

CANCIONERO VASCO
P. DONOSTIA



P. José de Donostia

CANCIONERO VASCO

P. DONOSTIA

VOLUMEN VII CANCIONERO VASCO

II CANCIONES

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



kutxa fundazioa
fundación kutxa

- gipuzkoas donostia kutxaren
- gizarte-ekintza
- obra social
- de la caja gipuzkoana san sebastián



EUSKO
IKASKUNTZA

**CANCIÓNERO
VASCO**

P. DONOSTIA

Editor: P. Jorge de Riezu

Colaboradores: Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire

**VOLUMEN VII
CANCIÓNERO VASCO**

**II
CANCIONES**

OBRAS COMPLETAS DEL P. DONOSTIA

- Vol. I. Obras Completas del P. Donostia. I. Artículos (1-57)
- Vol. II. Obras Completas del P. Donostia. II Artículos (58-78)
- Vol. III. Obras Completas del P. Donostia. III Diarios. Reseñas
- Vol. IV. Obra Literaria. Conferencias (1-13)
- Vol. V. Obra Literaria. Conferencias (14-30)
- Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones (1-368)
- Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones (369-778)
- Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones (779-1124), Papeles de Humboldt
- Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

FICHA BIBLIOGRAFICA RECOMENDADA

CANCIONERO Vasco [música impresa] / P. Donostia ; editor P. Jorge de Rieu ; colaboradores Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, D.L. 1994

4 v. (XXXVIII, 2250 p.) : il. , map. ; 25 cm. - (Obras Completas del P. Donostia ; 6, 7, 8, 9)

ISBN 84-87471-67-6

Contiene: I. Canciones. - ISBN 84-87471-68-4. - II. Canciones. - ISBN 84-87471-69-2. - III. Canciones, Papeles de Humboldt. - ISBN 84-87471-70-6. - IV. Danzas. - Bibliografía. - Índices. - ISBN 84-87471-71-4

I. José Antonio de Donostia (O. F. M. Cap.) II. Jorge de Rieu (O. F. M. Cap.) III. Beltrán Juan Mari IV. Zudaire, Claudio V. Eusko Ikaskuntza VI. Serie VII. Cancionero



© EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS
Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN. : 84-87471-67-6 Obra completa

ISBN. : 84-87471-69-2 Tomo II

Depósito Legal : S.S.- 710/94

Fotoc. e impresión : Michelena artes gráficas, S.L. - Donostia

AURKIBIDE OROKORRA - INDICE GENERAL

Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones

Aurkezpena. Presentación	VIII
El Cancionero Vasco y sus artífices	XI
Metodología. Metodologie. Methodology	XXI
Siglas y abreviaturas bibliográficas	XXXVII

CANCIÓNERO

Canciones. 1-368	5
------------------------	---

Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones

Canciones. 369-778	505
--------------------------	-----

Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones, Papeles de Humboldt

Canciones. 779-1124	1071
Papeles de Humboldt. 1125-1162	1527

Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

DANZAS

Araba. 1163-1186	1595
Baxenabarre. 1187-1217	1643
Bizkaia. 1218-1282	1687
Gipuzkoa. 1283-1318	1767
Lapurdi. 1319-1351	1815
Nafarroa. 1352-1606	1857
Zuberoa. 1607-1616	2163
Sin localización geográfica. 1617-1627	2177

Bibliografía

2191

Índices

Título y subtítulos	2197
Temático	2223
Geográfico por localidades	2225
Geográfico por territorios-zonas-localidades	2233
Cronológico	2239
Onomástico de informantes	2243
Onomástico de transcripciones	2249

Canciones

369.- DESKALABRATURIK NAGO

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Des — ka-la-bra-tu-rik na-go mun — du-ko bi-
-zi — tzaz: kan-tuz e — san bi — ar dut
zer mo — duz ga — bil — tzan. Da — ma e — der
ba — te — kin es — po — sa — tu nin — tzan;
ge-roz-tik e — gun on bat ez de — za — ket
i — zan; neu-re be — gi — e — ta — ra
o-na e — to — rri zan!

1. Deskalabraturik nago munduko bizitzaz:
Kantuz esan biar dut zer moduz gabiltzan.
Dama eder batekin esposatu nintzan;
Geroztik egun on bat ez dezaket izan;
Neure begietara ona etorri zan!

2. Andre hori zabillan itxuran jarria,
Ederki jantzi eta liraña gerria;
Pausua delijente, kolore gorria;
Gezuraren gisako engañaagarria,
Maiz busti beharra du bere eztarria.

1. Mi vida está llena de desdichas.
Voy a decir cómo andamos y lo diré cantando.
Me casé con una bella mujer;
mas no he logrado pasar un día bueno con ella.
¡Buena me cayó!

2. Bien plantada, bien vestida, talle airoso,
paso decidido, rubia de color.
Maestra en el arte de dar a la mentira
apariencia de verdad; aficionada
a mojar a menudo el gaznate.

3. Ardoiak ere etzuen edan nahi lenago;
Ni engañatu arte zeguela nago.
Orain edan lezakee ttantton bat balego...
Egunian arroba bat baño gehiago,
Aguarditza berriz ar'eta nahiago.
4. Untzi eta sukaldarik ez digu garbitzen;
Atorraren xuritzen ez eta enpleatzen.
Tentacionea duenian ganaduen hiltzen,
Gauza deraukao ez bada horditzen
Kaskoink horiek dira
3. Al principio no quería beber vino;
creo que lo hacía para engañarme.
Ahora se bebería un poquillo,
si lo hubiera... Y una arroba y más al día;
y aun más a gusto, aguardiente.
4. Nada de lavar platos o limpiar la cocina;
no pierde el tiempo en lavar la camisa;
cuando le ocurre matar ganado,
si mientras dura la faena no se emborracha,
esos gascones son.....

Infor.: la sirvienta de Mme. Ariztia

Loc. rec.: Sara

Fecha: 15 de enero de 1913

Ref.: Las estrofas 2º a 4º, se han tomado del cuaderno de J. Fourcade.

370.- DICEN QUE NO ME QUERIAS

Diálogo de taberna

Corella

(Erribera - N)

Di—cen que no me que—rí—as, que si, que no, que
si, que no, por—que no ten—go cal—
zo—nes. El a—fi—la—dor
ya me los es—tá ha—cien—do, que si, que no, que
si, que no, de pe—lle—tas de ra—to—nes.

Dicen que no me querías,
 Que si, que no, que si, que no,
 Porque no tengo calzones.
 El afilador ya me los está haciendo,
 Que si, que no, que si, que no,
 De pelletas de ratones.

Loc. rec.: Bayona
 Fecha: 21 de marzo de 1941
 Clas.: festiva-satírica
 Trans.: Segundo de Olaeta

Ref.: Entregada por Segundo de Olaeta en Bayona, última del grupo de canciones de Corella, con el título "Dialogo de taberna".

371.- DILINDAN, BALENDAN

Ziburu-Ciboure
 (Lapurdi - L)

Di-lin-dan, ba-len-dan, E-li - za-ko a-te-
 -tan. Nor hil da? Pe-llo Za - pa — ti-
 -llo. Zer e — gin du? Be-kha — tu. E-rrre-gen
 po-tzua du ur - ka — tu. Ho - ri ez da be-kha-
 -tu. Be-re e-maz-tia du zan - pa — tu. Ho - ri-
 -xe da be - ka — tu.



Dilindan, balendan,
Elizako atetan.
- Nor hil da? -Pello Zapatillo.
- Zer egin du? -Bekhatu.
Erregeren potzua du urkatu.
- Hori ez da bekhatu.
- Bere emaztia du zanpatu.
- Horixe da bekhatu.

Santa Margarita,
Birgina maitia,
Loarka nazazu haurra
Haunditu artañokoan.

Dilindan, balendan, en
las puertas de la iglesia.
- ¿Quién ha muerto? -Pello
Zapatillo. -¿Qué ha hecho?
- Un pecado: ha ahorcado al
mastín del Rey. -Eso no es
pecado. -Le ha dado una tunda
a su mujer. -Eso sí que lo es.

Santa Margarita,
Virgen querida:
Hazme dormir a este niño,
hasta que crezca.

Infor.: Mlle. Anchouchury, la oyó de su tía de Ziburu.

Loc. rec.: Toulouse

Fecha: 19 de noviembre de 1936

Clas.: de cuna

Ref.: G.H., 1937, 1. «Se copió en Toulouse, de Mlle. Anchouchury, natural de Ziburu, quien la oyó siendo niña.

«Señalo con números los golpecitos que suavemente se dan con el pie a la cuna del niño, hasta que este duerme. El número de golpecitos no es fijo; he señalado los que oí por lo general.

«Hay variantes de la primera parte de esta canción, sin la segunda parte (Santa Margarita), que hacen de ella una canción de cuna». P. Donostia

372.- DIN, DAN, BOLERAN

Irurita
(Baztan - N)

Din, dan, bo-le- ran, gu-re au-rra ko-le-
-ran. Din, dan, bo-le- ran, e-li- zan-go gau-ze-
-tan.

El mismo tema literario en "Din, dan, boleran", variante de "Buba niñaño" (NC).

Infor. : Cunchillos, aprendida de la familia del sacristán de Irurita.

Loc. rec. : Pamplona

Fecha : 1921

Clas. : de cuna

373.- DINGILIN, DANGOLON, MARIÑA

Bedoña
(Deba Garaia - G)

Din-gi-lin dan-go-lon, Ma-ri- ña, be-ti
o-ne-lan ba-gi- ña! Be-ti o-
-ne-lan i-za-te-ra-ko, pol-tsi-a
de-gu a-ri- ña.

Dingilin, dangolon, Mariña,
 Beti onelan bagiña!
 Beti onelan izaterako
 Poltsia degu ariña.

Dingilin, dangolon, Marina,
 ojalá viviéramos siempre así.
 Para vivir siempre así,
 nuestra bolsa anda ligera.

Loc. rec. : Bedoña
 Fecha : 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Bedoña, barrio de Arrasate-Mondragón.

374.- DONAMARIAN OTIA LORE

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

Do-na-ma- ri- an o-ti-a lo- re; Gaz-te-
 -lu'n e - rro-me- ru — a. Nes-ka - txa
 gaz — te ta ai-ro - su — a da Ma — ri-
 - a kon-pa- ñe-ku — a.

1. Donamarian otia lore;
 Gaztelu'n erromerua.
 Neskatxa gazte ta airosua da
 María konpañekua.
2. Oritxe galai nor emanen diogu
 Bera den bezalangua?
 Bera ona da, ta obea luke
 Frantzisko Etxenikena.

1. En Donamaría el árgoma en
 flor; en Gaztelu, el romero.
 Muchacha joven y airosa es
 María, nuestra compañera.
2. ¿Qué galán le daremos
 que se le asemeje? Ella es
 buena, y le estaría bien
 Francisco el de Etxenike.

Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 9 de agosto de 1950
 Clas. : artaxuriketak
 Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

375.- DONIBANEKO HIRIAK

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Do-ni-ba-ne — ko hi-ri-ak, er-di er-
-di — an zu — bi — a. Jaun e -rrri-
-en-tak i-ten o — men — du ha — ren gai-
-ni — an guar — di — a, i — a — noiz
i — ku — si — ren du — en Ka — ta — lin
be — gi zu — ri — ak.

Donibaneko hiriak,
Erdi erdian zubia.
Jaun errientak iten omen du
Haren gainian guardia,
la noiz ikusiren duen
Katalin begi zuriak.

La ciudad de San Juan de Luz
en medio de ella el puente.
Sobre él dicen que está
el señor maestro esperando
le vea Catalina, la de
ojos claros.

Infor. : Mme. Lakarra

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : junio de 1914

Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1931, 1. «Melodía recogida en Azkaine de Mme. Lakarra, cuya deliciosa voz y estilo daban singular encanto a sus canciones». P. Donostia

E.E.S., nº 117.

K.K.K., p. 140.

M.E.O.E., p. 93.

Onaindia, S., "Las Cien mejores poesías de amor de la lengua vasca", p. 58.

376.- DONIBANE ZIBURUK

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Versión 2^a

The musical score consists of five staves of music in G major, 3/4 time. The lyrics are written below each staff:

Do — ni — ba — ne Zi — bu — ruk

er — di er — di — an zu — bi — a.

Jaun e — rri — en — tak ha — ren gai — ni — an

e — gi — ten bai — tu guar — di — a,

i — a non — dik i — ku — si — ren du — en

mai — te — ño — a — ren be — gi — a.

1. Donibane Ziburuk
Erdi erdian zubia.
Jaun errientak haren gainian
Egiten baitu guardia,
la nondik ikusiren duen
Maiteñoaren begia.
2. Dendari gazte pollita,
Gethariako partetik,
Gethariako partetik eta
Moda berrian jauntzirik:
Jaun errientak emanen derautzu
Hoi baño pollitagorik.
3. Dendari gazte propia,
Etzaitezela ganbia.
Jaun errientari emokezu
Bazkal onduan kafia;
Harrek gero emanen derautzu
Ganbaran letzonia.
1. San Juan de Luz-Ziburu:
separados por el puente.
En él está al acecho
el señor maestro,
por donde aparecerá
su amor.
2. Linda joven costurera,
de la parte de Guétary,
de la parte de Guétary
y vestida a la moda.
El señor maestro te va a
dar un vestido más bonito.
3. Gentil costurera,
no vayas a cambiarte.
Prepárale al señor
maestro el café después
de la comida; él te dará
luego lección en su cuarto.

Infor.: Dominique Lakarra, 66 años.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 20 de octubre de 1923

Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1931, 1.

376,- Zaya gorritik

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Variante

Za—ya go—rrri—tik po—lli—tik Do—nos—ti—
 -a — ko al—de—tik, es—ko—li—er—tsak e—kar—
 -zen du mo—da be—rri—an jo—si—rik, mo—da be—
 -rri— an jo—si—rik e—ta jaun e—rri—
 -en—tak e—gi—ñik.

Zaya gorritik politik
 Donostia aldetik,
 Eskoliersak ekartzen du
 Moda berrian josirik,
 Moda berrian josirik eta
 Jaun errientak egīnik.

Sayas rojas y bonitas,
 de la parte de San Sebastián.
 La colegiala trae una,
 cosida según la nueva
 moda y hecha por el señor
 maestro de escuela.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 1913

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 83.

376.- Eskoliersa gaztia

Arantza-Aranaz
(Bortziriak - N)

Variante

Eskoliersa gaztia,
Begi ederren jibia,
Jaun errientari
Presta zakozu
Bazkal ondoan kafia;
Gero arek emanen derautzu
Ganbareñ lezionia.

Joven colegiala,
de hermosos ojos,
prepárale al señor
maestro café
después de la comida;
él te dará después
la lección en el aposento.

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.
Loc. rec. : Lecaroz
Fecha : 25 de febrero de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 167.

377.- ZAYA GORRI POLITIK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 3^a

Za — ya go — rri po — li — tik,
Do — nos — ti — a — ko al — de — tik,
es — ko — li — er — tsa gaz — te ho — rrek ba — du
bat mo — da be — rri — an jo — si — rik,
mo — da be — rri — an jo — si — rik e — ta
jaun e — rri — en — tak e — ma — nik.

- | | |
|---|--|
| 1. Zaya gorri politik,
Donostiako aldetik,
Eskoliertsa gazte horrek badu bat
Moda berrian yosirik;
Moda berrian yosirik eta
Yaun errientak emanik. | 1. Bella saya roja,
de la parte de San Sebastián,
cosida a la última moda
viste esa escolar,
cosida a la última moda y
regalada por el señor maestro. |
| 2. Eskoliertsa gaztia,
Begi ederren yabia,
Yaun errientari presta zozu
Bazkalondoan kafia:
Gero harek emanen daitzu
Ganberan letziona. | 2. Joven escolar de bellos
ojos, prepárale al señor
maestro el café para
después de la comida.
Luego él te dará lección
en el cuarto. |
| 3. Eskoliertsa gaztia,
Othoi, emazu guardia;
Yaun errientak ixur ez dezan
Zure altzora ankria,
Thonaturik geldi ez dadien
Zure debantail xuria. | 3. Ten cuidado, joven
escolar, no se le vaya
a caer la tinta
al señor maestro,
y se manche tu
blanco delantal. |

4. Eskoliertsa eritu,
Yainkoak duela laudatu
Mandataria barbera gana
Segeretu yoan duzu;
Berehala yin dadiela eta
Behar duela sangratur.

4. Ha enfermado la escolar,
¡loado sea Dios! Al punto un
emisario ha ido secretamente
a avisar al médico, que se
presente al instante, que habrá
que sangrar a la enferma.

Loc. rec.: Sara
Fecha: 8 de febrero de 1917
Clas.: festiva-satírica

Ref.: G.H., 1931, 1. «Azkue en su Cancionero da dos variantes casi idénticas a las más, recogidas en Baigorri y Atharratze. Da una sola estrofa en cada una de ellas». P. Donostia

Cuaderno de J. Fourcade, 4 estrofas.
Colección Ithurriague, 2 estrofas.
C.P.V., nº 5.

377₁.- Eskoliertsa gaztia

Senpere-Saint Pée Sur Nivelle
(Lapurdi - L)

Variante

Es - ko - li - er - ts a gaz - ti - a, o - toi, e -
 - ma - zu guar - di - a, jaun e - rri - en - tak i - xur ez
 de - zan zu - re al - tzo - ra an - kri - a, to - na -
 - tu - rik gel - diez de - din zu - re da - ban - tail xu - ri -
 - a.

Eskoliertsa gaztia,
 Otoi, emazu guardia,
 Jaun errientak ixur ez dezan
 Zure altzora ankria,
 Tonaturik geldi ez dedin
 Zure dabantail xuria.

Joven colegiala, por
 favor, ten mucho cuidado,
 no sea que el maestro derrame
 tinta sobre tu delantal,
 para que no quede de color
 tu delantal blanco.

Loc. rec. : Sopera
 Fecha : junio de 1914
 Clas. : festiva-satírica

Ref.: Bien se echa de ver que las estrofas de este grupo de versión-variantes son fragmentos desprendidos de alguna sátira mordaz, difundida por la zona costera de Laburdi. No logró el P. Donostia dar con ella, a pesar de su empeño. Cúpole a L. Dassance la suerte de hallarla en un cuaderno de la segunda mitad del siglo XVIII. Contiene diecisiete estrofas, que verá el lector en Gure Herria, 1971, p. 177.

E.E.S., nº 115.

378.- DOZENA BAT BERTSO BERRI

Oskotz-Oscoz
 (Imotz - N)

Do - ze - na bat ber - tso be - rri
 gaz - ti - en kon - so - la - ga - rri, ne - re min - ga - ña
 sa - no dan ar - te, nai ni - tuz - ke ja - rri.
 Be - gi - ra - tu - az al - ka - rri and - re - rik e - zin



Dozena bat bertsot berri
Gaztien konsolagarri,
Nere mingaña sano dan arte
Nai nituzke jarri.
Begiratuz alkari,
Andrerik ezin ekari,
Mutil zarraren despeira zer dan
Esango det sarri.

Quisiera cantar media docena
de coplas para consuelo de
los jóvenes, mientras mi
lengua esté en forma.
Puesto que con mirarse
mutuamente no se conquista a
una mujer, voy a exponer cual
es el porvenir de un solterón.

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 18 de enero de 1912

Clas. : mutil zaharra

Ref. : Otra versión con las 13 estrofas de Xenpelar, comunicada por Carricaburu, en Elbetea, el 17 de abril de 1917.

1. Dozena bat bertsot berri

Gaztien konsolagarri,
Nere mingaña sano dan arte
Nai nituzke jarri.
Begiratuz alkari
Andrerik ezin ekari
Mutil zarraren despeida zer den
Esango det sarri.

4. Illobak nauka arrotza:

Ua emendik, errontza
Nekia franko, esker gaiztua,
Alimento otza,
Soldato gabe morrontza
Begiratua zorrotza.
Animosua ez dago mutil
Zarraren biotza.

2. Egon zaitezte aditzen

Zartuta nola gabiltzen:
Gazte denboran ezkondu gabe
Erraz da gelditzen.
Orañi ajiak berritzen
Indarrak ere urritzen
Soldato gabe orañi jarri na (naiz)
Anaia serbitzen.

5. Iñork nai badu ikasi

Nere liburu ikusi
Mutil zarraren testamentua
Irakurtzen asi.
Illobak dauzkat nagusi
Indarrak juan igasi
Onez aurera orien mende
Biarko det bizi.

3. Anaiaik nauka mendian

Koñata aldamenian
Gazte denboraz akordatzen naiz
Sasoia joanian.
Ez det gularik janian
Gau eta egun beti lanian
Ondo egin da esker gaixtua
Gero azkenian.

6. Ezurrak zaizkit gogortu

Belerriak ere igortu
Modu onetan mutil zarraren
Enbidia nork du?
Andrerik ez nuben artu
Orain anparo biartu
Fraile nai ta ere ezin niteke
Konbentuan sartu.

7. Engañatu naiz ederki
 Merezi baño obeki
 Neskatxak ere dirade nai
 Aterik iriki.
 Banuen milla adixki
 Kastiguak zaizkit asi
 Estimazio xarra nola dan
 Mutill zarrak daki.
8. Mutillak bere sasoian
 Neskatxak ere indarrian
 Egun guzian aien pardelak
 Nere bizkarrian.
 Gero illunabarrián
 Estimazio txarrián
 Ibiltzen naute soñeko galtzak
 Kendu biarrián.
9. Lenago erromerian
 Dama gaztien erdian
 Jira ta bira ibiltzen nitzan
 Panparrokerian.
 Orai tristura begin
 Nago estadu erorian
 Pipa bat artu ortzian eta
 Suaren guardian.
10. Mutill zarraren pobreza
 Iñork ikusi nai (eza)
 Eskarmentua duanik bada
 Konsidera beza.
 Bakardadeko tristeza
 Nork izango ez du pereza
 Illobarentzat utzi bearra
 Bere interesa.
11. Nik daukadan ganantzia
 Badaukat nori utzia
 Bi alkandora galtza pare bat
 Anaiak utzia.
 Au da esperientzia
 Munduko diferentzia
 Mutill zarrari tokatzen zaio
 Orlako jantzia.
12. Orra iloba gaziak
 Nola daukadan trastiak
 Irabazirk ez du izango
 Oiekin sastriak.
 Enredo eta nastiak
 Orla dagoen tristiak
 Alere ezin eskarmentatu
 Nerekin bestiak.
13. Onekin amairugarren
 Premizi edo amarren
 Ondorengoen eskarmentua
 egongo da emen.
 Ezkon zaitezte len bailen
 Sasoya juan baño len.
 Orra nik erran mutill zarraren
 Istillua zer den.

X.B., p. 241.
 Jautarkol, p.59-67.
 Bertsolariya, p. 111.

378.- Dozena bat bertso berri

Latasa
(Imotz - N)

Variante

Do-ze-na bat ber-tso be-rrri, gaz-te-ak
kon-so-la-ga-rrri, ne-re min-ga-ña
sa-no dan ar-te, nai ni-tuz-ke ja-rrri.

Loc. rec. : Latasa
Fecha : v. 1920
Clas. : mutil zaharra
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

379.- DOZENA BAT BERTSO BERRI

Oieregi-Oyeregui
(Bertizarana - N)

Versión 2^a

Do-ze-na bat ber-tso be-rrri
gaz-ti-en kon-so-la-ga-rrri, ne-re min-ga-ña
sa-no ba-da-go, nai ni-tuz-ke ja-



Loc. rec. : Oyeregui, Legasa

Fecha : febrero de 1912

Clas. : mutil zaharra

380.- EGON ZAITEZTE ADITZEN

Tolosa

(Tolosaldea - G)

Versión 3^a



Egon zaitezte aditzen,
Zartu ta nola gabiltzen;
Gazte denboran ezkondu gabe,
Erresta gabiltzen.

Escuchad cómo andamos
en la vejez: por no habernos
casado de jóvenes, llevamos
una vida arrastrada.

Infor. : Garmenditxiki, en el caserío.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 28 de setiembre de 1912

Clas. : mutil zaharra

381.- DOZENA BAT BERTSOA

Iturmendi
(Burunda - N)

Do - ze - na bat ber - tso - a
 nai nu - ke kan - ta - tu: zen - bat es - tra - ne -
 - ro dan Es - pa - ñi - an sar - tu.

Dozena bat bertsoa
 Nai nuke kantatu:
 Zenbat estranjeroa dan
 Espanian sartu.

Quisiera cantar
 una docena de coplas:
 cuántos extranjeros
 han entrado en España.

Loc. rec. : Iturmendi
 Fecha : v. 1920
 Clas. : narrativa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

382.- DOZENA ERDI BAT BERTSO

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Do - ze - na er - di bat ber - tso Paz - ko - en al - di -
 - an pa - ra bi - ar ni - tu - ke, be -
 - ta du - da - ni - an. A - bi - li - da - de - ri -



1. Dozena erdi bat bertso Pazkoen aidian
Para biar nituke, beta dudanian.
Abilidaderikan banu mingañian,
Esplikatu nai nuke gaitzaren gañian.
2. Orain abiatzen naiz zerbaiten esplikatzen
Personak errez dela batzuetan miñ artzen.
Goazetik sukaldera ez naiz allegatzen
.....
3. Iratze zimitzaren sarreraren final
Badaukat motibua oroitzeo diña.
Zangua mia bazen zagia aña egiña
Txikitik aunditara etotzen da miña.
4. Iratzeia sartu eta amalaugarrena,
Bazko maiatzeko eguna atera zidana
Zaku bat instrumentokin etorri zarena
Auxen da borondatia gure barberena.
5. Modu ortan armarekin eznaiteke asi;
Espantuz biarko du lenik gozarazi;
Nik maña egin eta an geiago azi
Gero eta makurrago nere ustlez goazi.
6. Egunero eldu zaigu jaun au neregana;
Arri-erauntsi bezala aldu zaide pena.
Patzientzia artzia izain da oberena
Ala da borondatia gure Jabeana.
1. Como esté de vena, voy a hacer media docena de versos en aire de Pascua.
Si mi lengua fuera hábil, explicaría el proceso de mi enfermedad.
2. Comienzo por decir
que el mal le viene a uno con facilidad.
yo no puedo ir ni de la cama
a la cocina...
3. Motivo tengo para recordar cómo se me introdujo el pezón del helecho. Si la pierna era delgada, se puso como un pellejo; con la hinchazón viene el dolor.
4. A los catorce días de introducirseme el helecho, por Pascua de mayo, me vino el médico con un montón de instrumentos a sacármelo. Tal es su intención.
5. Como siga así, no puedo usar las armas.
Tendrá que amenguar la hinchazón.
Yo la mimo, mas ella aumenta;
vamos cada día peor.
6. Cada día me viene ese señor (médico),
pero él se me viene encima como una pedregada. Habrá que tener paciencia, tal es la voluntad de Dios.

Infor.: Josefa Ibarra, 84 años, prima de Francisco Ibarra, guarda de Bertiz; en casa de Dr. Daniel Ciga.

Loc. rec.: Arrayoz

Fecha : 21 de diciembre de 1911

Clas.: narrativa

Ref. : El autor fué Francisco Ibarra.

«Aún vive un hijo suyo, de 84 años. Según éste, su padre compuso muchos versos sobre la Guerra de África, sobre episodios a él ocurridos y sobre otras muchas cosas. Los versos en cuestión se compusieron hacia 1874». De una carta de D. Emilio Vértiz, párroco de Oyeregui, fechada 24-marzo-1934.

E.E.S., nº 255.

383.- DOZENA ERDI BAT BERTSO

Oieregi-Oyeregui
(Bertizarana - N)

Versión 2^a

Do — ze — na er — di bat ber — tso Paz — ko —
— en ai — di — an pa — ra — tu bi — ar
di — tut be — ta du — da — ni — an. Ha — bil —
— da — de — ri — kan ba — nu min — ga — ñi —
— an, es — pli — ka — tu nai nu — ke gai — tza —
— ren ga — ñi — an.

Infor. : el amo del caserío Arizabaleta, 50 años.

Loc. rec. : Oyeregui

Fecha : 29 de julio de 1912

Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 268.

384.- IRATZEN ZIMITZAREN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Versión 3^a

I-ra-tzen zi-mi-tza-ren sa-re-ra-ren fi-
-ña! Ba-dau— kat mo-ti— bu-a o-roi-
-tze-ko di — ña. Zan-gu — a mi-a ba-
-zen e-re, za- gi-a-ño e — gi— ña, txi-ki-
-tik aun-di— ta-ra e -tor- tzen da mi-
— ña.

Iratzen zimitzaren sarreraren fiñal
Badaukat motibua oroitzeako diñia.
Zangua mia bazen ere, zagiño egiña,
Txikitik aunditara etortzen da miña.

Infor. : Mariantoni, sirvienta de casa Ciga.

Loc. rec. : Arraioz

Fecha : 10 de diciembre de 1911

Clas. : narrativa

Ref. : A continuación otra versión literaria del cuaderno (I) del P. Peralta:

"Bertizko igureña"

1. Iratzen zimitzaren sarreraren fiñal
Badaukat motiboa oroitzeako adiña.
Zangua mia bazen ere, zagiña egiña,
Txikitik aunditara etortzen da miña.
2. Sartu zitzaidanian arantzia ori,
Berealaxe orduan nai nuen ateri;
Negonek ezin egin-ta gero barberari;
Ark ere utzi zidan, etzela ageri.

3. Arantzia sartu-ta amalaugarrenian,
 Bazko maiatzeko eguna atera zen dena,
 Zaku bat instrumentoekin formaturik dena:
 Auxen da borondatea gure barberena.

E.E.S., nº 252.

385.- DOZEN'ERDITXU BAT BERTSU

Ziordia-Ciordia
 (Burunda - N)

Do-zen' er — di — txu bat ber — tsu

nai ni — tuz — ke kan — ta — tu.

Ma — ri — a san — ti — si — ma la — gun ge —

- za — gu — zu a — si, gu — zi —

- on gus — to — ra ku — ak ez ge — ra

den a — si.

Dozen'erditxu bat bertsu
 Nai nituzke kantatu.
 Dozen'erditxu bat bertsu
 Nai nituzke kantatu.
 Maria santísima
 Lagun gezaguzu asi,
 Guzion gustorakuak
 Ez geraden asi.

Quisiera cantar
 media docena
 de coplas.
 Virgen santísima
 ayúdanos,
 para que sean
 del gusto
 de todos.

Loc. rec. : Ciordia
 Fecha : v. 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

386.- DÜGÜN ALEGANTZIETAN

Santa Grazi-Sainte Engrace
 (Basaburia - Z)

Dü — gün a — le — gran-tzi — e — tan
 khan — ta Je — sü — sen sor — tzi — a.
 Gu — re a — hal gü — zi — e — tan
 o — ho — ra Jin — ko Se — mi — a.
 O! Je — süs, zu — re gra — zi — ak
 gan — bi — a gi — tzan gü — zi — ak.

1. Düğün alegrantietan
Khanta Jesüsen sortzia.
Gure ahal güzietan
Ohora Jinko Semia.
Ol Jesüs, zure graziak
Ganbia gitzan güziak.
2. Errepikaz aingüriak
Entzütén dira khantatzen;
Gü ere, loriatiak,
Has gitian jauna laidatzen.
O Jesüs....
3. Jesüs erregez, artzaínez
Izan da adoratia;
Ah! gütarik gehienez
Nula da ezagüita!
O Jesüs....
4. Jesüs, negü gogorrian
Ohetzat düzü lastua;
Nulaz, beraz, plazer-pian
Dükegü gure gogua!
O Jesüs....
5. Sortzetik ümiltarzüna
Daroküzü predikatzen;
Zertako goratarzüna
Dügü bada gük txerkatzen?
O Jesüs....
1. Cantemos con alegría el
nacimiento de Jesús:
honremos al Hijo de Dios
a la medida de nuestras
fuerzas. ¡Oh Jesús,
transfórmenos tu gracia!
2. Se escucha el cantar de
los ángeles; comencemos
nosotros a loar con júbilo
al Señor.
¡Oh, Jesüs....
3. Reyes y pastores
adoran a Jesüs.
¡Ah, y qué aprecio es
generalmente el nuestro!
¡Oh, Jesüs....
4. En crudo invierno, Jesüs,
tienes por lecho unas pajas.
¿Cómo, pues, nosotros
pensamos vivir regaladamente?
¡Oh, Jesüs....
5. Desde el nacimiento nos
enseñas humildad;
¿Por qué, pues, apetecer
nosotros grandesas?
¡Oh, Jesüs....

Infor. : l'abbé Hirigoyen, párroco de Atharratze, quien la aprendió en Santa-Grazi.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : setiembre de 1922

Clas. : navidad

Ref. : G.H., 1929, 6.

Kantika Saintiak, p. 216, texto en versión suletina.

Botlez eta Blotbez, p. 142, en versión suletina.

Kantika Izpiritualak, p. 62, en versión labortana.

Receuil de Chants Religieux...de Hasparren, p. 46, en versión labortana.

Misionetako eta Erretretako Kantikak, p. 121.

Kantikak, p. 424-426, se transcribe la melodía del P. Donostia.

O.M.P.D., t.I, nº 26 (Bozkarioz).

387.- DUGUN EDAN

Lekuine-Bonloc
(Lapurdi - L)

The musical notation consists of six staves of music for a single voice. The key signature is G major, and the time signature is common time (indicated by '8'). The lyrics are written below each staff.

Du-gun e - dan, du-gun e - dan! So-sak bai-
 -ti — ut sa-ke-le — tan. O — the da
 ni — hor kon-pai-ni hun — tan bi pis-to-
 -la du — e — ni — kan be — re — ki-
 -lan? Du — gun e — dan, du — gun e —
 -dan! So-sak bai-ti — ut sa-ke-le-tan.

1. Dugun edan, dugun edan!
 Sosak baitiut sakeletan.
 Othe da nihor konpaini huntas
 Bi pistola duenikan
 Berekilan ?
 Dugun edan, dugun edan!
 Sosak baitiut sakeletan.

1. A beber todos, que en la
 bolsa hay soses.
 ¿Hay alguien en la compañía
 que tenga consigo
 dos "pistolas".
 A beber todos, que en
 la bolsa hay soses.

2. Muthil gazte, banitate
 Zeren hartzen duk hoinbertze?
 Nik bazakiat hik baitukala
 Bi pistola sakelikan,
 Heurekilan ...
 Baituk eta, eztuk ere...
 Hirerik eztuk batere.

2. - ¿A qué viene tanta
 vanidad, muchacho?
 Ya sé que tienes
 dos "pistolas".
 Las tienes,
 y no las tienes...
 (Porque) no son tuyas.

"Pistola": antigua moneda francesa, equivalente a once francos (de aquella época).

Infor. : Manex Elizondo, 86 años, tenía 14 años cuando la aprendió.

Loc. rec. : Lekuine

Fecha : 18 de enero de 1923

Clas. : báquica

Ref. : G.H., 1927, 2. «He aquí la historia de esta canción. Un joven no alcanzaba a pagar la renta anual. Con veinte francos prestados, entró en la posada y convidó a sus compañeros, cantando la primera estrofa. Bebieron a placer, y los veinte francos se fueron, quedando el joven sin blanca. Viéndolo uno de los amigos, le endilgó la segunda copla». P. Donostia

C.P.V., nº 109.

387₁.- Baituk eta

Azkoitia

(Urola-Kostaldea - G)

Variante

Bai-tuk e- ta, bai-tuk e- ta, hi-re-rik ez
duk so-sik e- re. Ba-ze-ki- at di-tu-ke-la
lau pis-to-le-ta sa- ke-le — tan. Bai-tuk e-
ta, bai-tuk e- re, hi-re-rik ez duk so-sik e-
re.

Infor. : "Maltiempo"

Loc. rec. : Azkoitia

Fecha : agosto de 1913

Clas. : báquica

387₂.- Düğün edan

Variante

Düğün e-dan, dü-gün e-dan, so-sak bai-ti-uk sa-ko-le-tan.
Ba-di-ti-at
bi pis-to-la neu-re-ki-lan
sa-ko-le-tan. Düğün e-dan,
dü-gün e-dan, so-sak bai-ti-uk sa-ko-le-tan,
so-sak bai-ti-uk sa-ko-le-tan.

1. Düğün edan, dügün edan,
Sosak baitiuk sakoletan.
Baidiat bi pistola neurekilan
Sakoletan.
Düğün edan, dügün edan,
Sosak baitiuk sakoletan. (bis)

- 2.- Gizon gazte, banitate,
Zendako erraiten horrenbertze?
Baitukala bi pistola heurekilan
Sakoletan.
Baituk eta baituk ere,
Heurerik ez duk batere. (bis)

Infor.: X, atribuida a Perpiñal.
Clas.: báquica

387₃.- Zinzikitrin

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
(Garazialdea - BN)

Variante

Zin-ziki-trin, Ma-ri-a Mar-tin, haur-ten ar-
no-o-nak so-sak ba-lio tin.

Zinzikitrin, Maria Martin,
Haurten arno onak sosak balio tin.

Zinzikitrin, María Martin,
este año el buen vino está caro.

Infor. : Mme. Harambure
Loc. rec. : Donibane-Garazi
Fecha : 2 de julio de 1937
Clas. : báquica

388.- EDAN GUZTIOK

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)



E-dan guz-ti-ok, bel-txak ge-ra-de, or-tzak
di-tu-gu xu-ri—ak. Be-do-rren se-me jaun o-rrren-tza-ko e—men dauz-ka-gu fe-ri—ak.
Gu—re Je-sus a-mo-ro-su—

- a, gu — re e-ne kon-sue — lu-
 - a, e - man i — gu - zu o - rain gra - zi-
 - a al - kan-tza — tze — ko ge - ro glo - ri-
 - a,

Edan guztiok, beltzak gerade,
 Ortzak ditugu xuriak.
 Bedorren seme jaun orrentzako
 Emen dauzkagu feriak.
 Gure Jesus amosua,
 Gure ene konsuelua,
 Eman iguzu orain grazia
 Alkantzatzeko gero gloria.

A beber, todos; somos
 negros, pero tenemos los
 dientes blancos. Traemos
 regalos para el señor
 tu hijo. Jesús amoroso,
 nuestro (mí) consuelo:
 otórganos la gracia de
 alcanzar la gloria.

Infor. : Dominga Zendoya, en el muelle de San Sebastián.

Loc. rec. : San Sebastián

Fecha : agosto de 1913

Clas. : navidad

389.- EDAN LEZAK GOIZLEAN

Elantxobe

(Gernika-Bermeo - B)

E — dan le-zak goi - ze — an xu — ri — tik,
 e-der-ki; a — rra-tsal-di — an go — rri-



Edan lezak goizean xuritik, ederk;
 Arratsaldian gorritik, obetik.
 Ala egiten diet nik eta ik begik,
 Baldin al badik: on egingo dik.

Por la mañana bebe del blanco, y en abundancia;
 por la tarde, del clarete, que es mejor.
 Así hago yo, y hazlo tú si puedes:
 te hará bien.

Infor.: Gorgonio Renteria
 Loc. rec.: Elantxobe
 Fecha : 3 de octubre de 1912
 Clas.: báquica

390.- EGON NAIZ MALENKONIAN

Aldude-Aldudes
 (Baigorrialdea - BN)





Egon naiz malenkonian;
 Orain naiz plazeren erdian.
 Erramen dautzut urbilien aldian
 Zer sendimendu dudan bihotzian.

He estado melancólico, (pero)
 ahora estoy lleno de alegría.
 La próxima vez te diré los sentimientos
 que anidan en mi corazón.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda, la aprendió en Alduides.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : agosto de 1913

390.- Izan niz melankonian

Larresoro-Larressore
 (Lapurdi - L)

Variante

The musical notation consists of three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes:

I — zan niz me — lan — ko — ni — an; o — rain niz
 pla — ze — rren er — di — an. I — zan niz — an. E —
 - rra — nen dau — — tzut hu — rra — nen al — di — an



Infor.: Leon Elissalde, seminarista en Larresoro.

Loc. rec.: Bayona

Fecha: 10 de junio de 1941

391.- EGUARRI BESPERAN

Ordizia

(Goierrri - G)

E-gu arrri bes-pe-ran, ne -
gu bi-o-tzi-an, ja yo da gu-re
Je-sus le ku a-rrro-tzi-an;
ez pa-la-zo aun-di, ez a be-ra-tsi-an,
bai-zik es-tal-pe po-bre ar-
lo te o-tzi-an.

1. Eguari besperan, negu biotzian,
Jayo da gure Jesus leku arrotzian;
Ez palazio audi, ez aberatsian,
Baizik estalpe pobre arlote otzian.

1. La víspera de Navidad, en el rigor del invierno y
tierra extraña, nace nuestro buen Jesús; no en
palacio sumuoso, sino en un pobre establo,
destartalado y frío.

2. Maria eta Jose, guztiz errukarri,
Otzak ikara zeuden begira alkarri.
Onetan amabiak ziraden etorri,
Argitara danian seme eder ori.
3. Eguzkia pasata osorik kristala,
Orrela gelditzen da Amaren sabela.
Espiritu Santuak egînik itzala,
Orra or Maria da Ama ta Donzella.
4. Ditxa ta zoriona datoz gure gana:
Agertu da mundura Jaungoiko-gizona,
Trinidadade Santuko bigaren persona,
Mesias egiazko gure Jesus ona.
2. María y José, dignos de compasión,
míranse una a otro temblando de frío.
En estas, llegan las doce, y nace este precioso
niño.
3. Como el cristal atravesado por el rayo solar,
así quedan las entrañas de la Madre.
A la sombra del Espíritu Santo, María
es Virgen y Madre.
4. ¡Albrigias!, viene Dios al mundo,
hecho hombre, segunda persona
de la Santísima Trinidad, Mesías
verdadero, nuestro buen Jesús.

Infor. : Iturrioz, 70 años, en el caserío Garmenditziki. La aprendió a los 12 años, en Villafranca (G), de un anciano de 90 años.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 12 de setiembre de 1912

Clas. : navidad

Ref. : Canción propia de "olentzero".

O.C.P.D., t. I, p. 31. Canciones de cuestación. Olentzero.

392.- EGUBERRI GABIAN

Sunbill-a-Sumbilla
(Malerreka - N)

Versión 2^a

E-gu-be-rrri ga-bi-an
gu-gau-de-len-go le-gi-an; gaz-ti-ak e-men
el-du gi-ra-de gu-zu-ak u-mil-da-di-an.
'Ai us-te' sal-be, on-gi e-to-rrri.

Ga-bon Jain-ko - ak di-e — la, ga-bon Jain-ko-
 - ak di-gu — la no-la e-gun on da — kar — gu-
 - la.

Eguberri gabian
 Gu gaude lengo legian;
 Gaztiak emen eldu girade
 Guziak umildadian.
 "Ai uste" salbe, ongi etorri,
 Gabon Jainkoak diela,
 Gabon Jainkoak digula nola
 Egun on dakargula.

Seguimos en Nochebuena
 la costumbre tradicional.
 Aquí venimos humildemente los jóvenes.
 "Ai uste" (Dios) te salve,
 bien venidos, que Dios les dé
 feliz Nochebuena; que Dios nos dé
 una alegre Noche-buena
 y nos traiga un buen día.

Infor.: Josefina Taberna
 Loc. rec.: Sumbilla
 Fecha: 24 de julio de 1917
 Clas.: navidad

Ref.: Canción de ronda de "olentzero".

392.- Dios te salve, ongi etorri

Bera-Vera de Bidasoa
(Bortziriak - N)

Variante

Bat
 Dios te sal — ve, On — gi e — to — rri;
 ga-bon Jain-ko — ak di-zu — la; ga-bon Jain-ko-

-ak di-zu-la e - ta ur-te o - ni-
 Denak
 -an sar gai-tza - la. Be-dein-ka-tu — a,
 ta a-la-ba-tu — a da Sa-kra-men-du sain-du-
 - a; be - ka - tu - a — ren man-txa-rik ga-
 - be Bir-ji - ña kon - tze — bi - tu — a.

Bat:

Dios te salve, Ongi etorri;
 Gabon Jainkoak dizula;
 Gabon Jainkoak dizula eta
 Urte onian sar gaitzala.

Dios te salve, Bien venido.
 Buenas noches te dé Dios;
 a tí buenas noches, y que
 nos depare un feliz año.

Denak:

Bedeinkatua ta alabatua da
 Sakramendu saindua;
 Bekatuaeren mantxarik gabe
 Birjiña kontzebitua.

Bendito y alabado sea el
 Santísimo Sacramento;
 y la Virgen concebida
 sin mancha de pecado.

Infor. : D. Marcelino Andueza, párroco de Oyeregui.

Loc. rec. : Vera

Fecha : 29 de julio de 1912

Clas. : navidad

Ref. : Canción de "olentzero".

E.E.S., nº 246.

392₂.- Dios te salve, ongi etorri

Hondarribia
(Bidasoa Beherea - G)

Variante

Dios te salve, ongi e-to-rrri,
Ga-bon Jain-ko-ak die-la. Le-gi-a-
-re-kin kun-pli de-za-gun ur-te be-
-rrri-ren bez-pe-ra.

"Dios te salve", ongi etorri,
Gabon Jainkoak diela.
Legiarekin kunpli dezagun
Urte berriren bezpera.

"Dios te salve", bien venido,
buenas noches os dé Dios.
Cumplamos con la ley
la víspera del Año Nuevo.

Loc. rec. : Fuenterrabía
Fecha : v. 1920
Clas. : navidad
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

392₃.- Alabatua, bedeinkatua

Variante

Solo (declamado)

A-la-ba-tu-a, be-dein-ka-tu-a ai! Sa-kra-
-men-tu sain-du-a, Pe-ka-tu-a-ren man-txa-rik

Coro Lento

ga-be ze-ña dan kon-ze bi-tu-a. Dios te sal-

-ve on-gi e-to-rri Ga-bon Jain-ko-ak di-e-

-la, le-ge-a re — kin kon-pli de-za gun

ur-te be-rrri-ren bez-pe-ran.

Alabatua, bedeinkatua
 Ait Sakramentu saindua,
 Pekatuaren mantxarik gabe
 Zeña dan konzebitua.
 Dios te salve ongi etorri
 Gabon Jainkoak diela,
 Legearekin konpli dezagun
 Urteberriren bezperan.

Fecha : V. 1917

Clas. : navidad

Trans.: P. Xavier de Sangüesa

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 55.

392.- Au gabaren zoragarria

Arantza-Aranaz

(Bortziriak - N)

Variante

Au ga— ba-ren zo-ra-ga-rri—a!

Je-sus ja-yo da Be-le-nen. Bi-si-ta-tze-



Au gabaren zoragarria!
Jesus jayo da Belenen.
Bisitatzeria etorri gera,
Etxia onetan ote den.

¡Oh, qué noche maravillosa!
Jesús ha nacido en Belén.
Hemos venido a visitarle,
por si se halla en esta casa.

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.
Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 25 de febrero de 1912
Clas. : navidad

Ref. : Se canta en Aranaz y Cinco Villas.

393.- EGUBERRI, EGUBERRI

Abaurregaina-Abaurrea Alta
(Aezkoa - N)

Versión 3^a

The musical notation consists of three staves of five-line music. The first staff starts with a quarter note, followed by eighth notes and sixteenth notes. The second staff starts with a half note, followed by eighth notes and sixteenth notes. The third staff starts with a quarter note, followed by eighth notes and sixteenth notes. The lyrics are:

E — gu — be — rri, E — gu — be — rri gau-de-
-la E — gu — be — rri — a! Gu — zien Jau — na sor — tu
bei — zen, du — gun a — le — ge — ri — a!

1. Eguberri, Eguberri
Gaudela Eguberria!
Guzien Jauna sortu beizen
Dugun alegeria!
2. Eguberri gabean,
Gabaren gaberdikoan
Mutiko eder bat beizen
Beleneko irian.
3. Aingiru ederrak santsi dira (jetxi)
Zerutikan lurrera;
Bereala joan dira
Judio sortu berrira. (herrira)
4. Beleneko iria!
Zure doaien andia!
Zerentzun beizen, sortu beizen
Jaungoiko onaren Semia.
5. Edideren dugu,
Edideren guzian Jauna
Belenen, g(o)azen guziok Belenera
Jaunaren adoratzera.
6. Amari deizu Maria,
Beti birjunik erdia,
Eta Jesus Seme gori (hori)
Zeruan izen emana.
7. Gaberdikoan argitzen du
Eguedikoan bezala;
(B)ail zer ordutan ateratzen du
Eduzki justizikoa! (Eguzki)
8. Iduzkitik datozi
Ikusirikan birtute,
Ama-Birjinaren gori (hori)
Beren burus datxite.
9. Izar eder bat ateratzen du
Araguriren artetik,
Artzek xuxen giatzen du
Iru Erregiak Belenen.
10. Galde-egines, galde-egines
Non da sortu berria?
Guziak xunto santsi dira (jetxi)
Jerusalem barrena.
1. ¡Navidad, Navidad, hoy es
Navidad! Nos ha nacido el
Señor del universo.
¡Alegrémonos!
2. A medianoche
ha nacido
un hermoso niño
en la ciudad de Belén.
3. Bellos ángeles descienden
del cielo a la tierra,
dirigiéndose al instante
a la ciudad de Judea.
4. ¡Ciudad de Belén, grande
es tu dicha! pues en ti
nace el Hijo de nuestro
buen Dios.
5. En Belén hallaremos a
nuestro Señor;
vámonos, pues, todos a
adorarle.
6. El nombre de la madre es María,
virgen tras el alumbramiento;
y Jesús el de su Hijo,
nombre asignado en el cielo.
7. Tanto como el mediodía
brilla la medianoche.
¡A qué hora nace el Sol
de justicia!
8. Vienen del oriente,
vistos los portentos.
Esa luz de la Virgen
les ilumina.
9. De la parte de Araguri (?)
nace una estrella brillante,
que guía a los tres Reyes
a Belén.
10. Preguntando
por el nacido,
juntos llegan
a Jerusalén.

11. Irur Erregek eman digote
Jesusi presente andi bat:
Batak urria, bertzeak mirra,
Belenak intzensasuna. (Herenak)
12. Artzei onak an berris
Berri on batengatik.
Gure Jesus sortu beizen
Gizon umilde eginik.
13. Nola baita Jaun aundia
Liberal pagatzalia,
Emanen dagula pagua,
Graziarekin gloria.
14. Jende onak gazen guziok (goazen)
Guziok ofrendatzera;
Ofrend'onik ermanen dugu
Portale Belenekora.
15. Kantatu dugu ederki,
Bai zuek ere gureki;
Bai zuek gureki eta
Amabi aingirureki.
16. Amabi ainguruek zueki eta
Baita ere gureki,
Bai zuek ere gureki eta
Jaungoikoa dela guzieki.
11. Los tres Reyes ofrecen
a Jesús sendos regalos:
oro el uno, mirra el otro,
incienco el tercero.
12. Allá también los buenos
pastores, oída la buena
nueva del nacimiento de
Jesús, hecho hombre humilde.
13. Como el Señor es grande y
buen pagador, El nos
recompensará con la
gracia y la gloria.
14. Buenas gentes,
todos al portal de Belén,
a ofrecer
nuestros presentes.
15. Hemos cantado bien;
vosotros también
con nosotros y con
los doce ángeles.
16. Los doce ángeles
con vosotros y también
con nosotros; y el Señor
sea con todos.

Loc. rec. : Abaurre-geina
Fecha : antes de 1934
Clas. : navidad
Trans.: P. Dámaso de Inza

Ref. : G.H., 1934, 6. «Este villancico me lo comunicó (música y letra) el P. Dámaso de Inza, Académico de la Lengua Vasca. Yo lo doy tal como fué recogido en Abaurre-geina (Abaurrea Alta, Navarra). Nótese que la "b" en las palabras "berira" y "belenak" equivale a la "h" aspirada: "herira", "Helenak". Las dos últimas estrofas ¿serán originalmente de este villancico, o habrán sido añadidas? Es posible; porque su género recuerda mucho las canciones de cuestación». P. Donostia

394.- ORRA, ORRA, GURE ORENTZAGO

Zarautz

(Urola-Kostaldea - G)

Versión 4^a

Orra, orra, gure Orentzago,
Pipa ortzian dula, exerita dago.
Kapoiak ere baiut arrautzaukin,
Biar meriendatzeko botilla arduakin.

Orra, orra, gure Orentzago,
Pipa ortzian dula, exerita dago.
Kapoiak ere baiut arrautzaukin,
Biar meriendatzeko botilla arduakin.

Mira, mira ahí sentado nuestro Orentzago
(Olentzero), con las pipa entres los dientes. A su
lado capones y huevos, para merendárselos
mañana con una botella de vino.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 17 de julio de 1936

Clas. : navidad

394.- Orra, orra, orra Olentzero

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Orra, orra, orra O-lentzero,
i-xi-li-kan da-go,
pi-pa mu-tu-rre-an,
a-rrrol-tze-txu-e-kin
sa-rri e-men-da-tze-ko
bo-toil ar-no-e-kin,

Orra, orra, orra Olentzero,
Ixilikán dago,
Pipa muturrean,
Arrollzetxuekin
Sarri emendatzeko
Botoil arnoekin,
Sarri emendatzeko
Botoil arnoekin.

Mira, mira,
mira el Olentzero,
guarda silencio,
la pipa en los
los labios,
para merendar,
huevos con una
botella de vino.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : navidad

394₂.- Guazen, guazen

Azkoitia

(Urola-Kostaldea - G)

Variante

The musical score consists of five lines of music. The first line starts with a quarter note followed by a half note, then a dotted half note. The second line starts with a half note followed by a dotted half note. The third line starts with a quarter note followed by a half note. The fourth line starts with a half note followed by a dotted half note. The fifth line starts with a half note followed by a dotted half note.

Gu - zen, gua - zen gu or - du o - ni -
 - an; gel-di bi-tez on — gi u - rren-go arti -
 - an. Ba — gu — az e — men — dik, gu
 on - gi ar - tu - rik, gu — zi - ok kon - ten - tuz
 be — te — rik.

Guazen, guazen gu ordu onian;
 Geldi bitez ongi urengo artian.
 Baguaz emendik, gu ongi arturik,
 Guziok kontentuz beterik.

Vámonos en buen hora; pasarlo
 bien hasta la próxima. Nos
 vamos de aquí; hemos sido bien
 recibidos, vamos contentos.

Infor. : "Maltiempo"

Loc. rec. : Azkoitia

Fecha : 19 de agosto de 1913

Clas. : navidad

394.₃- Zarpazar, eztarriya garbi

Gipuzkoa

(Gipuzkoa - G)

Variante

Andante

Zar — pa — zar, ez — ta — rri — ya gar — bi;
 zo — rra fran — ko — re — kin, ar — tze — ko gu — txi. Gau —
 — den, gau — den hu — mo — re o — ni — an; gu —
 — re az — ke — na i — zan — go da hos — pi — ta — li — an.

Zarpazar, eztarriya garbi;
 Zorra frankorekin, artzeko gutxi.
 Gauden, gauden humore onian;
 Gure azkena izango da hospitalian.

Zarpazar, la garganta seca (limpia).
 Con muchas deudas y poco que cobrar.
 Haya buen humor; por fin acabaremos
 en el hospital.

Infor. : P. Manuel Gárate, del Colegio de Lecároz.
 Loc. rec. : Guipúzcoa
 Fecha : 1930-1934

Ref. : Véase esta estrofa, de Salvador Ibargaray, de Hazparne (25-11-1934), que alude al mismo personaje (Zanpanzar):

Zanpanzarra, eztabilla garbi;
 Zorra franko, hartzeko guti.
 Nik berriz nahi nuke txintxurra busti.
 Hik paga, nik edan, ezta sosik sakelan.

Zanpanzarra, la cuadra limpia.
 Deudas muchas, cobros, pocos.
 Me gustaría mojar la garganta: tú pagas,
 y yo bebo, que no hay soses en la bolsa.

395.- GAUR ORENTZAGO DA

Zarautz

(Urola-Kostaldea - G)

Versión 5^a

The musical score consists of ten staves of music. The first seven staves are in common time (indicated by '8') and the last three are in 2/4 time (indicated by '2'). The lyrics are written below the notes:

Gaur O-ren-tza — go da e — ta
 bi-ar E-gu — ga — rri. E — txe-ko an-dre mai-
 -ti — a, txan — pon bat e — do
 bi. A-toz-te ba a — gu — ro
 goi-tie-ta-tik be — ra, Je-sus no-la ja-
 -io dan zu — ri e — sa — te — ra.
 Ritmo.

The score concludes with a repeat sign and two endings:

I^o: II^o:

Gaur Orentzago da eta
 Biar Egugarri.
 Etxeko-andre maitia,
 Txanpon bat edo bi.
 Atozte ba aguro
 Goitietatik bera,
 Jesus nola jaio dan
 Zuri esatera.

Hoy es Nochebuena,
 mañana Navidad.
 Querida dueña de casa,
 una o dos monedas.
 Ea, bajad presto de
 las alturas,
 para deciros
 cómo ha nacido Jesús.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.
 Loc. rec. : Donostia
 Fecha : 17 de julio de 1936
 Clas. : navidad

396.- ORENTZAGO BEGI GORRI

Zarautz
 (Urola-Kostaldea - G)

Versión 6^a

0-ren-tza-go be-gi go-rrri, nun a-txi-tu
 a-rrai o-ri?

- | | |
|---|---|
| 1. Orentzago, begi gorri,
Nun atxitu arrai ori? | 1. Olentzero, de ojos rojos,
¿dónde has pescado esa merluza? |
| 2.- Zubiaurreko erreketan,
Bart arratseko amaiketan. | 2.- En las regatas de Zubiaurre,
anoche a las once. |
| 3. Agilando, agilando,
Beste kalian San Bernardo. | 3. "Aguilando, aguilando", en la
otra calle San Bernardo. |

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.
 Loc. rec. : Donostia
 Fecha : 17 de julio de 1936
 Clas. : navidad

Ref. : Esa calle San Bernardo ¿no será la de algún dependiente de Baco? ¿Samel-ardo? Lo insinúa el P. Donostia.

396.- Orentzago gabian

Zarautz

(Urola-Kostaldea - G)

Variante

O-ren-tza-go ga-bi-an, es — kail bu-ru-txo
 ba-ti-an, o — ta-rra be-te gaz-ta-ña, lu-
 -kai-ka-txo bi ga-ni-an.

Orentzago gabian,
 Eskail burutxo batian,
 Otarra bete gaztaña,
 Lukaikatxo bi gañian.

La noche de Navidad,
 en un descansillo,
 la cesta llena de castañas
 y dos chorizos encima.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 17 de julio de 1936

Clas. : navidad

397.- OLENTZERO

Donibane Lohizune-Saint Jean de Luz
 (Lapurdi - L)

Versión 7^a

1 Moderato Coro

1ª 2ª

2 Solo Despacio

A la $\frac{1}{2}$ Coro

3 Variante del Solo. Muy Lento; casi hablado

A la $\frac{1}{2}$ Coro

Loc. rec. : Sara
 Fecha : v. 1917
 Clas. : navidad

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 53. «...variantes de los Olentzeros.... La primera es una que se me ha remitido de Sara, y cantan los "cascarotes" de San Juan de Luz y Ziburu. ... Hay un zortziko que parece de procedencia guipuzcoana, (número 2)....». P. Donostia

RIEV, 1918, p. 141-172.

398.- URTE BERRI, BERRI

Olentzero

Elgorriaga

(Malerreka - N)

Versión 8^a

Ur-te be-rrí, be-rrí, nik a-to-rra
 be-rrí, mau-ka-rik ez, nik a-xo-lík
 ez, txí-ri-pi-tton txí-ri-pi-tton, com-pa-ñe-ro.
 U-ra-ren ga-ñean, Nau-si-a
 o-na, E-txe-ko-an-dri-a.o bi-a,
 leyuak eta atiak idiki eta bo-ta, bo-ta or-ta-tsak!

Urte berri, berri, nik atorra berri,
 Maukarik ez, nik axolik ez,
 Txiripiton, txiripiton, compañero.

Uraren gañean, Nausia ona,
 Etxekoandria obia, leyuak eta
 Atiak idiki eta bota, bota ortatsak!

Año nuevo, nuevo, yo con la camisa nueva,
 sin mangas, y no me importa,
 txiripiton, txipiriton, compañero.

Sobre el agua, el amo bueno,
 mejor la dueña, abre ventanas
 y puertas y jecha, echa los aguinaldos!

Loc. rec. : Elgorriaga
 Fecha : antes de 1921
 Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 245.

399.- EGUN ABIATU NAIZ

Latasa
(Imotz - N)

E — gun a — bi — a — tu naiz A — rra — ras al — de —
— ra, nun da — go — an e — gin dut fran —
— ko — tan gal — di — a. Fran — ko bi — de lu —
— zi — a gu — re — tik o — ne — ra: be —
— de — ra — tzi le — go — a, gu — txi go — ra be —
— ra.

Egun abiatu naiz Arraras aldera,
Nun dagoan egin dut frankotan galdia.
Franko bide luzia guretik onera:
Bederatz i legoa, gutxi gora bera.

Me he puesto hoy en camino a Arrarás; a menudo
he preguntado dónde se encuentra. Muy largo el
camino de nuestro pueblo hasta aquí, unas nueve
leguas.

Loc. rec. : Latasa
Fecha : 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

400.- EGUN BATEZ ARI NINTZELARIK

Itsasu-Itxassou
(Lapurdi - L)

E-gu n ba-tez a-ri nin-tze-la-
-rik sa-la ba-ti-an bro-da — tzen,
i-tsa-so-tik a-di-tu nu-en
ma-ri-ñel bat kan-ta — tzen, ma-ri-ñel bat
kan-ta-tzen e — ta ber-tsuhau-en e — mai-
-ten.

1. Egun batez arin nitzelarik

Sala batian brodatzen,
Itzasotik aditu nuen
Mariñel bat kantatzen,
Mariñel bat kantatzen eta
Bertsu hauen emaiten.

1. Halládome un día

bordando en la sala,
oí de la parte del mar
unas coplas que cantaba
un marinero.

2. Utzirik brodatzia eta

Juan nintzan amaren ganat
Heian utziko ninduenez
Itzaso bazterrerat,
Itzaso bazterrerat eta
Kantuen entzuterat.

2. Dejando de bordar,

fui a mi madre:
si me dejaría ir
a la orilla del mar
a escuchar
las canciones.

3.- Nere alaba, abil-abil

Itsaso bazterrat;
Bainan orhoit hadi hargatik
Iguna hurbil dela ,
Iguna hurbil dela eta
Etxerat itzultzia.

3.- Vete, hija mía,

a la orilla del mar;
pero no olvides
que se acerca la noche
y la hora de
regresar a casa.

4.- Mariñela, mariñela

Emok untziari bela;
Aspaldian desir nuena
Jin zautak untzirat bera;
Jin zautak untzirat bera eta
Parti gaiten bereala.

4.- Larga velas, marinero

(habla el capitán).
Lo que tiempo ha
deseaba, me ha venido
en persona a la nave.
En marcha, al instante.

Infor. : Ana Iturriague de Itsasu, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : amorosa

Ref. : Texto remitido por Adrienne Diharassarri.

G. H., 1921, Nehor et Dufau.

K.K.K., p. 135, 14 estrofas.

Kantuz, p. 84.

E.E.S., nº 111.

400,-Egun batez ari nintzelarik

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
(Garazialdea - BN)

Variante

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a quarter note 'E'. The second staff starts with a quarter note 'G'. The third staff starts with a quarter note 'A'. The lyrics are:

E — gun ba-tez a-ri nin — tze-la-rik sa-
-la ba-ti-an bro — da — tzen, en-tzun nu-en
ma — ri — ñel bat i-tsa-su-an kan — ta —

-tzen, i-tsa-su-an kan-ta-tzen e---ta
per-tsu e-de-rren e---mai---ten.

Egun batez ari nintzelarik
Sala batian brodatzen,
Entzun nuen mariñel bat
Itsasuan kantatzen,
Itsasuan kantatzen eta
Pertsu ederren emaiten.

Hallándome un día
bordando en la sala
oí unas hermosas
coplas que cantaba
un marinero
en el mar.

Infor. : la sirvienta de J. M^º Iraburu
Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
Fecha : 30 de octubre de 1919
Clas. : amorosa

400₂.-Brodatzen ari nintzen

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Bro-da-tzen a---ri nin---tzen e---
ne sa---lan ja---rri---rik,
ai---re bat en---tzun nu---en
i-tsa---so---ko al---de---tik, i---tsa---so---ko



Brodatzen ari nintzen
Ene salan jarririk,
Aire bat entzun nuen
Itsasoko aldetik,
Itsasoko aldetik,
Untzian kantaturik.

Estando bordando
sentada en la sala,
escuché una melodía
de la parte
del mar, cantada
en un barco.

Infor. : José M^a Iraburu
Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
Fecha : 30 de octubre de 1919
Clas. : amorosa

Ref. : Recogida sin letra.

400₃.-Behin ari nintzelarik

Larresoro-Larressore
(Lapurdi - L)

Variante



-ta — tzen e — ta ma-ri-ñe-lak ko-bla
e — mai — ten.

Behin ari nintzelarik
Sala batian brodatzen,
Aire eder bat entzu nuen
Itsasotik kantatzen,
Itsasotik kantatzen eta
Mariñelak kobla emaiten.

Hallábame en la sala
bordando, cuando oí
una bella tonada, que
venía del lado del mar,
cuyas estrofas cantaban
los marineros.

Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 10 de junio de 1941

Clas. : amorosa

401.- EGUN OROZ

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

E — gun o — roz goi — ze-tan a — rr —
— tse — tan, be — thi na — go pe —
— na — do — lo — re — tan. E — zin di — rot ez jan, ez
e — tae — re e — dan. Ez da — kit zer du — dan: gai —
— tza haun — di bat da ni — bai — tan, a — ma — rra —



1. Egun oroz goizetan arratsetan,
 Bethi nago pena-doloretan.
 Ezin dirot ez jan,
 Ez eta ere edan.
 Ez dakit zer dudan:
 Gaitza haundi bat da ni-baitan,
 Amarrazten nau bet-betan...
 Ni enaiteke bizi gisa hunetan.
1. Todos los días, mañana y tarde,
 envuelto en penas y dolores.
 Ni comer,
 ni beber.
 No sé lo que me pasa:
 llevo dentro un gran mal,
 que de súbito me agarrota.
 Imposible seguir viviendo.
2. Othe daite mundu huntan penarik
 Nik dutana baino haundiagorik?
 Beti trublia nago,
 Geroago barnago.
 Burua dut lanho;
 Esperantza ere bano
 Izanen ere oraino
 Zu aldamenian ikusi arteraino.
2. ¿Habrá en el mundo pena
 mayor que la mía?
 Siempre alterado,
 y cada vez, más;
 las esperanzas, vanas.
 ¿Habré de estar así
 hasta verte
 a mi lado?
3. Antxu gazte bilo hori ederra,
 Sar zaite, sar, korralean barnera:
 Artaldia bada
 Oi, zure beharra.
 Turna zaite, turna
 Zure sortu lekura...
 Desiratzen dut nik hora,
 Zure bila nindabilan ardura.
3. Ovejita de bella lana amarillenta,
 entra en el aprisco, entra.
 En el rebaño
 se te echa de menos.
 Vuelve, regresa al lugar de origen.
 Es lo que yo deseo.
 En tu busca he andado
 con frecuencia.
4. Artzain ona?- Badantzut, ene jauna.
 - Zato beraz, zato ene gana.
 Errebelatu denak
 Deraitzuia pena?
 Antxu begi urdina, (bilo)
 Konsala zaite, artzaina,
 Sorturen dela ordaina,
 Etzitezila horrela xangriña!
4. ¿Buen pastor?
 - Te escucho, mi amo.
 - Ven, pues, acércate a mí.
 ¿La oveja descarrizada
 te produce sinsabor?
 Consuélate, pastor;
 ya aparecerá
 quien la reemplace.

Ref.: G.H., 1925, 2, Nehor et Dufau.
 K.K.K., p. 82.
 Kantuz, p. 92.
 Kantuz "Aintzina", p. 94.
 Onaindia, S. Las Cien Mejores...p. 58.

401.- Egun oroz goizetan

Azkaine-Ascaïn

(Lapurdi - L)

Variante

The musical score is in G major and common time. It features eight staves of music, each with a different melody. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

E — gun o — roz goi — ze — tan a — rrá —
 -tse — tan be — ti na — go pe — na do-lo-re —
 -tan; e — zin di — rot jan, ez
 e-tae-re e — dan. Ez da — kit zer du —
 -dan; gaitz han-di bat da ni — bai — tan, a — ta — ka —
 -tzen nau bet — be — tan; ez nai — te —
 -ke bi — zi gi — sa ho — rre — tan.

Infor.: Catalin
 Loc. rec.: Azkaine
 Fecha : junio de 1913
 Clas.: amorosa

401₂.- Egun oroz, goizetan arratsetan

Itsasu-Itxassou
(Lapurdi - L)

Variante

The musical score consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody. The lyrics are:

E — gun o — roz, goiz e — ta a — rra —
-tse — tan, na — go be — ti pe — na do — lo — re —
-tan. Ez di — rot ez jan, ez e — tae — re e —
-dan. Ez da — kit zer du — dan. Gaitz han — di bat da ni — bai —
-tan; a — ma — rra — tu nau bet — be — tan.
Ni ez nai — te — ke bi — zi gi — sa hun — tan.

Egun oroz, goiz eta arratsetan,
Nago beti pena doloretan.
Ez dirot ez jan, ez eta ere edan.
Ez dakit zer dudan.
Gaitz handi bat da nibaitan;
Amarratu nau betbetan.
Ni ez naiteke bizi gisa huntan.

Infor.: Ana Iturriague, de !txasu.
Loc. rec.: Sara
Fecha : 8 de febrero de 1917
Clas.: amorosa

Ref.: En Lehetchipi; texto remitido por Adrienne Diharasarri.

402.- EHUN LIBERA BALIO

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

E-hun li-be-ra ba-li-o ber-tze-naz
ez da ka-ri-o. Kar-ga e-mai-ten
ba-di-o, ra-ta rai, ra-ta
-rai, ra-ta rai, rai kar-ga e-mai-ten
ba-di-o, lax-ter e-rrain du a-di-o.

- | | | |
|--|------------|---|
| <p>1. Bertso berriak doazi
Zortzi edo bederatzi;
Nahi dituanak ikasi
Ratarai...
Nahi dituanak ikasi
Urruñatik nahi dut hasi.</p> | <p>bis</p> | <p>1. Unas cuantas coplas, ocho o
nueve, para quien guste
aprenderlas.
Ratarai...

Comencemos por Urruña.</p> |
| <p>2. Urruñan Iriartean
Behor bat da truk batian;
Hala hobeki ustian,
Ratarai...
Hala hobeki ustian,
Estofa txarra etxian.</p> | <p>bis</p> | <p>2. En casa Iriarte de Urruña
se ha trocado una yegua,
creyendo mejorar.
Ratarai....

Mal asunto.</p> |
| <p>3. Ehun libera balio
Bertzenaz ez da kario.
Karga emaiten badio,
Ratarai...
Karga emaiten badio,
Laxter errain "adio".</p> | <p>bis</p> | <p>3. Cien francos ha costado;
no es muy caro. (Pero) si
se le pone carga,
Ratarai.....

pronto dirá "adiós".</p> |

4. Tratu bat zuten egina,
Hamalau urte adina;
Gero ondoko examina,
Ratarai...
Gero ondoko examina,
Hogei ta zazpi egina.
5. Hogei ta zazpi urtetan
Zaldalia jan goizetan;
Nahiz egunian bortzetañ,
Ratarai...
Nahiz egunian bortzetañ,
Tatxarik eztu ortzetañ.
6. Behor txuria-gorria,
Bidartetik ekarria,
Lau zango-beso Iodia,
Ratarai...
Lau zango-beso Iodia,
Beliei bazka usu da.
- | bis | bis | bis |
4. Se hizo el trato suponiéndola
de 14 años;
hecho el examen
Ratarai.....
resultó tener 27 años.
5. ¡Veintisiete años, pienso
todas las mañanas (y) hasta
cinco veces durante el día!
Ratarai.....
En la dentadura, al menos,
no tiene defecto.
6. Yegua rojiblanca,
traída de Bidart,
de gruesas patas,
Ratarai.....
pronto vas a ser presa
de los cuervos.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrenna.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : humorística

Ref. : E.E.S., nº 70.

G.H., 1932, 2.

K.K.K., p. 177.

402.₁.- Ehun libera balio

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

E-hun li-be-ra ba-li-o ber-tze-naz

ez da ka-ri-o. Kar-ga e-mai-ten ba-di-

-o, ra-ta-rai, ra-ra-rai ta-ra-
 -rai, kar-ga e — mai-ten ba-di-o, lax-ter e-
 -main du a — di-o.

Infor. : Mme. Espil

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 5 de setiembre de 1922

Clas. : humorística

Ref. : G.H., 1932, 2.
 O.M.P.D., t. IX, nº 22.

402.- Urruñan Iriartean

Ehun libera balio

Elizondo

(Baztan - N)

Variante

Urruñan I-ri-ar-te-an be-gor tru-
 ka-da ba-ti-an, a-la o-be-ki
 us-ti-an, la-ra-rai, es-to-fa txa-rra e-txi-



Urruñan Iriartean
Begor trukada batian,
Ala obeki ustian,
La-ra-rai,
Estofa txarra etxian,
Ala obeki ustian,
La-ra-rai,
Estofa txarra etxian.

Infor. : Paz Salaburu
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 22 de febrero de 1922
Clas. : humorística

Ref. : G.H., 1923, 21;
C.P.V., nº 469; dos variantes, "Abenduaren lauean" y "Bardako arratsaldean".

403.- ELIZARA JUAN ETA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)



pu-an zu ze—ra beti neu—ri—a,
ain—ge—ru ze—ru—ti—kan jai—tsi— a.

Elizara juan eta,
Belauniko jarri;
Lenengo oraziua,
Nere maitiari.
Elizan ta kanpuan
Zu zera beti neuría,
Aingeru zerutikan jaitsia.

Llegar a la iglesia y
arrodiarse. La primera
oración para mi amor.
En la iglesia y
fuera de ella,
tú eres siempre mía,
un ángel bajado del cielo.

Infor.: una joven de la casa Aguerrea
Loc. rec.: Lekarotz
Fecha: 30 de abril de 1912
Clas.: amorosa

404.- ELIZARA MEZARA

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

E-li—za—ra, me — za — ra, kon-pe — le —
— tak jo—tze — ra, jo — tze — ra.

Elizara, mezara,
Konpeletak jotzera, jotzera.

(Voy) a la iglesia, a misa
a tocar a completas.

Loc. rec.: Ciordia
Fecha: v. 1920
Clas.: religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref.: Se canta en Ciordia el Jueves y Viernes santo, para llamar a los oficios.

405.- ELTZE GAZPARIAK

Tolosa

(Tolosaldea - G)

El-tze gaz-pa-- ri-ak ez-tu gus-to-
 -rik. Oain-go mu-ti-lla-kin ez da-go gi-zo-
 -nik. Oain-go mu-ti-lla-kin gi zo-na e-gi-te-
 -ko, an-dri-ak biar-ko du zer e-gin fran-
 -ko.

Eltze gazpariak
 Eztu gustorik.
 Oaingo mutillakin
 Ez dago gizonik.

El puchero sin sal, no
 tiene sabor.
 Con los mozos de hoy,
 no hay hombre posible.

Oaingo mutillakin
 Gizona egiteko,
 Andriak biarko du
 Zer egin franko.

Para hacer hombres
 de mozos de hoy
 la mujer habrá
 de esforzarse no poco.

Infor. : Garmenditxiki, en el caserío.
 Loc. rec. : Tolosa
 Fecha : 28 de setiembre de 1912
 Clas. : festiva-satírica

406.- ELULE DIO

Lekunberri-Lecumberri
(Larraun - N)

E — lu — lē di — ó, e — lu — lē;
Ar — tzai ka — pe — lú ma — ku — lē

Elulé dió, elulé;
Artzai kapelú makulé.

Nieva, nieva;
sombrero de pastor torcido.

Infor.: D. Erasmo Garro, 57 años, aprendida en Lecumberri, de donde era nativo.
Fecha : 1934-1936

Ref. : D. Erasmo, oyó en la escuela, de chico.

407.- EMAN TA KENDU

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

E — man ta ken — du, a — puk bia-tza ken —
du. Bi-ar ez-ki — la yo, ta e — tzi in-fer-nu —
ra.

Eman ta kendu,
Apuk biatza kendu.
Biar eskila yo,
Ta etzi infernura.

Dar yuitar; el sapo
quitar el dedo. Mañana
tocar la campana (a muerto)
y pasado al infierno.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 9 de agosto de 1950
Clas. : infantil
Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : Fórmulas parecidas se registran en otros idiomas, como "prometer y no dar / al infierno a quemar"

408.- EMEN BAGAITUK LAU LAGUN

Elizondo
(Baztan - N)

The musical score consists of eight staves of music. The lyrics are written in Spanish below each staff. The melody is in G major and 3/4 time. The lyrics describe various elements of a traditional Basque wedding or ritual.

EMEN BAGAITUK LAU LAGUN:

emen ba-gai-tuk lau la-gun: dan-tza bat
 e-man die-za-gun. Ail, erra-yok dan-bo-li-ñá-
 ri e-tor da-ye-la be-re-a-la be-re ttun-
 ttun txi-ru-la-re-kin e-ta ins-tru-men-ta-re-
 -kin. Man-dá-ta-ri-a, zer be-
 -rrí e-kar-tzen de-rai-kuk gu-ri? El-du de-
 -la be-ri-a-la. Gai-ten be-ráz a-le-ge-

-ra e-ta e--dan kol-pe ba-na, bo-toi-lan
 bal-din ba---da. Alle-ga-tu gi-ne-
 -ni-an bor--ta-ra, len-da-bi--zi-ko-rik a-
 -la a---di e-raz-te ---ko nor-bait ba-ze-
 -la. (*Atean yoka = golpeando en la puerta*)
 E-txe-ko an-dria el-du da, al-da-di-en be--ze-
 -la, go-na ko-ti-llo[n] kor--la, es-kuz ez-
 -ke-re-an zu--e-la, Yau--nak, pa-sa zai-tez-
 -te i-xil i-xi---la.

1. Emen bagaituk lau lagun:
Dantza bat eman diezagun.
- Ail, errayok danboliñari
Etor dayela bereala
Bere ttuntun txirularekin
Eta instrumentarekin.
2. - Mandataria, zer berri
Ekartzen deraikuk guri?
- Eldu dela beriala.
- Gaiten beraz alegra
Eta edan kolpe bana,
Botoilan baldin bada.

1. Aquí estamos cuatro amigos
para hacer un baile.
- ¡Eal!, dile al tamborilero
que venga al momento con
su tamboril, xirula
e instrumentos.
- 2.- Mensajero, ¿Qué noticias
nos traes?
- Que viene enseguida.
- Alegrémonos, pues,
y bebamos a cada vaso, si
algo queda en la botella.

3. Allegatu ginenian bortara,
 Lendabizikorik ala
 Adierazteko norbait bazela
 (Atean yoka).
 Etxeko andria eldu da
 Aldadien bezela,
 Gona kotillon kordela,
 Eskuz ezkerrean zuela.
 - Yaunak, pasa zaitezte,
 Ixil ixila.

3. Al llegar a la puerta,
 lo primero, para avisar
 que alguien llama
 (golpean en la puerta).
 Sale, pues, la dueña,
 como puede,
 con el lazo del jubón
 en la mano izquierda:
 - Señores, pasad,
 callandito.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 25 de febrero de 1912

Clas. : báquica

Ref. : G.H., 1929, 4.

E.E.S., nº 62.

C.P.V., nº 110.

409.- HEMEN BAGIRA LAU LAGUN

Lapurdi-Labourd

(Lapurdi - L)

Versión 2^a

He-men ba-gi—ra lau la—gun, dan-tza bat
 e—man de—za—gun. Ail, e-rra—kok tan-bo-li-na—
 -ri jin da-die—la be-re—ha—la be-re tun—
 —tun, xi-ru-la-re-kin, e—ta ins—tru-men—ta—re—
 —kin.

1. Hemen bagira lau lagun,
Dantza bat eman dezagun.
- Ail, errakok tanbolinari
Jin dadiela berehala
bere tuntun, xirularekin,
Eta instrumentarekin.
- 2.- Mandataria, zer berri
Ekhartzen derauk hik guri?
- Heldu dela berehala.
- Gaiten alegera.
Kolpeño bat edan dezagun,
Botoilan balin badugu.
- 3.- Botoilan ez dugu arnorik
Berriz bethe behar dik.
Ail errakok ostalerari
Berriz bethe dezala,
Ez xuritik, bai gorritik,
Xaian den hoberenetik.
1. Aquí estamos cuatro amigos
para hacer un baile.
¡Ea!, dile al tamborilero
que venga al momento con
su tamboril, xirula
e instrumentos.
- 2.- Mensajero, ¿qué buenas
nos traes?
- Que viene enseguida.
Alegrémonos.
Echemos un medio, si es que
queda algo en la botella.
3. En la botella no hay ni gota
habrá que llenarla de nuevo.
- ¡Ea!, dile al tabernero que
la llene otra vez, no del
blanco sino de clarete, del
mejor que haya en la bodega.

Infor. : Darraidou , 73 años.

Fecha : v. 1923

Clas. : báquica

Ref. : No hay indicación de lugar, pero no hay duda del origen labortano de la canción.

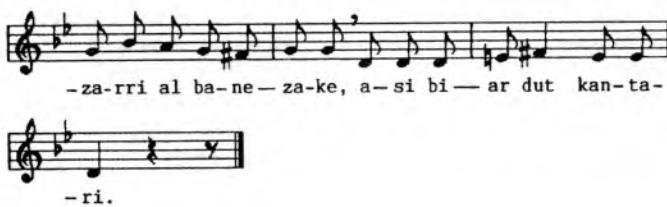
G.H., 1929, 4.

410.- EMEN ELDU NAIZ

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

E- men el— du naiz bei-la— ri, ga-bak e—
-gu-na di-ru — di. Nik bi-ar nu— en da- ma gaz—
-ti— a a— mak lo o-te e— za — rri, i— ra—



Emen eldu naiz beilar,
Gabak eguna dirudi.
Nik biar nuen dama gaztia
Amak lo ote ezarri,
Irazarri al banezake,
Asi biar dut kantari.

Vengo aquí como un peregrino,
la noche parece día.
La joven que yo quería,
¿La habrá hecho acostar
su madre? Voy a cantar,
por si la despierto.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 137.

411.- EMENTXEN ELDU GERA

Beruete

(Basaburua - N)

E — men-txen el — du ge ——— ra
zu ko-pla-tu-tze-ra. A — di-tu ba-nai — de —
— zu, a — te-ra lei-o — ra.

Ementxen eldu gera
Zu koplatutzera.
Aditu banaidezu,
Atera leiora.

Aquí venimos, a cantarte
coplas.
Si quieras escuchar,
asómate a la ventana.

Infor. : Sabina Oyarzun, natural de Beruete.
Loc. rec. : Barcelona
Fecha : 25 de febrero de 1945
Clas. : amorosa

412.- EMERETZI SIGLOTAN

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

The musical score for "EMERETZI SIGLOTAN" is presented in G major and common time. It features eight staves of music, each with a unique melodic line. The lyrics are written in Spanish and are repeated below each corresponding staff. The lyrics describe a person's desire to sing and play, mentioning various instruments and social settings.

Music Staff 1: E — me — re — tzi si — glo — tan

Music Staff 2: ez — ta fal — ta a — nitz, i — ru do — ze — na

Music Staff 3: ur — te, tron — pa — tzez — pa — niz.

Music Staff 4: Su — ye — ten pu — bli — ka — tzen o — rai a — si — a

Music Staff 5: niz, o — roi — tzen ez — ti — re — nak

Music Staff 6: ad — ber — ti — tu — na — hiz, re — et — o — be — di —

Music Staff 7: — tze — ra o — bli — ga — tu — bai — niz.

Emeretzi siglotan ezta falta anitz, (eztu)
 Iru dozena urte, tronpatzen ezpaniz.
 Suyeten publikatzen orai asia niz,
 Oroitzen eztirenak adbertitu nahiz,
 Xefen obeditzeria obligatu bainiz.

No falta mucho para el año 1900, tres docenas de años, si no me engaño. Ahora comienzo a exponer un asunto, con el deseo de llamar la atención de quienes no se acuerdan, ya que debo obedecer a mis superiores.

Infor. : Michel Camino
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : agosto de 1944

Ref. : B.B., p. 148.

413.- ENE AUZOTEGIAN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Ene au zo te gi an bi se nar — e maz-
 — te ba ki an bi zi di ra a se rre tu ar-
 — te. Guar di a, el ka rre kin be hin sa mur tze-
 — tik, he ien xu — xent zai le ak lan o na be har
 dik.

Ene auzotegian bi senar-emazte
 Bakian bizi dira aserretu arte.
 Guardia, elkarrekin behin samurtzetik,
 Heien xuxentzaileak lan ona behar dik.

Hay en mi barrio una pareja, marido y mujer, que viven en paz hasta que riñen. ¡Cuidado! cada vez que se encolerizan, buen trabajo va a tener quien trate de componerlos

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 2 de enero de 1937

414.- ENE MAITIA,ERRAZU

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

E — ne mai-ti- a, e-rra — zu, zerk
 ho — la xan-grin-tzen zai— tu? I— kus—
 te — ra ji — nen ni — tzai — zu;
 be — raz, ku — ra-je har za — zu: a — mo —
 di — oz nahi ez ba — du — te, bor — txaz
 e — gi — nen gi — tu — zu.

Ene maitia, errazu,
 Zerk hola xangrintzen zaitu?
 Ikustera jinen nitzaizu;
 Beraz, kuraje har zazu:
 Amodioz nahi ez badute,
 Bortzaz eginen gituzu.

Dime, mi amor, ¿qué es lo
 que tanto te apesadumba?
 Vendré a verte.
 Si noquieres
 por amor, será
 por la fuerza.

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 15 de enero de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : K.K.K., p. 85, 10 estrofas.

415.- ENE MAITIA, XARMEGARRIA

Senpere-Saint Pée Sur Nivelle
(Lapurdi - L)

E - ne mai - ti - a, xar - me - ga - rri - a,
do - hain e - de - rrez zi - re - la be - the - a.
Zuk e - gin a - fron - tu - a sar - thu zait bi -
- ho - tze - ra, hel - du bait - zait go - go - ra,
ar - du - ra. Nik o - rai pe - na, zu - re ma - lu -
- ra den - bo - rak e - ma - nen du a - ger - tze -
- ra.

1. Ene maitia, xarmegarria,
Dohain ederrez zirela bethea.
Zuk egin afrontua sarthu zait bihotzera,
Heldu baitzait gogora, ardura.
Nik orai pena, zure malura
Denborak emanen du agertzera.
2. Xoratu nauzu, tronpatu nauzu,
Ene bihotza eritu dautazu.
Denborak beharko du ene pena kasatu
Bihotz'alegeratu, sendatu.
Hobe bat ustez, nauzu kitatu,
Zure malura hortan egin duzu.
1. Encantadora amada mía,
adornada de toda suerte de gracia.
Tu desdén me ha llegado al corazón y,
a menudo, se adueña de mi pensamiento.
Hoy la pena es mía;
mañana se manifestará tu desdicha.
2. Por tí ilusionado y engañado, la tristeza embarga
mi corazón. Tiempo vendrá en que se disipen
mis penas y recobre el corazón la alegría y la
salud. Pensando en cosa mejor me has
abandonado; (mas) con ello has labrado tu
propia desventura.

3. Zuk kitaturik, xangrinaturik
 Bi urthe egotu naiz pasaturik:
 Ene bihotz tendrea, nihor maite gaberik
 Etzagoken bakharrak, tristerik;
 Maite berri bat du hautaturik
 Hark ezarri nau alegeraturik.
4. Adio enea, lehen maitea,
 Desir onez dut bihotza bethea.
 Zuk egin afrontua aspaldi barkhatua
 Desir dautzut, gaizoa, zerua;
 Munduan ere bizi luzea
 Eginkin zure gostuko maitea.

3. Dos años de aflicción han transcurrido
 desde que me dejaste.
 Mi tierno corazón, sin alguien a quien amar,
 no se resignaba a la soledad y la tristeza.
 Un nuevo amor
 le ha devuelto la alegría.
4. Adiós, mi primer amor;
 mi corazón abunda en buenos deseos.
 Olvidado tiempo ha el desdén
 que me hicieras, deseóte el cielo, pobrecilla,
 y en la tierra largos y felices años
 viviendo el amor de tu agrado.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia-Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1938, 1. «Dí a conocer esta melodía con su primera estrofa en mis conferencias "De Música Popular Vasca", pronunciadas en Bilbao en 1916. La segunda estrofa la recogió en Sara mi amigo Jesús Elósegui, emigrado, quien la copió de un cuaderno de canciones colecciónadas por un "bordari" para su entretenimiento personal. Según Ganexon Laborde, de Sara, el texto fué compuesto por G. H., de la casa Donamartia, barrio de Amotz, de Sempere. Cuando tomé estas notas (octubre de 1935), G.H. debía de tener unos 55 a 60 años». P. Donostia

En el mismo número de *Gura Herria*, la Redacción añadió esta nota:

«M. G. H. asegura que las estrofas tercera y cuarta las compuso dos años después de las dos primeras. En efecto, reflejan un estado de ánimo diferente: el enamorado, ahora ya consolado, desea una felicidad semejante, con el cumplimiento de sus sueños, a la que le dejó plantado. M. G. H. oyó esta melodía a un tal Barnetche, apodado "Bidachun", viejo guardabosques de Saint-Pée, buen cuentista y no peor cantor, muy popular entre la juventud de aquella época. Sin embargo, no recuerda haberla oido cantar con letra, sino tararearla, tra, la, ra, la...».

«Parece el tema de un andante que Beethoven hubiera compuesto», decía el P. Donostia; en 1913 compuso su "Andante para una Sonata Vasca", editada en Unión Musical Española, 1916.

Gallop, R. "25 Chansons Populaires...", una variante recogida en 1927 de Mme. Marie Larrodée en Sempere.

K.K.K., p. 86.

F.C.P.V., P 49.

O.M.P.D., t. X, nº 22.

416.- ENE MAITIAK IGORRI

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

The musical score consists of six staves of music in common time (indicated by '3') and treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

E-ne mai — ti-ak i-go — rri se-ge-re-
 -ti — an mi-la go-rain-tzi: I-kus-te — ra
 yi-nen de-la la — burz — ki. Bi-zí na — din
 a — le — ge — ra — ki; gor — pu — tzez
 u — rrun i — za — na — ga — tik, bi-ho — tzez
 de — la be-ti e — ne — kin.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ene maitiak igorri
 Segeretian mila goraintzi:
 Ikustera yinen dela laburzki.
 Bizi nadin alegeraki;
 Gorputzez urrun izanagatik,
 Bihotzez dela beti enekin.</p> <p>2. Ote da zeruan izarrik
 Nik maite dutan haren parerik?
 Lurrian sortu izanagatik,
 Argitzen du nola zerutik.
 Harek ez du mundu hantan parerik,
 Ez estona maite badut nik.</p> | <p>1. Mi amada me ha enviado en
 secreto muchos recuerdos: y
 que vendrá pronto a visitarme.
 Que viva alegremente; que, aunque
 esté ausente corporalmente,
 siempre está conmigo de corazón.</p> <p>2. ¿Hay acaso en el cielo alguna estrella,
 que iguale a la que yo amo?
 Aunque nacida en la tierra,
 alumbra como desde el cielo.
 No tiene igual en este mundo,
 por tanto no es de extrañar que yo la ame.</p> |
|--|---|

Infor. : Facunda Camino, joven hija del caserío "Argiña".

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 17 de agosto de 1944

Clas. : amorosa

417.- ENE MUTHILIK TTIPIENA

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

E — ne mu — thi-lik tti — pi — e — na, hik
e — ma — ten de — raut pe — na. Ha — bil ha —
rat, ha — bil hu — nat, mas — tai — no —
a — ren pun — ta — lat, a —
ge — ri de — nez un — tzi — rik, e — do a —
ge — ri de — nez lei — ho — rra.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ene muthilik ttipiena,
Hik ematen deraut pena.
Habil harat, habil hunat,
Mastainoaren puntalat,
Ageri denez untzirik, edo
Ageri denez leihorra.</p> <p>2. - Nagusia, heldu nuzu
Bihotza arras tristerik:
Ez dut ikusi untzirik,
Ez eta ere leihorrik.
Jan behar balin banauzue,
Hil nezazue lehenik.</p> <p>3. (se repite 1)</p> | <p>1. Mi grumete, el más pequeño,
me das verdadera pena.
Ve por allá, ve, por acá,
hasta la punta del mástil,
por si aparece algún barco
o se divisa tierra firme.</p> <p>2. - Señor capitán, vengo
desolado: no se ve
navío alguno, ni se divisa
tierra firme.
Si me habéis de comer,
primero matadme.</p> |
|--|---|

4.- Nagusia, heldu nuzu

Alegerarik bihotza:
Ikusi dut leihorra,
Katalonia'ko hiria;
Zure arreba Santa Klara
Leihuán josten ari da.

4. Mi capitán, vengo
alborozado: he visto
tierra firme,
la ciudad de Cataluña,
y a vuestra hermana Santa
Clara cosiendo en la ventana.

Infor. : Dominique Lakarra

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 20 de octubre de 1923

Clas. : narrativa

Ref. : Casi idéntico es el texto suletino que damos a continuación, copiado en Zalgize (Zuberoa), el día 4 de Setiembre de 1923, de Margarita, la criada de la casa del P. Pierre Lhande.

1. Ene mithilik txipiena,

Ene mithilik maiteena:
Abil harat, abil hunat,
Masta horren phüntalat;
Abil eta so'(y)egin ezak
Ageri denez lür idorra.

3. (se repite 1)

2. - Ene bürüzagi maite-maitea,

Horra niz arras tristerik:
Eztik ikhusi belarik,
Ez eta ere lür idorrik.
Gero jan behar banaizie,
Jan nezazie lehenik.

4. - Ene bürüzagi maite-maitia,

Horra niz alagerarik:
Ikhusi dit lür idorra,
Tolona'ko thorria;
Zure arreba Mariana
Leihoan josten ari da.

¿Será esta canción un trasunto de la conocida leyenda inglesa "Little Billee"? El grumete, se salva de ser sacrificado para alimentar al resto de la tripulación, al dar pruebas de la proximidad de la costa.

R. Gallop, "A Book of the Baskes", p. 114.

C.P.V., nº 865.

K.K.K., p. 162.

417₁.- Ene muthilik ttipiema

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

E — ne mu — thi-lik tti-pi — e — na,
e — ne mu — thi-lik mai-te — na: ha-bil

ha-rat, ha-bil hu-nat, mas-ta-ño — a-ren pun-ta-
 -lat, mas — ta-ño — a-ren pun-ta-lat e — ta
 a — ge-ri de-nez lei-ho — rra.

1. Ene mutilik ttipiena,
 Ene mutilik maitena,
 Habil harat, habil hunat,
 Mastañoaren puntarat,
 Mastañoaren puntalat eta
 Ageri denez leihorra.
3. (como la 1^a)
2. - Ene nagusi maitea,
 Heldu naiz ongi tristerik:
 Ez dut ikusi leihorrik
 Ez eta ere belarik.
 Norbeit yan behar baduzie,
 Hil nezazie lehenik.
4. - Ene nagusi maitea,
 Heldu naiz alegerarik:
 Ikusi dizut leihorra,
 Angeletareko hiriak.
 Zure arreba Mariena
 Galerian yosten ari da.

Infor. : Mme. Espil, hermana de Choribit.

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 1 de setiembre de 1922

Clas. : narrativa

418.- NERE MUTHIL TTIPIENA

Azkaine-Ascain
 (Lapurdi - L)

Versión 2^a

Ne-re mu-thil tti-pi-e-na, hik e-mai-ten
 nauk bi-ho-tzi-an pe — na. Ha-bil

ha — rat, ha — bil hu — nat, ha — bil mas-
 -ta — ren pun — ta — rat, a — ge-
 -ri de — nez un — tzi — rik, e — do ber-
 -tze — naz lei — ho — rrik.

1. Nere muthil tipiena,
 Hik emaiten nauk
 Biotzian pena.
 Habil harat, habil hunat,
 Habil mastaren puntarat,
 Ageri denez untzirik,
 Edo bertzenaz leihorrik.
2. - Nere nausi maitea,
 Heldu nauzu tristerik:
 Ezta ageri untzik
 Ez eta ere leihorrik.
 Zu yan beharra balin bazare,
 Ni yan nazazue lehenik.
3. Se repite la 1^a estrofa.
4. - Nere nausi maitea,
 Heldu naiz alegerarik:
 Ikusi dut untzia
 Bai eta ere leihorra;
 Zure arreba Maria
 Leihoan yosten ari da.

Infor.: Larramendi, marinero de Azkaine, residente en Bayona; recogida en casa de Dufau.

Loc. rec.: Bayona

Fecha: 5 de setiembre de 1922

Clas.: narrativa

Ref.: Variante melódica de "Aitak et'amak" (NC).

419.- ENGRAZIA, BIRJIÑA GLORIOSA

Uitzi-Huici
(Larraun - N)

En-gra-zia, bir-ji-ña glo-rio-sa, mar-tir
San-ta Jau-na — re-na: Gu-taz ein za-zu
o-toitz o-na, Je-su-kris-to-ren es-po- FIN
-sa. A-rin-tze — ko gu — re pe-nak
triste-on kon-so — la-ga-rrri zi-ñan
bi-tar-te — ko ja — rri, a-la na-ye-
rik ze-ru o-nak. Il zi-ñan, ta zein gus-
to-sa!, Za-ra — go — zan: o, di-txa o-na!

Coro:

Engrazia, birjiña gloriosa,
Martir Santa Jaunarena:

Engracia, virgen gloriosa,
Santa mártir del Señor:

Estribillo:

Gutaz ein zazu otoitz ona
Jesukristoren esposa.

Interceded por nosotros,
esposa del Salvador.

Estrofas:

1. Arintzeko gure penak
Tristeon konsolagari
Ziñan bitarteko jarri,
Ala nayerik zero onak.
Il ziñan ta zein gustosa!
Zaragozan: o ditxa ona!
Gutaz.....
1. Para aliviar nuestras penas,
consoladora de los afligidos,
fuiste señalada medianera
por voluntad del cielo.
Moriste, ¡y qué gustosa!
en Zaragoza, ¡oh dicha!
Interceded.....
2. Daziano gogortuak
Dio zu azotatzeko,
Bestela adoratzeko
Aren jaungoiko falsoa.
Baña, o Santa balerosa!
Jauna zan zure aitormena.
Gutaz.....
2. Daciano, endurecido,
manda azotarte si rehusas
adorar a su falso Dios.
Mas tú, oh Santa valerosa,
persistes confesando
a tu Señor.
Interceded.....
3. Kalez-kale arraztatzeko,
Ikusirik ain firme zu,
Tiranoak agintzen du,
Ala zu ikaratzeko.
Zure orduko defensa
Zan esku Jaungolkoarena.
Gutaz.....
3. Viéndote tan firme, manda
el tirano que te arrastren
por las calles, a fin de
amedrentarte.
Tu defensa fue
la mano del Señor.
Interceded.....
4. Esandako tormentuaz
Eziniik renegarazi,
Bular bat zizun ebaki,
Ala zu galtzezo usteaz.
Baña zu len bezain lasa
Jauna zan zure aldamena.
Gutaz.....
4. No consiguiendo hacerte
renegar con tal tormento,
ordena cortarte un pecho,
esperando así perderte. Pero
tú, tan serena como siempre:
El Señor está a tu lado.
Interceded.....
5. Daziano arrituak
Zure pake soseguaz,
Josi dedila iltze gogorrez
Dio zure buru santua.
Ala egin ziñan gloriosa
Andik da zure fortuna.
Gutaz.....
5. Extrañado Daciano de
tu paz y sosiego,
manda que con duros clavos
cosan tu santa cabeza.
Así te llenas de gloria,
de ahí tu suerte.
Interceded.....
6. Zure eztalaye lagunak
Ain portitza ekusiaz,
Etsitzen due biziaz
Ziran bezala zaldunak.
Anparoa ta defensa
Zerutik zan guziona.
Gutaz.....
6. Tus compañeros de boda,
viéndote tan esforzada,
desdeñan la vida, a fuer
de caballeros. El amparo y
protección del cielo
fueron para todos.
Interceded.....

7. Nork daki zer denboratik
 Gure erriak du onratzen
 Zure imajīna Arpelasen?
 Jaungoiko onak ala naik
 Zu zera Santa gloriosa
 Gure amparoa ezin esana.
 Gutaz.....
7. ¿Quién sabe desde cuándo
 nuestro pueblo honra tu
 imagen en Arpelas?
 Por voluntad de Dios
 tú eres, Santa gloriosa,
 nuestro inefable amparo.
 Interceded.....
8. Gure balle Larraungoa
 Bere gaitz eta estutupenetan
 Zugana die lasterkan
 Birjīna gure gozoa:
 Izañ zaitea defensa
 Beraz lur noble onetan.
 Gutaz.....
8. Nuestro valle de Larraun,
 en sus males y angustias,
 acude pronto a ti,
 nuestra dulce virgen:
 sé, por tanto,
 la defensa de esta tierra.
 Interceded.....
9. Euritean eguzkia
 Leortean bendebalia
 Guzion anparoa ta itzala
 Zera, birjīna egokia;
 Sendagarri poderosa
 Zera gure min guziena.
 Gutaz.....
9. Sol en tiempo de lluvias,
 viento del oeste en sequía,
 eres nuestro amparo y
 protección, virgen benéfica;
 eres el remedio poderoso
 de todos nuestros males.
 Interceded.....
10. Térziana kuartanetan
 Eskua dezu agertzen,
 Askok zaitu bisitatzen
 Argatiñ zure ermitan.
 Zenbaiti Santa gloriosa,
 Eman diozu osasuan.
 Gutaz.....
10. En tercianas y cuartanas,
 muestra tu poder; por eso
 te visitan muchos en tu
 ermita. ¡A cuántos has
 dado la salud, Santa
 gloriosa!
 Interceded.....
11. Príncesa Zaragozakoa
 Kontu arren gure animez
 Sutua gu galdu nayez
 Dago etsai infernukoia,
 Baña gautela lasa
 Bazaitugu zu laguna.
 Gutaz.....
11. Princesa de Zaragoza, cuida
 nuestras almas. El enemigo
 infernal está furioso,
 queriendo perdonarnos. Pero
 en tu compañía, podemos
 estar tranquilos.
 Interceded.....

Loc. rec. : Huici
 Fecha : antes de 1915
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Pedro Joaquín M^a de Aldaz, del Colegio de Lecároz.

Ref.: G.H., 1934, 3. «Hay en Huici, pequeña aldea del valle de Larraun, una ermita dedicada a Santa Engracia. Sábese que es anterior a 1777, en que se hicieron en ella las reformas. Anualmente, el 16 de abril, se hace una peregrinación a dicha capilla. De no estar libre esa fecha, se elige otra.

«El valle de Larraun hace su peregrinación el jueves de Pentecostés. Se ignora el origen de esta romería. Pero en todo caso es anterior al año 1777, puesto que se la menciona en un libro de cuentas.

«La música fue recogida hace muchos años por el P. Pedro Joaquín de Aldaz (Larraun), fallecido en 1915. Los versos se publicaron en casa de Francisco Muguerza. No son modelo de poesía ni de lenguaje puro y esmerado. Pertenecen al género "Bertso-berriak", que los cantores ambulantes venden por los pueblos con ocasión de la fiesta.

«Se ha de notar en la primera estrofa una incorrección: la hoja impresa dice "Zinan Portugaldik etorri", pero el manuscrito cambia en "Zinan bitarteko jarri". Hay otra variante en esta frase: "Zinan guregana etorri", según se lee en "Argiaren egutegia", 1924, (p. 165-167).

«En el primer verso de la estrofa undécima de la hoja impresa dice: "Princesa Portugalkoa". En la que yo poseo, impresa asimismo, hay una corrección a mano, "Zaragozakoa" por "Portugalkoa"». P. Donostia

E.E.S., nº 222.

420.- ENIKEN KANIKEN

E — ni-ken, ka — ni-ken us — ten, us — ten det,
us — ten det, us — ten det.

Eniken, kaniken
Usten, usten det,
Usten det, usten det.

Ref.: O.C.P.D., t. II, p. 186.
C.P.V., nº 701.

421.- ENKARGATURIK NAGO

Arraioz-Arráyoz
(Bartzan - N)

En-kar-ga — tu-rik na-go lan-pi-de ba-ti-
-an, ber-tso bi pa-ra — tze-ko Fran-tzen
ger — la-ti — an. Ez nu — ke min-tze-
-tu nai i — ño — ren kal-ti — an; kon-be-
-ni den be — za-la main tut ne — re us-ti — an.

1. Enkargaturik nago lanpide batian,
Bertso bi paratzeko Frantzen gerlatian.
Ez nuke mintzetur nai iñoren kaltian;
Konbeni den bezala main tut nere ustian.
2. Aspaldi altu nuen Frantzesaren fama:
Bazaukela bear zen indarra ta arma.
Ala're eldu zaio Brusi ori barna;
Nai bau trabajatu omen dauka lana.
3. Frantziar sarturikan zerbait mille urrez,
Aizina segitzeko ezpide da dudez.
Ezpide da asi txantzez edo burlez.
Frantzesak oroitu bear da artzen duen zurrez.
4. Brusi ori maisu ona etorri zaio aurten,
Bere orden antzelan ez padago zuzen.
Gerlari la famatue Napoleon zuten;
Eztakit yende orain ala errain duten.

1. Estoy haciendo un trabajo que me han encomendado:
componer unos versos acerca de la guerra de Francia
(1870). No quisiera hablar en daño de nadie, sino
decir las cosas como son, a mi entender.
2. De antiguo tenía conocimiento de la fama del francés:
que disponía de la fuerza y del ejército que necesitaba.
Aun así, se le ha metido dentro un prusiano. Si quiere
trabajar, no le faltará en qué ocuparse.
3. Al entrar en Francia con algunos miles de oro, es
indudable que ha de seguir adelante. No parece que
haya comenzado en chanza y de burla. Ya se ha de
acordar el francés de la paliza que está recibiendo.
4. Buen maestro le ha caído con ese prusiano, si no
tiene acierto en el mando y la estrategia. Se tenía a
Napoleón por guerrero y de fama; no sé si ahora la
gente opinará lo mismo.

5. Frantzian bakia zen goan den aspaldian;
 Bisitzen etzakiten inozenterien.
 Orra nun gelditu diren salsaen erdien.

5. Hace tiempo que los franceses estaban en paz;
 no sabían andar en simplezas.
 Pero ahora, en buena salsa
 se han metido.....

Infor. : Fr. Juan Miguel M^a de Berroeta, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 14 de enero de 1912

Clas. : guerra-milicia

Ref. : «Esta canción la compuso un bersolari de Arráoz a petición de una hija suya, estando él en cama enfermo. Sospecho que se trata del guarda de Bertiz, de quien se ha hablado en alguna ocasión», P. Donostia

422.- ENOAS ETA ELIAS

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

The musical score for 'ENOAS ETA ELIAS' is presented in G major and 3/4 time. It features eight staves of music, each with a unique melody. The lyrics are written in a Basque dialect and are aligned with the corresponding musical staves. The lyrics describe a scene involving 'ENOAS' and 'ELIAS', mentioning various locations and actions such as 'gure', 'fa', 'bo', 'rez', 'Yau-nak', 'da', 'duz', 'ka', 'gor', 'di', 'ak', 'Den', 'bo', 'ra', 'e', 'ta', 'ku', 'si', 'ko', 'di', 'ra', 'gu', 'zi', 'az', 'ze', 'loz', and 'be', 'ti', 'ak'. The music is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests.

Enoas eta Elias daude
Oraindikan ilgabiak;
Predikatzeko gure faborez
Yaunak daduzka gordiak.
Denbora eta kusiko dira
Guziaz zeloz betiak.

Enoc y Elías aún no han
muerto; el Señor los tiene
reservados para predicar en
favor nuestro. Cuando llegue
la hora, se les verá
llenos de celo.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea
Loc. rec. : Lekarotz
Fecha : 30 de abril de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 234.

423.- EPERRAK KANTATZEN DU

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

E — pe-rak kan-ta-tzen du goi-ze - ko in-tzi-
-an: nes - ka-txak, ez fi — da-tu mu-ti-
-llen i-tzi-an: pa-ra bi — ar di — o, pa-ra
bi — ar di — o.

Eperrak kantatzen du goizeko intzian:
Neskatzak, ez fidatu mutillen itzian:
"Para biar" dio,
"Para biar" dio.

La perdiz canta
en el rocío de la mañana:
mocitas, no fiar en palabras de muchachos:
hay que frenarlos...

Infor. : Marianton, sirvienta de casa Ciga.
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 6 de setiembre de 1913

Ref. : C.V.M., serie 2^a, t. II, p. 6.

424.- EPHER ZANGO GORRIA

Banka-Banca
(Baigorrialdea - BN)

E-pher zan—go go-rrri—a, men—
-di gai—ne-an sor-ti—a: gaz-te-tto—
-da-nik e-gi-na di--ok an—dre—gai—
-a—ri gor-ti—a. Ki—ta—zak
hik he—rri—a gal—du ga—
—be-rik bi—zi—a.

1.- Epher zango gorria,
mendi gainean sortia:
Gaztettodanik egina diok
Andregaiari gortia.
Kitazak hik herria
Galdu gaberik bizia.

2.- Kitatuko duk herria,
Maiteago dut bizia.
Ene aita-amek aziko dute
Ene lehen fruitia.
Eta nihaurek askiko dut
Espainiara juaitia.

1.- Perdiz de patas rojas,
nacida en la cumbre de la
montaña: de jovencito has
aprendido a cortejar.
Abandona el pueblo,
antes de perder la vida.

2.- Abandonaré el pueblo,
porque amo más la vida.
Mis padres se encargarán
de criar mi primer fruto.
Contento que pueda
ir a España.

3. Spainiako bidaia,

Hura bidaia luzia!

Ardura ardura itzultzen nuen

Gibelerak buria:

Nundik adituko nuen

Tiro balaren soinia.

3. ¡Largo el viaje

a España! Muy

preocupado volvía

la cabeza:

de donde vendría

el ruido del tiro.

Infor. : Pello Erramuzpe, quien la aprendió de su padre, Gastón.

Loc. rec. : Banka

Fecha : 16 de agosto de 1923

Ref. : G.H., 1929, 3.

425.- ERBI ORI ZEBILLEN

Arruazu

(Aranatz - N)

Er — bi o — ri ze — bi — llen be — ti pi — kar —
 — di — an: gau — bez so — ru — an e — ta gau — bez so —
 — ru — an e — ta e — gu — naz men — di — an.

1. Erbi ori zebillen

Beti pikardian:

Gaubez soruan eta

Egunaz mendian.

bis

1. La liebre andaba siempre

con picardía: (bis)

de noche en el sembrado,

y de día en el monte.

2. Erbiar gorria zan,

Begiak larriak,

Buztana motza eta

Luze belarriak.

bis

2. Era una liebre macho, de

color rojo, ojos grandes,

cola corta

y orejas largas.

3. Lazua jarri zion

Soroko sarreran,

An arrapa zezala

Bere etorreran.

bis

3. Le puso un lazo a la

entrada del sembrado, (bis)

para cazarla

a su llegada.

- | | | |
|---|-----|---|
| 4. Erbi hau etorri zan
Lenengo garaien
Lazoan sartu eta
Gelditu zitzaien. | bis | 4. En la primera ocasión
que vino, se metió
en el lazo
y allí se les quedó. |
| 5. Auzoko bat zebillen
Berriz atalaien;
Andikan ostu eta
Ark eraman zien. | bis | 5. Estaba al acecho
un vecino,
que la robó de allí
y se la llevó. |
| 6. Ankak eta muturra
Lotuta jartzian,
Sosegatu ziraden
Kontentu onian. | bis | 6. Atadas las patas
y el morro,
se quedaron tranquilos
y muy contentos. |
| 7. Ankak libratu eta
Bazebillen dantzan;
Leiotikan kampora
Saltatu egin zan. | bis | 7. Ella se soltó las patas
y se puso a brincar;
de un salto salió
por la ventana afuera. |

Loc. rec. : Arruazu

Fecha : 1918

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Zavala, A. "Altzoko Imaiz Bertsolaria", p. 198-207, amplia información sobre este cuentecito, 23 estrofas.
N.E.K.Z., nº 84.

426.- ERRADIOZU ESKUTTUARI

Ziburu-Ciboure
(Lapurdi - L)

A
E-rra-di-o-zu es-ku-ttu-a-ri,
es-

B
ku-ttu txi-ki, po-li-nu-a-ri. Le-

C
he-nik ba-ti, ge-ro ber-tzia-ri.

D
ber-tzia-ri.

-rra — di — o — zu po — li — ñu — a — ri. Pan-
 -pa — la — ki — o po — li — ñu — a — ri.

Erradiozu
 Eskuttuari,
 Eskuttu txiki
 Poliñuari.
 Lehenik bati,
 Gero bertziari.
 Erradiozu
 Poliñuari.
 Panpalakio
 Poliñuari.

Dale
 a la manita,
 a la mano pequeña
 y bonita.
 Primero a una,
 luego a la otra.
 Dale
 a la bonita.
 Panpalakio
 al bonito.

Infor. : Mlle. Anchochury, la oyó a su tía, en Ziburu.

Loc. rec. : Toulouse

Fecha : 19 de noviembre de 1936

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1937, 1. «Copiada en Toulouse, de Mlle. Anchochuri, natural de Ziburu, quien la aprendió de su tía, en Ziburu.
 «Se canta esta canción mostrando a los niños las manos en la forma siguiente:

- A a B las dos manos.
- B a C mano derecha.
- C a D mano izquierda.
- D a E mano derecha.
- E a F mano izquierda.
- F hasta el final una mano contra otra.

«Según mi comunicante, es un "diálogo" de la madre, cuando despierta el niño». P. Donostia

427.- ERRAKOZU ENE PARTEZ MILA GORAINITZI

Senpere-Saint Péé Sur Nivelle

(Lapurdi - L)

The musical score consists of ten staves of music. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

E-rra-ko — zu e-ne par-tez mi-la go-rain-
-tzi, A-rro-ki, zu-re a-dix-ki — de
mu-xu Bar-ne-txi, Sa-ra-ko-a — ri. On-
gi pe-na du-da — la se — gur — ki,
hu-ra be-ra bai — zik ez du-da — la u-
-tzi sa — tis-fa-tu ga — be e — der — ki.
Gau — za zer den, be-rak ba-da-ki. Nes-ka-
-ti — la gaz — ti-e — kin de — la bi — zi, li-ber-
-ti — tuz e — der — ki. O — rai-non
ez da li — ber-ti-tu as — ki, ez da ki — ta-
-tu — ren nas — ki. Ha-ren be — gi — ak

hain di-re ar—gi, i — za-rak i—du—
 -ri; e — ta ko-lo-ri—ak e-hun os-to-ta—
 -ko a—rro—sa be — ra be-zain go—rri.

 Nes-ka-ti-la gaz-ti-en i-lu-sa-ga—rri,

 ka — re — sa-tzen di-tu e — der-ki:

 be — re den — bo — raz ba-li — a be — di.

Errakozu ene partez mila goraintzi,
 Arroki, zure adixkide muxu Barnetxi,
 Sarakoari.
 Ongi pena dudala segurki,
 Hura bera baizik ez dudala utzi
 Satisfatu gabe ederki.
 Gauza zer den, berak badaki.

Neskatila gaztiekin dela bizi,
 Libertitz ederki.
 Orainon ez da libertitu aski,
 Ez da kitaturen naski.

Haren begiak hain dire argi,
 Izarrak iduri;
 Eta koloriak ehun ostotako
 Arrosa bera bezain gorri.
 Neskatila gaztien ilusigarri,
 Karesatzen ditu ederki:
 Bere denboraz balia bedi.

Arroki, saluda de mi parte
 a tu amigo, señor Barnetxe,
 el de Sara.
 (Dile) que lamento sea él
 el único a quien yo haya
 dejado sin plena satisfacción.
 La causa, él se la sabe.

(Dicen) que se divierte en grande con jovencitas.
 Todavía no se ha divertido bastante,
 y por lo visto
 no piensa dejarlas.

Son sus ojos (los de Barnetxe)
 brillantes como estrellas;
 su color, como rosa de cien
 pétalos. Es la ilusión
 de las jovencitas, y bien
 sabe él mimarlas. Que
 aproveche el tiempo.

Loc. rec. : Sanpere
 Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : El señor Bartnetxe, propietario de Lehtch, en Sara, encarga a uno de sus amigos, Arroki, que vaya a ver al autor de estas coplas en demanda de un favor. Este manifiesta su desagrado rehusando complacer a Barnetxe.

427₁.- Errakozu nere partez

Elizondo
(Baztan - N)

Variante

The musical score consists of twelve staves of music. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

Errako — zu ne — re par-tez go-rain-
 -tzi ne-re a-dis-ki — de mu-xu Bar-ne-
 -txi. E-ta on-sa pe — na da-la se-gur-
 -ki ez du-da-la i-ñor e-re u-ra bai-zik
 u — tzi sa — tis — fa-tu ga-be e — der-
 -ki: kau-sa zer dan be — rak ba — da-
 -ki. Nes-ka — ti — lle — kin de —
 -la ar — du — ra bi — zi, di-ber — ti — tuz
 e — der — ki. Ez di-tu ki — ta — tu —
 -ren se-gur — ki, o — rai — no as — ki ez
 da i — ño — ba — tu — rik ain as — ki.
 A — ren be — gi — ak ain di — tu ar — gi-

ak, i — za — rrak i — du — ri; e — ta ko —
 -lo — ri — ak di — tu e — un os — to — ko a — rro — sa
 be — ra be — zain go — rri. Nes — ka — ti — lle
 gaz — te ba — na o — sa — ga — rri, ka — le —
 -an sal — tzen di — tu e — der — ki: Den — bo — raz
 ba — li — a be — di.

Errako zu nere partez goraintzi
 Nere adiskide muxu Barnetx.
 Eta onsa pena dala segurki
 Ez dudala iñor ere ura bazik utzi
 Satisfatu gabe ederki:
 Kausa zer dan berak badaki.

Neskatillekin dela ardura bizi,
 Dibertituz ederki.
 Ez ditu kitaturen segurki,
 Oraño aski
 Ez da iñobaturik ain aski.

Aren begiak ain ditu argiak,
 Izarrak iduri;
 Eta koloriak ditu eun ostoko
 Arrosa bera bezain gorri.
 Neskatille gazte bana osagarri,
 Kalean saltzen ditu ederki:
 Denboraz balia bedi.

Salúdale de mi parte a mi
 amigo el Sr. Barnetxe. Que es
 gran pena ciertamente el que
 sea él el único que haya
 dejado sin plena satisfacción:
 él conoce el motivo.

Frecuenta la compañía de las
 muchachas, con las que se
 divierte en grande; seguro que
 no las dejará porque no ha
 buscado otra cosa.

Sus ojos brillan como las
 estrellas; y sus colores son
 tan rojos como la misma rosa
 de cien hojas. Coloca en la
 calle a las muchachas de una
 en una para juerga completa.
 ¡Que le alcance el tiempo!

427₂.- Errakozu ene partez

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

The musical score consists of twelve staves of music. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

Errako zu e-ne par-tez mi-la
go-rain-tzi, zu-re a-dix-ki-de Mu-siu Bar-
ne-txi, Sa-ra-ko-a-ri. On-gi pe-na du-
da-la se-gur-ki e-gun-dai-no ez du-da-la hu-
ra bai-zik u-tzi sa-sat-is-fa-tu ga-be e-der-
-ki. Kau-sa zer den be-rak ba-da-ki. Nes-ka-
-ti-la gaz-te-kin o-men de-la bi-zzi li-
-ber-ti-tuz e-der-ki. O-rai-no ez da
li-ber-ti-tu as-ki ez e-tae-re ez di-tu
ki-ta-tu-ren, nas-ki. Ha-ren be-gi-ak hain di-
-re ar-gi i-za-rra i-du-ri e-ta ko-

-lo-ri-ak e-gun os-to-ko a-rra-sa be-zin go-
 -rrri .Nes-ka-ti-la gaz-te-ri i-lu-si-ga-rri
 ka-re-sa-tzen di-tu e--der---ki. Den-bo -
 raz ba-li-a be-di.

Errakozu ene partez mila goraintzi,
 Zure adixkide Musiu Barnetxi,
 Sarakoari.
 Ongi pena dudala segurki
 Egundaiño ez dudala hura baizik utzi
 Satisfatu gabe ederki.
 Kausa zer den berak badaki.
 Neskatila gaztekin omen dela bizi
 Libertituz ederki.
 Oraino ez da libertitu aski,
 Ez eta ere ez ditu kitaturen, naski.
 Haren begiak hain dire argi
 Izarrak iduri
 Eta koloriak egun ostoko
 Arrosa bezin gorri.
 Neskatila gazteri ilusigarri
 Karesatzen ditu ederki.
 Denboraz balia bedi.

Infor. : Ganexon Bergara, aprendida de su abuelo Ganexon Laborde.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 19 de diciembre de 1934

428.- ERREGENKARI

Gernika-Lumo
 (Busturialdea - B)

The musical score consists of ten staves of music in G major, common time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff in Basque. The lyrics are:

E —— rre-gen-ka —— ri, txa —— rri be-
 -la —— rri, deu —— ko-nak ez deu-ko-na —— ri.
 Nik ez de-kot, e-ta ni —— ri. A — pa-la-
 -si —— yo sal-du —— ne, i — ru E —
 -rre — gen e — gu —— ne. So-tzak
 e — ta pa — lu —— ek, Txo — ri — bi-
 -ya — ren kon-tu —— ek. Ma — ri Ma —
 -nu — ri e — ro — an tzi — ez i — ru o —
 -llan — da ka — tu —— e (k). E — mon — go
 bo — zu, e — moi — zu, bal-din e —
 -mon — go ba — do — zu. Seu — re be —

-gi — re ga — go — zen ar — tien e — gi — ten
 ya — ku be — ran — du. A — pa — la —
 -si — yo "Mi — ri Mon — ta — ñe", i — ru in —
 -txur — txu ta lau gaz — ta — ñe.

Erregenkari, txarri belarri,
 Deukonak ez deukonari.
 Nik ez dekot eta niri.

Apalasiyo saldune,
 Iru Erregen egune.

Sotzak eta paluek,
 Txoribiyaren kontuek.

Mari Manuri eroan tziez
 Iru ollanda katue(k).

Emongo bozu, emoi zu,
 Baldin emongo badozu.

Seure begire gagozen artien
 egiten yaku berandu.

Apalasiyo "Miri MontaÑe",
 Iru intxurtxu ta lau gaztaÑe.

Aguinaldo de Reyes, oreja de cerdo.
 Quien tiene, dé a quien no tiene.
 Como yo no tengo désemé a mí.

Caballero Apalasiyo,
 día de los tres Reyes.

Palitos y palos,
 cuentos de Txoribi.

El gato se ha llevado tres
 pollas de Mari Manu.

Da, si has de dar....

(Que) esperando se nos
 hace tarde.

Apalasiyo "Miri MontaÑe",
 tres nuececitas y cuatro castañas.

Fecha : 21 de marzo de 1941
 Clas. : navidad
 Trans.: Segundo de Olaeta

Ref.: De un cuaderno de Segundo Olaeta, entregado al P. Donostia en Bayona, el día 21 de marzo de 1941. «Gernikako aurak, Erregen egunian etxerik-etxe abesten dabena».

429.- ERREGIÑE TA SARATSA

Xulufriña ta arrosa

Amaiur-Maya

(Baztan - N)

E - rre - gi - ñe ta sa - ra - tsa, a - ye - ri
 e - der gar - bo - sa, a - ye - ri e - der gar - bo -
 - sa. Na - fa - rru - a - ko e - rre - ge jau - nak e - gin o -
 - men du pro - me - sa, e - gin o - men du pro - me -
 - sa.

1. Erregiñe ta saratsa,
Ayeri eder garbosa. (andere)(bis)
Nafarruako errege jaunak
Egin omen du promesa. (bis)
2. Iru seme dituelaik
Iruei bana arrosa. (bis)
Etarik auta zuretako da,
Neskatxa eder garbosa. (bis)

1. Reina y sauce, bella
y garbosa joven.
El Rey de Navarra, (dicen),
ha hecho una promesa
2. Como tiene tres hijos,
a cada uno una rosa.
El mejor de ellos será para
ti, bella y garbosa joven.

Infor. : Maritoren y Antonio Elizalde, txistulari.

Loc. rec. : Amaiur

Fecha : 1914

Clas. : ronda-cuestación

Ref. : Canción propia de la fiesta de las Mayas (Erregiñetan).

E.E.S., nº 249.

C.P.V., nº 515.

E.A., 1916, p. 241-252.

O.C.P.D., t.I, p. 1 "Erregiñetan".

O.M.P.D., t.IX, nº 20. "Xulufrina ta arrosa".

O.L.P.D., t. IV, p.497.

430.- ERREKALDEKO ALHABA

Arruta-Arraute
(Amikuzealdea - BN)

E — rre — kal-de — ko a-lha — ba, mu-tur zu — ri-
- a: Hik ez du — na na — hi se —
- nhar la — bo — ri — a? E — ta hi zer
hiz? Sas — ki e gi — le ba — ten
a-lha — ba bai — hiz!

Errekaldeko alhaba, mutur zuria:
Hik ez duna nahi senhar laboraria?
Eta hi zer hiz?
Saski-egile baten alhaba baihiz!

Hija de Errekalde (caserío), remilgada: ¿con que no
quieres casarte con un labriego?
¿Y tú qué eres? ¡Si no eres más que hija de un
cestero!

Infor. : el párroco de Arruta
Loc. rec. : Arruta
Fecha : 8 de setiembre de 1923

431.- ERREKONDUAN LIZARRA

Uztegi-Uztegui
(Araitz - N)

E-rré-kon-du-an li-za-rra, a-ren on-du-an
 i-za-rra. E-txe on-ta-ko na-gu-si jau-nak,
 u-rre-go-rriz-ko bi-za-rra.

- | | |
|---|--|
| 1. Errekonduan lizarra,
Aren onduan izarra.
Etxe ontako naguzi jaunak,
Urregorrizko bizarra. | 1. A la vera del arroyo, el
fresno; a su lado, la estrella.
El dueño de esta casa,
barba dorada. |
| 2. Urregorrizko bizarra
Eta zillar labratuz ezpada;
Errial txikia egiña dauka
Elizarako galzada. | 2. Barba dorada, y espada de plata labrada.
El camino (de su casa) a la iglesia
lo tiene hecho de realitos
(monedas). |

Loc. rec. : Uztegui
 Fecha : 1918
 Clas. : ronda-cuestación
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : N.E.K.Z., nº 45.

432.- ERRESIÑULA KANTARI

Oragarre-Orègue
 (Amikuzealdea - BN)

E - rre-si - ñu - la kan - ta - ri, xo - ri
 o - ro - ren bu - ru - za - gi. Zon - beit al -
 - diz be - har - tu nu - zu zu - re
 botz e - de - rra - ri, sai - he — tse - ko lei - ho -
 - tik, jei - ki - rik neu - re o - he - tik!

Erresiñula kantari,
 Xori ororen buruzagi.
 Zonbeit aldz behartu nuzu
 Zure botz ederrari,
 Saihetseko leihotik,
 Jeikirik neure ohetik!

Ruiseñor, primero entre
 los pájaros cantores:
 ¡Cuántas veces he tenido
 que levantarme de la cama
 por oír tu voz desde
 la ventana lateral!

Infor.: Sarry, 60 años, del caserío Mindia, la aprendió de su madre a los 10 años.
 Loc. rec.: Orabarre
 Fecha : 8 de setiembre de 1923

Ref.: K.K.K., p. 62, "Txorietan buruzagi".

433.- ERRETIRA, ERRETIRA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

E — rre-ti — ra, e — rre-ti — ra, e — rre-ti — ra
or — du — da; gi — zon de-bo-txak ar-gi al — de-rat
e — rre-ti — ra-tzen bei-ti — ra.

Erretira, erretira,
Erretira ordu da;
Gizon debotxak argi alderat
Erretiratzen beitira.

Ya es hora
de retirarse;
los libertinos se retiran
hacia el amanecer.

Infor.: el chantre de Sara
Loc. rec.: Sara
Fecha : junio de 1913

Ref.: Se canta en Sara al retirarse por las noches.

434.- ERROTA BARRIKO ERROMALDO

Zeanuri-Ceanuri
(Arratia-Nerbioi - B)

E-rro-ta ba-rrri-ko E-rro-mal-do e-rro-ta
pi — ka — tzen ei — da — go. Ah!
E-rro-ta ba-rrri-ko E-rro-mal-do.

Errota barriko Erromaldo
 Errota pikatzen ei dago.
 A! Errota barriko Erromaldo.

Romualdo, el del molino nuevo,
 está picando la piedra del molino.
 ¡Ah! Romualdo el del molino nuevo.

Infor. : D. Andrés Iza, presbítero; al subir al tren en Bilbao.
 Loc. rec. : Bilbao
 Fecha : 2 de mayo de 1917

Ref. : E.E.S., nº 322.
 O.C.P.D., t. II, p. 181: "Canciones de trabajo en el País Vasco".

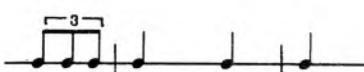
435.- ERROTA PIN, PIN, PIN

Andoain
 (Donostialdea - G)

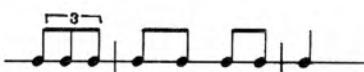
Errota pin, pin, pin.



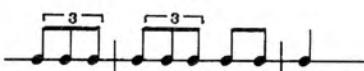
Errota pan, pan, pan.



Errota pian gariya.



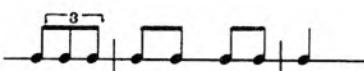
Gariya gañian txoriya.



Neska-mutillak matsa jaten.



Kolore gorri-gorriya



Errota pin, pin, pin.
 Errota pan, pan, pan.
 Errota pian gariya.
 Gariya gañian txoriya.
 Neska-mutillak matsu jaten
 Kolore gorri-gorriya.

El molino pin, pin, pin.
 El molino pan, pan, pan.
 Bajo el molino el trigo.
 Sobre el trigo el pájaro.
 Los chicos y chicas comiendo
 uva colorada.

Infor. : P. Emiliano de Andoain

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 1923

Clas. : infantil

Ref. : «Fórmulas infantiles.

«Copiado al P. Emiliano de Andoain, capuchino, en 1923. Se cantaba en su pueblo». P. Donostia

436.- ERROTAO MAITE MAITIA

Leitza-Leiza

(Basaburua - N)

ERROTAO MAITE MAITIA

E-rro-ta - txo mai-te mai-ti - a, e-go za-zu,
 e - yu, ne-re ga-ri - a; gu-re e-txe - an lais-ter
 du - gu lais-ter e - gin-du - ko baz - ka - ri -
 - ya. Tra la ra la la ra la e - go - za - zu
 gel - di - ga - be.



Errotatxo maite maitia,
Ego zazu eyu nere garia;
Gure etxean laister dugu
Laister eginduko bazkari.a.
Tra la ra la la ra la.
Egozazu geldi gabe.

Molino, mi molinito,
muele mi trigo.
Pronto tenemos que
comer en nuestra casa.
Tra la ra la la...
Muele sin parar.

Infor. : P. Félix Santesteban, corazonista; recogida en el período 1945-55.
Loc. rec. : Barcelona
Fecha : 1945-55

Ref.: Nota del cantor: «Yo la aprendí de una maestra, natural de Leiza, Navarra. Creo que al casarse, fué a San Sebastián...Fue maestra en Estella por los años 1933 (?)-36»

437.- ESANGO DUE ARI NAIZELA

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

E-san-go du-e a-ri nai ze-la gaiz-ki e-
-ma-ku-mi- en ¹ tzat; go-rro-to-ri-kan i-nork ar-
-tzi-a ez nu-ke nai nik ne-re ¹ tzat. Ba-ni-da-
-dez-ko pan-pa-rre-ri-a as-kok du-- e-la de-ri-

-tzat; gu-zi gu- zi-ek ez da-kit, ba-ñe ge-i-en o-
ri-ek bai bein—tzat. Nik e-san a-rren,a-la ez
da-nak,ez kon-pren-di-tu be- re — tzat.

Esango due ari naizela (dute)
Gaizki emakumentzat;
Gorrotorikan iñork artzia
Ez nuke nai nik neretzat.
Banidadezko panparreria
Askok duela deritzat; (dutela)
Guzi guziek ez dakit, bañe
Geien oriek bai beintzat.
Nik esan arren, ala ez danak,
Ez konprenditu beretzat.

Dirán que hablo mal de las
mujeres; no quisiera que
nadie me tomara aversión.
Creo que son muchas las
que adolecen de vanidad
y altanería; no sé si
todas, pero si al menos,
la mayoría. A pesar de lo
dicho, quienes no lo sean,
no se den por aludidas.

Loc. rec. : Echarri (Larraun)
Fecha : 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

438.- ESATEN DEGUNIAN

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

-tzen da Bir — ji — ña Ma — ri — a."/>

E — sa — ten de — gu — ni — an guk
"A — ve Ma — ri — a", kon-ten-tuz gel — di —
-tzen da Bir — ji — ña Ma — ri — a.

Esaten degunian
Guk "Ave María",
Kontentuz gelditzen da
Birjiña María.

Cuando decimos
el "Ave María"
La Virgen María
se llena de gozo.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : 1919
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

439.- ESKALERATIK AMILDU ETA

Baraibar
(Larraun - N)

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff:

- Staff 1: Es — ka — le — ra — tik a — mil — du e — ta
- Staff 2: goi — ti — kan bei — ra — ño zu — zen;
- Staff 3: len — da — bi — zi — ko pen — sa — tu nu — ben
- Staff 4: el — tze za — rren bat o — te zen.

Eskaleratik amildu eta
Goitikan beiraño zuzen;
Lendabiziko pensatu nuben
Eltze zarren bat ote zen.

Al caer de arriba abajo
por la escalera, pensé
al pronto si no sería
algún puchero viejo.

Loc. rec. : Baraibar
Fecha : junio de 1914

440.- ESKU XURIETAN**Artaxuriketan****Banka-Banca****(Baigorrialdea - BN)**

Es-ku xu-ri — e — tan e-der a-rro — sa,
 e-der a-rro — sa: a — re e-de — rra — go
 zi — troi — na.

- | | |
|---|--|
| 1. Esku xurieta eder arrosa,
Eder arrosa:
Are ederrago zitroina. | 1. Bella la rosa
en blancas manos:
más bello el limón. |
| 2. Horra Joanes hori zoin den ederra,
Zoin den ederra:
Aurthen ezkontzen omen da. | 2. Ve ahí ese Juan (Manex)
¡qué guapo es!, parece
que este año se casa. |
| 3. Eta Maria hau, horren galaia,
Horren galaia:
Horien uda heldu da. | 3. Y esta María, su novia,
¡qué buena moza! Ya
les llega el verano. |
| 4. Horien bien eztaietara,
Eztaietara,
Errege zaldiz heldu da:

Rrau, rrau, rra;
Rrau, rrau, rra;
Ezpata gerrian,
Rrau, rrau, rra. | 4. A su boda
viene el rey
a caballo:

Rrau,.....
con la espada
al cinto.
Rrau,..... |

Infor.: Pello Erramuzpe
 Loc. rec.: Banka
 Fecha: 16 de agosto de 1923
 Clas.: artaxuriketak

441.- ESKUALDUN BAT ZEN ITSU

Itsua eta sastrea

Itsasu- Itxassou

(Lapurdi - L)

Es — kual — dun bat zen i — tsu e —
 — ta per-tsu-la-ri; a — tez a — te za —
 — bi lan, i — lo — ba gi — da — ri. Soi —
 — ne — ko e — ta di — ru, ja — na — ri — e — da —
 — ri, na — sai — ki bil — tzen zu — ten per —
 — tsu e — man sa — ri.

Eskualdun bat zen itsu eta pertulari;
 Atez ate zabilan, iloba gidari.
 Soineko eta diru, janari-edari,
 Nasaiki biltzen zuten pertsu eman sari.

Erase un vasco, ciego y versolari, que solía andar de puerta en puerta con un sobrino por lazarrillo. En pago de coplas, recibían vestidos, dinero, comida y bebida en abundancia

Infor. : Ana Iturriague, de Itsasu, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : narrativa

Ref. : El texto es la conocida poesía de Dibarrat, que el lector hallará íntegra, con sus 13 estrofas, en el cuadernillo de poesías de Dibarrat.

K.K.K., p. 155.

Kantuz, p. 166.

442.- ESKUALDUN BAT ZEN ITSU

Itsua eta sastrea

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Versión 2^a

Es—kual—dun bat zen i——tsu e—
 —ta per—tsu—la—ri; a—tez a—te za—
 —bi——lan, i——llo—ba gi—da—ri. (Soi—
 —ne—ko e——ta di——ru), ya—na—ri e—da—
 —ri na—sai—ki bil—tzen zu——ten, ber—
 —tsu e—man sa—ri, na—sai—ki bil—tzen
 zu——ten ber—tsu e—man sa—ri.

Infor.: Yana Mari Bergara, aprendida de "Kapitaina" (apodo) de Zulubia, cerca de Mendiondo.

Loc. rec.: Sara

Fecha : v.1934

Clas.: narrativa

443.- ESKUALDUN FEDEDUNA

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Es-kual-dun fe-de—du — na, za-har e-ta gaz—
te, A — ma-ren lau-da — tze — ra le—
hi-a zai-tez-te.

Eskualdun fededuna,
Zahar eta gazte,
Amaren laudatzera
Lehia zaitezte.

Vasco creyente,
anciano y joven,
esfuérzate en alabar a la
Madre (Virgen de Ainhoa).

Infor. : Dominique Lakarra
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1914

444.- ESKUALDUN XASURRETATIK

Marche des Chasseurs Basques
Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Es-kual-dun xa-su-rre-ta — tik ba—
gi-nen hi—rur ba-ta — llun. Har—
tu be-har gin-tu-e — la, tun, tun tun-tu-lun—



1. Eskualdun xasurretatik
Baginiñen hirur batallun.
Hartu behar gintuela,
Tun, tun, tuntuluntun,
Irun eta Oyartzun.
Tun, tun,
Eta beti tuntuluntun.
2. Gerla behar ginuela
Aspaldi zuan ezagun
Itsaso bazter hoitarik,
Tun, tun, tuntuluntun,
Zonbait peza tiro ilhun,
Tun, tun,
Eta beti tuntuluntun.

1. Eramos tres batallones
vасос de cazadores;
teníamos que tomar,
tun, tun, tuntuluntun,
Irún y Oyarzun.
Tun, tun,
y siempre tuntuluntun.
2. Que de ese lado del mar
(zen ?) Іbamos a tener guerra,
era sabido tiempo atrás.
Tun, tun, tuntuluntun.
¡Qué de cañonazos sordos!
Tun, tun,
y siempre tuntuluntun.

Infor. : Jean Larçabal, y Jean Pradère, en casa de Mme. Mayi Ariztia.

Loc. rec. : Sara

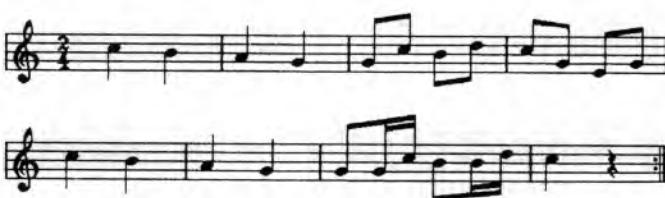
Fecha : 25 de febrero de 1931

Clas. : guerra-milicia

Ref. : G.H., 1931, 3.

445.- MARCHE DES CHAUSSEURS BASQUES

Baiona-Bayonne
(Lapurdi - L)





Clas. : guerra-milicia

Ref. : Marcha relacionada con la canción precedente, muy gustada del Mariscal Harizpe, cuando al son de ella entraba en Bayona.

446.- ESPAINIA HORTAN

Aldude-Aldudes
(Baigorrialdea - BN)

Music score for 'Espainia Hortan' in G major, featuring five staves of music. The lyrics are:

Es-pai-ni — a hor-tan o-te lai-te-
-ke e - txe-mu- til be - ha — rrik? An-da-na-
-ño bat mun-ta gin — taiz - ke Bai-go-rrri
al-de hun-ta — rik. Bo-na-par — te-ren
ser-bi-tzu-la — ko guk ez di — a — gu go-go-
-rik.

1. Spainia hortan ote laiteke
Etxe-mutil beharrik?
Andanaño bat munta gintazke
Baigorri alde huntarik.
Bonaparteren serbitzulako
Guk ez diagu gogorik.
2. Baigorriko mutiko gaztek
Egin dugu konzertu
Soldado juanik baino
Obe dugula ezkondu.
Emaztegaiak tixeratu gabe
Ordenantza jin zaiku.
3. Aurten ezkondu nahi duena
Baigorrira jin bedi;
Nahiz ez izan hamabost urte
Premua izan bedi.
Emaztegaiak ukanean ditu
Behar baitu ere hamabi.
4. Adios aita, adios ama,
Adios ene maitia:
Noiz izanen da berriz
Ene etxerat itzultzia?
Xantza baduzu, ezazula uts,
Ezkon zite, maitia.
1. ¿Habrá en España necesidad
de mayorazgos? Podríamos
juntarnos un buen grupo de
estas partes de Baigorri.
No tenemos ningún deseo
de servir a Bonaparte.
2. Los jóvenes de Baigorri
hemos acordado
que es mejor casarse
que no ir soldado.
Antes de buscar las novias
nos ha llegado la orden.
3. Quien quiera casarse este
año que venga a Baigorri;
aunque no llegue a los quince
años, sea mayorazo.
No le faltarán novias,
si es preciso hasta doce.
4. Adiós padre, adiós madre,
adiós mi amada:
¿Cuándo sucederá que venga
de nuevo a casa?
Si tienes oportunidad, no
la dejes; cásate, querida.

Infor. : Juan Pedro Erviti, la aprendió en Alduides, a los 24 años, de su maestro herrero.
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : 16 de agosto de 1944

Ref. : G.H., 1936, p. 244-252. Para ambientar la historia de esta canción véase el artículo de Cuzq, R. "Le Général Moncey et le recrutement au Pays Basque, en 1876".
 N.E.K.Z., nº 48.

447.- ESPERANTZA GAUZA EDERRA

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Es-pe-ran-tza gau—za e—de—rra,
se-gur-tan-tza ho—bi—a: i-de hor-tan
bi—zi a—hal da mun-du hu-nen er—di—
—a. Be-ti ge-ro-a—go ho—be-ki
us—te bei—ta pre-su-na pro—bi—a. Ba—
—te-re as-te—ku—a han da—go ge-ro-ko o—
—gi haun-di—s.

1. Esperantza gauza ederra, segurtantza hobia:
Ide hortan bizi ahal da mundu hunen erdia.
Beti geroago hobeki uste beltza presuna probia.
Batere astekua han dago geroko ogi haundia.
2. Ehun presuna arribatzen zen Kalifornian;
Lehenetan heldu ziren aberasterat lorian.
Hogoi ta bost ikusi dugu, gaixoak, nigarrak begian,
Bere etzantza egiten zuten lur hutsa gaiñian.
3. Eztute zeren hunat abia libratzeko penatik.
Eta gero hori erran nahi du, jende onak, zergatik
Ez baita nehor aberastu bere esku lanetik.
Holako guti athera sekulan Kaliforniatik.
1. Bella cosa la esperanza, pero mejor la certeza:
en esta idea vive quizá la mitad del mundo. El
pobre sueña con un futuro mejor; mas no está
ahí (a la mano) el pan abundante de mañana.
2. A centenares iban llegando a California. Al
principio lograron hacer fortuna. (Pero) hemos
visto a muchos llorar, ¡pobrecitos!, sin más lecho
para descansar que la desnuda tierra.
3. No tienen por qué venir aquí para salir de apuros.
Y os diré, buenas gentes, el por qué: nadie se
enriquece (aquí) con el trabajo de sus manos;
pocos serán los que salgan (ricos) de California.

4. Aita familiakoak, bere pener igesi,
Leku hundaratz heldu dire
zerbait nahiz irabazi.
Holako guti ez othe dugu Euskalherrian ikusi?
Jende onek behar tutzte heien familiak hazi.

4. Padres de familia ha habido que, por salir de apuros, han llegado a este país, deseando hacer algún dinero. ¿Hemos visto acaso pocos de estos en Euskalherria? Gente piadosa ha tenido que hacerse cargo de alimentar a sus familias.

Infor.: Graxiene Vergés, 87 años.
Loc. rec.: Hazparne
Fecha: 1 de febrero de 1929

Ref.: G.H., 1929, 2. A la vista del original manuscrito se ha subsanado la segunda línea de la primera estrofa impresa. E.K., p. 97: "Montevideon 1847an arribatu zen eskualdun bat," con ocho estrofas. El tema es idéntico al de nuestra canción, cambiando California por Montevideo: la inutilidad de emigrar del país por motivos económicos. La 5^a y 4^a estrofas de Mendiague coinciden, salvo insignificantes alteraciones, con las estrofas 3^a y 4^a de Graxiene. El "guti" (pocos) de la 4^a estrofa (l.3^a) de Graxiene dificulta un tanto la traducción, que en el "frango" (muchos) de Mendiague es obvia.

448.- ESPIRITU SANTUAREN

Eraso
(Imotz - N)

Espi-ri-tu San-tua-ren e — gu-nak di-re, Paz-
ku-ak ma — ya-tze-kuak. Mi-si-o — a-ren San-
to Kris-to-ri pa — ra-tzen daz-kiot ber-so — ak;
ez di-tut da-mu nik a — ren-ga-na e — gin di-
tu-dan pa-so — ak.

Espiritu Santuaren egunak dire,
 Pazkuak mayatzekuak.
 Misioaren Santo Kristori
 Paratzen dazkiot beroak;
 Ez ditut damu nik arengana
 Egin ditauten pasoak. (ditudan)

Son los días del Espíritu
 Santo, las Pascuas de Mayo.
 Dedico estas coplas al
 Santo Cristo de la misión.
 No me arrepiento de los
 pasos que he dado hacia El.

Loc. rec. : Eraso
 Fecha : 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

449.- ESTUDIANTIA NAIZ

Arruazu
 (Aranatz - N)

The musical score consists of ten staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, alternating between Basque and Spanish. The Basque lyrics are in parentheses.

Music lyrics:

- Es-tu-di-an-ti-a naiz, o—
- rai-nik gaz-ti-a, e-me-zor-tzi
- ur-te kun-pli-tu ga-bi-a. Jan-goi-
- ku-ak e-tzu-an nai nik me-za e-ma-te-
- a. Bo-rre-ru-en es-ku-e-tan ne-re
- e-rre-ma-te-a; Jan-goi-ku-ak e-tzu-
- an nai nik me-za e-ma-te-a. Bo-rre-



Estudiantia naiz, orainik gaztia,
Emezortzi urte kunplitu gabia.
Jangoikuak etzuan nai nik meza ematea, | bis
Borreruen eskuetan nere errematea.

Soy estudiante, joven todavía: no he cumplido los dieciocho años. No quiso Dios que yo fuera sacerdote. El término de mis días está en manos del verdugo.

Loc. rec.: Arruazu
Fecha: v. 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

450.- ETERNALA SORTZEN DA

Kanbo-Cambo
(Lapurdi - L)

The musical notation consists of five staves. The first four staves are in common time with a key signature of three sharps. The lyrics for these staves are: E-ter-na-la sor-tzen da, e-gi-ten
da gi-zon. Hel-du da e-ros-
-te-ra, gi-zo-nen sal-ba-
-tze-ra. Kan-ta tza-gun o-
-rok ain-tzin-ka, kan-ta tza-gun
E-gue-rri hauk.

The fifth staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp, continuing the melody.

1. Eternala sortzen da,
Egiten da gizon.
Heldu da erostera,
Gizonen salbatzera.
Kanta tzagun orok aintzinka,
Kanta tzagun Eguerri hauk.
1. Nace el Eterno,
se hace hombre.
Viene a redimir,
a salvar a los hombres.
Cantemos todos a porfía,
cantemos estos villancicos.
2. Aingeruek airetan
Kantuz dute erraiten:
Jainko bat establian
Dela xoko batian
Edireiten haur baten pare,
Edireiten eta sortzen.
2. Los ángeles van por
los aires cantando:
que en un establo, en un
rinconcito, se encuentra Dios,
hecho semejante a un niño;
se encuentra y nace.
3. Goazen beraz guziak
Haren ikustera.
Erran tzagun eskerrak
Eta segi artzainak
Ohakora, oroko aintzinka
Ohakora, laudatzera.
3. Vamos, pues,
todos a verle.
Démosle gracias
e imitemos a los pastores,
yendo todos a porfía,
a la cuna a adorarle.

Infor. : L'abbé Chory, párroco de Haltsu.

Loc. rec. : Kanbo

Fecha : 14 de noviembre de 1929

Clas. : navidad

Ref. : G.H., 1929, 6: Noel introducido en Kanbo por Mme. Inchauspe.

O.M.P.D., t. I, nº 28, 39 y 42.

Z.A., 1923, nº 49.

451.- ETXE ONTAN IRU LAGUN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

E-txe on-tan i—ru la—gun, a-nai a—
—pe — za E-rra— mun; oi-ken bu-lla bes-te—

-ri-kan e-men ez-ta e-za — gun, en-de-mas
 a—tzo ta e — gun; zer-bait es — pli-ka de-za—
 - gun.

Etxe ontan iru lagun,
 Anai apeza Erramun;
 Oiken bulla besterikan
 Emen ezta ezagun,
 "En-demas" atzo ta egun;
 Zerbait esplika dezagun.

En esta casa, hermano Ramón
 sacerdote, hay tres amigos;
 lo único notable es la bulla
 que éstos arman, sobre todo
 la de ayer y la de hoy.
 Vamos a comentarlo.

Infor. : Mokottor

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : 2 de noviembre de 1913

Ref. : E.E.S., nº 329.

452.- ETXEAN EDER AITZURRA

Amaiur-Maya
 (Baztan - N)

E-txe-an e — der ai — tzu — rra; ar — tzain
 zan — ga ma — ku — rra, en — ga — na — tze — ra ne — re-a—
 - ma. Nik en — ga — na ba — ko — txak be — re ga — na.

Etxean eder aitzurra;
 Artzain zanga makurra,
 Enganatzera nere ama.
 Nik engana bakotxak bere gana.

Hermosa la azada en casa;
 pastor patizambo.

Infor. : José Maritorena, natural de Amayur.
 Loc. rec. : Amayur
 Fecha : 1921
 Clas. : infantil

453.- ETXEKO-ANDRE GALANTA

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

E — txe— ko-an—dre ga— lan— ta, be—
 gi— a du— zu xar— man— ta; zu— re-ga— nik
 na — hi nu— ke xin— ga—rra e— do lu— kain—
 — ka.

- | | |
|---|--|
| 1. Etxeko-andre galanta,
Begia duzu xarmanta;
Zureganik nahi nuke
Xingarra edo lukainka. | 1. Gentil señora, su rostro
es un encanto.
De usted quisiera recibir
tocino o chorizo. |
| 2. Ez tut nahi azpi osua,
Ez eta ere erdia;
Zeronek pikaturik
Liberako zatia. | 2. No quiero un jamón entero,
ni tampoco la mitad;
cortado por usted,(me contento
con) un trozo de una libra. |

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años, cuñado de Fr. Francisco de Echalar. En el barrio de Eiharalar.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Clas. : ronda-cuestación

Ref. : G.H., 1933, 6. «Me dijo que se canta en Sara por carnaval. Es la misma que se canta en Itsasu, pidiendo en carnaval por los pueblos.

Véase mi artículo en RIEV, 1918, p. 141». P. Donostia

O.C.P.D., t I, p. 31.

453₁.- Xanti eta Andere

Senpere-Saint Pée Sur Nivelle
(Lapurdi - L)

Variante

Xan-ti e-ta An-de—re, he-men ga-re gu e-
-re. Xan-ti Jau——nak e — gor-tzen
gai-tu xin-gar-ke-tât gu e — re. Ez dut gal-de-
-tzen xe-rrri— a, ez e-ta e—re er-di-
-a; li — be — ra — ko za — ti — a, e —
-do ge-rrren hu-nen be-thi—— a.

Xanti eta Andere,
Hemen gare gu ere.
Xanti Jaunak egortzen gaitu
Xingarketât gu ere.

Ez dut galdetzen xerria,
Ez eta ere erdia;
Liberako zatia, edo
Gerren hunen bethia.

Santibat (Carnaval), señora,
aquí estamos también nosotros.
Nos envía el señor Santibat
a recoger tocino.

No pido un cerdo entero,
ni siquiera la mitad. (Me
contento con) un trozo de libra,
como para llenar este asador.

Infor. : Mme. Ariztia, (Lehetchipi).
Loc. rec. : Sara
Fecha : 1932
Clas. : ronda-cuestación

Ref. : G.H., 1933, 6.«De Mai Ariztia, de Sara, quien lo oyó en 1932, por Carnaval, a los niños de Sempere, que fueron a pedir a su puerta». P. Donostia

G.H., 1926, 2.
Vinson, J. "Les Literatures Populaires des Toutes les Nations". T. XXV. "Le Folk-lore du País Basque", p. 230.
R.I.E.V., 1918, p. 141.

454.- SANTIBATEK, ANDERE

Iholdi-Iholdy

(Armendaritze-Iholdi-Irisarrialdea - BN)

Versión 2^a

San-ti-ba-tek, an-de — re, iaz be-za-la aur-ten e-
-re, San-ti-ba-tek i-go-rri-tzen gai-tu
txin-gar-ke-ta gu e — re.

1. Santibatek, andere,
laz bezala aurten ere,
Santibatek igorritzen gaitu
Txingarketa gu ere.

bis

2. Ez dugu nai urdia,
Ez eta ere erdia;
Kostumatzen dugun bezela,
Librako zatia;
Librako zatia eta
Gerrenaren betia.

3. Bortak eder leiarrez,
Bortal-atzia intxaurrez;
Etxe ontako etxekanderiak
Bular-artia zillarrez.

bis

4. Etxian eder kontzeiru (korzeiru)
Ite uterian inguru;
Etxe ontako etxekanderia
Parabisuan aingeru.

bis

5. Guazen, guazen emendik,
Emen ez duk xingarrik;
Etxe ontako gazitegian
Xaguak umiak eiten dik.

bis

1. Este año, Señora,
como el anterior,
Santibate nos manda
a recoger tocino.

2. No queremos el cerdo entero,
ni siquiera la mitad.
Nos basta un pedazo
de a libra,
como para llenar
el asador.

3. Bellas puertas encristaladas,
el patio con castaños.
La Señora de esta casa,
la pechera de plata.

4. Bella en la casa la
devanadera, cuando se la
hace girar. La Señora de esta
casa, un angel del Paraíso.

5. Vámonos, vámonos de aquí,
que (para nosotros) no hay
tocino. En el salero de esta
casa hace el ratón sus crías.

Loc. rec. : Iholdy

Fecha : 1936

Clas. : ronda-cuestación

Trans.: Juan Oñatibia

Ref.: G.H., 1938, 4. «Esta canción, recogida hace dos años en Iholdy por Juan Oñatibia, me fue comunicada por mi amigo Jesús Elósegui». P. Donostia

G.H., 1930, p. 443.

G.H., 1931, p. 275. 27 estrofas.

R.I.E.V., 1918, p. 141-172.

E.A., 1916, p. 241-252.

O.C.P.D., t. I, p. 31-60, y p. 1-11.

C.P.V., nº 976 y nº 980.

454.-**Santibatek, andere**

Donazaharre-Saint Jean le Vieux
(Garazialdea - BN)

Variante

San-ti — ba-tek, an — de — re, aur — then be — za — la
 ge — ro — re, San-ti — ba-tek i — gor-tzen
 gai — tu xin — gar — ke — ta gu e — — re.
 San-ti — ba-tek i — gor-tzen gai — tu
 xin — gar — ke — ta gu e — — re.

1. Santibatek, andere,
 Aurtheren bezala gerore,
 Santibatek igortzen gaitu } bis
 Xingarketa gu ere.

2. (Ez) dugu nahi urdia,
 Ez eta're erdia;
 Liber'erdiko zatia eta } bis
 Gerrenaren betia.

Infor. : l'abbé Prat, cura párroco de Martxuta.

Loc. rec. : Martxuta

Fecha : 1938

Clas. : ronda-cuestación

Ref. : G.H., 1939, 1.«La melodía con sus dos estrofas, me las transmitió l'abbé Blazy, a quien hace algunos años (no consigné la fecha con exactitud) escribió l'abbé Prat, cura párroco de Martxuta: "Le envio una (melodía) que no posee (el P. Donostia) todavía. Tiene la particularidad de haber sido compuesta, muy probablemente, por los gitanos de Aintxitkarburu (barrio de Donazaharre), los cuales la cantaban en mi infancia y la cantan aún, sin duda, cuando en la época de la matanza "del noble", van de puerta en puerta, con el asador en la mano, pidiendo algún trozo de tocino. He conservado la melodía y la he anotado, pero las estrofas -deben de ser por lo menos una docena- no las recuerdo, fuera de las dos primeras"». P. Donostia

455.- ETXIA ERE HUTSA DUGU

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Etxia ere hutsa dugu ta
be-de-ra-tzi,bai, la—gu-nak. Ar-to-a—
-ren-tzat ez di-re as-ki guk i-ra-baz-ten
tu—gu—nak. Ez di-tu gaiz-ki a—be—
-ras-ten e-rro—ta-zain fri—ku—nak.

Etxia ere hutsa dugu ta
Bederatz, bai, lagunak.
Artoarentzat ez dire aski
Guk irabazten tugunak.
Ez ditu gaizki aberasten
Erratzain frikunak

Tenemos la casa vacía,
y somos nueve bocas.
Lo que ganamos no alcanza
para borona.
No se enriquece mal
el pícaro molinero.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 2 de enero de 1913
Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., Nº 79.

455.- Miseriaren gomendioko

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Variante

Mi — se — ri — a — ren go — men — di — o — ko
 de — ra — mat ne — re men — di — a; o — rai an — dri — ak
 e — gin de — rau — z — kit a — la — ba e — ta
 se — mi — a. Jin — ko — ak u — rri — ka — ri du — e — la
 e — txe u — tse — ko jen — di — a.

1. Miseriaren gomendioko
 Deramat nere mendia;
 Orai andriak egin derauzkit
 Alaba eta semia.
 Jinkuak urrikari duela
 Etxe utseko jendia.
2. Etxia ere utsa dugu, eta
 Bedratzi baire lagunak (bagire)
 Artuarentzat ez ditugu aski
 Guk irabazten tugunak.
 Ez dituk gaiski aberasten
 Errotazain frikunak.
3. Errotazainak aberastu eta,
 Artua ere ez merkatu.
 Oraino deusik ez litake,
 Balu gatz horrek enplegu;
 Bere gutxian, artuaren diña
 Hortan irabazten dugu.
1. A la miseria encomiendo
 mi existencia. Acaba de darmme
 una hija y un hijo la mujer.
 ¡Que tenga Dios piedad
 de los moradores
 de esta casa vacía.
2. La casa vacía de bienes,
 y somos nueve de familia.
 Con lo que ganamos
 no nos llega para el pan (de maíz).
 ¡No se enriquecen mal
 esos pícaros molineros!
3. Se enriquecen sí, pero el pan no abarata.
 Eso no importaría, si esta sal
 tuviera empleo (reportara alguna ganancia).
 Aunque poco,
 de ahí sacamos
 lo necesario para el pan.

4. Ni egundaiño gizon ezdeusa
Ez naiz lenago izatu.
Bainan orain Jinkoak garda
Behin ostatuau sartu:
Andriak haurrak perezka, eta
Niri belauniak flakatu.
5. Nere andriak bere umiak
Haziko lituzke aisa,
Ostatu oro egin balaite
Komentu edo eliza.
Ni ere orduan konporta nindate
Gizon galant baten gisa.
4. Nunca he sido haragán.
Pero ahora,
¡Dios me guarde
de pisar una taberna!
la mujer acaricia a los hijos,
pero mis rodillas flaquean.
5. Fácilmente criaría
a los hijos mi mujer,
si todas las tascas y tabernas
se convirtieran en conventos o iglesias.
Yo también entonces
me comportaría como hombre a carta cabal.

Infor. : Gracy, la aprendió de su padre.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 14 de mayo de 1940

Clas. : festiva-satírica

456.- ETXIAN ASI ZAIZKIT

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

E — txi — an a — si zaiz — kit
 a — rrán-ku — ra — tzen, ez nai — ze-la a — rrá —
 — tse — tan e — rre — ti — ra — tzen; gaz —
 — te la — gu — nak — e — kin den — bo — ra pa —



1. Etxian asi zaizkit arrankuratzan,
Ez naizela arrasetan erretiratzan;
Gazte lagunakekin denbora pasatzen,
Eta Nafarrako arduak kantari paratzen.
2. Atzo igandea zen, egun astelena,
Egia erraiteko, gure oberena.
Ai, igande arratsian zer zaigu gertatu,
Sobaraxko edan eta burua xoratu.
3. Etxera juan eta nere andriari
Buruan miñ nuela guziz arrigarri.
Nere andria errespuesta labur arrigarri:
Pultsatzeria nindoakiola tabernariari.
4. Neure tabernaria deitzen da Katalin;
Aldi ontan badauka gurekin zer egin.
- Ai, Katalin, zuk badakizu bai gure berria;
Beriz ere bete zazu pintan neguria.
1. Ya han comenzado en casa a sermonearme:
que no vuelvo a tiempo por las noches;
que me entretengo con los amigos;
y que el vino navarro me vuelve cantarín.
2. Ayer era domingo; hoy es lunes,
a decir verdad, nuestro mejor día.
Nos sucedió que el domingo por la tarde
bebimos demasiado, y perdimos la cabeza.
3. Llegado a casa (dije) a mi mujer
que me dolía mucho la cabeza.
Ella me dio esta respuesta breve y clara:
- Vete a la tabernera, que te tome el pulso.
4. Nuestra tabernera se llama Catalina,
buen trabajo tiene con nosotros esta temporada.
- Ya nos conoces, Catalina; jeal,
vuelve a llenar la pinta hasta arriba.

Infor. : D^a María Irurzun
Loc. rec. : Arráyoz
Fecha : 14 de diciembre de 1911
Clas. : báquica

Ref. : E.E.S., nº 56.
C.P.V., nº 103.

456.-Atzo igandea zen

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Variante

A—tzo i—gan-de—a zen, e—gun as-te—le—
na, e—gi—a e—rrai—te—ko gu—
re o—be—re—na. Ai, i—gan—de a—rra—
tsi— an zer zai—gu ger—ta —tu:
so—be—rax—ko e—dan e—ta bu—ru— a xo—
ra— tu.

Igual a la 2^a estrofa de la canción precedente.

Infor.: una joven pariente de Aguerrea
Loc. rec.: Lekarotz
Fecha: 30 de abril de 1912
Clas.: báquica

Ref.: E.E.S., nº 69.

457.- ETXIAN ASI ZAIZKIT

Berroeta
(Baztan - N)

Versión 2^a

sic Andante

E-txi-an a-si zaiz-kit bai a-rran-gu-ra-
-zen; ez nai-ze-la-a-rra-tse-tan or-duz e-txe-ra-
-zen; la-gu-ne-kin kar-te-tan den-bo-ra pa-sa-
-zen; e-ta na-far ar-do-ak kan-ta-ri pa-ra-
-zen.

Infor.: Fr. Juan Miguel M^a de Berroeta, del Colegio de Lecároz. La aprendió de un ochentón de su pueblo.

Loc. rec.: Lekaroz

Fecha : 14 de enero de 1912

Clas.: báquica

Ref.: N.E.K.Z., nº 89.

458.- ETXIAN EDER GALTZADA

Elizondo
(Bartzan - N)

E-txi-an e — der gal-tza—da. Gar-zi—na—
tu— a, non za—ra? Ga-ra—zi-na, Ga-ra—
zi— na mu—da—tu zan go—gu— a.

Etxian eder galtzada.
Garzinatua, non zara?
Garazina, Garazina,
Mudatu zan gogua.

Bella la calzada de la
casa. Graciana, ¿dónde
estás? Graciana, Graciana,
cambia de pensamiento.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrenra.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 71.

459.- ETXOLAN BADITUT BI MANTA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

E-txo-lan ba-di-tut bi man-ta, bat ber-tzea
be-zain xar-man-ta, de-na zi-lo ta ta-rra-
-ta, di-re-nak e-zin a-rra-pa.

Etxolan baditut bi manta,
Bat bertzea bezain xarmanta,
Dena zilo ta tarrata,
Direnak ezin arrapa.

Tengo en la choza dos mantas,
tan hermosa la una como la
otra, llenas de agujeros y ras-
guños, imposibles de arreglar.

Loc. rec. : Lecaroz
Fecha : febrero de 1912
Clas. : humorística

Ref. : La estrofa es la 2^a de la canción labortana "Abendoaren Lauean".

E.E.S., nº 61.
C.P.V., nº 469, seis estrofas.
N.E.K.Z., nº 70.

459,- Txurian, xurian, gorria

Ziga-Ciga
(Baztan - N)

Variante

Txu-ri-an, xu-ri-an, go-rr, a, bai-go-rrri-
-tik e-ka-rrii-a: txu-ri-an -a: Lau zan-go,



- | | | |
|---|-----|---|
| 1. Txurian, xurian, gorria,
Baigorritik ekarria,
Lau zango, lepo lodia,
Taratari, liararai, larai,
Lau zango, lepo lodia,
Burua dauka eroria. | bis | 1. Blanco, blancuzco, rojo,
traído de Baigorri:
cuatro patas, cuello grueso,
tararai...
cuatro patas, cuello grueso,
cabeza caída. |
| 2. Tratua nuen egíña
Zazpi urteko adiña.
Gero ondoko esamiña,
Taratari...
Gero ondoko esamiña,
Ogei eta bortz egíña. | bis | 2. Al hacer el trato,
tenía siete años;
examinado después,
Taratari...
examinado después,
veinticinco cumplidos. |
| 3. Zaldi zuri bat ogeitabotz urtetan
Zaldale aunitz goizetan,
Naiz egunian bortzetan,
Taratari...
Naiz egunian bortzetan:
Tatzarik ez du ortzetan. | | 3. Caballo blanco de veinticinco
años, mucho pienso por las
mañanas, y a menudo durante
el día: tararai...
en la dentadura (al menos)
no tiene defecto alguno. |

Infor.: José Tellechea, natural de Ciga, txistulari de Errazu, que se avecindó posteriormente en Arráoz.

Loc. rec.: Arráoz

Fecha: 6 de octubre de 1951

Clas.: humorística

459₂.- Behor bat xuri-gorria

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Variante

Be-hor bat xu-ri-go-rrri-a, Bi-dar-te-tik e-
-ka-rrri-a, lau zan-go-be-soz lo-di-a, tran-
-la-rai, tran-la-re, la, la, la, lau zan-go-be-soz
lo-di-a, goi-ze-tan du lo-ga-li-
-a.

1. Behor bat xuri-gorria,
Bidartetik ekarria,
Lau zango-besoz lodia,
Tranlarai, tranlare, la, la, la,
Lau zango-besoz lodia,
Goizetan du logalia.

2. Ama denian aurrekin
Egon behar da heiekin
Ni zergatikan ez,
Tranlarai.....
Ni zergatikan ez,
Maitia, zurekin?

1. Una yegua rojiblanca,
traída de Bidart,
de gruesas patas,
tranlarai.....
de gruesas patas, por
la mañana tiene sueño.

2. Cuando está criando
tiene que estar junto
a la cría.
Tranlarai.....
¿y por qué yo no
contigo, querida?

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 1912

Clas. : humorística

Ref. : Letra tomada de la Colección Marie Aguerre, 1912 (Sara, II, 1).

En ésta, el último verso de la 1^a estrofa: Burua du eroria (NC).

460.- EZ BADA, MARIA

Iraizotz-Iráizoz

(Ultzama - N)

Ez ba- da, Ma- ri- a, ez gu-re-taz az-
-tu, o-rain ge-ro ta be-ti an-
-pa-ra gai-tza-zu.

Ez bada, Maria,
Ez guretaz aztu,
Orain gero ta beti
Anpara gaitzazu.

No te olvides, Madre de
nosotros;
ahora y siempre
sé nuestro amparo.

Infor. : X, una mujer de Iráizoz.

Loc. rec. : Alcoz

Fecha : 26 de julio de 1917

Clas. : religiosa

461.- EZ BADEK ERRENTARIK

Bedaio-Bedayo

(Tolosaldea - G)

Ez ba-dek e-rrren-ta-rik kan-tuz-ko la-ne-
-tan, e---zin man-ten ai---te-ke e--rre-

ga — lo — e — tan. Kon — bi — da — tu — a
 ga — tik noi — zik bein ar — do — tan, kar —
 ga — la — bo — re gu — txi sar — tzen dek e — rro —
 — tan. A — ri na — zak on — tan or —
 — tik zer da u — kan: u — rre gu — txi bol —
 tsan sar — tzen ber — tso — e — tan. E —
 — zin man — ten ai — te — ke e — rre — ga — lo — e —
 — tan, e — zin man — ten ai — te — ke e — rre —
 — ga — lo — e — tan.

Ez badek errentarik kantuzko lanetan,
 Ezin mantan aiteke erregaloetan.
 Konbidatuagatik noizik bein ardotan,
 Karga-labore gutxi sartzen dek errortan.
 Ari nazak ontan ortik zer da ukan:
 Urre gutxi boltsan sartzen bertsoetan.
 Ezin mantan aiteke erregaloetan,
 Ezin mantan aiteke erregaloetan.

Si el componer canciones no te resulta rentable,
 no esperes poder vivir de regalos.
 Aunque alguna que otra vez
 te inviten a echar un medio,
 (con eso) pocas cargas de trigo ingresas
 en el molino. Hazte cargo del poco dinero
 que con coplas entra en la bolsa.
 No esperes mantenerete de regalos.

Loc. rec.: Bedayo

Fecha: v. 1920

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

462.- EZ DA MARIA PUJANTA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ez da Ma-ri-a pu-jan-ta, ez da hain xa-ku-
-rra, ez da hain xa-ku-rra. Ez
da be-thi kon-be-ni sa -- ka-tra-pu-ia.

Ez da Maria pujanta,
Ez da hain xakurra,
Ez da hain xakurra.
Ez da bethi konbeni
Sakatrapuia.

No es María vengativa,
ni es tan "perra";
no hay que
ser siempre
sacatrapos.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : Una de esas estrofas sueltas, cuyo sentido, fuera de contexto, no es fácil adivinar.

463.- EZ DA MUNDUAN ARROSARIK

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Ez da mun-du-an a-rro-sa-rik a-ran-tza-rik
ga — be: xar-ma-ga-rri-ak e — mai-ten
de — raut, a! do — lo — re. Jen —

di-ak e-re min-tzo di-ra, ez a-rra-zoi-nik
 ga-be, nik e-re fal-tak ba-di-tut, ba-nan
 bai e-ta zuk e-re. Ne-re-ga-nat
 e-tor-tze-ko ez i-zan he-ra-be;
 ge-ro e-re be-har gi-ra bi-ak a-dis-
 -ki-de

1. Ez da munduan arrosarik arantzarik gabe:
 Xarmagarriak emaiten deraut, al dolore.
 Jendik ere mintzo dira, ez arrazoinik gabe,
 Nik ere faltak baditut, bañan bai eta zuk ere.
 Nereganat etortzeko ez izan herabe;
 Gero ere behar gira biak adiskide.
2. Botoilako arnuaren gustu etzelentza:
 Hunek alegeratzan deraut, oi, neure bihotza.
 Ez da munduan zaharrik, ez eta're gazterik,
 Hunek bezala neure bihotza alegeratzuen duenik.
 Berriz ere balln banu ttantxa bat huntarik,
 Edan ere banioka basua beterik.
3. Maiatzian julufrailak eder koloria.
 Xarmegarría, erran dautazu, otoi, egia,
 Badudanez progotxurik zu baitan fidaturik;
 Edo bertzenaz, kita nezazu arras bihotzelik.
 Zureganako esperanza galduz gerotzik,
 Bertzeño baten txerkatzera ensaiaturen niz.

Infor.: Dominique Lakarra, 66 años.

Loc. rec.: Azkaine

Fecha: 20 de octubre de 1923

Clas.: amorosa

1. No hay rosas en el mundo sin espinas:
 mi encanto es, a la vez, causa de mi tormento.
 La gente dice, y no sin razón, que la culpa es
 mía, pero también lo es tuya. No tengas reparo
 en volver; después de todo, hemos de ser
 amigos.
2. Excelente el sabor del vino de la botella;
 no hay como él para alegrar el corazón.
 Ni joven ni viejo hay en el mundo
 capaz de alegrarme como él.
 Si vuelvo a probar una gotita,
 me bebería el vaso entero.
3. Bello el clavel de mayo. Mi encanto,
 dime la verdad: ¿voy por buen camino
 confiando en ti? Si no es así,
 olvidame por completo.
 Perdida la esperanza
 en ti, trataré de buscarla en otra parte.

464.- EZ DAGO MILAGRORIK

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Ez da-go mi-la-gro—rik Jaun-goi-ko—a-ren-
-tzat; nai du—e-na e-gin—due — la
i—du—ri-tzen zait. Be—re gor—pu-tza
dau—ka os—ti-an gu—re—tzat; ai!
au ka-ri-ñu— a du ark gi—zo-na-ren-tzat!

Ez dago milagrorik Jaungoikoarentzat;
Nai duena egin duela iduritzen zait.
Bere gorputza dauka ostian guretzat;
Ai! au kariñua du ark gizonarentzat.

Para Dios no hay milagro (imposible);
me parece que hace todo lo que le place.
Nos da su cuerpo en la Hostia:
¡ay!, tal es su amor al hombre.

Infor.: la abuela de Aguerrea
Loc. rec.: Lekarotz
Fecha: 23 de abril de 1912
Clas.: religiosa

Ref.: E.E.S., nº 186.

465.- EZ DEIA BADA DOLU EGINGARRI

Aldude-Aldudes
(Baigorrialdea - BN)

Ez dei-a ba—da do-lu e-gin—ga—rri
a—mo-di—o—tan de—na? Be—ti pe—ne—tan
pa—sa-tzen di—tu gau—ak e—ta e—gu—
—nak, Ez dei-a ba—da pe—na e—ne bi—
—ho—tzi—an de—na? Ne-hork e—
—zin kon-pre-ni di—ro, oi, e—ne has—be—
—ra—pe—na. Mai—te bat e—zin gon—ber—
—ti—tuz, nik so—fri—tzen di—tu—da—nak!

1. Ez deia bada dolu egingarri amodiotan dena?
Beti penetan pasatzen ditu gauak eta egunak.
Ez deia bada pena ene bihotzian dena?
Nehork ezin konpreni diro, oi, ene hasberapena.
Maite bat ezin gonbertituz, nik sofrizten ditudanak!

2. - Izar xarmegaria, zu bazina enia,
Ikusterat ni jin nindaiteke zure konsolatzera.
Zure begi eztia bihotzian dut sartia,
Amódirozko kordelez han ungi amarratula.
Eztuzia bada hartu nahi, oi, nitaz pietatia?

1. ¿No es, pues, digno de lástima el que está enamorado? Pasa los días y las noches en un continuo penar. ¿No es, pues, dolor lo que hay en mi corazón? Nadie puede comprender mis lamentos. ¡Cuánto sufro por conquistar un amor!

2. - Estrella encantadora, si fueras mía, me llegaría a verte para llevarte consuelo. Tus dulces ojos los tengo clavados en el corazón, bien sujetos aquí con lazos de amor. ¿No quieres, pues, compadecerte de mí?

3.- Gizon gazte propia, erraiten daizut egia.
 Ez tudala harto nahi pietatezko bizia,
 Ez eta ere zurekilan elizadako bidia,
 Zeren zuk emana baituzu bertze zonbaiti fedia.
 Inposible da gisa hortan pare bat egitia.

4.- Izar xarmegarría, sanjakorra zirade.
 Ene pena eta dolorez aise trufatzen zirade.
 Norbaitek derauskazia behariak elez bete,
 Eta zu arabez, gaixua, heien ororen ziñesle.
 Gaizki mintzatu nahi duena nork debeka dezake?

3.- Joven sin tacha, te digo la verdad.
 No quiero una vida de compasión, ni quiero
 tampoco casarme contigo; ya que tú estás
 comprometido con otra. De esa manera es
 imposible formar pareja.

4.- Estrella encantadora, eres inconstante. Fácilmente
 desprecias mis penas y dolores. Alguien te ha
 llenado de habladurías los oídos, y tú, pobrecita, las
 has creído todas, por lo visto. ¿Quién puede poner
 trabas al que quiere hablar mal?

Infor. : Juan Pedro Erviti, la aprendió a los 24 años, de su maestro herrero, en Alduides.

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 16 de agosto de 1944

Clas. : amorosa

Ref. : T.P.V., p. 310, es una variante de la canción "Ala baita dolü egingarri" de Bordes.

465₁.-Ez deia bada dolu egingarri

Azkaine-Ascaín

(Lapurdi - L)

Variante

Ez de-ia ba — da do-lu e-gin-ga-rri
 a — mo-di-o — e-tan de-na? Be-thi pe-naz
 e — ta do-lo-rez de-ra-ma gau-a e-ta
 e-gu — na. Hau — xe da ba — da pe-na
 e — ne bi-ho — tzi-an de-na, ni-hork ez

di-ro kon-pre-ni ne-re has-pe-
 -ra pe-na, mai-te bat e-zin
 kon-ber-ti-tuz, nik su-fri-tzen du-da-
 -na.

Ez deia bada dolu egingarri amodioetan dena?
 Bethi penaz eta dolorez derama gaua eta eguna.
 Hauxe da bada pena
 Ene bihotzian dena.
 Nihork ez diro konpreni nere hasperapena,
 Maite bat ezin konbertituz, nik sufritzen dudana.

¿No es digno de lástima el enamorado?
 Ni de día ni de noche lo abandona el dolor.
 Pues esa es la pena
 que anida en mi corazón.
 Nadie puede comprender la causa de mis suspiros.
 Lo que sufro no logrando conquistar a quien amo.

Infor. : Catalin
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : junio de 1913
 Clas. : amorosa

466.- EZ DELA DONIAN, EZ DELA

Donostia-San Sebastián
 (Donostialdea - G)

Ez dela Do-ni-an, ez de-la,
 jen-di-a triste da-go; e-gi-za-

The musical score is in G major, common time. It features six staves of music, each with a different vocal line. The lyrics are written in Basque and describe St. John the Baptist's life and death.

1. - zu lo ga-lan-ta as-ko Do-ni-an goi-ze-
- ko. Ai San Ju-an, ai San Ju-an, o-ke-la
gu-txi San Ju-an; i-gaz e-re
San Ju-an, San Ju-an zan, aur-ten e-re

2. San Ju-an Bau-tis-ta, Je-su-kris-to-ren len-gu-su-
-a da San Ju-an E-ban-je-lis-ta.

Ez dela Donian, ez dela,
Jendia triste dago;
Egizazu lo galanta asko
Donian goizeko.

Ai San Juan, ai San Juan,
Okela gutxi San Juan;
Igaz ere San Juan, San Juan zan,
Aurten ere San Juan Bautista,
Jesukristoren lengusua da
San Juan Ebanjelista.

No siendo (día) de San Juan,
la gente está triste.
Duerme un buen sueño
hasta la mañana de San Juan.

¡Ay San Juan, ay San Juan!
Poca carne en San Juan.
También el año pasado era San Juan Bautista,
este año también, San Juan Bautista,
primo de Jesucristo,
y San Juan Evangelista.

Infor. : Dominga Zendoya, en el muelle de San Sebastián.

Loc. rec. : Donostia-San Sebastián

Fecha : 1913

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 219.

C.P.V., nº 513.

467.- EZKONBERRIAK

Elizondo
(Baztan - N)

Ez-kon-be-rrri-ak boz-ki-roz dau-de, boz-ki-roz
dau-de e—gin di—re—la-ku—an al—
—ka—ren ja-be e—li—zan. Oi ba—ño
gau—za e—de—rra—go—rik ez lai—te—ke i—
—zan. Ai, nor la—go—ke o—
—ri—en di-txan! la ra—rai, oi ba—ño
—ri—en di-txan!

Ezkonberriak bozkiroz daude, bozkiroz daude
Egin direlakukan alkaren jabe elizan.
Oi baño gauza ederragorik ez laiteke izan.
Ai! nor lagoke orien ditxan!

bis

Los recién casados están contentos
de haberse adueñado mutuamente
en la iglesia. Cosa más bella no cabe.
¡Ah!, ¡Quién tuviera tal dicha!

Infor.: Paz Salaburu
Loc. rec.: Elizondo
Fecha: 3 de marzo de 1912
Clas.: epitalamio

Ref.: E.E.S., nº 170.
C.P.V., nº 453.
N.E.K.Z., nº 92. Con amplia información.

468.- ZORIONEZKO EZKONBERRIAK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 2^a

Zo - ri - o - nez - ko ez - kon - be - rri - ak, ez -
- kon - be - rri - ak, a - lai i - du - ri - tzen be -
- gi - ak, pil, pil. Min - ga - ñez i - txi, bi -
- ho - tzez itz - e - gin; lo pis - ka - txo bat na - hi
zu - ten e - gin.

Zorionezko ezkonberriak,
Ezkonberriak,
Alai iduritzen begiak,
Pil, pil.
Mingañez itxi, bihotzez hitzegin; (ixil)
Lo piskatxo bat nahi zuten egin.

Felices los recién casados,
los ojos pil, pil.
Calla la lengua,
hablan los corazones.
Querían dormir
un poquito.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : epitalamio

469.- EZKONDU ETA EZKONGAI

Arantza-Aranaz
(Bortziriak - N)

Ez-kon-du e - ta ez-kon-gai gu - zi-ok on - do
 bi - zi nai, di - ru-a de - gu-ni-an, jai.
 Fa - mi - li - a - ko bu - ru - za - gi - ak
 kon - tu ge - ya - go e - re bai: len ar - du - a e - da -
 - ten la - sai, o - rain u - rru - ti - tik u - - sai;
 e - txi - an na - go an - - andre zai.

Ezkondu eta ezkongai
 Guziok ondo bizi nai,
 Dirua degunian, jai.
 Familiako buruzagiak
 Kontu geyago ere bai:
 Len ardua edaten lasai,
 Orain urrutikit usai;
 Etxian nago andre zai.

Casados y solteros, todos
 queremos vivir bien, mientras
 hay dinero, fiesta. Los jefes
 de familia viven ahora más
 preocupados: antes, empinar
 el codo tranquilamente; ahora,
 oler de lejos el vino. Estoy
 en casa cuidando a la mujer.

Infor.: Bolaños, albañil, natural de Aranaz, aveciñado en Lecároz.
 Loc. rec.: Lecároz
 Fecha : 10 de marzo de 1912

Ref.: X.B., p. 228. La letra aquí aplicada es la 13^a estrofa de unos "Bertso berriak" de Xerpelar, que describen la situación económica creada entre la gente obrera de Guipúzcoa durante las obras de la construcción de la línea férrea del Norte y al término de las mismas. Cuanto a la melodía, es una ligera variante de las que trae la obra citada.

470.- EZKONDU NINTZENIAN

Amaiur-Maya

(Bartzán - N)

Ezkon du nin-tze-ni — an gaz-te nin-tzen, gaz-
 -te, o — rai-nik ez ni — tu — ben
 a — ma-sei ur — te. E — sa-ten zi — ra —
 -na — ben ne — ri be — ti e — re ba —
 -ze — la li — ber — ti — a ez — kon — du — rik e —
 -re.

Ezkondu nintzenian gazte nintzen, gazte,
 Orainik ez nituben amasei urte.
 Esaten ziranaben neri beti ere (zidaten)
 Bazela libertia ezkondurik ere.

Era muy joven cuando me casé;
 aún no había cumplido dieciséis años.
 Siempre me decían que aun casándose,
 había libertad.

Infor. : hermana de D. J. Antº Dendarieta, natural de Maya.

Loc. rec. : Errazu

Fecha : 24 de julio de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 156.

471.- EZPELDOIAN BORTZ EMAZTE

Banka-Banca
(Baigorrialdea - BN)

Ez-pel-doi-an bortz e-maz-te, bi-da
za-har, hi-ru gaz-te; a-za lan-
da - tzen pa-sa-tu du-te sei hi-la-
be-te ta bi as-te. E-txe-tti-pi-ko a-ker
bel-tzak o-ren ba-tez jan dez-te.

1. Ezpeldoian bortz emazte,
Bida zahar, hiru gazte;
Aza landatzen pasatu dute
Sei hilabete ta bi aste.
Etxettipiko aker beltzak
Oren batez jan dezte.

2. Atso bat eta atso bi,
Biak elgar iduri:
Batek baitu ehun urte,
Bertziak ehun eta bi;
Batek serora joan nahi eta
Bertzeak aldiz dendari.

1. Hay en Ezpeldoy cinco mujeres,
dos viejas y tres jóvenes.
Seis meses y dos semanas
han pasado plantando berzas;
y en una hora se las ha comido
el chivo negro de Etxettipi.

2. Una vieja y otra vieja,
ambas parecidas: la una
tiene cien años, la otra
ciento dos. La primera
quiere entrar religiosa,
la otra quiere ser costurera.

Infor.: Pello Erramuzpe

Loc. rec.: Banka

Fecha: 16 de agosto de 1923

Clas.: humorística

Ref.: G.H., 1934, 2. «Mi cantor me ha dado las dos estrofas como si fueran de una misma canción. Con todo, Azkue (C.P.V., nº 35 y nº 43) trae distinta melodía para cada estrofa. Se advierten asimismo diferencias entre las letras recogidas por Azkue y por mí.». P. Donostia

472.- GURE ETXIAN ATSO BI

Elizondo

(Baztan - N)

Versión 2^a

Gu-re e-txi-an a-tso bi, ba-tek
ber-tzea i-du-ri: ba-tek di-tu e-gun
ur-te, ber-tzeak e-gun e-ta bi.

Gure etxian atso bi,
Batek bertzea iduri:
Batek ditu egun urte,
Bertzeak egun eta bi.

En nuestra casa hay dos
ancianas, parecidas la una a
la otra; la una tiene cien
años, la otra ciento dos.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrena.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : C.P.V., nº 507.

473.- EZPELETAKO KATALIN

Latasa

(Imotz - N)

Ez-pe-le-ta-ko Ka-ta-lin e-
de-rra ez e-ta ba-da-kin da-mo-rik

ez den pa-sa-tu be-ar e-re den-
 -bo-ran ne-re-kin. E-ta triun-fa-li-
 -ron an-dre on gu-txi e-ra-li-
 -ron e-ra-li-ron, gu-txi i-ru-li-
 -ron e-ta triun-fa-li-ron, an-dre ak
 ka-ro-ti a-li-ron.

Ezpeletako Katalin
 Ederra ez eta badakin
 Damorik ez den pasatu bear
 Ere denboran nerekin.
 Eta triunfaliron
 Andre on gutxi
 Eraliron eraliron,
 Gutxi iruliron
 Eta triunfaliron,
 Andreak karoti aliron.

Loc. rec. : Latasa
 Fecha : 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

474.- EZTINAT IRUIN

Azpilkueta-Azpilcueta
(Baztan - N)

Ez—ti—nat i—ruin, ba—di—nat i—ruin; al—
—di— a txa—rrak di— ti—nat e—gun.

Eztinat iruin,
Badinat iruin;
Aldia txarrak
Ditinat egun.

No puedo hilar,
sí puedo hilar:
hoy estoy
de mal temple.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : humorística

474₁.- Eztinat iruin

Azpilkueta-Azpilcueta
(Baztan - N)

Variante

Ez—ti—nat i—ruin, ba—di—nat i—ruin; al-di— a
txa—rrak di— ti—nat e—gun.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : humorística

Ref. : G.H., 1929, 4.

475.- FERRONES

Olazti-Olazagutía
(Burunda - N)



Infor. : D. Julián Pozueta, párroco de Olazagutia.

Loc. rec. : Olazagutia

Fecha : 29 de agosto de 1912

Ref. : Canción de ferrones (sin letra).

E.E.S., 218.

N.E.K.Z., nº 33.

476.- FISTUKA

Baztan
(Baztan - N)



Loc. rec. : Baztan
Fecha : agosto 1912

Ref. : Para silbar.

N.E.K.Z., nº 107.

477.- FRAILEK EREIÑ OMEN DU

Arano

(Basaburua - N)

"Frailek" e-reiñ o — men du gai— tze-ru bat ba-
 -ba; ba— li— a — tu— ko za— yo, ur—
 -ta— bi— a ba— da. O— rain be— li— ak
 juat— en o — men di— ra a — ra; o—
 -be lu— ke be— re an— dre bel— tza i—
 -zu— ga— rri pa— ra.

"Frailek" ereiñ omen du gaitzeru bat baba;
 Balias tuko zayo, urtabia bada.
 Orain beliak juaten omen dira ara;
 Obe luke bere andre beltza izugarri para.

Dicen que "Fraile" ha sembrado un cuartal de
 habas; no le irá mal, si sale buen año (cosecha).
 Parece que le visitan los cuervos; le convendría
 poner de espantapájaros a su negra mujer.

Loc. rec. : Arano

Fecha : 15 de setiembre de 1914

Clas. : humorística

Ref. : "Fraila", apodo familiar heredado por José Mari, versolari de Rentería (nacido en 1859). Autor de la copla fué Pello Zabaleta, de Rentería.

E.E.S., nº 90.

Zavala, A. "Erreenteria'ko bertsolari zaarrak", p. 71.

478.- FRANTZESAREN POLAINA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Fran-tze-sa-ren po-lai-na a-rro-ba-ti-
-an, le-pu-an kor-ba-ta ta ka-sa-ka_ur-di-
-ña, al-kan-do-ra lo-ra-tu-a,
ge-rri-ku—a se--daz-ku—a, er-
-le-pi-ai-kin txa-pe-la gu-txi pa-ga-tu-a.

Frantzesaren polaina arrobatian,
Lepuan korbata ta kasaka urdiña,
Alkandora loratua, gerrikua sedazkua,
Erlepiakin txapela gutxi pagatua.

El francés con polainas,
corbata al cuello y casaca azul,
camisa de flores y cinturón de seda,
boina adornada, de poco precio.

Infor. : Dolores de Aguerrea
Loc. rec. : Lekarotz
Fecha : 30 de abril de 1912
Clas. : narrativa

Ref. : X.B., p. 214.

479.- FRANTZIETIK DATOZTE

Hernani (Ereñozu)
(Donostialdea - G)

Fran-tzi-e-tik da-toz-te o—fi-zí—a-li-
ak: txo-rrox-ki-li-ak, ge-ro perzt-
kon-pon-tza-li—ak, tu—tu-lu-men-di
e—ro San—tu sal-tza-li—ak; gi—
zo-nik for-ma—le-nak zi—ki-ra-tza-li—ak.

Frantzietik datozte ofizialik:
Txorroxkiliak, gero perzt-konpontzaliak,
Tutulumendi ero Santu saltzaliak;
Gizonik formalenak zikiratzaliak:

De Francia vienen los oficiales: afiladores,
caldereros, "tutulumendi" o vendedores
de imágenes; los más serios (entre ellos)
los capadores.

Infor. : D. José M^a Setién
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
Fecha : setiembre de 1913

480.- GABON, GABON

Orio

(Urola-Kostaldea - G)

Ga—bon, ga—bon, za—pa—ta pun—ta
 lu—zi— a, a—to—rra ka—kez be—ti—
 —a. la ra la la.....

Gabon, gabon,
 Zapata punta luzia,
 Atorra kakez betia,
 Lara, la, la....

Nochebuena, Nochebuena,
 zapato de punta larga y
 camisa llena de suciedad.
 Lara, la, la....

Infor.: Ayestarán
 Loc. rec.: Orio
 Fecha : setiembre de 1913

481.- GAIAÑHERA, ABILUA

Zuberoa

(Zuberoa - Z)

Gai—a—ñhe—ra, a—bil—u— a e—txe—
 —rat, ütz ne—zak lo—ta—— ra, gai—

- a — ren i — ga — rai — te — ra. Hi — re pla —
 zer han — di — a ne — re i — ra — tzar —
 tzi — a gai — a — ren mi — ni — an,
 gai — a — ren mi — ni — an.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Gaiañhera, abilua etxerat,
 Útz nezak lotara,
 Gaiaren igaraitera.
 Hire plazer handia
 Nere iratzartzia
 Gaiaren minian, gaiaren minian.</p> | <p>1. Murciélagos, lárgate a tu
 casa, déjame dormir,
 pasar la noche.
 Tu gran placer,
 despertarme
 al filo de media noche.</p> |
| <p>2. Nik eztit alageraz khantatzen,
 Ez minik sendotzen,
 Bena komunikatzen.
 Lagünak estünatzen
 Nulaz düdan khantatzen
 Alagera gabe, alagera gabe.</p> | <p>2. No canto con alegría, ni
 trato de aliviar mi dolor,
 sino de darlo a conocer.
 Mis amigos se admirarán
 de que pueda yo cantar
 sin estar alegre.</p> |

Infor. : D. Pedro Gorrittepe, suletino, la había aprendido de su madre.

Loc. rec. : Buenos Aires

Fecha : otoño de 1924

Ref. : G.H., 1929, 3.

Ú.H.M., p. 81.

O.M.P.D., t. VI, nº 7.

482.- GALAZ JANTZITA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Ga-laz jan-tzi-ta i-ku-si di-tut e--rro-
-me-ri-an bi da-ma; e-li-ze-ra-ko arro-pa
ga-be e-txi-an ai-ta e-ta a--ma. Zo-ri-gaiz-
-tu-an a-zal-du zai-gu lu-ju-a e--ta gal--ba-
-na: ba -- ni -- da -- di-ak e-rren-ta
gu-txi fa-mi-li-e-ra de-ra-ma.

Galaz jantzita ikusi ditut
Erromerian bi dama;
Elizerako arropa gabe
Etxian aita eta ama.
Zorigaitzuan azaldu zaigu
Lujua eta galbana:
Banidadiak errenta gutxi
Familiera derama.

Loc. rec. : Lekarotz
Fecha : mayo de 1913

Ref. : E.E.S., nº 316.

X.B., p. 311, diecisés estrofas. Es la estrofa octava de la composición de Xepelar, dedicada a dos señoritas que acudieron muy peripuestas a la romería de la ermita de "Salbatore", en Rentería, en 1865.

O.M.P.D., t. IX, nº 43. Publicada como composición del P. Donostia con el título "Baratza baten lore polit bat". Parece ser un error, ya que se halla entre los manuscritos de las canciones recogidas y publicada en E.E.S. (NC).

483.- GARAGARRILLAN EGINAZ

Olazti-Olazagutía

(Burunda - N)

Ga—ra—ga——rri—llan e—gi—naz be—
ro, goi—zi—an in—tza Don I—an.

Garagarrillan eginaz bero,
Goizian intza Don Ian.

Calor por junio, rocío
por la mañana de San Juan.

Infor. : D. Julián Pozueta, párroco de Olazagutía.

Loc. rec. : Olazagutía

Fecha : 29 de agosto de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : Se canta en la fiesta de San Juan.

E.E.S., nº 217.

484.- GARIA SALTZEN NINGUELARIK

Arantza-Aranaz

(Bortziriak - N)

Ga—ri— a sal—tzen nin—gu—e—la—
rik Do—nos—ti— a—ko ka—li—



Garia saltzen ninguelarik
Donostiako kalian,
Dama eder bat etorri zitzaidan
Garia zenbana nukian.

Vendiendo trigo por las
calles de San Sebastián,
me preguntó una bella dama
a cómo lo vendía.

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 10 de marzo de 1912

Ref. : C.P.V., nº 33.

485.- GASKUÑARA BIDIA

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)



1. Gaskuñara bidia aurten det ikasi.
Obe nuen sekulan ezpanu ikasi.
Gero pena pobriak an tugu ikusi,
Gaskuñian jendia nola diren bizi.
2. O falaz zorigaituan joan giñan igesi,
Carlosen arma ura ez nairik ikusi.
Geren larruain gostuz ditugu ikasi
Gasna parten jateko txingurri bat aski
3. Gasna parte txarra, ta ustela xardiña;
Artarik ere ezkiñuen nai giñuen adiña.
Aurten guardatzen dugu bijilia fiña:
Aragien partetik libre dugu arima.
4. Allegatu giñenian leku arrotzeta,
Nabidade gabeko gaskoin zorrotzeta,
Gabak lanian pasa neguko otzeta,
Bizian etxiturik ogeita bortzeta.
5. Goizeko iruetan, asa, jaunak, alto:
Aurten aditzen diagu olako franko.
Aizkorak artu eta segitu biarko;
Gure jauna aintzinian beti dago pronto.

Infor.: Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec.: Arraiotz

Fecha: 14 de diciembre de 1911

Clas.: narrativa

Ref.: Canción compuesta por Juan Miguel Amorena de Arráoz, caserío Artxoa, a la edad de 86 años, hacia 1900.

E.E.S., nº 254.

O.M.P.D., t. VII, nº 42.

486.- GAU ETA EGUN BETI

Oiartzun

(Donostialdea - N)

Gau e - ta e — gun be - tie - men

na — bil e - txi on — ta — ra pus - ka -

-tzen, de-sen-ga — ñu — a i — zan-go o —
 -te dan bil-du-rra di — zut gas-ta —
 -tzen. Mar-tin Za — rra — ri a — la — ba
 bai-zik beiñ-e-re ez di — ot es — ka-tzen.

Gau eta egun beti emen nabil
 Etxi ontara puskatzen,
 Desengaňua izango ote dan
 Bildurra ditut gastatzen.
 Martin Zarrari alaba baizik
 Beiñere ez diot eskatzen.

Día y noche vengo a esta
 casa preocupado,
 tengo miedo de llevarme
 un desengaño.
 Al viejo Martin solo le
 pido la mano de su hija.

Infor. : Olaciregui, (Chuillo).

Loc. rec. : Oyarzun

Fecha : 5 de setiembre de 1912

Clas. : amorosa

487.- GAU ERDITAKO MEZARA

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Gau er-di-ta-ko me — za — ra gua — zen Sain-du-ak be —
 -za — la, de — bo — zi — o — nez en — tzu — te — ko gau — za
 ba — li — o — sa — da.

Gau erditako mezara
 Guazen Sainduak bezala,
 Debozionez entzuteko
 Gauza baliosa da.

Vamos a la misa de
 medianoche, como los santos,
 vale la pena oírla
 con devoción.

Infor. : Juan Esteban Gamio
 Loc. rec. : Arraiotz
 Fecha : 21 de diciembre de 1911
 Clas. : religiosa

Ref. : Compuesto por Juan Miguel Amorena del caserío Artxea de Arráyoiz.

E.E.S., nº 196.

488.- GAURKO GAU AUNDI UNTAN

Berroeta

(Baztan - N)

The musical score consists of five staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff. The melody is primarily in eighth notes, with some sixteenth-note patterns. The lyrics describe a traditional Basque custom related to the feast day of St. John.

Gaur—ko gau aun-di un—tan e-men na-bil
 ni; Be—le-na nai du—e-nak ne-re—
 -kin e—to-rrri, Be — le-na nai du—e—
 —nak ne-re-kin e — to — rri. A—
 —toz, a — toz, zu—re bi-lla na——bil
 ni, a— toz, a-toz, zu-re bi-lla na-bil

ni, a — toz, gua — zen a — do — ra de — za —
— gun Be — le — nen ja — yo den aur e — der o —
— ri, aur e — der o — ri.

Gaurko gau audi untan emen nabil ni; (bis)
Belena nai duenak nerekina etorri,
Belena nai duenak nerekina etorri.
Atoz, atoz, zure billa nabil ni,
Atoz, atoz, zure billa nabil ni,
Atoz, guazzen adora dezagun
Belenen jayo den aur eder ori, aur eder ori.

Aquí estoy en esta gran noche;
el que quiera que venga
conmigo a Belén.
Ven, ven, te estoy buscando;
ven, vamos a adorar
al hermoso niño
nacido en Belén.

Infor. : Fr. Juan Miguel M^a de Berroeta, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 14 de enero de 1912

Clas. : navidad

489.- GAUZA BAT DEKLARATZEN

Belateko lapurrik

Amaiur-Maya

(Baztan - N)

Gau — za bat de — kla — ra — tzen bear
det o — rain a — si; de — u ra as — ko ez —
-tue — la zer de — gun i — ku — si. En — kar —



1. Gauza bat deklaratzan
Bear det orain asi;
Denbora asko eztuela
Zer degun ikusi.
Enkargatu ninduena
Orain ez da bizi;
Lagunekin batian
Zuten galerazi:
Orien bekatua
Ala zuten merezi.
2. Bi urte bete ditu
Esan zidatela
Batek partikularki
Lazki beldur tzela;
Aditzen baldin banuen
Galdu zituztela,
Berso bida berriak
Paratu netzala;
Orai abiatzen naiz
Oroitzen naizela.
3. Egun señalatua
Zen Santa Barbara,
Presentian giñenak
Oroitzen al gera;
San Jose gloriosoak
Gaitzala anpara,
Allegatu gabentanik
Tranze orretara.
Egun artan zituzten
Urkabian para.
1. Voy a referir un caso
que no ha mucho
hemos presenciado.
Quien me encargó
(escribirlo)
ya no vive:
le ajusticieron
junto con sus compañeros
en castigo de
sus delitos.
2. Dos años se han cumplido
desde que me dijeron,
uno de ellos en particular,
aterrado, que si oía
que los habían ajusticiado,
les compusiera
un par de coplas nuevas.
Ahora que lo he
recordado me dispongo
a hacerlo.
3. Santa Bárbara era el
día señalado (4-dic.-1818);
los allí presentes
sin duda lo recordamos.
San José glorioso
nos guarde
de llegar a
semejante trance:
aquel día
los ahorcaron.

4. Anayetan zarrena
 Juan tzen aurrera;
 Garbos pasa zituen
 Zenbait eskalera;
 Allegatu zanian
 Gero urkabera,
 Konseju onak ematen
 Oyuz zegon bera.
 Aíl ura egun artako
 Gizonen galera.
4. Fué el primero
 el más viejo;
 subió garboso unos
 cuantos escalones;
 y ya al pie de la horca,
 se puso a dar a voces
 buenos consejos:
 ¡Qué pérdida
 aquel día la
 de tal hombre!
5. Tunika bat buruan
 Soñian trajía
 Prebeniturik zegon
 Ayen enkajia.
 Eskaleretan goiti
 Iduri pajia,
 Iltzera goaki eta
 Ura korajia!
 Makurren zuzentzeko
 Aíl zer parajia!
5. Una capucha en la cabeza
 y vestido de traje;
 ya estaba prevenido
 de lo que le esperaba.
 En lo alto de la escalera
 parecía un paje.
 ¡Con qué coraje
 iba a la muerte!
 ¡Vaya paraje para
 enderezar descarridos!
6. Ordukoz ura illa
 Gero bigarenari,
 Kuerda lepotik sartzen
 Zitzaizkolarik ari.
 Tunika bat burutik
 Zitzaion erori,
 Begira gelditu zen
 Bere anayari,
 Aíl zer konsuelua
 Biotz altxagarri!
6. Muerto ya aquél
 al ponerle después
 al segundo la cuerda
 al cuello, cayósele
 un velo que le cubría
 la cara;
 quedó mirando
 a su hermano:
 ¡Buen consuelo
 para infundir ánimo!
7. Bida illak zitzutzen
 Gero irugarrena
 Ark manifestatzen zuen
 Lastimariik geyena.
 Lenagoa gaizki egiñaz
 Gero zuen pena;
 Etzuela guardatu
 Jaunaren ordena,
 Zuzen ibiliko da
 Munduan zurduena.
7. Ejecutados los dos,
 luego el tercero.
 Este mostró gran pesar;
 Ahora se apenaba
 de sus fechorías
 anteriores,
 de no haber guardado
 la ley de Dios.
 De cuerdos es
 andar recto en el mundo.

8. Laugarrena juan tzen
Guzien atzian,
"Jesus"! esaten zuen
Kuerda paratzian;
Salve bat errezatzeko
Artaz oroitzi;
Ala agintzen zuen
Ark eriotzi,
Pena asko zedukala
Bere biotzi.
8. Vino después de todos
el cuarto.
¡Jesús!, decía al ponerle
la cuerda.
Que rezaran por él
una salve.
Así pedía él
al morir,
gran pena tenía
en el corazón.
9. Ayen etxuak ziran
Ongi probatuak;
Krueldade aundiyan
Ziren kastigatuak;
Lauetatik iru
Deskuartizatuak
Izugarriak ziran
Ayen bekatuak,
Amar lekutan daude
Puskak paratuak.
9. Sus maldades, bien
probadas, se castigaron
con extremo rigor.
De los cuatro, tres
descuartizados,
así de enormes eran
sus crímenes; sus
cuartos se
expusieron en
diez lugares.
10. Eken pensamentua
Beti maldadian,
Ez dirade ibilli
Kristauen legian;
III eta arrobatuz
Zoažilarik bidian,
Nola egunaz eta
Igual gabian,
Orai pagatu tuzte
Azken egunian.
10. Su mente, siempre
en la maldad,
nunca han caminado
según la ley cristiana;
robando y matando
a los viajeros
tanto de día
como de noche,
ahora lo han pagado
en sus últimos días.
11. Ainbertze beldurrekin
Jendiak belaten;
Uste dut pasajeroak
Gusto artzen duten.
Bertzeren ontasunak
Ari ziren yaten;
Pesalunbria baizik
Etzuten ematen:
Pepek deskantsu ona
Paratu du aurten.
11. Con tanto miedo las
gentes por Belate,
creo que ahora los
pasajeros toman gusto.
Se estaban comiendo
los bienes de otros;
no hacían más que dar
pesadumbre. Pepe (el
verdugo) buen descanso
nos ha traído este año.

12. Zenbait arroario (arrobario)
 Eta eriotze
 Mundu ontan klaroki
 Aitortu dituzte;
 Airbertze gaixtakeri
 Zirelarik gazte;
 Geyago eginen zuten
 Utzi balitzute,
 Azkenian ederkia
 Pagatu dituzte.
12. Han confesado claramente
 haber cometido
 diversos robos y
 crímenes;
 tantas maldades,
 desde jóvenes;
 y más hubieran cometido,
 de haberles dejado,
 al final,
 bien que lo han pagado.
13. Gaizki egin bazuten
 Ayek mundu onetan,
 Padezitu zituzten
 Azken egunetan;
 Baldin "por si acaso"
 Badaude biarretan,
 Beren zorren pagatzen
 Purgatorioetan,
 Errezatu dezagun
 Eken faboretan.
13. Si obraron mal en este
 mundo, ya lo padecieron
 en los últimos días;
 Y por si lo
 necesitan
 para pagar
 sus deudas
 en el purgatorio,
 recemos
 por ellos.
14. Al! zer konsuelua
 gure asoena (gurasoena)
 Umiengatik artzen
 Orrenbertze pena!
 Asi eta ondoko
 Pagamendu ona
 Azkenekoz erortzen
 Gaizki dabillena;
 Ori da mundu ontan
 Pensatu bear dena.
14. ¡Qué consuelo el de
 los padres! ¡Tantas penas
 que aguantan por
 los hijos!
 Criarlos y luego
 recibir semejante pago.
 Mal acaba,
 el que mal anda.
 Eso es lo que hay que
 pensar en este mundo.
15. Gizonak mundu ontan
 Pensatu bear luke
 Nondik etor daiteken
 Orrenbertze neke,
 Jangoikoari oyuka
 Miserikordia ezke,
 Bañan etzioten utzi
 Nai adiña epe.
 Padrino ona zuten
 Azkeneko Pepe.
15. Que piense el hombre
 mientras está en este mundo
 de donde proceden tantos
 pesares. A gritos pide
 misericordia a Dios,
 pero no le concedieron
 suficiente plazo.
 Buen padrino
 resultó Pepe (el verdugo)
 al final.

16. Asko gurasoeri
 Nai diet adierazi
 Beren umiak nola
 Bear dituzten azi.
 Ingenio gaiztoak
 Alez galerazi,
 Jangoikoaren legia
 Ongi arrerazi,
 Nai duena egitera
 Beñere ez utzi.
16. Quiero enseñar a los
 padres cómo deben
 educar a sus criaturas.
 Evitar la mala
 intención y que
 acepten bien la
 ley de Dios;
 no dejarles,
 hacer cunto les
 venga en gana.
17. Konseju onak eman
 Umeari gaztetan.
 Dotrina erakutsi
 goiz edo arratsetan.
 Kastigu sobera gabe
 Bear modutan,
 Estimatu dezaten
 Dabiltzan lekuetan,
 Asko galtzen baitira
 Gurasoen faltan.
17. Acondejar bien a los
 hijos desde la niñez;
 enseñarles la doctrina por
 la mañana y por la tarde.
 Castigarles moderadamente,
 sin exceso, para
 que dondequiero que vayan
 sean estimados. Muchos
 son los que se pierden
 por culpa de sus padres.
18. Amar manamentuak
 Agintzen duena
 Jangoikua amatu
 Da printzipalena.
 Juramenturik gabe,
 Gero bigarrena.
 Obligaziua delarik,
 Entzun meza bana.
 Errespetua iduki
 Aita eta amaingana.
18. De los diez
 mandamientos
 el principal
 es amar a Dios;
 el segundo,
 no jurar.
 En días de precepto,
 oír misa.
 Respetar
 padre y madre.
19. Bortzgarreneko
 Nior ez iltzia.
 Lujuriak utzi eta
 Ain guti ebastia.
 Falso testimoniorik
 Iñori ez goratzia.
 Ez deseatu bertzen
 Senar edo emaztia.
 Ori da manamendua
 Ongi guardatzia.
19. El quinto,
 no matar.
 Apartarse de la lujuria
 y latrocínio.
 A nadie levantar
 falso testimonio.
 No desear la marido o
 esposa del prójimo.
 En eso consiste la guarda
 de los mandamientos.

20. Kalabozo batian
 Kantuen paratzen,
 Gosiak ill urrena,
 Oitzak akabatzen.
 Ezta enbusteria,
 Ala ari nitzen.
 Anima defuntuak
 Naute anparatzen.
 Pasa baño errexago
 Dirade kontatzen.

20. He compuesto estos
 versos en un calabozo,
 muerto casi de hambre,
 aterido de frío.
 No miento al decir
 que así me hallaba.
 Las ánimas benditas
 me han amparado.
 Más fácil es de contar
 que no de soportar.

Infor. : Antonio Elizalde, txistulari de Arizcun, natural de Amaiur-Maya.

Loc. rec. : Arizcun

Fecha : 12 de diciembre de 1943

Clas. : narrativa

Ref. : Estrofas tomadas de Antonio Elizalde, quien las copió de las que tenía Martín Goñi, hijo del que fué guardamontes de Arizkun.

B.A.P., 1949, p. 309-321.

N.E.K.Z., nº 7.

O.C.P.D., t. II, p. 217. Amplia información sobre el tema.

489₁.- Gauza baten gañian

Variante

Gau — za ba — ten ga — ñi — an nu — a
 itz e — gi-te — ra: no-la be — ar gen-du —
 -ki — an jo — an kon — fe — sa — tze — ra. E — san
 guz — ti — ak zi — e — ro kon — fe — so — re jau — na —



Gauza baten gañian
Nua itz egitera:
Nola bear gendukian
Joan konfesatzena.
Esan guziak ziero
Konfesore jaunari;
Ez dira ikaratuko,
Izan arren ugari.

Voy a hablar acerca de
la disposición con que
debemos acercarnos a confesar.
Es preciso decir todo al
confesor, sin ocultar nada;
no se va a asustar,
por muchos que sean
los pecados.

Fecha : 1919
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

489₂.- Señaladamente zan

Gauza bat deklaratzen

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Variante



-ga-tu ga-ben-ta-nik mun — du-an ar-ta-
-ra. E — gun ar-tan zi-tuz-ten ur—
-ka-bi— an pa-ra.

Señaladamente zan Santa Barbara,
Presente an garenok oroitzen algira.
San Jose gloriosuak gaitzala anpara,
Allegatu gabentanik munduan artara.
Egun artzan zituzten urkabian para.

Infor.: Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec.: Arrayoz

Fecha: 1 de febrero de 1912

Clas.: narrativa

Ref.: Tercera estrofa de "Gauza bat deklaratzetan" (NC).

490.- LAUGARRENA JUAN ZAN

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Versión 2^a

Lau-ga-rre-na ju—an zan gu—
-zi-en a-tzi-an. Je ----- sus, e-sa-ten
zu—an, kuer-da pa—ra-tze-an. Sal—be bat e—
-rre—za-tze—ko.... ar—taz o—roi—zi—an,

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef, and the third with a treble clef. The lyrics are written below the notes. The music is in common time, and the key signature is G major.

Laugarrena juan zan
 Guzien atzian.
 Jesus, esaten zuan,
 Kuerda paratzean.
 Salbe bat errebatzeko
 Artaz oroizian,
 Ala agindu zuan,
 Arrek eriotzian,
 Pena audi batekin
 Bere biotzean.

Loc. rec. : Echarri-Aranaz
 Fecha : v. 1920
 Clas. : narrativa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Octava estrofa de "Gauza bat deklaratzen" (NC).

491.- GAZTAÑA EGOSIYAK

Olaberria
 (Goierri - G)

The musical notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef. The lyrics are written below the notes. The music is in common time, and the key signature is G major.

i-gual da.e-kar-tzen ba —— de — zu
 ur-dai pus-ka lo —— di — e.

Gaztaña egosiyak eta
 Sagarrakin ogie;
 Igual da ekartzen badezu
 Urdai puska lodie.

Castañas cocidas
 y pan con manzana;
 es igual si nos trae
 un buen trozo de tocino.

Loc. rec. : Olaberria (Beasain)
 Clas. : navidad

Ref. : La estrofa pertenece, sin duda, a alguna canción de ronda.

E.E.S., nº 248.
 Z.A., 1923, 51. "Ama zegon negartua".

491.- Canto de Navidad en Orendain

Orendain

(Tolosaldea - G)

Variante

Loc. rec. : Orendain
 Fecha : mayo de 1913
 Clas. : navidad

Ref. : No se recogió la letra.

E.E.S., nº 193.

492.- GAZTE GIRA, GAZTE

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Gaz—te gi—ra,gaz—te,ho—goi—ra ur—te—tan !
Ez e—gon pen—tsa—ke—tan jo—ai—te—ko har
—me — tan. Gua—zen o—ro be—tan, ku—ra—
je haun — di—tan.

1. Gazte gira, gazte, hogoira urtetan!
Ez egon pentsaketan joaiteko harmetan.
Guazen oro betan, kuraje haunditan.
1. ¡Jóvenes somos, de 20 años! No ponerse a pensar si vamos o no al ejército: vámonos todos animosos enseguida.
2. Ama, nigarretan, aita ere triste.
Etxean baditut nik hiru anaia gazte:
Laguntza badute, ni etorri arte.
2. La madre llora, el padre está triste. Quedan en casa tres hermanos jóvenes: no les faltará ayuda hasta que yo vuelva.
3. Heldu garenean denbora egunik,
Tokiak kurriturik, franzesa ikasirik,
Oi! ama ixilik, ez egin nigarrik.
3. Cuando volvamos, cumplida la milicia,
conociendo el mundo y aprendido el francés,
¡oh! no hables, madre, y no llores.

Infor. : Marie Aguerre, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : guerra-milicia

Ref. : K.K.K., p. 253.
Kantuz, p. 29.

493.- GAZTE NAIZ ETA LORIOS

Itsasu-Itxasson
(Lapurdi - L)

Gaz-te naiz e-ta lo-ri-o-s, iz-pi-ri-tu-
-a ku-ri-o-s, ba-tez a-gra-dos, ber-tze-
-az je-los, mu-til gaz-te-kin gau o-roz.
A-ma, ez ni-zan ba-da u-ros, gor-pu-tza ez bai-
-tut ma-lu-ros.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Gazte naiz eta loriros, izpiritua kurios,
Batez agrados, bertzeaz jelos.
Mutil gaztekin gau oroz.
Ama, ez nizan bada uros,
Gorputza ez baitut maluros?</p> <p>2. Aita eta ama etzaten dire ganbera baten barnian;
Ganbera baten barnian eta
Dudarik gabe ohian.
Jelosiarik ez ukaiteko
Ni maiteñoaren aldian.</p> <p>3. Atho onduan makila, eta leiho azpian zulubi;
Nere maitia handik sartzen da
Sekeretuan krudelki;
Sekeretuan krudelki eta
Amak oraino ez daki.</p> <p>4. Ama ta alaba biak gogoeta onduan denbora joan eta,
Amak alaba konseilatzen du
Beria duen bezela,
Mutil gaztiekin ibil ez dadiela
Hura denboran bezala.</p> | <p>1. Soy joven y satisfecha de mí misma, curiosa,
afable con éste, recelosa con aquél.
Todas las noches con mozos.
¿No soy feliz, madre, pues mi físico
no es nada despreciable?</p> <p>2. Mis padres descansan en un cuarto interior,
y sin duda están acostados.
No hay, pues, temor
de que me acechen
cuando esté con mi galán.</p> <p>3. Junto a la puerta, el bastón;
al pie de la ventana,
la escalera, por donde entra
secretamente mi amor;
y sin saberlo todavía mi madre.</p> <p>4. Tras un rato de conversación,
la madre aconseja a la hija
según ella entiende,
que no ande con muchachos
como lo está haciendo.</p> |
|---|--|

5.- Nere alaba, mutur zabala, zertan abila hi hola?
 Ez dun ez pollit gauerdi ondoan
 Mutil gaztekin lanbura.
 Ala etzakinat othe abilan
 Jorratu nahiz alorra?

Infor. : Ana Iturriague, de Itxasu.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1912

5.- Hija mía, picotera, ¿por qué vives de esa
 manera? No está bien el andar a media noche,
 pasando el tiempo con muchachos.
 ¿Acaso no sabes que lo que ellos quieren
 es escardar el sembrado?

Ref. : Letra remitida por Adrienne Diharassarry, en 1917.

Ü.H.M., p. 229.

493,- Lili eder bat badut nik

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Variante

Li-li e-der bat ba-dut nik as — pal-di
 be-gis-ta-tu-rik; bai-nan ez nai-te men-tu-
 ra ha-ren har-tze—ra es — ku — ra.
 Ba-na-ki zer den lan-je—ra, juan nin-da—
 -ki-o ar-du — ra.

1. Lili eder bat badut nik
 Aspaldi begistaturik;
 Bainan ez naite mentura
 Haren hartzera eskura.
 Banaki zer den lanjera,
 Juan nindakio ardura.

1. Tiempo ha tengo puesta la
 mira en una bella flor;
 mas no me decido a cogerla.
 Si supiera a qué me
 arriesgo, iría a
 menudo (a verla).

2.- Lili ederra, so eidazu,
Maite nauzunez errazu.
Zure begiek ene bihotza;
Barnetik dute kolpatu;
Kolpe hortarik badut nik
Gangrenatzeko arrisku.

3.- Pena nikelaz segur nik
Balinbazinu malhurik:
Ez nuke uste ene begiek
Eman dautzuten kolperik.
Ez duzu beraz lanjerik:
Ez zira hilen hortarik.

2.- Bella flor, mírame y
díme si me amas.
Tus ojos han herido
profundamente mi corazón,
y temo sobrevenga
la gangrena.

3.- Me apenaría que por mi
sufrieras; no puedo creer
que mis ojos te hayan
causado alguna herida.
No hay, pues, peligro;
de eso no morirás.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 227.

G.H., 1926, 12.

K.K.K., p. 97

Onaindia, S., "Las Cien mejores"

E.K.J., p. 14.

Arradoy, P., "Charamela", p. 74.

Kantuz, nº 74.

494.- GAZTE NINTZENIAN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

The musical score consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The second staff starts with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are:

Gaz-te nin-tze-ni-an, den-bo-ra ba---ti-
-an, mai-ti-a, ez nin-tzen kon-so-la-tzen

ez-kon-du ar-ti-an, mai-ti-a, ez nin-tzen
 kon-so-la-tzen ez-kon-du ar-ti-an.
 Tra la la la la tra la la la la la la la la
 la tra la la la tra la la la la la
 la la la la la la.

1. Gazte nintzenian, denbora batian,
 Maitia, ez nintzen konsolatzen ezkondu artian,
 Maitia, ez nintzen konsolatzen ezkondu artian.
 Tra la la la la; tra la la la....
1. Cuando era joven, tiempo ha,
 mi amor, no me consolaba
 hasta casarme.
 Tra la la...
2. Ezkondu eta gero hilabete gabe,
 Porru salda eiten ginuen olorik gabe,
 Porru salda eiten ginuan olorik gabe.
 Tra la la....
2. Después de casarnos,
 antes de un mes,
 tomábamos caldo de puerro sin aceite.
 Tra la la...
3. Hamalau lagunateko familia batean
 Artorik ez ginuen, maitea, lau hilabetean.
 Artorik ez ginuen, maitea, lau hilabetean.
 Tra la la...
3. Para una familia de catorce personas
 no alcanzaba la borona,
 amor, para cuatro meses.
 Tra la la...
4. Ezkondu nintzanian hiru soineko nituen;
 Handikan urthe gabe, bi saldu nituen,
 Handikan urthe gabe, bi saldu nituen.
 Tra la la....
4. Cuando me casé
 tenía tres vestidos;
 antes de un año, vendí dos.
 Tra la la...

Infor. : X, En Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 15 de enero de 1913

495.- GAZTE NINTZENIAN

Donapaleu-Saint Palais
(Amikuzealdea - BN)

Gaz-te nin-tze — ni — an, ho — gei ur — te — tan, ar —
du — ra nin — da — bi — lan nes — ka — ti — le — tan.
E — ta o — rain sain ddez os — ta — tu — e — tan,
di — ru gu — txi mol — tsan be — har or — du — e — tan;
ez nau — te i — ku — si na — hi kon — pa — ñi — e — tan.

Gazte nintzenian, hogei urtetan,
Ardura nindabilan neskatiletan.
Eta orain sainddez ostattuetan,
Diru gutxi moltsan behar orduetan;
Ez naute ikusi nahi konpañietan.

Joven, de veinte años,
andaba con las jovencitas.
Ahora, en cambio, en las posadas,
con poco dinero en la bolsa cuando lo necesito.
No quieren verme entre ellos los compañeros.

Infor. : l'abbé Mouiller
Loc. rec. : Bayona
Fecha : 5 de setiembre de 1922

Ref. : El P. Donostia hace notar el sentido de la palabra "sainddez", de la francesa "change".

496.- GAZTERIK HASI ZEN

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

The musical score consists of ten staves of music in common time, featuring a treble clef and a key signature of four flats. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are:

Gaz-te-rik ha-si zen ma-na-tzen, a-rra-
 -zoi-na a-lha — tzen, zi-
 -ki-ro ar-tal-de ba — ten men-di-
 -an go-be-ri-na — tzen. Oin-hu-tsik zen i-bil-
 -tzen, hei-en e-txi— an za — pa — ta-rik ez
 zen; Hau-zuek zi — tuz — ten hor — ni-
 -tzen, pus-ka on-da-rrez bes-ti — tzen; gal-
 -tza za-ha-rren zi-lo-e-ta — rik a-to-rra-
 -pus — ka a — ger — tzen. o —
 -rai bai-tut e — za — gu — tzen zo — rri-
 -ak no-la di-ren piz-ten.

Gazterik hasi zen manatzen,
 Arrazoina alhatzen,
 Zikiro artalde baten
 Mendian gobernatzen.
 Oinhutsik zen ibiltzen,
 Heien etxian zapatarik ez zen;
 Hauzuek zituzten hornitzen,
 Puska ondarrez bestitzen;
 Galtza zaharren ziloetarik
 Atorra-puska agertzen.
 Orai baitut ezagutzen
 Zorriak nola diren pizten.

Comenzó de joven a mandar,
 a proceder conforme a razón,
 gobernando un hato de
 carneros. Andaba descalzo
 porque en su casa no había
 zapatos. Los vecinos les
 suministraban los trapos
 viejos de que se vestían.
 De los agujeros de los
 pantalones asomaba la camisa.
 Ahora comprendo
 cómo se crían piojos.

Infor. : Dominique Lakarra

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : junio de 1914

497.- GERRAREN BILLA

Biriatu-Biriatou

(Lapurdi - L)

Ge-rra-ren bi-lla gau tae-gun,
 e-tsai-a ar-tu-rik la-gun.
 A-rra-zoi o-te de-gun, ge-ro zer da-tor-ki-
 -gun. A-si-tze-ra-ko pen-tsa-tu
 fu-si-la no-la dan-tza-tu.

Gerraren billa gau ta egun,
 Etsaia arturik lagun.
 Arrazoi ote degun,
 Gero zer datorkigun.
 Asitzerako pensatu
 Fusila nola dantzatu.

Noche y día andar buscando
 la guerra, en compañía del
 enemigo, (mirad) si será
 cuerdo por las consecuencias
 que nos trae. Antes de empezar
 pensad como manejar el fusil.

Infor. : Bautista Tellería, natural de Biriatu (Iduzkiarria), que vivió 28 años en Irún.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Clas. : guerra-milicia

Ref. : X.B., p. 410: el texto es la 3^a estrofa de las ocho de que consta la composición.

498.- GERRERO ZARRAK

Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

The musical notation consists of six staves of music in common time (indicated by a 'C') and treble clef. The lyrics are written below each staff:

Ge-re-ro za-rrak e-ran-tzun zu-ten: e-der-ki

da-go gauz'o-ri; e-ta kon — for-me ge-ra-de

da-nak ja-rrai-tu — tze-ko gu zu-ri. Gu Er-ni-

-o — ko ai-tze-tan be — ra bost eun gi-

-zon bu-ru zu-ri, a-mil gai — te-zen e-ta len-

-bai-len gu-re o — do-la i-xu — ri, on-do-ren-



Gerrero zarrak erantzun zuten:
Ederki dago gauz ori;
Eta konforme gerade danak
Jarraitutze ko gu zuri.
Gu Ernioko aitzetan bera
Bost eun gizon buru zuri,
Amil gaitezen eta lenbailen
Gure odola ixuri,
Ondorengorik Erromatarren
Mende ez dedin erori.

Los veteranos guerreros respondieron:
"Es buena esa propuesta,
y estamos conformes todos en seguirte.
Nosotros quinientos hombres de pelo cano,
lancémonos por las peñas de Ernio,
dispuestos a derramar cuanto antes
nuestra sangre,
para que ningún superviviente
caiga en poder
de los Romanos".

Infor.: D. José M^º Setién, 57 años.
Loc. rec.: Hernani (Ereñozu)
Fecha: 15 de setiembre de 1912
Clas.: guerra-milicia

499.- GILTZE ESKUEN DUELA

Iribas
(Larraun - N)





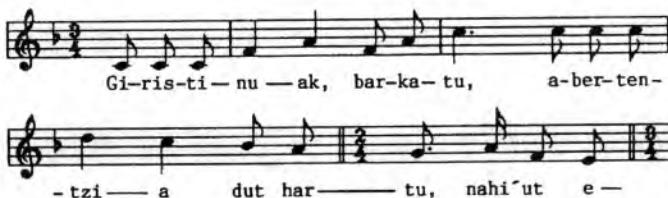
Giltze eskuen duela
 Gure aita San Pedrok,
 Zeruko atietan
 Pronto antxen dago.
 Zer bizi modu degun
 Munduan igaro,
 Egie konfesatu,
 Maisuari klaro:
 Gezurra esan ta libre
 Ez gerala izango.

Con las llaves en la mano
 nuestro padre San Pedro
 está atento a las puertas
 del cielo.
 Confesemos sinceramente
 al maestro cómo nos hemos
 portado en el mundo
 durante la vida.
 Si mentimos,
 no quedaremos sin castigo.

Loc. rec.: Iribas
 Fecha : v. 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

500.- GIRISTINUAK, BARKATU

Luzade-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)



-gi—az min-tza—tu, gu—re den—
 -bo—ra na-hiz pa—sa—tu. Tie—rra hu—
 -ni—an gi—ra sor—tu, ez du—gu
 a—ban—do—na—tu, be—ha—rrak
 guar—da—tzen gai——tu; kon-ser—ba—
 —tu be—har bai—tu.

Giristinuak, barkatu,
 Abertentzia dut hartu,
 Nahi'ut egiaz mintzatu,
 Gure denbora nahiz pasatu.
 Tierra hunian gira sortu,
 Ez dugu abandonatu,
 Beharrak guardatzen gaitu;
 Konserbatu behar baitu.

Perdonad, cristianos,
 he recibido el consejo
 y quiero hablar con sinceridad,
 deseando que pase nuestro tiempo.
 En buena tierra hemos nacido,
 no la hemos abandonado;
 la necesidad nos protege,
 y es preciso conservarla.

Infor. : J. Caminondo
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : 15 de agosto de 1944
 Clas. : guerra-milicia

Ref. : B.B., p. 57, texto con once estrofas. Se compusieron durante la Guerra Carlista, hacia el año 1838. La melodía es una variante de la conocida "Ikusten duzu goizean".

501.- GIZON TA EMAKUME

Hernani (Ereñozu)

(Donostialdea - G)

Gi — zon ta e — ma — ku — me o — rain — go al — di —
 — an gei — e — nak e — men di — ra gu —
 — re Es — pa — ñi — an. Tren — bi — de e — do
 tras — te o — rrren ai — tze — ki — an, o —
 — nez — ke — ro txit as — ko ez da — go Fran — tzi — an.

Gizon ta emakume oraingo aldian
 Geienak emen dira gure Espanián.
 Trenbide edo traste orren aitzekian,
 Onezkerro txit asko ez dago Frantzian.

Hombres y mujeres están ahora
 la mayoría en España.
 Con pretexo del tren, o ese trasto,
 no quedan muchos en Francia.

Infor. : D. José M^º Setién
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : 15 de setiembre de 1912

Ref. : Canción puesta por Xenpelar a los franceses.

X.B., p. 223 y 227, nota, al pie de página.

502.- GIZONA, NON DUK ZUHURTIA

Luzade-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Gi-zo-na, non duk zu-hur-tzi—a? Bai, ez da-
-kik ez dela deus hi—re bi-
-zi—a khe bat bai—zik? Hi-guin-tzak
bi—ho-tzez mun—du—a, o—rai da-
-nik. He—ri—o—a duk hur—bil-
—du—a hi-re ga—nik.

Gizona, non duk zuhurtzia?
Bai, ez dakik
Ez dela deus hire bizia
Khe bat baizik?
Higuintzak bihotzez mundua,
Orai danik.
Herioa duk hurbildua
Hire ganik.

Hombre, ¿dónde tienes el
juicio? Sí, ¿no sabes
que la vida no es más
que humo? Detesta de
verdad el mundo
desde ahora mismo;
la muerte
se te acerca.

Loc. rec. : Luzade-Valcarlos
Fecha : 1 de noviembre de 1919
Clas. : religiosa

Ref. : N.E.K.Z., nº 51, detallada nota sobre la relación de esta variante y la recogida por Azkue, con las canciones jacobeanas.

O.M.P.D., t. II, nº 28.

Z.A., 1920, nº 14. Junto a la primera, aparecen otras seis estrofas:

5. Aberatsa, ire diruak
Ibxutzen au;
Agintza zoroez munduak
Zoratzen au;
Asi adi txoraldi ortaz
Lotsatutzen
Baita benetan eriotzaz
Bildur artzen.
4. Gazte zoro, apaindurari
Ain emana,
Josia iduki zak gogoan
Il-obia;
Eriotza utsalkeriaz
Dek nausatzen
Arroputzen atzemanetaz
Duk jostatzan.
3. Salerosle diruzalea
Ezerk-ere
Mundu ontan ezin asea
Iñoz ere;
Aurki putzu bat emango zaik
Egongutzat;
Bi beso lur izango dituk
Ondasuntzat.
4. Nekazarria, alper-alperrik
Aiz nekatzen,
Maiz eriotza duk bet-betan
Guganatzen.
Azaroan ik bear dituk
Egin lanak;
Oiñordeak bilduko dizzik
Arnariak.
5. Ainbat eresturetan abilien
Mariñela;
Laster agian atzemango
Aute ugiñak;
Urpean edo legorrean
Aiz galduko;
Bizia zaik, muga danean
Akituko.
6. Bat etzayo eriotzari
Geldituko
Zorrozki dio bakoitzari
Ark elduko:
Badaramazki erregeak
Jauregitik,
Eziduki ta onbearrak
Etxolatik.

503.- GIZONAREN MALURA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Gi - zo - na — ren ma - lu - ra non-dik -
 - na - hi hel-du da, be - re pe - nen a-hanz -
 - te - ko joai-ten da os-ta-tu - ra. Zen-bait



Gizonaren malura nondik-nahi heldu da,
 Bere penen ahanzteko joaiten ostatura,
 Zenbait lagun hartu eta, arno ona den lekura,
 Arno ona den lekura.

De donde quiera que venga al hombre
 la desgracia, para ahogar sus penas
 se va con unos cuantos amigos a la taberna,
 al lugar donde haya buen vino.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : báquica

Ref. : E.E.S., nº 54 y 75.

Ü.H.M., p. 27: "Jeiki, jeiki, etchenkuak". Variante melódica (NC).

504.- GOAZEN GORA GORA

Ziordia-Ciordia

(Burunda - N)





Goazen gora gora
Birjiña Amaren tenplora.
Birjiña Amaren tenploan
Nintzan belauniko jarri;
Lendabiziko orazioa
Egin nion berari.

bis

Vamos arriba,
al templo de la Virgen.
En el templo de la Virgen
me puse de rodillas;
a Ella dirigí
mi primera oración.

Loc. rec.: Ciordia
Fecha: v. 1920
Clas.: religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

505.- GOGOAN DERABILLA

Elizondo
(Baztan - N)



1. Gogoan derabilla
Ez urrutikua:
Agustín, mutil eder,
Presentekua.

1. A alguien no lejano
lleva en el pensamiento:
a Agustín, guapo mozo,
(aquí) presente.

2. Orretxek nor ote du
 Bere gogokua?
 Laureana, neskatz'eder
 Larretxekua.

2. Y éste ¿por quién
 se inclina?
 Por Laureana, bella
 mocita de Larretxea.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrena.
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 8 de mayo de 1912
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : Canción propia de las faenas en cuadrilla, que realizan las mujeres en ciertas épocas del año.

E.E.S., nº 35.

506.- GOGOAN DERABILLADENA

Areso
 (Basaburua - N)

Versión 2^a

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

Go — go — an de-ra-bi-lla-de — na ne — ro —
 — nek i — du — ki, nik o — rain Ma — da-len-txo
 o — ri go — go — an i — du — ki. Sa — rri,
 sa — rri e — man — go nio — ke Ba — tis — ta, A — pe — ze — ne —
 — ti, on — do — txo go — xa de — za — la be — so —
 — an po — li — ki.

Gogoan derabilladena neronek iduki,
 Nik orain Madalentxo ori gogoan iduki.
 Sarri, sarri emango nioke Batista, Apezeneti,
 Ondotxo goxa dezala besoan poliki.

Madalencho es quien ahora tengo
 en mi pensamiento; ahora mismo se la daría
 yo a Bautista, el de Apezenea, para que la estreche
 cariñosamente entre sus brazos.

Infor. : X, una joven de Areso.
 Loc. rec. : Areso
 Fecha : 3 de julio de 1917
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 48.

506₁.- Gogoan derabillena

Gorriti

(Larraun - N)

Variante

Go-go-an de-ra-bi-lle-na ne-ri-o-nek e-ka-
 -rri, nik o-rain go-go-an Pran-tzis-ka i-du-
 -ki. Sa-rri, sa-rri e-man-go nio-ke Pe-dro
 An-to-ne-ti, on-do-txo go-zo de-
 -za-la ber-tso-e-tan po-li-ki, no-la e-
 -sa-ten bai-ta-ki.

Gogoan derabillena neri onek ekarri,
 Nik orain gogoan Prantziska iduki.
 Sarri, sarri emango nioke Pedro Antoneti,
 Ondotxo gozo dezala bertsoetan poliki,
 Nola esaten baitaki.

Francisca es quien ahora tengo
 en mi pensamiento; ahora mismo
 se la daría a Pedro, el de Antonea,
 para que la entretenga bonitamente
 con sus versos, como él sabe decirlos.

Infor. : X, una de Gorriti.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 1916

Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 46.

507.- GOGOZ ADITU ITZ ONAK

Etxaleku-Echalecu

(Imotz - N)

Go — goz a — di — tu itz o — nak, an — dri — ak
 e — ta gi — zo — nak, bis — tan zau — de — ten per — so — nak.

Ba — da — ki — zu — te, e — sa — na — ga — tik,

ez du gal — tzen maiz en — tzu — na. Pen —

- sa — tu e — tor — ki — zu — nak di — ra gu —

- re e — gu — ki — zu — nak lo — gra — tze — ko zo — ri — o — na.

Gogoz aditu itz onak,
 Andriak eta gizonak,
 Bistan zaudeten personak.
 Badakizute, esanagatik,
 Ez du galtzen maiz entzuna.
 Pensatu etorkizunak
 Dira gure egukizunak
 Logratzeko zoriona.

Escuchadme con atención,
 señoritas y señores,
 personas aquí presentes.
 Bien sabéis, cómo es
 el dicho, que lo oído con
 frecuencia, no se olvida.
 Pensad en los novísimos
 para lograr la felicidad.

Loc. rec. : Etxaleku
 Fecha : 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

508.- GOIZ BATEZ

Juicio final

Mendikota-Menditte
 (Arballa handia - Z)

Goiz ba-tez hai-ñen pre-ziz-ki, e-khi- a-ren
 jal-khi-tzi-a-re - ki, sü go-rri bat da a-ger-tü-
 -ren, e-ta lü-rra txis-pil-tü-ren.

1. Goiz batez haiñen prezizki,
 Ekhiaren jalkhitziareki,
 Sü gorri bat da agertüren,
 Eta lürra txispiltüren.

2. Ekbia da ülhündüren,
 Argi guziak galduren:
 Bai eta argizagia,
 Gure gaiazko argia.

1. En el momento preciso del
 amanecer, al salir el sol,
 aparecerá un fuego voraz
 y quemará la tierra.

2. El sol se oscurecerá,
 los luceros desaparecerán:
 también la luna,
 nuestra lumbre nocturna.

3. Odeiak tira jaikiren
Eta koleran jarriren:
Haitze tenpesta irurtzirik
Orrokoz eta
3. Se levantarán las nubes
y se enfurecerán: saldrá
un viento tempestuoso,
con relámpagos y truenos.
4. Haur tipiak sabeleti
Oihü eginen azkarki:
- Jinkoa, entzün gitzazü,
Gaitzetik libra gitzazü.
4. Los niños, desde el seno
de su madre, darán fuertes
voces: -Señor, oyenos,
líbranos del mal.
5. Jesus jauna da jinen
Odei handi batetan gañen:
Bere aingürü santieki
Eta arkangelieki.
5. Jesucristo vendrá
sobre una nube,
acompañado de sus santos
ángeles y arcángeles.
6. Baruak eta nubliak,
Mündü huntako erregiak,
Bardin dirate paubriak
Jesu-Kristez jüjatiak.
6. Señores y nobles,
reyes del mundo,
lo mismo que los pobres,
todos juzgados por Cristo.

Infor.: Engracia Errocaberde, 71 años, aprendida a los 18 años de uno que tenía 70.

Loc. rec.: Mendikota

Fecha: 7 de setiembre de 1927

Clas.: religiosa

Ref.: G.H., 1928, 3.

509.- KHIRIXTIA, ENTZÜN EZAZÜ

Yujamendu Jeneralia

Santa Grazi-Sainte Engrace

(Basaburia - Z)

Versión 2^a

Khi-rix-tia, en—tzün e—za—zü, e-ta si—

nhetsi be—har dü—zü, geu-re fü ja—men-ti—a—

la Je-süs Jau—na ji-nen de-la.

1. Khirixtia, entzün ezazü,
Eta sinhetsi behar düzü,
Geure Jüjamentiala
Jesús Jauna jinen dela.
2. Egün hura beno lehen
Markak dirateke heben,
Zuin beitira agertüren,
Bai eta gü izitüren.
3. Jüjamentü hura beno
Egün batez lehenago
Lürra da ikharatüren
Eta gü lotsaz izitüren.
4. Ekhia da ülhüntüren,
Argi güziak galduren:
Ordian gützaz zer date?
Ikharatürik girate.
5. Izarrak ere berhala
Ülhüntüren dira hala,
Bai eta argizagia,
Gure gaiazko argia.
6. Phüntü hartan heiagora
Kabalek, büria gora,
Eginen die azkarki,
Eihartüren doloruski.
7. Haur txipiek sabeletik
Oihü eginen goratik:
- Jinkua, entzün gitzatzū,
Gaitzetik libra gitzatzū.
8. Odeiak dira jeikiren
Eta koleran jarriren,
Aize tempestaz et'euriz
Orrokoz eta ihürtziriz.
9. Goiz batez hain preziski,
Ekhiaren jalkhitiareki,
Sü gorri bat da jeikiren,
Eta lürra xixpiltüren.
10. Palaziuak bertarik
Dirate destrüitürik,
Jauregi, etxiak, bordak,
Harriak eta arrastak.
1. Escucha, cristiano, y
ten presente que
Jesucristo nos
ha de juzgar.
2. Antes del día del juicio,
habrá señales, que serán
vistas de todos y nos
llenarán de espanto.
3. El día precedente
temblará la tierra,
sembrando
el terror.
4. El sol se oscurecerá,
toda luz se apagará.
qué va a ser de nosotros?
Andaremos despavoridos.
5. También las estrellas
se apagarán, y
aun la luna, nuestra
lumbrera nocturna.
6. Los animales,
levantando la cabeza,
lanzarán bramidos temerosos
y se consumirán de dolor.
7. Los niños, desde el vientre
materno, darán voces diciendo:
- Señor, apiádate de nosotros
y líbranos del mal.
8. Embravecidas se levantarán
las nubes, y soplará un viento
tempestuoso, acompañado de
lluvia, relámpagos y truenos.
9. En el momento preciso
de la salida del sol,
un fuego devorador
abrasará la tierra.
10. Palacios, señoríos,
casas, bordas, piedras e
instrumentos de labranza,
todo será destruido.

11. Itxasua da erreren,
Hurak oro agortüren;
Zühaiñak eta bestiak
Direteke txixpiltiak.
12. Ordian bardin girate
Diferent denik eztate,
Baruak eta nubliak,
Mündü huntako erregiak.
13. Ezta ordian erregerik
Prinzerik, ez dükerik,
Izanen kontsideratürik,
Oro dirate peritürik.
14. Eztükie beste desirik,
Ez eta beste nahirik
Phüntü haietan besterik
Nula egoitez gorderik.
15. Eztüüzü kuntrariorik
Ez har súspezionaerik;
Lür güziak da erreren
Eta ezdeüs baratüren.
16. Trunpeta batek ozenki,
Sonatüren du trixteki,
Zoin oroz beita entzünen,
Ta hanbat date ozen.
17. Bertarik khorpizak oro
Jeikiren dira gero
Eta juanen berhala
Josafateko sorhüla.
18. Zaharrak eta gaztiak,
Markisak eta kuntiak,
Bardin dirade praubiak
Jesü-Krixtez jüjatiak.
19. Hogeit贺 hamar hirur urthe
Gehiago eztükie,
Txipiak eta handiak
Hala dirade güziak.
20. Hunak dirate salbatü,
Eta gaiztuak damnatü;
Hunak dirate zelian,
Damnatiak ifernian.
11. El mar se consumirá,
los manantiales se secarán
las plantas y demás
quedarán abrasadas.
12. Allí todos seremos iguales;
no habrá diferencias de
barones, nobles
y reyes.
13. Ni habrá consideración
alguna con reyes,
príncipes, duques:
todos perecerán.
14. En aquel trance
no habrá más deseo
ni apetencia
que esconderse.
15. Esto es así, y no te
pongás a dudar:
la tierra entera se quemará
y se resolverá en nada.
16. Resonará lugubre la
trompeta, que será
oída de todos.
Tal será su poder.
17. Al momento se pondrán
los cuerpos en pie,
para ir prestos al
valle de Josafat.
18. Jóvenes y ancianos, marqueses
y condes, lo mismo que
los pobres, todos serán
juzgados por Jesucristo.
19. No más de treinta
y tres años tendrán
todos, pequeños
y grandes.
20. Los buenos se salvarán,
los malos se condenarán:
aquellos irán al cielo,
éstos al infierno.

21. Gaiztuak lotsaz dirate,
Zoin ogendünbeitirat,
Hurak dirate galduren
Eta bethi phenatüren.
22. Salbazalia da jinen
Odei handi baten gañen;
Bere aingürü saintieki
Eta arkanjelieki.
23. Khürützia aitzinatik,
Bandera haren ondotik,
Eskiak dütü zabaltüren
Eta plagak agertüren.
24. Ordian iüstua date
Mila laidorioz bethe,
Zerenbeitate maithatü,
Eta Jinkuaz haitatü.
25. Berhala gaixtua date
Phena miseriaz bethe,
Debriaren zerbütxian
Heiagoraz ifernian.
26. Jinkuak kondenatüren,
Eta maredikatüren
Hurak dütü sekülakoz
Ofensatü dielakoz.
27. Erranen deie: "Zuzazteie,
Bertarik pharti ziteie,
Ifernuko leiziala,
Satanen ostatiala".
28. Huner hartzara berhala
Mintzoren zaie berhula:
"Hots, ene haurrak, eneki
Guatzan oro algarreki.
29. Maite ükhen benaizie,
Phakia prestik düzie
Zeluko palaziuan,
Ene Aitaren tronuan".
30. Hala da hala heltüren,
Hunak dire salbatüren,
Eta izanen iruski
Gure Jinko Jaunereki.
21. Los malos sentirán
vergüenza de su vida
de pecado; se perderán y
recibirán eterno castigo.
22. El Salvador vendrá sobre
una nube, acompañado
de sus santos ángeles
y arcángeles.
23. Le precederá la Cruz, y
tras él ondeará la bandera.
Extenderá sus manos, y
pondrá a la vista las llagas.
24. El justo se verá colmado
de alabanzas, puesto que
es amado de Dios y
escogido.
25. Los malos, en cambio,
cubiertos de oprobio y de miseria,
quedarán a merced del demonio,
lamentándose en el infierno.
26. Dios los condenará y
maldecirá para siempre,
por haberle ellos
ofendido.
27. Les dirá: "Al instante
al infierno,
a la morada
de Satanás".
28. Y dirigiéndose a los
justos, les dirá: "Ea,
hijos míos, conmigo;
vamos todos juntos.
29. Pues me habéis amado, prepa-
rada os está la recompensa
en el palacio celestial, en
el trono de mi Padre".
30. Tal como lo digo sucederá:
los justos se salvarán,
y serán felices con
Dios nuestro Señor.

31. Düğün arren untsa egin,
Irus girateke agin;
Bestela galdū girate
Salbatzen ezpagirade.
32. O gure Jesús, Jaun huna,
Salba ezazü gizona!
Zütan esperantză dügū
Zeren beharra beitügū.
33. Ama Birjiña María,
Beste ororen floria,
Gügatik othoitz egizü
Jesüsi, plazer badüzü.
31. Hagamos, pues, el bien,
y nos irá felizmente.
De lo contrario pereceremos y no nos salvaremos.
32. Buen Jesús, Señor nuestro:
¡Salvad al hombre! En vos
tenemos puesta la esperanza,
pues la necesitamos.
33. Virgen María, nuestra
madre, flor entre todas,
dignate interceder ante
Jesús en nuestro favor.

HALABIZ.

Infor.: L'abbé Julien Heguy, párroco de Roquague (Z).
 Loc. rec.: Santa-Grazi
 Fecha: junio de 1928
 Clas.: religiosa

Ref.: G.H., 1928, 4.« Con el título "Goiz Batez" publiqué en el último número de G. H. (1928, 3) una canción recogida en Menditte (Z). Debo a la amabilidad del señor párroco de Roquague (Z) l'abbé Julien Heguy, la música y las estrofas que aparecen en el presente número, que completan mi versión. Digo completar, porque si yo tuve la suerte de recoger seis estrofas, l'abbé Heguy me envía treinta y tres. En la música difieren una de la otra, si bien se advierten ciertos giros que parecen comunes a ambas melodías. L'abbé Heguy me dice en su carta: "En 1898, siendo yo párroco de Sainte Engrace, mi vicario, Dominique Yrigoyen, actualmente párroco de Tardets, copió música y letras, al dictado, de Mme. Duque (Gracieuse Constantin), tía del Dr. Constantin de Tardets". Doy estos detalles para agradecer al amable comunicante, que ha tenido a bien enviarme estos documentos populares. Suum cuique». P. Donostia

510.- MÜNDÜ HUNEN ATSARRIAN

Juicio final

Mendikota-Menditte
(Arballa handia - Z)

Versión 3^a

Mün-dü hu-nen ha-tsa— rri-an jü-ja—
 — men-dü di-bi-no — a i-zan zen or-de-na—



1. Mündü hunen atsarrian
 Jüjamendü dibinoa
 Izan zen ordenatü.
 Mündü hunek behar ziala
 Erre hilaña bezala,
 Eta hala finitü.
2. Berri amiragarri batekin
 Nurk gure entresagatik
 Behar mündü güzia?
 Labürski bildüren gira
 Josephateko ordokila:
 Bidian da mezia.
3. Ez jüstorik, ez gaxtorik
 Ezteate lotsagaberik
 Tribünaí aitzinian;
 Jüjiaren aitzinian,
 Armatürik justizia
 Azotia eskian.
4. Itsasuan hil dienak,
 Arraňek jan dütienak,
 Edo saiek lürrian:
 Nahi badadien ere
 Aidatürik hilaňak ere,
 Pistüren instantian.
5. Zelietarik izarrak
 Flandeü eder eta klarak
 Dirade eroriko.
 Ordüko jenten desira
 Lürra dakien erdira
 Han barnen gordatzeko.
1. Desde el principio
 quedó establecido
 que el mundo
 había de terminar
 convertido
 en pavesas.
2. Ante tan sorprendente noticia,
 ¿qué interés puede ofrecernos
 el mundo? En un instante
 nos hallaremos reunidos
 en el valle de Josafat: ya
 está en camino la orden.
3. El justo, como el pecador,
 todos sentirán temor,
 al verse ante el tribunal,
 ante el Juez. Preparada
 está la justicia,
 azote en mano.
4. Los muertos, devorados en
 el mar por los peces, o en
 la tierra por los buitres,
 aunque sus cenizas se
 hallen esparcidas,
 al instante resucitarán.
5. Caerán del cielo las
 estrellas, lucientes y claras
 como antorchas. Entonces las
 gentes desearán que se
 abra la tierra, para
 esconderse en sus entrañas.

6. Tronpet'hotsez aingüriak
 Lür güziko hil-herriak
 Dütie ingüratuko:
 Hiler, jaiki ditiela:
 Egün handia heltü dela
 Kontü errendatzeko.

6. Los ángeles, haciendo resonar
 las trompetas, rodearán
 los cementerios: que se
 levanten los muertos,
 pues ha sonado
 la hora de rendir cuentas.

Infor.: Engracia Errocaborde, 71 años, aprendida a los 18 años, de una persona de 70.
 Loc. rec.: Mendikota
 Fecha: 19 de setiembre de 1927
 Clas.: religiosa

Ref.: G.H., 1928, 1.

511.- GOIZEAN GOIZ JEIKIRIK

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Goi — ze — an goiz jei — ki — rik, ar—
 -gi — a ga-be — rik, u — re — ra joan nin—
 - du-zun, pe — ga-rra har-tu — rik. la ra
 la la la la la la la la la, u—
 -re — ra joan nin — du-zun, pe — ga-rra har-tu—
 -rik.

1. Goizean goiz jeikirik, argia gaberik
Urera joan hinduzun, pegarra harturik.
2. Gazte galtza xuri bat jarraiki ondotik;
- Arreba, nahi duzuia urera lagunik?
3. Nik, ez nuela nahi urera lagunik;
Aita beha zagola salako leihotik.
4. Aita beha zagola, nik ez, erranagatik,
Pegarra joan zerautan jaun harek besotik.
5. Urera ginenian, biak musuz-musu,
Galdegin baitzerautan: -Zoinbat urthe tuzu?
6. - Hamasei...hamazazpi, orain ez konplitu;
Zurekin ezkontzeko gazteegi nuzu.
7. Etxerat agertzeko nik dutan beldurra,
Ez jakin nola egin amari gezurra!
8. - Nexka, nahi duzuia ni erakuts zuri
Etxerat agertzean zer erran amari?
9. Urtzo xuri pollit bat gauaz dabilana,
Hark ura zikindurik, gelditu naiz, ama.
10. - Dakigunaz geroztik zer erran amari,
Dugun pegarra pausa: gaitezen liberti.
1. Levantándome muy de mañana, antes del alba, con
el cántaro me fui por agua a la fuente.
2. Un joven de calzón blanco me iba siguiendo:
- Hermana, ¿precisáis ayuda para el agua?
3. Yo, que no quería ayuda para traer el agua; que el
padre estaba mirando desde la ventana de la sala.
4. No obstante decirle que no, que el padre estaba
mirando, me llevó el cántaro, quitándomelo del brazo.
5. LLegados a la fuente, ambos cara a cara, me
preguntó: -¿cuántos años tenéis?
6. - Dieciséis...aún sin cumplir diecisiete; para casarme
con vos demasiado joven.
7. ¡Qué miedo el mío de llegar a casa, no sabiendo
cómo inventar una mentira para la madre!
8. - ¿Queréis, niña, que os enseñe lo que habéis de
decir a la madre al presentarlos en casa?
9. Una linda paloma blanca, que andaba de noche,
como ensució el agua, me entretuve, madre.
10. - Pues que sabemos qué decir a la madre, dejémos
el cántaro y holguémonos.

Loc. rec. : Lecároz
Fecha : junio de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1923, 4, Nehor et Dufau.
K.K.K., p. 88.
Kantuz, p. 102.
Kantuz "Aintzina", p. 102.
Charamela, p. 47.
F.C.P.V., p. 157.
N.E.K.Z., nº 64.
Gallop, "25 Chansons...", nº 22.
M.E.O.E., P. 66.
Onaindia, S., "Las Cien mejores...", p. 34

511.- Goizian goiz jaikirik

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

Variante

Goi—zi— an goiz jai— ki— rik ar—
agi— a ga—be— rik, i—tu—rri—ra joan nin—
du — zun, fe—rra—da ar— tu—rik. tra ra
rai.....
.... i—tu—rri—ra joan nin— du — zun, fe—
rra—da ar— tu—rik.

Infor. : Concepción Grajirena, natural de Labayen, avecindada en Iráizoz.

Loc. rec. : Labayen-Alcoz

Fecha : 26 de julio de 1917

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 173.

511₂.- Goizian goiz jekirik

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Goi-zi-an goiz je-ki— rik ar— gi- a ga-be—
—rik, i — tu-rri-ra gan nin — tzen pe—
—ga-rra har-tu— rik. la la la la la
..... i—
—tu-rri-ra gan nin-tzen pe— ga-rra har-tu— rik.

Loc. rec. : Sara
Fecha : 1912
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 291.

5113.- Goizian goiz jeikirik

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Goi—zi— an goiz jei— ki— rik, ar— gi— a ga-be—
—rik, u — re — ra joan nin— du —— zun pe—
—ga—rra har—tu—rik. tra la ra la la tra la
ra la la tra la ra la ra la la, u—
—re— ra joan nin— du —— zun, pe—ga—rra har—tu—
—rik.

Loc. rec.: Sara

Fecha : 1937

Clas. : amorosa

511₄.- Maitia idok adazü

Liginaga-Laguinge
(Basaburia - Z)

Variante

Mai-ti-a, i-dok a-da-zü gan-be-
-ra — ko lei-hu — a. Bi — ek e-gin-de-
-za — güñ ar — gi — tze-ko lu — a. La-
-rrí — a xu-ri e — ta ko — lo — re go-rri-
-a: zu — re bu-lhar-on — do — ko lu-
-a — ren go-xu — a!

Maitia, idok adazü ganberako leihua.
Biek egin dezagün argitzeko lua.
Larria xuri eta kolore gorria:
Zure bulhar-ondoko luaren gouxia!

Abreme, querida, la ventana de tu cuarto.
Hasta el amanecer dormiremos juntos.
Blanca la piel, sonrosado el color:
¡Qué dulce el sueño junto a tu pecho!

Infor.: Pierre Etxas, 66 años, chantre de Liginaga.
Loc. rec.: Liginaga
Fecha: 19 de setiembre de 1927
Clas.: amorosa

512.- GOIZEAN JAIKIRIKAN

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Versión 2^a

Goi-ze-an jai-ki-ri-kan, ar-gi-a ga-be-
-rik, i-tu-rri-ra gan nin-tzen pe-ga-rra ar-tu-rik.
Ga-lai gal-tza xu-ri bat gal-de-ka on-do-
-tik: A — rre-ba, biar al-de — zu
bi-di-an la-gu-nik?

Goizean jaikirikan, argia gaberik,
Iturria gan nintzen pegarra arturik.
Galai galtza xuri bat galdeka ondotik:
Arreba, biar aldezu bidian lagunik?

Infor. : hermana de D. J. Ant^o Dendarreta, natural de Maya.

Loc. rec. : Erratzu

Fecha : 24 de julio de 1912

Clas. : amorosa

513.- GOIZIAN JAIKI NINTZEN

Sunbillia-Sumbilla
(Malerreka - N)

Versión 3^a

Goi- zi- an jai- ki nin- tzen ar- gi- ra ba- ño-
- len, i — tu- rri- ra joan nin- — tzen pe-
- ga- rra bu- ru— an. trai rai rai rai rai.....
..... i — tu- rri- ra joan
nin- tzen pe— ga- rra bu- ru— an.

Goizian jaiki nintzen
Argira bañolen,
Iturrira joan nintzen
Pegarra buruan.
Trai rai, rai.....
Iturrira joan nintzen
Pegarra buruan.

Infor. : la madre de Félix Taberna

Loc. rec. : Sumbilla

Fecha : 24 de julio de 1917

Clas. : amorosa

513.- Goizian jeki nintzen

Sunbill-Sumbilla
(Malerreka - N)

Variante

Goi-zi— an je- ki nin— tzen ar- gi— ro ba- ño—
len, i-tu-rri— ra joan gi— ra — den pe—
ga— rra ar— tu— rik. la la la
la..... i-tu—
rri— ra joan gi— ra — den pe— ga— rra ar— tu—
rik.

Infor.: Josefa Arretxoa
Loc. rec.: Sumbilla
Fecha: 24 de julio de 1917
Clas.: amorosa

Ref.: E.E.S., nº 174.

514.- GOIZEAN T'ARRATSIAN

Iturmendi

(Burunda - N)

Goi—ze—an t'a—rra—tsi—an, al—
—bait de—bo—zi—oz, be—re o—ra—zi—
—o—ko e—gin be—ar di—ot.

Goizean t'arratsian,
Albait debozioz,
Bere orazioko
Egin bear diot.

Por la mañana
y por la noche,
muy devotamente debo
dirigirle la oración.

Loc. rec. : Iturmendi

Fecha : 10 de marzo de 1921

Clas. : religiosa

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

515.- GOIZEAN YEIKI OHETIK

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Allegretto

Goi—ze—an yei—ki o—he—tik e—ta le—nen—go
"A — ve Ma — ri — a", gal-tzak yaun-tzi ta bi—si—ta—

-tze-ra: "Zer mo-du, ta-ber-na-ri—a, zer mo-du,
ta-ber-na-ri—a?"

- | | |
|---|---|
| <p>1. Goizean yeiki ohetik eta
Lenengo "Ave María",
Galtzak yauntzi ta bisitatzen:
- Zer modu, tabernaria? (bis)</p> <p>2. Handik etxera maldizioka:
- Non da nere gosaria?
EZ baitu asko gogoan artzen
Andrearen miseria. (bis)</p> <p>3. Gosari ona behar du beti,
Arnoarekin golzeitik;
Zortzieta prestatzen dio
Berak nai duen yakirik. (bis)</p> | <p>1. Por la mañana, levantar y la
primera "Ave María", puestos
los pantalones, ir de visita:
- Que tal estamos, tabernera?</p> <p>2. De allí a casa, echando
maldiciones:-¿Dónde está mi
almuerzo? No piensa mucho
en la miseria de su mujer.</p> <p>3. Siempre quiere buen almuerzo,
con vino desde la mañana.
Para las ocho se lo prepara
de los manjares que le gustan.</p> |
|---|---|

Infor.: Josefa Dendariena, murió hacia el 1960.

Loc. rec.: Arrayoz

Ref.: N.E.K.Z., nº 15: Texto recogido por Maritxu Ciga, en Arrayoz, de Josefa Dendariena. A falta de melodía, se le ha aplicado una bautanesa, tomada de los "desperdicios" del P. Donostia.

516.- GOIZEKO IRU ORDUETAN

Goi-ze-ko i—ru or-du—e—tan o—la—ko
e—txe bel-tze-tik, an-di-kan e—re a-te-ra
gi-nen ze-ren ez-pai-tzen ar—gi—rik. Az—ke—ne—

-ra-kotz gu-re ar-gi-a ix-tu-pa o-la-i-txi-ki-
-rik.

Goizeko iru orduetan
Olako etxe beltzetik,
Andikan ere atera ginен
Zeren ezpaitzen argirik.
Azkenerakotz gure argia
Ixtupa ola itxikirik.

A las tres de la
mañana salimos
de aquella
negra casa,
porque no
había luz.

Ref.: Desconocemos de quién, dónde y cuándo fue recogida (NC).

517.- GOIZETAN JEIKITZEN DA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Goi-ze-tan jei-ki-tzen da i-zar bat e-de-
-rrik, hu-ra de-la di-o-te ze-li-
-an e-de-rre-nik. Lu-rri-an i-kus-ten
dit bat e-de-rra-go-rik; ze-li-
(sic)
e-tan e-re-ez-pe-i-tu ha-rek be-re pa-re-
-rik.

Goizetan jeikitzen da izar bat ederrik,
Hura dela diote zelian ederrenik.
Lurrian ikusten dit bat ederragorik;
Zelietan ere ezpeitu harek bere parerik.

Por las mañanas aparece una hermosa estrella,
que dicen ser la más hermosa del cielo.
Aún más hermosa veo yo una en la tierra,
que ni en el cielo tiene igual.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1915

Clas. : amorosa

518.- GOIZIAN GOIZIK

Liginaga-Laguinge
(Basaburia - Z)

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '3') with a treble clef. The lyrics are written below each staff in both Spanish and Basque. The lyrics are:

Goi-zian goi——zik jei-ki nün-dü-zün,
es-pu-sa nin-tzan goi-zí-an. Bai e-ta
e——re ze-taz bez-ti-tü e——khi-a
jel-khi ze-ni-an. E-txek'an-de-re za-
-bal nün-dü-zün e-gü-er-di hel-tzi-
-an; bai e-ta e——re a-lhar-gün-tsa
gaz-te e-khi-a-ren i-tzal-tzi-an.

Goiزان goizik jeiki nündüzün,
Espusa nintzan goizian.
Bai eta ere zetaz beztitü
Ekhia jelki zenian.
Etxek'andere zabal nündüzün
Egúerdi heltzian;
Bai eta ere alhargüntsa gazte
Ekhiaaren itzaltzian.

Muy de mañana me levanté,
la mañana de mi boda,
y también me vestí de seda
al punto de salir el sol;
era gran señora
al mediodía,
y viuda joven,
al ponerse el sol.

Infor. : François Piérou, el joven.

Loc. rec. : Liginaga

Fecha : 18 de octubre de 1927

Clas. : narrativa

Ref. : Ofrecemos a continuación la versión laburdina (literaria) que le comunicó Manexon Laborde en Sara, el 12 de Octubre de 1935, con tres estrofas (falta la tercera de Sallaberry). La comunicante reduce a tres las cuatro estrofas, de todos conocidas, de la leyenda (V. Sallaberry, p. 131), fundiendo en una la 2^a y la 3^a, en las cuales está la clave del trágico suceso, el engañoso ramo de flores emponzoñado: terrible venganza de los celos.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Goizean goizik jeiki nitzen
Oñi esposo nintzen goizian.
Bai eta ere sedaz beztitü
Iduzki atera artian.
Etxeko andere handi ninduzun
Eguerdiren gainean:
Bai eta ere alargun gazte
Iduzkia sartu zenian.</p> | <p>1. Me levanté muy temprano,
y me casé por la mañana.
Y al salir el sol,
ya estaba vestida de seda.
Gran señora
al mediodía,
joven viuda
al ponerse el sol.</p> |
| <p>2. - Ene esposa, moziu Etxegaray,
Altxa zazu buru hori:
Ala nerekin esposatziaz
Zaut urrikurituk?
Buketaño bat igorri deraut
Lili xuriz egunik:
Hari usain egin dut eta
Harek nerama mundutik.</p> | <p>2. - Señor Echegaray, mi esposo:
alzad el rostro.
¿O es que estáis pesaroso
de haberlos desposado conmigo?
- Me envió (ella, una querida)
un ramo de blancas flores,
cuyo perfume ha sido
la causa de mi muerte.</p> |
| <p>3. Zazpi urthez iduki dut
Esposa hila etxian.
Egunaz kutxa barnan eta
Gauaz bi besoen artean.
Zitroin urez gantzuten nuen
Astian egun batean:
Astian egun batean eta
Hoi ortzirale goizean:</p> | <p>3. Siete años he guardado
el esposo muerto en casa.
de día, en un arca;
de noche, en mis brazos.
lavábale con agua de limón
una vez por semana,
el viernes
por la mañana.</p> |

Ü.H.M., p.131. -

C.P.V., nº 406.

O.M.P.D., t. VI, nº 6.

518.- Goizian goizik

Atharratze-Tardets
(Basaburia - Z)

Variante

Goi-zian goi-zik jei-ki nün-dü-zün,
es-pu-sa nin-tzan goi-zí-an.

Bai-e-ta e-re ze-taz bez-ti-tü
e-khi-a jel-khi ze-ni-an.

E-txek-an-de-re za-bal nün-dü-zün
e-gu-er-di er-di-an;

bai-e-ta e-re a-lhar-gün-tsa gaz-te
e-khi-a-ren i-tzal-tzi-an.

Infor. : François Piérou, el joven.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : 18 de setiembre de 1927

Clas. : narrativa

518₂.- Goizian goizik

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

Goi-zia-n goi-zik jai-ki nin-du-zun,
oi, es-pos nin-tzan goi-zি-an.

Bai eta e-re ze-taz bez-ti-tu
i-guz-ki-a ja-li ze-ni-an.

E-txek-an-de-re han-di nin-du-zun
e-gu-er-di er-di-tan;

bai eta e-re a-lhar-gun-tsa gaz-te
i-lhun-zei-nu-a joi-ti-an.

Goizian goizik jaiki ninduzun,
Oi, espos nintzan goizian.
Bai eta ere zetaz beztitu
Iguzkia jali zenian.
Etxek'andere handi ninduzun
Eguerdi erditan;
Bai eta ere alharguntsa gazte
Ilhunzeinua joitian.

Infor. : Mme. Espil

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 1 de setiembre de 1922

Clas. : narrativa

518₃.- Goizian goiz

Uztaritze-Ustaritz
(Lapurdi - L)

Variante

Goi — zi — an goiz jai — ki nin — du — zun
 oi, es — pos nin — tzen goi — zi — an.
 Bai e — ta e — re se — daz bez — ti — tu
 i — guz — ki — a ja — li aintzi — ni — an. Es — pos
 be — rri e — gin nin — du — zun oi, e — gu —
 er — di gai — ne — ko, bai e — ta
 e — re a — lar — gun gaz — te i — guz — ki —
 — a sar — tu de — ne — ko.

Goizian goiz jaiki ninduzun
 Oi, espos nintzen goizian.
 Bai eta ere sedaz beztitu,
 Iguzkia jali aintzinian.
 Espos berri egin ninduzun
 Oi, eguerdi gaineko,
 Bai eta ere alargun gazte
 Iguzkia sartu deneko.

Infor. : Philippe Laffitte, 76 años.
 Loc. rec. : Ustaritz
 Fecha : 13 de setiembre de 1949
 Clas. : narrativa

518₄.- Goizian goizik

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

Variante

Goi-zian goi-zik jai-ki nin-du-zun,
ar-gi-a hu-rren ze-ne-ko.

Bai e-ta e-re se-daz jaun-tzi,
E-li-za-ra juai-te-ko.

E-txe-ko-an-dre e-gin nin-du-zun
e-gu-er-di-ren ga-ne-ko;

bai e-ta e-re a-lar-gun gaz-te
i-guz-ki-a sar-tu ze-ne-ko.

1. Goizian goizik jaiki ninduzun,
Argia hurren zeneko.
Bai eta ere sedaz jauntzi,
Elizara juaiteko.
Etxeko-andre egan ninduzun
Eguediren gañeko;
Bai eta ere alargun gazte
Iguzkia sartu zeneko.

2. Zazpi uzthez atxiki dut
Senhar hillia etxian;
Egunaz arrosa-pian eta
Gauaz bi besoen artian.
Zidroin urez frotatzen nuen
Astian egun batian;
Astian egun batian eta
Larunbate guzian.

Infor.: Agustina Lakarra, del caserío "Putxuko".

Loc. rec.: Azkaine

Fecha : 2 de agosto de 1940

Clas.: narrativa

518₅.- Goizean goiz

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Goi—ze—an goiz jei-ki nin-du-zun; es — pos
 nin-tzan goi—zi— an. Bai e-ta e—re se-daz bes—
 —ti— tu, i-guz-ki—a ja-li ar—ti— an. E—txe-ko—
 —an-dre haun-di nin-du-zun e — gu-er-di-ren gai—ne—
 —ko; bai e—ta e — re a — lar—gun-tsa
 gaz—te i—duz-ki—a sar—tu ze—ne— ko.

Infor.: Jean Dithurbide

Loc. rec.: Sara

Fecha : 16 de julio de 1937

Clas.: narrativa

518.- Zazpi urtez iduki izan dut

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Variante

Zaz — pi ur — tez i — du — ki i — za n dut
 se — na — rra hi — lla e — txi — an,
 e — gu — naz ku — txa ba — ti — an e — ta
 gau — az bi be — soen er — di — an.
 Zi — troin u — ri — nez gan — tzu — ten nu — yen
 as — ti — an e — gun ba — ti — an,
 as — ti — an e — gun ba — ti — an e — ta
 hu — ra or — tzi — ra — le goi — zi — an.

Zazpi urtez iduki izan dut
 Senarra hilla etxian,
 Egunaz kutxa batian eta
 Gauaz bi besoen erdian.
 Zitroin urinez gantzutzen nuyen
 Astian egun batian,
 Astian egun batian eta
 Hura ortzirale goizian.

Infor.: Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec.: Zugarramurdi

Clas.: narrativa

519.- GOIZIAN GOIZIK JEIKI NINTZAN

Oderitz-Odériz
(Larraun - N)

Goi-zi-an goi-zik jei-ki nin-tzan, ta e-rré-ti-
-ra tu be-ran-du; ar-do gu-
-zi ak ai-tu di-ra ta nor-bai-tek
e dan du.

Gozian gozik jeiki nintzan,
Ta erretiratu berandu;
Ardo guziak aitu dira ta
Norbaitek edan du.

Me levanté muy temprano
y me retiré tarde; se ha
consumido todo el vino,
y alguien se lo ha bebido.

Loc. rec. : Oderiz
Fecha : junio de 1914
Clas. : báquica

520.- GOIZIAN ON

Arano
(Basaburua - N)

Goi-zi-an on, a-rra-tsi-an on,
ma-tsa-ren zu-mo-a be-ti duk on, e-ta

be-ti duk on. E-txe-ra a-bi-a ta
 jo-an e-zin, e-ro-ri e-ta ber-tan e-
 -tin, e-ta ber-tan e-tzin. Be-rriz a-bi-a ta
 jo-an e-zin, e-ro-ri e-ta ber-tan e-
 -tin, e-ta ber-tan e-tzin.

Gozian on, arratsian on,
 Matsaren zumoa beti duk on,
 Eta beti duk on.
 Etxera abia ta joan ezin,
 Erori eta bertan etzin,
 Eta bertan etzin.
 Berriz abia ta joan ezin,
 Erori eta bertan etzin,
 Eta bertan etzin.

Bueno por la mañana, por la
 tarde bueno: el zumo de
 la uva siempre es bueno.
 Te encaminas hacia casa,
 y no puedes andar.
 Caes, y allí quedas tumbado
 Vuelta a caminar,
 y no puedes andar.
 Caes, y allí quedas tumbado.

Infor. : X, un bordari de Arano.

Loc. rec. : Arano

Fecha : 1914

Clas. : báquica

Ref. : E.E.S., nº 52.

N.E.K.Z., Nº 36.

O.M.P.D., t. VIII, nº 8.

521.- GOIZIAN PORRUSALDA

Eratsun-Erasun
(Basaburua - N)

Goi-zi - an po - rru - sal - da, e - gur - di - en
a — za, ai - se ka — bi - tzen nau - te e - pur - di - en
gal — tzak. Zer ze - la us - te yu - an
a - txu - a - ren sal — sa? Za - rra i —
- zan - go ba - da a — be - ra - tsa ar zak.

)

Goizian porrusalda,
Egurdien aza,
Aise kabitzen naute
Epurdien galtzak.
Zer zela uste yuan
Atxuaren salsa?
Zarra izango bada
Aberatsa ar zak.

Caldo de puerro por la
mañana, berza al mediodía,
fácilmente los pantalones
dan cabida a mi...
¿Qué creías que era la
salsa de la vieja?
Si ha de ser vieja,
(escoge una) que sea rica.

Loc. rec. : Erasun
Fecha : v. 1920
Clas. : humorística
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

522.- GORA BEGIRATU ETA

Orotz-Betelu - Oroz-Betelu

(Arce - N)

Go-ra be-gi- ra- tue-ta

Infor.: Fermina Iturri
Loc. rec.: Oroz-Betelu

Ref.: Letra incompleta.

523.- GORMANT HAUNDIA

Ziburu-Ciboure

(Lapurdi - L)

Gor-mant haun-di-a, mun-du-an ba-kha-
rra! Hik yan bai-tun ne-re sa-ga-rra. He-
ho-rek i-re-tsi, de-bru za-fla nas-ki. Ez

naun ez es-to — ni-tzen, ga — tu-en on-da-
-rrak bai-tiun i-res-ten.

Gormant haundia, munduan bakharra!
Hik yan baitun nere sagarra.
Hehorrek iretsi, debru zafia naski.
Ez naun ez estonitzen,
Gatuen ondarrak baitiun iresten.

¡Gran tragona, única en el mundo!
Te has comido mi manzana.
Sin duda te la has tragado,
pedazo de diablo, no me extraña,
porque devoras las sobras de los gatos.

Infor.: Mlle. Anchouchury, la aprendió de su tía de Ziburu.

Loc. rec.: Toulouse

Fecha: noviembre de 1936

Clas.: festiva-satírica

Ref.: G.H., 1937, 2 «Se dice que el Dr. Larralde de Hazparne dirigió esta sátira a su cocinera, a quien acusaba de robarle.

«La música es de un Noel del siglo XVII, que se halla en varias publicaciones recientes: a) "Nouveau Recueil de Cantiques et Motets", de J y M. Delporte (1913), p. 30, nº 27, con el título "Dans cette étable", en ritmo 6/8; b) "Recueil de Cantiques Populaires", de L'abbé Joseph Besnier (1933); c) en "Recueil de Cantiques et Motets", de D. L. David y J. Hemmerlé (1928), en ritmo de 2/4, y con el mismo texto.

«En "Recueil de Prières et Cantiques" de l'abbé Saurin (de Cuers, Var), 3^a edición, p. 115, nº 60 bis, aparece este noel idéntico (en melodía) a la canción vasca, salvo una alteración en el 41 compás. Pero las melodías de las mencionadas colecciones de Delporte, Besnier y Hammerlé difieren bastante de la vasca.

«Añadimos a título de curiosidad que existe una armonización de este noel, a cuatro voces mixtas, en 6/8, escrita por Gounod». P. Donostia

524.- GORRITI TXANTONIAN

Larraun

(Larraun - N)

Go-ri-ti Txan-to-ni — an, bai, A — ve Ma-ri-
-e, dan-tza — ra — ko bear o — men du

go-na-txo xu-ri—e. Pa-ra-tu-ko ni—
-o — ke u-sa-tzen den sa-ri—e. Ne—re
be-gi—ra da-go pla-zan dan-tza-ri—e.
la ra la ra.....

Gorriti Txantonian, bai, Ave Marie,
Dantzarako bear omen du gonatxo xurie.
Paratuko nioke usatzen den sarie.
Nere begira dago plazan dantzarie.
La ra la...

Para bailar en Txantonea de Gorriti,
hace falta saya blanca.
La pagaría lo que se acostumbra.
Me está esperando en la plaza
el bailarín.

Loc. rec. : Larraun
Fecha : mayo de 1913

525.- GOSIA EZ DET ANDIA

Errenteria-Rentería
(Donostialdea - G)

Go-si— a ez det an-di— a, ba—ño
e—ga—rri— a det u—(g)a—ri. San—ta se—

-ku — lan a — mo — ri — o — rik ez di — ot
 ar — tzen u — ra — ri. E — da — ten a — ri,
 t'e — dan na — ia — go: be — ti na — go e —
 - ga — rri — a. Au e — dan ga — be e — go — ti —
 - a da ne — re — tzat pe — ni — ten — tzi — a.

1. Gosia ez det andia, baño
 Egarría det u(g)ari.
 Santa sekulan amoriorik
 Ez diot artzen urari.
 Edaten ari, t'edan naiago:
 Beti nago egarria.
 Au edan gabeegotia da
 Neretzat penitencia.

2. Lenbizi sartu tabernan eta
 Ateratzen naiz azkena.
 Beti edaten ari ta ala ere,
 Ezin bete det barrena.
 (Y)au da edari gustagarria,
 Oso poztutzen naena!
 "Mari Jesusa biyotzekua,
 Bete amalaugarrena".

1. Mi apetito no es grande,
 pero la sed, mucha. Jamás
 he tenido amor al agua.
 Bebo (vino) más y más,
 pero no acabo de apagar
 la sed.
 Estar sin beber es para mí
 una penitencia.

2. Soy el primero en entrar
 en la taberna, y el último
 en salir. Bebo y más bebo
 pero no llego a saciar me.
 ¡Esta sí que es bebida gustosa.
 que me pone muy alegre!
 "Mari-Jesús de mi corazón,
 ponme otro vasito, el catorce".

Infor.: Bautista Tellería, nacido en Biriatu el 2 de febrero de 1852; la aprendió en Rentería, de Xenpelar.
 Loc. rec.: Sara
 Fecha: 12 de octubre de 1935
 Clas.: báquica

Ref.: El P. Donostia solo recogió dos estrofas. Son un ejemplo de cómo se van transformando los versos al pasar de boca en boca.

Artola, R. "Sagardoaren Graziya", p. 15., que comienza con este verso: "Bedeinkatua izan dedilla sagardoaren graziya".

526.- GOYEN TENPLOAN DAGO

Iribas
(Larraun - N)

Go—yen ten—plo—an da—go a—man—dre

San—ta A—na, i—ru li—ri—o a—rro—

—sa es—ku—en dauz—ke—la.

Goyen tenploan dago
Amandre Santa Ana,
Iru lirio arrosa
Eskuen dauzkela.

Arriba en el templo
está la abuela Santa Ana,
con tres flores de lirio
en la mano.

Loc. rec. : Iribas
Fecha : v. 1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

526.- Goyen tenploan dago

Zizurkil

(Tolosaldea - G)

Variante

Go-yen ten-plo-an da-go a-man-dre Santa A-na, i-ru bi-di a-rrro-sa... es-ku-an dau-ka-la.

Loc. rec. : Zizurkil

Fecha : marzo de 1921

Clas. : religiosa

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

527.- GOYERRITIKAN AZALDU INTZAN

Arantza-Aranaz

(Bortziriak - N)

Go-ye-rrri-ti-kan a-zal-du in-tzan a-ri gaiz-toz-ko a-rro-pa;
kan-tu la-ni-an ez-tuk in biar-ko le-na-go an-bat a-rron-

-ka. Ne-re bar-ku — a zu-zen zi-jo-
ak, e-zau-kak jo — rik a — rro — ka.
Kon-tra-ri — u — a a — zal-du za —
ik, a-di — os, Pe-llo E — rro — ta.

1. Goyerritikan azaldu intzan
Ari gaiztozko arropa;
Kantu lanian eztuk in biarko
Lenago anbat arronka.
Nere barkua zuzen zijoak
Ezaukak jorik arroka.
Kontrariau azaldu zaik,
Adios, Pello Errota.
2. Kantu lanian esango dizzik
Esateko ez diran guziak,
Baldin neri laguntzen badit
Jaungoikuaren graziak.
Nik besalaxe esango ditek
Aditzen dauden guziak:
Zurruteko ainbat eztuk izanen
Argiñen irabaziak.
3. Zenbat platera beteta ekarri,
Ainbertze ustuta biyaldu;
Gizon flakuak nere ustian
Askoz geyago biar du.
Masaille-ezurrik gelditu gabe
Pasatu ditut bi ordut;
Ameika arroba egingo intzan
Beti orrela jan bau.
1. Viniste de Goyerri con un
traje medianejo de hilo;
cantando, no vas a tener la
boga de antes. Mi barco
navega bien, no choca
con la roca. Te ha
salido un contrincante:
Adiós, Pello Errota.
2. Cantando diré todas las
cosas que no son para dichas,
si la gracia de Dios
me acompaña. Todos los
que te oyen dirán, como yo,
que lo que ganas de albañil
no te ha de bastar para
el churruteo.
3. Cuantos platos llenos te
traen, los devuelves vacíos;
un hombre flaco necesita,
a mi juicio, mucho más.
Tus mandíbulas trabajan
sin cesar dos horas. Si
siempre hubieras comido
tanto, pesarias once arrobas.

Infor.: Bolaños, albañil, natural de Aranaz, aveciñado en Lecároz.

Loc. rec.: Lecároz

Fecha : 10 de marzo de 1912

Ref.: El texto íntegro fué recogido por el P. Peralta (Arrigaray).

E.E.S., nº 68.

Zabala, A. "Txirrita", p. 101.

528.- GOZO AUNDIA ZEN ZUREA

Elizondo
(Baztan - N)

Music score for 'Gozo aundia zen zurea' in G major, common time. The score consists of eight staves of music with lyrics written below each staff.

Lyrics:

- Go-zo aun-di-a zen zu-re-a ze-
- ru-tik a bi-su ai-tze-a
- Ma-ri-a ren sa-be-le-an za-go-
- la sal ba-tza-le-a ta zu-re es-po-
- sa mai-te-a Bir-jin-a gel-di-tzen
- ze-la. Ez ke-rrak Jau-nak di-tu-e-la
- ez ke-rrak Jau-nak di-tu-e-la
- au-nitz pa-ra bien Ma-ri-a.

Gozo aundia zen zurea
Zerutik abisu
Aitza Mariaren
Sabelean zagola
Salbatzalea ta zure
Esposa maitea
Birjina gelditzen zela.

Grande fue tu gozo
al recibir el aviso
de que en el seno
de tu esposa María
estaba el Salvador,
quedando
ella virgen.

Estríbillo:

Ezkerrak Jaunak dituela
Ezkerrak Jaunak dituela
Aunitz para bien María.

Gracias al Señor por
los parabienes
otorgados a María.

Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : religiosa

529.- GU NOLA GABILTZEN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Gu no-la ga-bil-tzen, jen-di-ak, a-di-
-tu: gaz-te-tan i-tsu u-tsa ni
ni-tzen gel-di-tu; an-dre flo-ku-a
be-rriz o-rai-tsu se-gi-tu:
des-ka-la-bro aun-di-ak Pe-dro Ma-rik di-
-tu.

Gu nola gabilzen, jendiak, aditu:
Gaztetan itsu utsa ni nintzen gelditu;
Andre flokua berriz oraitsu segitu:
Deskalabro aundiak Pedro-Marik ditu.

Oíd, amigos, cómo andamos:
de joven quedé ciego del todo;
ahora mismo la mujer de nuevo sigue floja.
Pedro Mari tiene grandes descalabros.

Infor. : Juan Miguel Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arraioz
Fecha : 27 de diciembre de 1911

530.- GUAN DEN ASPALDIAN

Erratzu-Errazu
(Baztan - N)

Gu—an den as-pal-di— an pe-ne-tan naiz bi-
-zi, ber-tso bi e—man na—ie—z sas—
-tre o—ker ba—ti. Ni be—zen—bat bain—
-tze—ke, ez in—tze—ke gu—ti. Gi—
—sa or—tan i—bil—tzi— a e—tzai—tak pro—
—pi; a—bil—da—rik ez, e—ta nai
u—ke nau—si.

Guan den aspaldian penetan naiz bizi,
Bertso bi eman naiez sastre oker batí.
Ni bezenbat baintzeke, ez intzeke guti.
Gisa ortan ibiltzia etzaitak propi;
Abildarik ez, eta nai uke nau-si.

Tiempo ha que vivo atormentado,
queriendo hacerle dos coplas a un mal sastre.
Si valieras tanto como yo, no serías poco.
No es justo que vivas de esa suerte:
no tienes habilidad y pretendes ser amo.

Infor. : Andrés Jaimerena
Loc. rec. : Errazu
Fecha : 24 de julio de 1912

Ref. : E.E.S., nº 74.

531.- GUANEZ OGIAN ERI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Gua-nez o-gi-an e — ri, tra la la la la
la la, la, Gua-nez o-gi-an e — ri, hil
da-dien bel-du-rrez, hil da-dien bel-du-rrez.

- | | |
|--|--|
| 1. Guanez ogian eri, (Juanes)
Tra la la la...
Guanez ogian eri, (ohean)
Hil dadien beldurrez. (bis) | 1. Juan, enfermo en la cama,
Tra la la la....
de miedo
de morirse. |
| 2. Hiltzen bada, hil datiela,
Tra la la la...
Hiltzen bada, hil datiela,
Nik axolarik ez. (bis) | 2. Si muere, que muera,
Tra la la la....
a mí eso me tiene
sin cuidado. |
| 3. Ni hiltzen naizenian
Tra la la la...
Ni hiltzen naizenian,
Ez ehortz elizan. (bis) | 3. Cuando yo muera,
Tra la la la....
no me enterréis
en la iglesia. |
| 4. Ehortzian nauzue
Tra la la la...
Ehortzian nauzue
Xai on baten zolan. (bis) | 4. Enterradme en el fondo
Tra la la la....
de una
bodega. |
| 5. Zangoz bortarat eta
Tra la la la...
Buruz barrikarat,
Ahoz duxularat. (bis) | 5. Los pies hacia la puerta,
Tra la la la....
la cabeza hacia la barrica,
la boca bajo la espita. |

Infor. : X, 73 años, un anciano de Sara.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : báquica

Ref.: G.H., 1935, 2. «Nehor y Dufau han publicado (G.H., 1924, 7) otra versión un tanto distinta en cuanto a melodía y ritmo. Traen cuatro estrofas. Es de notar que la colección Roland, "Receuil de Chansons populaires à l'usage des scouts catholiques", p. 161, hay una canción, titulada "La fill'du Roi d'Espagne", que comienza igual que las dos versiones citadas. Esta de Roland y la de Nehor y Dufau está en 6/8.

«Señalemos también la semejanza de esta canción con la de Maurice Duhamel (el coleccionador de canciones bretonas), titulada "Distoufet ho tiouskouam". Cfr. "Musiques Bretonnes"...Rouart et Lerolle, París, 1913. Es una canción que el autor da como muestra del modo "lidio", en su folleto "Les 15 Modes de la Musique Bretonne", París, 1911, Rouart et Lerolle, p. 35». P. Donostia

E.E.S., nº 295.

531.- Ni hiltzen naizenian

Arruta-Arraute
(Amikuzealdea - BN)

Variante

Ni hil-tzen nai-ze - ni - an, la la
la la la la la la ni hil-tzen nai-ze -
ni - an, ez e-hortz e - li - - zan, ez
e-hortz e - li - zan.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Ni hiltzen naizenian,
La la la la...
Ni hiltzen naizenian,
Ez ehortz elizan,
Ez ehortz elizan.</p> <p>2. Bainan ehortz nazazue
La la la la...
Bainan ehortz nazazue
Xai zola batian
Xai zola batian.</p> | <p>1. Cuando me muera,
La la la
cuando me muera,
no me enterréis
en la iglesia.</p> <p>2. Me habéis de enterrar
La la la.....
me habéis de enterrar
en el fondo
de una bodega.</p> |
|--|--|

3. Burutz barikarat,
La la la la la...
Burutz barikarat
Ahoz duxularat,
Ahoz duxularat.
3. La cabeza hacia la cuba;
La la la.....
la cabeza hacia la cuba,
la boca junto
a la espita.
4. Duxula eroriz,
La la la la la...
Duxula eroriz
Baduket zer edan,
Baduket zer edan.
4. Cayendo la espita,
La la la.....
cayendo la espita
ya tendré
qué beber.

Infor. : el párroco de Arruta
 Loc. rec. : Arruta
 Fecha : 8 de setiembre de 1923
 Clas. : báquica

Ref. : En el cuaderno del P. Donostia no consta la 4^a estrofa, que se ha tomado de G.H., 1924, 7.

532.- NI HILTZEN NAIZENIAN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Versión 2^a

Ni hil-tzen nai-ze-ni-an, neu-re e-
 - hor tze e-gu ni-an, neu-re ai-
 - de a-dix-ki-di-ak, bo-toil-ar-
 - no ak es-ku-an, e-dan za-

-zu — e, i — xur — ka za — zu — e neu — re ton —
— ba — ren gai — ni — an.

Ni hiltzen naizenian,
Neure ehortze egunian,
Neure aide-adixkidiak,
Botoil-arnoak eskuan,
Edan zazue,
Ixurka zazue
Neure tonbaren gainian.

Cuando yo me muera,
el día de mi entierro,
parientes y amigos
míos, botella de vino
en mano, bebed
y derramad
sobre mi tumba.

Infor. : Juana y Laura Irazoki Olaizola

Loc. rec. : Sara

Fecha : 13 de julio de 1937

Clas. : báquica

Ref. : La melodía es una variante de la conocida "Aitak et'amak".

533.- GUARDA TXAR BAT GASKUÑA

Kontrabandistak pakea galdu

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Guar — da txar bat gas — ku — ña o — na za —
— bi — lan dra — goi — na; ai — sa es — ti — ma — tzen
zu — en zan — ko pi — an gi — zo — na. Gal — de — gin



Guarda txar bat gaskuña
Ona zabilan dragoina;
Aisa estimatzen zuen
Zankopian gizona.
Galdegin nion perdona.
Ai, biziaren gauz ona!

Era un guarda pequeño, gascón,
de andar altanero.
Vaya aprecio que tenía del
hombre.
Le pedí perdón.
¡Ay, qué preciosa es la vida!

Infor. : la abuela de Aguerrea
Loc. rec. : Lecaroz
Fecha : 9 de marzo de 1912
Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1934, 4. «Recogí esta melodía con su estrofa en Baztán. Se publicó en mi Euskel Eres-Sorta (p. 132, nº 271). Las estrofas siguientes me las remitió Mayi Ariztia, de Sara.

2. Jo kinduen Ziburu
Ustez ginaren seguru.
Bi gaztiak, ezkongaiak,
Ni zaharrarekin hiru.
Irabazi nahi zenbait diru:
Kukuak makur jo digu...
2. Nos fuimos a Ciburu, pensando
que allí estábamos seguros.
Dos jóvenes, novios, y
conmigo, viejo, tres.
Queríamos ganar dinero,
el cuco nos cantó al revés.
3. Karga nuen bi partetan,
Azukre ta kafetan;
Topatu nituen bi madama,
Bi garda bi aldetan...
Komenanta lorietan:
- Kadet, zer duk orietan?
3. Dos cargas tenía,
azúcar y café;
me encontré con dos señoras,
y dos guardas a su lado...
y me dicen alegramente:
- ¿Qué llevas ahí, joven?
4. Guarda ttipi bat kaskoina,
Fier zabilan tragoina,
Eztuk aski estimatzen
Zango azpian gizona;
Biziaren gauza ona,
Galde egin nion perdona.
4. Uno era pequeño y gascón,
de andar altanero,
no tiene mucho aprecio
del hombre.
La vida es preciosa,
le pedí perdón.
5. Etorri zitzaikun Turrun,
Eian lagunak non tugun.
Gargehio goanak dituk
Hiru-lau legoaz urrun.
Mainku tristea ezagun...
Malurusa ni nauk egun.
5. Nos vino inquirendo
dónde estaban los compañeros.
(Le dije) se fueron a tres
o cuatro leguas de aquí.
Pobre cojo, conocido....
Desdichado de mí.

«Nótense las pequeñas variantes entre la cuarta estrofa y la que acompaña la música.

«Autor de esta canción parece ser el mismo contrabandista, cojo, que trata de consolarse de su desventura improvisando estas coplas». P. Donostia

He aquí otra versión del mismo suceso, hallada entre los papeles sueltos del P. Donostia. En ella habla también el propio contrabandista. Y firma la copia Sanchez "Zaldain'tar Jon. Urdax".

1. Abenduaren amarraz,
Oroitzentz nuzu goiz-arrats,
Bide batean nindualarik,
Oi, gauaz,
Izitu ninduzun arrats:
An zalakuan Barrabas.
2. Karga nuen bi aldetan,
Kafe eta azukretan,
Berrogeitamar libera
Bana bertze bietan.
Guardak oyu lorietan:
- Zer duk, Kade, orietan?
3. Guarda ttipitto kaskoina
Fier zabilan dragoina;
Eztuk asko estimatzten
Zango pean gizona.
Ai, biziaren on!
Galduen nion perdona.
4. Galduen zuen tuntulun
Gure lagunak non tugun.
- Gure lagunak iru leguaz
Urrun ganak dituk
Ai, maingu gaixo ezagun!
Malurusa gaituk egun.
5. Ai, nere andre Madalen!
Beldurra dut galdu garen.
Betxin guarda or dabila
Zoko mira deus baden.
Leher in balu bederen
Nik ezautu baino leen.
1. Mañana y tarde recuerdo
aquel diez de diciembre.
Yendo de noche
me asusté,
creyendo habérmelas
con Barrabás.
2. A ambos lados, la carga: café
y azúcar. Y cincuenta francos
(término medio) en ambas.
El guarda me echa el alto con
aire de satisfacción:
- ¿Qué llevas ahí, joven?
3. Era un guarda pequeño, gascón,
de andar altanero.
No tiene mucho aprecio
del hombre.
¡Ay, qué preciosa es la vida!
Le pedí perdón.
4. Me preguntó por nuestros
compañeros. Nuestros compañeros
(le dije) están a tres leguas
de aquí.
¡Ah, pobre cojo, conocido!
Hoy nos cae la desdicha.
5. ¡Ay, mi señora Magdalena!
tengo miedo. El guarda Betxin
anda por ahí, registrando los
rincones, por si encuentra algo.
Ojalá se hubiera reventado
antes de conocerle.

534.- ABENDUAREN ZAZPIAN

Sunbill-Sumbilla
(Malerreka - N)

Versión 2^a

A—ben—du—a—ren zaz—pi—an sar—tu gi—
—ña—den Fran—tzi—an, o—gei ta a—ma—rrak la—ka—
—ri gatz bi a—zu—kre er—di—an; pa—sa—tu
gi—ñen men—di—an us—tez se—kre—to aun—di—
—an.

Abenduaren zazpian
Sartu giñaden Frantzian,
Ogei ta amarrak lakari
Gatz bi azukre erdian;
Pasatu giñen mendian
Ustez sekreto aundian.

El siete de diciembre
pasamos a Francia,
con treinta celemines de sal
y dos de azúcar; lo hicimos
por monte, a nuestro
parecer con gran secreto.

Loc. rec. : Sunbill
Fecha : 29 de mayo de 1913
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 314.
C.P.V., nº 369 y 599.

535.- GUAZEN MISIORA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

The musical notation consists of six staves of music in common time (indicated by a 'C') and G clef. The lyrics are written below each staff. The lyrics are:

Gua-zen mi-si— o —ra, jen-di-ak, go-go—
-tik; Ai—— tak e—to—rrri zaiz—
-ku Baz— ta —na Za— rauz —tik.
Nork fal-ta e-gin bi— ar du,kris-ta-bak,ge— roz—
-tik, o-ne-lan-go a—bi— su — a
de-gu-nian ze—ru— tik?

Guazen misiora, jendiaik, gogotik;
Aitak etorri zaizku Baztana Zarauztik.
Nork falta egin biar du, kristabak, geroztik,
Onelango abisua degunian zerutik?

Vamos todos gustosos a la misión,
nos han venido al Baután
unos padres Misioneros de Zarauz. ¿Qué cristiano
podrá faltar, viniendo del cielo tal aviso?

Infor.: la abuela de Aguerrea
Loc. rec.: Lekarotz
Fecha : 9 de marzo de 1912
Clas.: religiosa

Ref.: E.E.S., nº 231.

536.- GURE AITA SAN JOSE

Lekaroz-Lecároz

(Bartzan - N)

Gu-re ai-ta San Jo-se, on e-ta jus-tu
 -a, Zu-re-ga-na-e-to-r-tzi-a da ne-re gus-tu-
 -a. Zu-re de-bo—to-ren-tzat soil ze-ra pres-tu-
 -a, e - ri- o - tze-ko or- du- an i—gu-zu es-ku-
 -a.

Gure Aita San Jose, on eta justua,
 Zuregana etortzia da nere gustua.
 Zure debotorentzat soil zera prestua,
 Eriotzeko orduan iguzu eskua.

Padre nuestro San José, bueno y
 justo, mi gusto es acudir a ti.
 Eres fiel único para tus devotos;
 ayúdanos en la hora de la muerte.

Infor. : la abuela de Aguerrea
 Loc. rec. : Lekaroz
 Fecha : 8 de abril de 1912
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 214.

537.- GURE AITA SAN JOSE

Gu — re Ai — ta San Jo — se, ze —
 - ru — ra ba — ño len, a — rotz po — bre gai —
 - zo bat bi — zi — tu zan e — men. De —
 - bo — zi — o aun — di — ko — a Ai — ta E — ter — no — a —
 - ren, Bir — ji — ña — ren es — po — so es —
 - ko — ji — tu zu — en.

Gure Aita San Jose,
 Zerura baño len,
 Arotz pobre gaizo bat
 Bizitu zan emen.
 Debozio aundikoa
 Aita Eternoaren,
 Birgiñaren esposo
 Eskojitu zuen.

Nuestro Padre San José,
 antes de ir al cielo,
 vivió como un pobre
 carpintero en este mundo.
 Por ser muy devoto, el
 Padre Eterno lo escogió
 para ser el esposo
 de la Virgen.

Clas. : religiosa

Ref. : X.B., p. 152-164.

538.- GURE BORDALTIA ZABAL ORDOKI

Liginaga-Laguíngae
(Basabúria - Z)

Gu-re bor-dal-ti-a za-bal or-do-

-ki. Mu-thil gaz-te zon-bait ha-

-rat jin ba-le-di. E-ta zer-ga-

-tik? E-ta zer-ga-tik? Ni-tzaz a-

-gra-da di-tin a-mo-re ka-tik.

1. Gure bordaltia zabal ordoki.
Muthil gazte zonbait harat jin baledi.
- Eta zergatik? Eta zergatik?
- Nitzaz agrada ditin amorekatik.
2. Ene aita zahar, bizkar handia,
Bizkarrian bazünü nitüdan mina (nik düdan)
- Eta zergatik? Eta zergatik?
- Aurtent ezkunt nezazü amorekatik
3. Hago ixilik, haurra, ahal bahiz;
Aurtent ezkuntüen hiz, bizi baniz ni.
- Eta zergatik? Eta zergatik?
- Etxeko bakiaren amorekatik.
4. Gure pegar zahar müthür zabala,
Hi izanen hiz ene senhargaia.
- Eta zergatik? Eta zergatik?
- Üsü bethatzen haidelakoz amorekatik.

1. Amplio y llano nuestro caserío;
si vinieran algunos muchachos...
- ¿Y para qué? ¿Y para qué?
- Para que se enamoren de mí.
2. Anciano padre mío, de anchas espaldas:
si sobre ellas tuvieras mis penas...
- ¿Y para qué? ¿Y para qué?
- Para que me casaras este año.
3. Calla, calla si puedes, niña:
este año, si vivo, te casarás.
- ¿Y por qué? ¿Y por qué?
- Porque haya paz en esta casa.
4. Viejo cántaro de anchos bordes,
tú vas a ser mi novio.
- ¿Y por qué? ¿Y por qué? -
Por haber de llenarte con frecuencia.

Infor. : Pierre Etxas, 66 años, chantre de Liginaga.

Loc. rec. : Liginaga

Fecha : 19 de setiembre de 1927

Clas. : humorística

539.- GURE ETXEKO NESKATUA

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

The musical score consists of eight staves of music in G major and common time. The lyrics are written below each staff. The lyrics are:

Gu-re e-txe-ko nes-ka-tu-a bu-ru-an
 min, ta bu-ru-an min, bart a-rra-tse-ko ti-pu-len
 sal-dak ez-ti-o-la o-nik e-
 -gin. E-ka-rri me-di-ku-a be-ra-ren e-rrri-
 -ku-a: Zer di-o zu zuk Ka-ta-
 -lin? E-ka-rri me-di-ku-a be-ra-ren e-rrri-
 -ku-a: zer di-o zu zuk Ka-ta-lin?

Gure etxeko neskatua
 Buruan min, ta buruan min,
 Bart arratseko tipulen saldak
 Eztiola onik egin.
 Ekari medikua
 Beraren errikua:
 - Zer diozu zuk, Katalin?
 Ekari medikua
 Beraren errikua:
 - Zer diozu zuk, Katalin?

Nuestra criada:
 que le duele la cabeza...
 Que ayer tarde no le sentó
 bien el caldo de cebolla.
 Trae un médico
 de su pueblo:
 - ¿Qué me dices, Catalina?
 Trae un médico
 de su pueblo:
 - ¿Qué me dices, Catalina?

Infor.: Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec.: Arraiotz

Fecha : setiembre de 1912

Trans.: P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

539₁.- Iparriaren bozian ditut

Biriatu-Biriatou
(Lapurdi - L)

Variante

I — pa — rri — a — rren bo — zi — an di — tut
ber — tso be — rri — ak pa — ra — tu; I — pu — zko —
— a — ko e — rri no — bli — an al — ba — ni — tzaz — ke
kan — ta — tu. As — ko ez — kon — gai dau — de
gus — to — ko — ri — kan ga — be e — zin du — te — la
bi — lla — tu. Pro — ji — mo — a — ri e — ra — kus —
— ti — a ez — ta i — za — nen be — ka — tu.

Iparriaren bozian ditut
Bertso berriak paratu;
Ipuzkoako erri noblian
Albanitzazke kantatu.
Asko ezkongai daude
Gustokorikan gabe
Ezin dutela billatu.
Projimoari erakustia
Ezta izanen bekatu.

He preparado varias
estrofas nuevas en la tonada
de Iparraguirre, para
poderlas cantar en el noble
pueblo de Guipúzcoa.
Hay mucha gente casadera
disgustada, no pudiendo
encontrar. No será pecado
enseñar al prójimo.

Infor.: Bautista Tellería, de Biriatu, residió en Irún 28 años.

Loc. rec.: Sara

Fecha: 25 de octubre de 1933

Ref.: Jautarkol. "Xenpelar Bersolaria", p. 30.

540.- GURE ETXIAN LAUR ARDI

Mithikile-Moncayolle
(Pettara - Z)

The musical score consists of seven staves of music in common time (indicated by a 'C') and A major (indicated by a 'G' in a circle). The lyrics are written below each staff:

- Gu — re e — txi — an laur ar — di,
- laur — ek zor — tzi be — ha — rri. E — günd — a — no
- ez nü — zü i — zan o — rain be — zain e — ga —
- rri: kol — pü — ño bat e — dan e — ta,
- a! zer kan — ta — ri — a ni!,
- a! zer kan — ta — ri — a ni!

- | | |
|---|--|
| <p>1. Gure etxian laur ardi,
Laurek zortzi beharri.
Egündano ez nüzü izan
Orain bezain egarri:
Kolpūño bat edan eta,
A! zer kantaria ni! (bis)</p> <p>2. Benedita dakiola
Aihenari ondua,
Zeren eman beiteio
Arduari gozua.
Edan dizüt bost pinta-erdi:
A! Zer mahast ardoa!
Hain alegera ezarri
Nai nola biligarrua.</p> | <p>1. En nuestra casa cuatro
ovejas, entre las cuatro
ocho orejas. Jamás tuve
sed como ahora
bebo un traguito,
¡y vaya cantor!</p> <p>2. Bendita la cepa que
da al vino su sabor.
He bebido cinco
medias pintas.
¡Ah, qué vino!
Me ha puesto
más alegre
que un zorzal.</p> |
|---|--|

Infor. : L'abbé Armagnague, párroco de Ürrüxtoi.

Loc. rec. : Mithikile

Fecha : 7 de setiembre de 1923

Clas. : báquica

Ref. : Nótese que la 2^a estrofa tiene un verso más (NC).

541.- GURE GUZTION AITA

Arbizu
(Aranatz - N)

Gu-re guz-ti-on Ai---ta, da---non prin-zি-pa---la,
zuk ba---da---ki---zu on---do pre---mi---an nai---ze---la.
Ne---re iz---pi---ri---tu --- a ar---gi---tu de---za---la,
ber---tsu---ak i---pin---tze---ko bi---ar dan be---za---la.

Gure guztion Aita, danon principala,
Zuk badakizu ondo premian naizela.
Nere izpiritua argitu dezala,
Bertsuak ipintzeko biar dan bezala.

Padre común nuestro, que estás sobre todos,
bien sabes que me hallo en aprieto.
Ilumina mi espíritu para componer
unas coplas en forma adecuada.

Loc. rec. : Arbizu
Fecha : setiembre de 1914

542.- GURE YESUS MAITIA

Elizondo
(Baztan - N)

Gu—re Ye-sus mai—ti—a, a—ri zai—gu be—
-ti es — ka — le — ra e — gi — ten goi—
-ti e — ta bei — ti. Al — fer da i — bil—
-tzi — a pen' o — yen i — ge — si. Kon—
-be — ni den es — ka — tu be — ra — ri o — nes—
-ki; be — rak ba — da — ki on — gi zer
du — gun me — re — zi.

Gure Yesus maitia, ari zaigu beti
Eskalera egiten goiti eta beiti.
Alfer da ibiltzia pen'oyen igesi.
Konbeni den eskatu berari oneski;
Berak badaki ongi zer dugun merezi.

Andamos siempre subiendo y bajando la escalera,
Jesús querido. Es inútil empeñarse en huir
de las vicisitudes de la vida. Pidamos
con humildad lo que nos conviene;
pues bien sabe El lo que nos conviene.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrenra.
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 8 de mayo de 1912
Clas. : religiosa

543.- GURE SERMOLARIYAK

Oiartzun
(Donostialdea - N)

Gu - re ser-mo-la — ri — yak kul — pi — to — tik da —
— kar go — rro — tu — ri — kan ga — be mai —
— ta — tze — ko al — kar. Ze — ru — ra — ko bi —
— di — a e — on — go da mi — ar; a —
— kor — da — tu ga — ñaz — ke e — gun e — do bi —
— ar.

Gure sermolariyak
Kulpitotik dakar
Gorroturikan gabe
Maitatzeko alkarr.
Zerurako bidia
Eongo da miar;
Akordatu gañazke
Egun edo biar.

Nuestro predicador
clama desde el púlpito
que, desterrando los odios,
nos amemos unos a otros.
El camino del cielo
será estrecho;
hoy o mañana lo
recordaremos.

Infor. : Olaciregui, (Chuillo), 81 años.
Loc. rec. : Oyartzun
Fecha : 5 de setiembre de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 235.

544.- GURUTZE SANTUAREN

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Gu—ru—tze san—tu— a—ren bai mis—te—ri—o—
- a. On— do e — ran—tzun za—gun jen—
—de hu—ma—ni—ba.

Gurutze santuaren
Bai misterioa.
Ondo eranzun zagun
Jende humaniba.

El misterio de la
Santa Cruz.
Respondamos bien,
cristianos.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : v. 1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

545.- GUZIZ PELIGRO AUNDIAN

Iturmendi
(Burunda - N)

Gu—ziz pe—li—gro aun— di——— an bi—zi
ge—ra e — men. Gu—ar—da gai—ze—
—zu, A — ma ze—ru—ku— a, a—rren.

Guziz peligro aundian
 Bizi gera emen.
 Guarda gaizezu
 Ama zerukua, arren.

Vivimos aquí
 en gran peligro.
 Guárdanos,
 Madre celestial, amén.

Loc. rec. : Iturmendi
 Fecha : 10 de marzo de 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Segunda estrofa de "Ama Birgiña Arratekua" (NC).

546.- HAMAR ETXEK'ALHABA

Atharratze-Tardets
 (Basabüria - Z)

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by '2'). The key signature is A major (one sharp). The lyrics are written below each staff:

Ha — mar e-txek' al — ha — ba ba — di — ra — de ai —
 -zo: nurk zer es — ta — kü — ri — a di —
 -an di — ra — de so. Al — gar — ga — na bil —
 e — ta e — rri e — gin ge — ro. Ai —
 zer den — bo — ra ho — ri, ez — tait nuiz ar — ti — no.

Hamar etxek'alhaba
 Badirade aizo:
 Nurk zer estakúria
 Dian dirade so.
 Algargana bil eta
 Erri egin gero.
 Ai zer denbora hori,
 Eztaut nuiz artino. (eztakit)

Hay en la vecindad diez
 segundonas; siempre
 andan a la mira de los
 defectos del prójimo.
 Luego se reúnen
 para reír.
 ¡Ah! ¡Qué ratos se pasan!
 No sé hasta cuándo.

Infor. : l'abbé Hirigoyen, párroco de Atharratze quien se la oyó a Eppherre.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : 5 de setiembre de 1923

Ref. : Se atribuye a Etchahun.

O.P.T.E., p. 372.

547.- HAUR EDERRA, NUNGUA ZIRA

Hazparne-Hasparren
 (Lapurdi - L)

Haur e — de — rra, nun-gua zi — ra? Haur e —
 — de-rra zi-ra zu! Ga-ra-xi-ko, xi-ko, xi-ko,
 xi — ko, Ga — ra — xi — ko nu-xu ni. Ga — ra —
 — xi — ko nu-xu, nu-xu, nu-xu, Ga — ra — xi — ko nu-xu
 ni, Ga — ra — xi — ko nu-xu ni. No — la
 dei-tzen zi — ra, zi — ra, zi — ra, no — la dei-tzen zi — ra

Musical notation for a Basque song. The music is in G major, common time. The lyrics are:

zu?
Deitzen nu-xu, nu-xu, nu-xu, nu-xu,
dei-zen nu-xu Ro-xa-li, dei-zen nu-xu Ro-xa-
-li.

- Haur ederra, nungua zira?
Haur ederra zira zu!
- Garaxiko, xiko, xiko, xiko,
Garaxiko nuxu ni.
Garaxiko nuxu, nuxu, nuxu,
Garaxiko nuxu ni.
- Nola deitzen, zira, zira, zira,
Nola deitzen zira zu?
- Deitzen nuxu, nuxu, nuxu, nuxu,
Deitzen nuxu Roxali. (bis)
- Niña hermosa,
¿de dónde eres?
¡Qué bella niña eres!
- Soy de Garazi.
.....
.....
- ¿Cómo te llamas?
.....
- Me llamo Roxali.
.....

Infor. : X, aprendida de uno de Hazparne.

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : verano de 1941

Clas. : infantil

548.- HAZIENDA GAZTE BAT

Baztan

(Baztan - N)

Musical notation for 'HAZIENDA GAZTE BAT'. The music is in G major, common time. The lyrics are:

Ha-zien-da gaz-te bat de-dau-kat e-txi-
an, e - ros-tun o --- nen bat

The musical score consists of four staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff:

su-ma-tu ar-ti—an. Sor-gi-ñak per-se-
 -gi-tzen du-te a-rra-tsi—an;
 ez-tu-lak i-to bi-ar a-yek su-ma-tzi-
 -an.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Hazienda gazte bat
 Dedaukat etxian,
 Erostun onen bat
 Sumatu artian.
 Sorgiñak persegitzen
 Dute arratsian;
 Eztulak ito biar
 Ayek sumatzian.</p> | <p>1. Tengo en casa
 ganado joven
 a la espera de encontrar
 un buen comprador.
 Las brujas la persiguen
 por la noche, con
 solo notar su presencia
 se pone a toser.</p> |
| <p>2. Feriara (n)eramen
 Lotuta ipiñi,
 Saltzeko nola dudan
 Esan edoziñi.
 Bai eta erakutxi
 Zenbait arakin;
 Arditikan ere
 Ez didate eskiñi.</p> | <p>2. Lo llevé a la fería
 y lo dejé atado,
 diciendo a todo el mundo
 que estaba en venta.
 También lo mostré a
 unos cuantos carniceros;
 no me ofrecieron
 ni céntimo.</p> |
| <p>3. Antoniok erosí
 Nik egin bazkatu
 Trato ona ustez
 Genduen pensatu.
 Or ibilli gerade
 Merkatuz merkatu,
 Ia aren baliua
 Egin det gastatu.</p> | <p>3. Comprándolo Antonio
 y alimentándolo yo
 pensábamos hacer
 un buen negocio.
 Hemos andado de
 mercado en mercado,
 casi ya he gastado
 su valor.</p> |

Loc. rec. : Baztan
 Fecha : 1912
 Clas. : festiva-satírica

548.¹.- Pedro Elizondoko

Elizondo

(Baztan - N)

Variante

Pedro E-li-zon-do — ko, se-me fu-ri-a-
 -la, mu-ti—ko po-li-ta da,
 pla-za—ko le-ya-la. Go-ra di-joan pi-
 -lo — ta(e) zau-tzen du be-ria-la; i—ru-
 -nen i—ra—ba—zi du par-ti—da e—rria-la.

Pedro Elizondoko seme furiala, (bis)
 Mutiko polita da, plazako leyala.
 Gora dijan pilota (e)zautzen du beriala;
 Irunen irabazi du partida erriala.

Pedro, bravo muchacho de Elizondo,
 de buena presencia y honrado jugando en la plaza.
 Apenas sube la pelota, ya conoce su trayectoria.
 En Irún ha ganado un bonito partido.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 25 de febrero de 1912
 Clas. : pelota

Ref. : La compuso uno de Elizondo, de la casa de Don Pascual (el "loco").

549.- HELAS, HELAS! ZEIN DA?

Zugarramurdi

(Baztan - N)

Hé—las, hé—las! Zein da?, zein da?
 Gu ga-re,ar-tzain ga-xu——ak, ha—ur
 sain-du ho—ri i—kus-te—ko li—zen—zi—a ba—
 —ge—nu —ke.

Hélas, hélas! Zein da?, zein da?
 Gu gare, artzain gaxuak,
 Haur saindu hori ikusteko
 Lizenzia bagenuke.

¡Hola, hola! ¿quién es?
 Somos unos pobres pastores,
 quisiéramos permiso para ver
 a ese santo niño.

Infor. : M^a Martina, sirvienta en casa de D. Daniel Ciga.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 24 de octubre de 1912

Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 195.

550.- HIMNO DE SAN JUAN (En Lekeitio)

Lekeitio

(Lea-Artibai - B)

Ut que ant la——xis re——so-na——re
 fi——bris. Mi——ra——ges——to——rum fa——mu——li tu——
 —o——rum, Sal——ve po——llu——ti la——bi——i re——
 —a——tum sa——ni——te Jo——an——nes.

Ut queant laxis resonare fibris.
 Miragestorum famuli tuorum,
 Salve polluti labii reatum sancte Joannes.

Loc. rec. : Lekeitio

Fecha : 1941

Clas. : religiosa

Trans. : Amantzi Urriolabeitia

Ref. : «El clero de Lekeitio canta este himno durante la procesión que se celebra el día de San Juan, por la tarde, al extremo del malecón del puerto viejo; en donde se hace dar una guiñada a la imagen del Santo, que se lleva en andas en la procesión. Suele haber gran espectación por ver la "Kiñikada".

«La "Kiñikada" se repite el día de San Pedro con la estatua de este último Santo». Amantzi Urriolabeitia

«No tiene relación con el Himno gregoriano: algo, tal vez, con "O nimis felix meritique celsi". Vide "Paroissien Romain" (1920?) chez Desclée, pág. 1335», P. Donostia

551.- HIRU BOSTAK

Santa Grazi-Sainte Engrace
(Basabüria - Z)

Hi - ru bos - tak a — ma - bost di — re. A - ma -
- bos - ten kon - du - an di — re. Yo - ka - tu ne — zak
pin — ta a — ma - bost di — re - la.

Hiru bostak amabost dire.
Amabosten konduan dire.
Yokatu nezak pinta
Amabost direla.

Cinco, tres veces, son quince.
Estamos en que son quince.
Apostemos una pinta de vino
a que son quince.

Infor. : l'abbé Pagola, párroco de Santa Grazi.
Loc. rec. : Santa-Grazi
Fecha : setiembre de 1923
Clas. : infantil

Ref. : G.H., 1938, 3. «Es un juego que consiste en trazar con un cuchillo quince trazos o líneas. La melodía es la misma de la conocida canción "Malbrough s'en va t'en guerre"». P. Donostia

552.- IRU BOSTEKO

Goizueta
(Basaburua - N)

Versión 2^a

2

I-ru bos-te-ko a-ma-bost di-ra,

A-ma-bos-te-ko kon-tu — a,

Nai dek a — pos-tu pi-txar bat ar-do

E-men a — ma-bost di — ra — la.

Iru bosteko amabost dira,
Amabosteko kontua,
Nai dek apostu pitxar bat ardo
Emen amabost dirala.

Infor. : Fr. Santiago de Goizueta, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : antes de 1938

Clas. : infantil

Ref. : G.H; 1938, 3. «Es una variante rítmica, sin melodía. Los números (?) indican los momentos en que se deben trazar las líneas con un lápiz». P. Donostia

553.- HITZKUNTZARIK LEHENA

Itsasu-ltxassou
(Lapurdi - L)

Hitz-kun-tza-rik le-he-na non-dik zen a — te—

ra? Es-kual-du-nak zi-ren — ez A-dan e—



1. Hitzkuntzarik lehena nundik zen atera?
Eskualdunak zirenez Adan eta Eba?
Hori dakienikan bizirkiz ote da?
Hori dakiena da Yainko Yauna bera.
2. Hitzkuntzarik lehena eskuara munduan,
Hortaz mintzo baitziren Noeren barkuan.
Lurra ikus orduko mendi inguruau,
"Ara, Ara", errantzuten eskuaraz orduan.
3. Berrogei mende hantan Eskual herrietan
Yende bera bizi da hainitz guduketan.
Etsaiak izan dire bainan alferretan:
Beren hezurrak dituzte utziak lur hantan.
4. Agertu bezen laster lur hantan mundua,
Aita onek egin zuen batasun osua,
Heien gainerat zalu edaten besua
Hunki hura etsaientzat ez baitzen goxua.
5. Zeru-lurren Yabia zuri oihuza gaude
Deusetako ez gire laguntzarik gabe.
Heki bezala egízu guri're fagore;
Hori galdatzen dugu ondokoentzat ere.
6. Ez dire Frantziakoak lur hokien erdiak,
Zaitiuak baitire bortzetarik biak.
Lur gizenak ditugu, aberats mendiak,
Hoitan hazten baitire artalde handiak.
1. ¿De dónde procede la lengua más antigua?
¿Fueron vascos (de lengua) Adan y Eva?
¿Hay ser viviente que lo sepa?
Sólo Dios lo sabe.
2. La lengua más antigua del mundo es el euskara,
puesto que en él se entendían en el Arca de
Noé. Apenas divisaron tierra cerca de un monte,
exclamaron: Ara, Ara (Ararat).
3. Durante estos cuarenta siglos la misma gente ha
vivido en Euskalerria, envuelta en guerras. No
han faltado enemigos; pero en vano: han dejado
sus huesos en esta tierra.
4. Apenas habitada la tierra, se unieron nuestros
padres, alzando en alto el brazo en señal de
sumisión. No fue esto del agrado de los
enemigos.
5. Señor de cielo y tierra, a Ti clamamos, pues
nada somos sin tu valimiento. Sérnos propicio,
como lo fuiste a nuestros antepasados; y eso
mismo pedimos para nuestros sucesores.
6. No todos los habitantes de este país son
franceses: de cinco se separaron dos. Tenemos
generosas tierras, ricos montes, donde pacen
grandes rebaños.

Infor.: Ana Iturriague de Ibxas en Lehetchipi.

Loc. rec.: Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

554.- HORDI ETA EZIN FRESKA

Oragarre-Orègue
(Amikuzealdea - BN)

Hor-di e — ta e — zin fres-ka,
xu-tik es-ka

Hordi eta
Ezin freska,
Xutik eska...

Borracho,
y no poder refrescarme;
de pie haciendo eses...

Infor. : Sarry, 60 años, de la casa Mindia.
Loc. rec. : Orabarre
Fecha : 8 de setiembre de 1923
Clas. : báquica

555.- HORRA HAMASEI BERTSO

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ho-rra ha-ma-sei ber-tso aur-ten-go be-rrri-
-ak, jen— di— ak jai de— za-ten gu—

Music score for a Basque folk song. The lyrics are:

-re ko - me - di — a. Ge — zu — rra ga-be-
 -ta — nik di — ra-nak e — gi — ya; be-
 -ro-tu behar di — o — gu bel-tzai be-la-rri — ak.

Horra hamasei bertso
 Aurtengo berriak,
 Jendiak jai dezaten
 Gure komedia.
 Gezurra gabetanik
 Diranak egiya;
 Berotu behar diogu
 Beltzai belarriak.

Ahí van dieciséis coplas
 nuevas, con las noticias
 de este año, para que la
 gente se divierta con nuestro
 ingenio. No hay mentira en
 ellas, son la pura verdad.
 Vamos a calentarle las
 orejas al negro.

Infor.: X, en Lehetchipi.

Loc. rec.: Sara

Fecha: 30 de octubre de 1912

Ref.: E.E.S. nº. 294.

556.- HOTS! AINGÜRIEKI

Urrustoi-Arrast
 (Pettara - Z)

Music score for 'Hots! Aingürieki'. The lyrics are:

Hotz! Ain-gü — ri — e — ki, ar-kan-je-li-
 -e — ki, gaur khan-ta — tze — ra, gaur khan-
 -ta — tze — ra. Gu — re E — rré-gi — a-ren,

Jin - ko Se - mi — a - ren a — do — ra — tze -
ra.

Hots! Aingürieiki,
Arkanjelieki,
Gaur khantatzera.
Gure Erregiaren,
Jinko Semiaren
Adoratzera.

¡Ea!, a cantar esta
noche con los Angeles
y los Arcángeles,
y a adorar
al Rey
Hijo de Dios.

Infor. : L'abbé Armagnague, pároco de Ürrustoi.

Loc. rec. : Mithikile

Fecha : 7 de setiembre de 1923

Clas. : navidad

Ref. : Bordes, Ch. "Üskal Noelen Lilia", p. 10.
Inchauspe, E. "Kantika Saintiak", p. 206.
Epperre, G. "Botzez eta Bihotzez", p. 146.
Kantikak, p. 448.
G.H., 1924, p. 762.
C.P.V., nº 790.
O.M.P.D., t. I, nº 34.

556₁.- To, berak, astua

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

To, be - rak, as — tu — a, e — man os — ti -
ku — a Je-sus Hau-rra — ri, Je-sus Hau-rra — ri



To, berak, astua,
Eman ostikua
Jesus Haurrari;
Jesus Haurrari;
Ez duk uste, bainan
Hik huke hobena,
Mainku baladi.

Cuidado, borrico,
no sea que le des una
coz al Niño Jesús;
no te lo crees,
pero si quedara
manco, tú serías
culpable.

Infor.: Mme. Espil, hermana de Choribit.

Loc. rec.: Hazparne

Fecha: 5 de setiembre de 1922

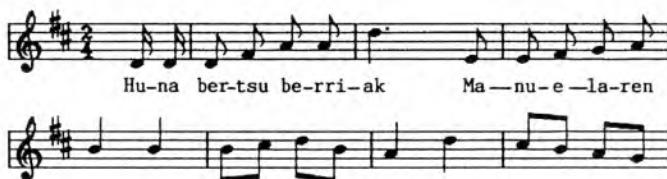
Clas.: navidad

Ref.: Se trata del Villancico navideño suletino "Hots, Aingürieki", que se halla en los cancioneros religiosos suletinos. Pero falta en ellos precisamente nuestra estrofa, que se lee en G.H., 1924, p. 759, advirtiendo que sólo se canta junto al hogar (y no en la iglesia). Dice así:

Abiseik, astoa,
Eman ostikoa
Jesús haurrari.
Eztük uste, bena,
Hik hüke ogena
Mankha baledi!

557.- HUNA BERTSU BERRIAK

Larresoro-Larressore
(Lapurdi - L)





Huna bertsu berriak
Manuelaren.....

He aquí unos versos
nuevos, de Manuela...

Infor.: Leon Elissalde, seminarista en Larresoro.
Loc. rec.: Bayona
Fecha: 10 de junio de 1941

Ref.: «Sin más texto. Canción vasco-española, según me dijo Elissalde (León), quien me la comunicó en Bayona». P. Donostia

558.- HUNA JESUS, BILDOTS AMULTSUA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Hu—na Je—sus, Bil—dots a—mul—tsu—a,
 gu—re—ga—tik sa—kri—fi—ka—tu de—na;
 be—ka—tu—tan ba—za—re,kris—tau—a,
 goar—dia on—gi, ez hur—bil hu—nen—ga—na.

Huna Jesus, Bildots amultsua,
Guregatik sakrifiku dena;
Bekatutan bazare, kristaua,
Goardia ongi, ez hurbil hunengana.

He aquí a Jesús, manso cordero,
sacrificado por nosotros;
cristiano, si estás en pecado,
guárdate de acercarte a El.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S. nº. 189.

559.- IDROPESIEK DAUZKAT

Oskotz-Oscoz

(Imotz - N)

The musical score consists of five staves of music in G major, 3/4 time. The lyrics are written below each staff, alternating between Basque and Spanish. The first four staves have three measures each, followed by a final staff with two measures.

1. I — dro-pe-si-ek dauz — kat mien-bro-e-tan bar —
nen; bil — dur naiz ne — re bi —

2. -lla e — to — rri — ak di — ren. San

3. Pe-drok sar na — za — la ze — ru — a — ren bar —

4. — nen. A — la ger — ta de — di —

5. — lla: bi — ba Je-sus, a — men.

Idropesiek dauzkat mienbroetan barnen;
 Bildur naiz nere billa eterriak diren.
 San Pedrok sar nazala zerauren barnen.
 Ala gerta dedilla: Biba Jesus, amen.

Tengo hidropesía en los miembros;
 me temo hayan venido a buscarme.
 Hágame San Pedro entrar en los cielos.
 Que así sea: Viva Jesús. Amén.

Infor.: Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec.: Lecároz

Fecha: 18 de enero de 1912

Ref.: Canción relativa a la agonía de Xepelar.

E.E.S., nº 260.

560.- IHIZTARI ABILIK

Itsasu - Itxasson

(Lapurdi - L)

I—hiz-ta-ri a-bi-lik ba—du-gu mun-du-
 -ian, e — ta par — ti — ku — laz — ki
 Bay — go — rri he — ri — an. Ur — zo gai —
 xo — a du — te a — tze — man men — di —
 an, sa — ri — ak e — da — tu — ak
 zeu — den as — pal — di — an.

1. Ihiztari abilik badugu munduan,
Eta partikulazki Baygorri herrian.
Urzo gaixoa dute atzeman mendian,
Sariak edatuak zeuden aspaldian.
2. Urzo xuri pollita, xarmegaria zen,
Haren parerik etzen munduan ikusten;
Birjina bat iduri bethi elizan zen;
Kolperik bazuela nork zuen pensatzen!
3. Urzoaren bizia elizan zen dena,
Non nahi othoizian ahuspez emana.
Hura zaukaten orok saindu handiena,
Galdu izan ez balu hegalpetlik luma.
4. Iragan egunetan segeruretekin
Landa xokotan zauden bere artzainekin;
Artzainak joan eta, ez jakin zer egin.
Halere urus dire bildotzik ez den jin.

Infor.: Ana Iturriague, de Itxasu.

Loc. rec.: Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Ref.: Melodía y 1^a estrofa cantada por Ana Iturriague; texto remitido por Adrienne Diharasarri (Lehetchipi), en fecha 8 de febrero de 1917. L.K., p. 67.; estrofas 1, 2 y 3 de nuestra versión son las 6, 2 y 3 de "Baygorriko Urzoa", en esta publicación, la estrofas 4^a (del P. Donostia) no pertenece a la poesía citada ni parece encajar en el contexto de las tres primeras. De ahí nuestras vacilaciones al verterla en castellano.

1. Diestros cazadores los hay en el mundo,
y sobre todo en el pueblo de Baigorri.
Han prendido en el monte una paloma;
tiempo ha estaban tendidas las redes.
2. Era una paloma blanca, bonita, encantadora,
sin igual. Parecía una virgencita
y estaba siempre en la iglesia.
¿Quién iba a pensar que estaba herida?
3. Pasaba la vida entera en la iglesia,
postrada en oración. Todos la tenían
por gran santa...si no hubiera perdido
una pluma bajo el ala.
4. Los días pasados se fueron secretamente con los
pastores que se hallaban en el campo; los pastores
se fueron, y (ellas) no sabían qué hacer. Con todo,
están contentas, pues no apareció ningún cordero.

561.- IKUSTEN DET IKUSTERA

Areso

(Basaburua - N)

The musical notation consists of three staves of music. The first two staves are in common time (indicated by a 'C') and the third staff is in 3/4 time (indicated by a '3'). The lyrics are written below the notes:

I — kus — ten det i — kus — te — ra ez u —
— rru — ti — ko — a, ez u — rru — ti — ko —
— a, Mar — ti — na e — der ga — lant pre — sen — te —

The musical notation consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by a 'C') and the fourth staff is in 3/4 time (indicated by a '3'). The lyrics are written below the notes. The first staff has a bracket over the notes 'Amo-ri-o-a' with a '4' above it. The second staff has a bracket over 'e-mai-te-ra'. The third staff has a bracket over 'e-der ga-lant'. The fourth staff ends with 'E-txe-be-rri-ko-a.'

- ko — a. A - mo - ri — o — a de ba -
 - du, ta e - mai — te - ra no — a, e - mai -
 - te - ra no — a: Lu — is e - der ga - lant
 E - txe - be - rri - ko — a.

Ikusten det ikustera ez urrutikoa,
 Ez urrutikoa,
 Martina eder galant presentekoa.
 Amorioa de badu, ta emaitera noa,
 Emaitera noa:
 Luis eder galant Etxeberrikoa.

Veo, veo y no está lejos,
 está presente Martina,
 guapa y garbosa. Tiene
 también un amor, y lo voy a
 decir: Luis el de Etxeberria,
 guapo y buen mozo.

Infor. : X, una joven de Areso.

Loc. rec. : Areso

Fecha : 3 de julio de 1917

Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 47.

562.- IKUSTERA YITEN NITZAIZU

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

The musical notation consists of two staves of music. The first staff is in common time (indicated by a 'C') and the second staff is in 3/4 time (indicated by a '3'). The lyrics are written below the notes. The first staff ends with 'yi - ten ni -'. The second staff ends with 'mai - ti -'.

I — kus — te — ra yi — ten ni —
 - tzai — zu: No — la zi — ra — de, mai — ti —

- a? Bi-zí lu-ze bat de-sir de-
 -rai- zut, do-hain o — ro — rez be-ti-
 - a. Ho-ri-ek o — ro ho-la di-
 - re — la, Pa-ra-bi — su — an sar-tzi-
 - a, Pa-ra-bi-su-an sar-tzi-a.

Ikustera yiten nitzaizu:
 Nola zirade, maitia?
 Bizi luze bat desir deraizut,
 Dohain ororez betia.
 Horiek oro hola direla,
 Parabisuan sartzia. (bis)

Vengo a visitarte: ¿cómo
 estás, amor? Te deseo una
 larga vida, colmada de toda
 suerte de venturas.
 Y cumplido todo ello,
 que entres en el paraíso.

Infor.: Juan Pedro Erviti, herrero.
 Loc. rec.: Luzaide-Valcarlos
 Fecha: 16 de agosto de 1944
 Clas.: amorosa

562₁.- Nere maitia, ikusazu

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Ne-re mai-ti-a, i — ku — sa — zu kan-pu-an
 gaiz — ki nai-ze — la, Es-ku — ño

ba-tez ti-ra ne — za — zu zu-re gan-
 -ba — ran bar-ne — ra; se — ke — re-
 -tu — ian kon-ta de — za-dan nik zu-ri
 e — ne ma-ne — ra, nik zu-ri e — ne ma-ne-
 -ra.

Nere maitia, ikusazu kanpuan gaizki naizela.
 Eskuño batez tira nezazu zure ganbaran barnera;
 Sekeretuian konta dezadan nik zuri ene manera,
 Nik zuri ene manera.

Mi amor, mira que aquí afuera estoy mal.
 Tiéndeme la mano, para que entre
 en tu aposento y en secreto
 te cuente mis cuitas.

Infor.: el chantre de Sara, en Lehetchipi.

Loc. rec.: Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas.: amorosa

563.- ILARGIA TA IZARRAK

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Despacio con libertad

I-lar-gi — a ta i — za-rak, i-
 -duz-ki — a sal — bo, zu-re pa-



1. Iñargia ta izarrak,
Iduzkia salbo,
Zure pareko dama ederrik
Munduan eztago.

2. Eta ni zuri begira
Xoraturik nago:
Amoriorik balin badezu,
Mintza zaite klaro.

1. Salvo el sol,
luna y estrellas,
beldad como vos
no la hay en el mundo.

2. Y yo, contemplando,
quedo embelesado:
si me amáis,
decidlo de una vez.

Loc. rec. : Lecároz
Fecha : junio de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 128.

564.- IDUZKIA, IZARRAK

Elizondo
(Baztan - N)

Versión 2^a





Iduzkia, izarrak, illargia salbo,
Zure pareko dama munduan ez dago.
Dama, zure begira zoraturik nago;
Amoriorik balin bauzu, mintza zaite klaro.

Salvo el sol, las estrellas y la luna,
en el mundo no hay dama que os iguale.
Contemplándoos, quedo embelesado.
Señora, si me amáis, decídme lo claramente.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrena.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 14 de mayo de 1912

Clas. : amorosa

565.- IGUZKI ETA IZARRA

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

Versión 3^a



-gi—ra xo—ra—tu—rik na—go: a—
mo—ri—o—rik ba—de—zu, min—tza zai—te kla—ro.

Iguzki eta izarra, illargia salbo,
Zu bezelako damarik munduan ez dago.
Oi, ni zuri begira xoraturik nago:
Amoriorik badezu, mintza zaite klaro.

Salvo el sol, la luna y las estrellas,
no hay dama como tú en el mundo.
Con solo contemplarte, quedo hechizado:
si me amas, dilo claramente.

Infor.: X, en el Hospital de Lesaka.
Loc. rec.: Lesaka
Fecha: 13 de mayo de 1913
Clas.: amorosa

566.- IN NOMINE PATRIS

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

In no—mi—ne Pa — tris e — ta Fi — li—
— i. Ai-nitz go—ra da — nik bei — ti e — ro—
— ri. Sa—iets—e—zu—rak di — tut au—
— tsia—ak a — ma — bi, le — po—ko zai—ne—
— ta — rik o — gei e — ta bi.

In nomine Patris eta Filii.
 Ainitz gora danik beiti erori.
 Saiets-ezurak ditut autsiak amabi,
 Lepoko zainetarik ogei eta bi.

Infor. : José Maritorena
 Loc. rec. : Amayur
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1928, 5: Mündian den ederrena

(In nomine Patris eta Filii)

1. (Estrofa de la partitura)
2. Mündian den ederrena, zelian ekhia;
 Lurreko anderetan, oi, ene maitia.
 Begia dizu ñabarria, xuri-gorri larria,
 Ene begietako xarmagarria.
3. Errak, amorua, niganik noiz hua?
 Akabazi gabetarik, othoi, habilua:
 Eztezadala sesi osoki gogua,
 Xurit eztakidan gazterik bilhua.
4. Badizü aspaldi banabilala
 Ürzo baten onduan oihaniela.
 Orai etsitzen dizüt ezin dirodala,
 Ezin ikusten baitut, oi baten egala.
5. Ihizlari fidela balin bazira,
 Eztezazü etsi ezin dirozula.
 Jinen düzü denbora debeiatü gabe;
 Jinen banitzaizu, thira biduala. (balitzaizu)
6. Santa Katalina ondoko igantian,
 Orhitzen ziradia zer hitzartu ganian?
 Gai hotz horrible huntan ürruntik nüzü jin:
 Maitia, bortha zabal zadazü, barnera sar nadin.
7. - Ama dizüt oihan, aita sükaldian.
 Hain bien artetik borthala ezin jin.
 Fidelitatzen gañan, eia egizi zin;
 Leihua zabal neilezü, plazer bazina jin.
8. - Fidelitatiaz...zitzaitan mintzatzaten?
 Hura eneki eztela düzia düdatzen?
 Nahi bazeneitan zin eginazi
 Etzeneitan behar igorri huna jin nandin.
9. Goratto düzü leihua horra jiteko;
 Zubirik eztut ikusten horrat ezartzeko..
 Abis hun bat lükezü bizkarraren hausteko...
 Enüzü, ez, hain asto. Katalin, adio.
- En nombre del Padre y del Hijo,
 de muy arriba he venido abajo.
 Hánseme roto doce costillas
 y veintidós venas del cuello.
2. Lo más bello del mundo, el sol en el firmamento. Entre las mujeres de la tierra, mi amada:
 ojos garzos, piel sonrosada,
 encanto de mis ojos.
3. Dime amor, ¿cuándo te me vas?
 Lárgate, por favor, antes de hacerme acabar:
 no vaya a perder el humor
 o a encanecer de joven.
4. Tiempo ha que me voy al bosque
 tras una paloma.
 Mas comienzo a desesperar de alcanzarla,
 no logrando ver ni el ala de una sola.
5. - Si eres cazador constante,
 no hay que desesperar. Tiempo llegará,
 antes de que te aburas.
 Y cuando llegare, no tardes en dispararle.
6. - ¿No recuerdas, querida, la promesa que nos hicimos
 el domingo siguiente de Santa Catalina? Pues a cumplirla vengo de lejos, en esta noche horrible y fría.
 Abreme la puerta, querida, para que entre.
7. - La madre en la cama, el padre en la cocina:
 imposible pasar entre ambos para llegar a la puerta. Ea, júrame fidelidad;
 y si te place venir, te abriré la ventana.
8. - De fidelidad me estabas hablando.
 ¿Pienzas acaso que no te la guardo?
 Si lo que pretendías era que lo jurara,
 no había por qué hacerme venir aquí.
9. Altita veo la ventana para subir ahí;
 y no veo escalera que poner. ¡
 Buen consejo ese para romperme la espalda!
 No soy tan borrico. Catalina, adiós.

«He recogido las estrofas de esta canción en Zuberoa (*); La melodía en el valle del Baztán. Con el mismo título hay en el Cancionero de Azkue (nº 64) una melodía distinta, que publiqué en la revista G.H. (1924, 3) para canto y piano». P. Donostia

(*) Comunicadas por el Dr. Constantin, Atarratzé (NC).

E.E.S., nº 91.

O.M.P.D., t. VII, nº 9. Melodía de C.P.V.

567.- INCHAUSPEKO ALABA

Arraioz-Arráoz

(Baztan - N)

In-chaus-pe - ko a — la - ba den - da — ri — a,
 goi — ze-tan goiz jos - te - ra joai - li — a;
 ni — ga - re - tan pa — sa - tzen du bi — di — a,
 a-pren - di - za du kon - so - la tzai - li — a.

Inchauspeko alaba dendaria,
 Goizetan goiz jostera joailia,
 Nigarretan pasatzen du bidia,
 Aprendiza du konsolatzailia.

La hija de Inchauspe, costurera,
 de madrugada va a coser;
 por el camino va llorando,
 su aprendiza la consuela.

Infor. : Juan Miguel Gortari, el joven de Indakoborda.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 27 de diciembre de 1911

Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 259, "Sortherako alhaba dendaria".

K.K.K., p. 92.

Kantuz, p. 113.

568.- INGELESA MARIÑELA

In - ge - le - sa ma - ri - ñe - la pa - ri -
 - an "por - tu - gués" "se dan vein - ti - trés".

Ingelesa mariñela
 Parian "portugués"
 "Se dan veintitrés".

Fecha : 1930-1934

569.- IÑOZENTERIK BADA

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

I - ño - zen - te - rik ba - da i -
 - ñon - dik a - di - tzen, i - ñon - dik a - di - tzen, o -
 - rain a - bi - a - tzen naiz oi - en a - ber - ti -
 - tzen, A - ni - men fa - bo - re - tan gua - zen
 kon - ber - ti - tzen; mun - du - ko in - te - re - sak ez - tu -

te ser-bi-tzen. Je —— sus la-rru-go —
-rri — an gu — ru-tzi-an il — tzen.

Iñozenterik bada
Iñondik aditzen, (bis)
Orain abiatzen naiz
Oien abertitzen.

Animen faboretan
Guazen konbertitzen;
Munduko interesak
Eztute serbitzen.

Jesus larrugorrian
Gurutzian iltzen.

Por si entre
los oyentes
hay quienes lo ignoren,
quiero aconsejárselo.

Convirtámonos, por el
bien de nuestras almas.
De nada valen los
bienes del mundo.

Jesús murió
desnudo en la Cruz.

Loc. rec. : Lesaka
Clas. : religiosa

Ref. : Canción recogida en Lesaca (N).

570.- IRAGAN BESTA BIAREMUNIAN

Elizondo
(Baztan - N)

I — ra — gan bes — ta bia — re — mu — ni — an, be —
rek da — ki — ten txo — ko ba — ti — an,
lau an — dre, bat a — lar — gu — na, i — ru



Iragan besta biaremunian,
Berek dakiten txoko batian,
Lau andre, bat alarguna,
Iru mutxurdin, jarrik itzalian,
Ari zabal bat belaunen gañian,
Ari zian, ari zian trukian.

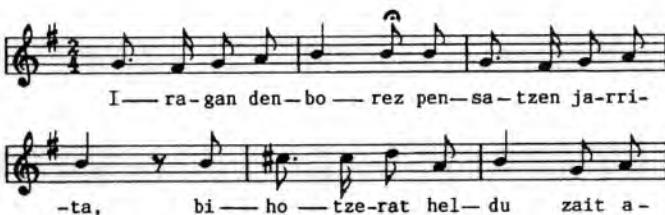
El día siguiente de la fiesta
cuatro mujeres, una de ellas viuda,
las otras tres solteronas,
sentadas a la sombra en un rincón de ellas sabido,
(por mesa) una losa sobre sus rodillas,
se divertían jugando al truco (juego de cartas).

Infor. : Juanito Fernández
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 18 de enero de 1912
Clas. : humorística

Ref. : G.H., 1923, 5 (Nehor et Dufau) música y texto con 13 estrofas, de esta canción humorística de Elissamburu.
K.K.K., p. 223.
Kantuz, p. 156.
O.M.P.D., t. VIII, nº 22, variante de Nehor.

571.- IRAGAN DENBOREZ

Sara-Sare
(Lapurdi - L)



- nitz e - rre - gre - ta. Or - du — an gaz - te
 nin - tzen, deus ez nu - en fal - ta; o -
 - rai o - ro - ren be - har, go - gu - a - ren bor -
 - txan. Gi - zo - na - ren men - de - az ez
 dai - te - ke kon - da.

1. Iragan denborez pensatzen jarri-ta,
 Bihotzerat heldu zait anitz erregreta.
 Orduan gazte nintzen, deus ez nuen falta;
 Orai ororen behar, goguaren bortxan.
 Gizonaren mendeaz ez daiteke konda.

2. Mende gaixtuak hola etortzen dirade,
 Bai eta onak juainen, edoiaaren pare.
 Deboxa izatu naiz, neurrik gabek
 Lanian aritzeko, nekea herabe.
 Gaztian hola dena, zahartzian pobre.

1. Puesto a recordar tiempos pasados,
 quedo apesadumbrado. Era entonces joven,
 nada me faltaba; ahora estoy necesitado
 de todo, bien a pesar mío. No se puede jugar
 con la vida del hombre.

2. Así vienen los tiempos malos,
 y así se fueron los buenos, como las nubes.
 He sido en exceso libertino; para trabajar,
 de miedo a fatigarme. Quien así de joven,
 pobre de viejo.

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Ref. : G.H., 1934, 1.

572.- IRAGO ZARALAKO

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

I — ra — go za — ra — la — ko i — ra — go o — ne —
— tan, ber — tsu — ak pa — ra di — tu — gu de — kla — ra o — ne —
— tan. A — si nai — zen ez — ke — ro, be — ar di — tut e —
— san no — la pa — ra — tzen di — ran man — da —
— men — tu o — ne — tan.

Irango zaralako
Irango onetan,
Bertsuak para ditugu
Deklara onetan.
Asi naizen ezkerro,
Bear ditut esan
Nola paratzen diran
Mandamentu onetan.

Porque eres diligente/activo
en este clamor (?),
hemos preparado coplas en
esta exposición/explicación.
Ya que he empezado,
debo decir las
como se exponen
en estos mandamientos.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : v. 1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

572.- Iran da zala dago

Bakaiku-Bacaicoa
(Burunda - N)

Variante

I-ran da za-la da—go i—ra-go o-ne-
-tan, ber-tsuak pa-ra di—tza—gun de-
-ja-da o—ne—tan. Ni—a-si nai—zen ez-
—ke——ro be—ar di—tut e—san no—
—la pa—ra-tzen di—ran man—da-men-tu—e—
—tan.

Iran da zala dago
Irago onetan,
Bertsuak para ditzagun
Dejada onetan.
Ni asi naizen ezkerro
Bear ditut esan
Nola paratzen diran
Mandamentuetan.

Subir y está el cortijo/la
cabaña/la entrada de la casa.
En este clamor, preparamos
coplas en esta dejada(?).
Ya que he empezado,
debo decir las
como se explican/exponen
en los mandamientos.

Loc. rec. : Bakaikoa
Fecha : v. 1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

573.- IRRI TA NIGAR

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

I — rri ta ni — gar, bi — ar ez — kon — du
 biar. No — kin? ta no — kin? E —
 - rro — ta — ko a — tton xa — rra — re — kin.

Irri ta nigar,
 Biar ezkondu biar.
 Nokin? ta nokin?
 Errotako atton xarrarekin.

Risas y llantos,
 y a casarse mañana.
 ¿Con quién, con quién?
 Con el viejo del molino.

Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 9 de agosto de 1950
 Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

574.- IRU ANDREK

Sunbillia-Sumbilla

(Malerreka - N)

I — ru an — drek, bi ko — ma — drek, ai! zer a —
 - fa — ri — a zu — ten bart! Lau an — tza — ra, i — ru

o—llo, bi tor—to—llo e—per bat. E—tzi-ren
go-si-ak e-tzin bart!

Iru andrek, bi komadrek,
Ai! zer afaria zuten bart!
Lau antzara, iru ollo,
Bi tortollo, eper bat.
Etziren gosiak etzin bart!

Tres mujeres, dos comaderas
¡qué cena tuvieron anoche!
Cuatro gansos, tres gallinas
dos tórtolas, una perdiz. No
se acostaron con hambre anoche.

Infor.: Josefina Taberna
Loc. rec.: Sunbilla
Fecha: 24 de junio de 1917
Clas.: infantil

Ref.: E.E.S., nº 23.
O.C.P.D., t. I, p. 21.

575.- IRU KOMADREK, LAU ANDREK

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

Versión 2^a

I—ru ko—ma-drek, lau an—drek, a—fa—ri
on bat zu—ten bart: i—ru o—llo, bi tor—
—to—llo, e—per bat; e—tzi-ren go—si—ak e—tzin
bart.

578.- IRU URTEKO PASADIZUAK

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Iru ur-te-ko pa-sa-di-zu — ak as-te-ra
 nu — a kan-ta-tzen. Be-ti i xi-liik bal-din ba-
 - gau — de, az-tu-ko zai — gu kan-ta-
 - tzen. Sa-yat-u nai dut bi-ar be-za — la o-te di-
 - tu — dan plan-ta-tzen. Ne-ro-nek pro-ba e-gin ar-
 - ta — ño ez ni-tzen es — kar — men-ta — tu.

Iru urteko pasadizuak astera nua kantatzen.
 Beti ixilik baldin bagaude, aztuko zaigu kantatzen.
 Sayatu nai dut biar bezala ote ditudan plantatzen.
 Neronek proba egin artaño ez nitzen eskarmentatu.

Voy a contar los sucesos de tres años; si estamos siempre callados, se nos olvida cantar. Quiero ensayar como se debe y (ver) si puedo ponerme en plan; hasta que haga un ensayo no me escarmentaré.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 30 de abril de 1912

579.- IRULE ON GUTI

Banka-Banca
 (Baigorrialdea - BN)

The musical notation consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes:

I — ru — le on gu — ti i — zai — ten o —
 — men da goiz e — tza — ten den an — dre —
 — tan. E — ta don, pi — ru — run, e — ta don, pi — ru —
 — run; i — ru — le gaix — to — a,e — da — le on.

Irule on guti izaiten omen da
 Goiz etzaten den andretan.
 Eta don, pirurun,
 Eta don, pirurun;
 Irule gaixtoa, edale on.

Dicen que hay pocas buenas
 hilanderas entre las que
 se acuestan temprano. Y
 don pirurun, y don pirurun:
 mala hilandera, buena bebedora.

Infor. : Pello Erramuzpe, la aprendió de una anciana, nacida el año 1794.
 Loc. rec. : Banka
 Fecha : 16 de agosto 1923

Ref. : G.H., 1930, 4.
 O.C.P.D., t. II, p. 181.

580.- IRUÑAKO FERIETAN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

I — ru — ña — ko fe — ri — e — tan, i — ra — gan San — fer —
— mi — ne — tan, e — hun zal — di a — rri — ba — tu
An — da — lu — zi — a — tik tro — pan; mer — ka — tu e — der
bat zau — tan zi — re — la — rik bi le — rro — tan.

Iruñako ferietan,
Iragan Sanferminetan,
Ehun zaldi arribatu
Andaluziatik tropan;
Merkatu eder bat zautan
Zirelarik bi lerrotan.

Por las ferias de Pamplona
en los pasados Sanfermines,
llegó de Andalucía
una tropa de cien caballos;
me gustó el mercado aquél,
dispuesto en dos hileras.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Ref. : G.H., 1927, 7. Nehor.

E.E.S., nº 292.

K.K.K., p. 184. El texto de 15 estrofas, de Oxalde de Baigorri.

M.E.O.E., p. 513.

Kantuz, p. 173.

N.E.K.Z., nº 12.

580₁.- Iruñeko ferietan

Luzaire-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

I — ru — ñe — ko fe — ri — e — tan, i —
— ra — gan San — fer — mi — ne — tan. E —
— hun zal — di a — rri — ba — tu An —
— da — lu — zi — a — tik tro — pan. Mer —
— kha — tu e — der bat zau — tan, zau —
— de — la — rik bi le — rro — tan.

Infor.: José M^a Iraburu
Loc. rec.: Luzaire

580₂.- Izan niz Sanferminetan

Arrosa-Saint Martin d'Arrossa
(Ortaizealdea - BN)

Variante

I — zan niz San — fer — mi — e — tan I —
— ru — ña — ko fe — ri — e — tan. E —



- hun zal-di a - rri — ba — tu An-
 - da lu zi a - tik tro — pan.
 Mer — ka-tu e-der ba - zi — tzau-
 - tan zau — de-la-rik bi le — rro — tan.

Izan niz Sanferminetan
 Iruñako ferietan.
 Ehun zaldi arribatu
 Andaluziatik tropan.
 Merkatu eder bazitzautan
 Zaudelarik bi lerrotan.

Infor. : l'abbe Xalies, de St. Martin d'Arosa (Betharram).
 Loc. rec. : St. Martin d'Arosa
 Fecha : primavera de 1937

580₃.- Ingresa yende huna da

Ondarrola-Ondarroolle
 (Garazialdea - BN)

Variante



In — gle— sa yen — de hu — na da, ge—
 - ro ze i-zain ba — da e — re. E — gin a — ha — la
 e — gin du es — pa — ño — la — ren fa — go — re. Fran—

The musical notation consists of four staves of music in common time (indicated by a 'C') and G clef. The lyrics are written below each staff:

-tze-sak al——diz ez du kon—ba—ta—ri—kan
 ba — te — re; a — ra — bez gu — re
 Yin — ko — ak e — mai — ten da — ko po — de —
 -re.

Inglesa yende huna da,
 Gero ze izain bada ere.
 Egin ahala egin du
 Españolaren fagore.
 Frantzesak aldiz ez du
 Konbatarikan batere;
 Arabez gure Yinkoak
 Emaiten dako podere.

Los ingleses, buena gente,
 hagan luego lo que hagan.
 Han hecho todo lo posible
 en favor de los españoles.
 Los franceses, en cambio,
 se han abstenido de
 combatir; parece que Dios
 les da poder.

Infor. : Basilio Echeverría, la aprendió de Miguel Abila, del barrio Ondarrola, fallecido en 1943 con 87 años.

Loc. rec. : Luzaide

Fecha : agosto de 1944

581.- IRUZKI DIBINUA

Zarautz

(Urola-Kostaldea - G)

The musical notation consists of two staves of music in common time (indicated by a 'C') and G clef. The lyrics are written below each staff:

I — ruz — ki di — bi — nu — a ga — ba — ren ga — ber —
 -di — an e — to — rri zan mun — du — ra gi —



Iruzki dibinua
Gabaren gaberdian
Etorri zan mundura
Gizonaren trajian.
Jesus Maria,
Maria Jose.

Vino a medianoche
al mundo el
Sol divino,
vestido de hombre.
Jesús María,
María José.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 17 de julio de 1936

Clas. : navidad

582.- ISABEL BIZITU ZAN

Ziordia-Ciordia

(Burunda - N)



Isabel bizi zuan mendian kabanan
Bere senarrarekin jo dute montaña, bisitatza,
Maria jun ze zayon konsolatzera.

Isabel vivió en un albergue del monte.
Con su esposo han ido por el monte
a visitar a María y a consolarla.

Loc. rec.: Ciordia
Fecha: v. 1920
Clas.: religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

583.- ITURINGO AROTZA

Arantza-Aranaz
(Bortziriak - N)

I — tu-rin-go a — ro-tza, E — rra-mun Jo-a-
-kin, a — sa — rre o — men zau — de ze —
-ren de-gun ja — kin san — tu — rik ez lai —
-te — ke fi — a — tu zu — re — kin: San
Kris-to-bal ur — tu — ta jo — a — li — ak e — gin.

1. Ituringo arotza, Erramun Joakin,
Asarre omen zaude zeren degun jakin
Santurik ez laiteke fiatut zurekin:
San Kristobal urtu-ta joaliak egin.

1. Herrero de Ituren, Ramón Joaquín, dicen que
andas enojado porque hemos sabido que los
Santos ya no se pueden fiar de ti: ¡fundir a San
Cristóbal para hacer cencerros!

2. Ituringo arotza bere andreatzi:
 - Urtu biar deñegu; ekarrak Santu ori.
 - Gizona, zaude ixilik, bekatu da ori.
 - Eztioñegu erranen sekulan iñori.

2. El herrero de Ituren a su mujer:
 - Trae ese santo para fundirlo.
 - Hombre, cállate, que eso es pecado.
 - Nunca se lo diremos a nadie.

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, a vecindado en Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 25 de febrero de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Pedro Gorostidi, médico de Ituren, envió esta otra versión el 21 de Agosto de 1933:

1. Ituren'go yoale egille, Erramun Yuakin,
 Barkatu bear diguzu zeren duten yakin
 Konformatu biar duzu konfesoriakin
 Eztire fiatuko Santuak zurekin.
2. Kofrezko Santuarekin iñun ba-zirate
 Zeren buruak iduki Ituren'diken aparte
 Bestela arotxo oriek yakiten ba-dute,
 Yoaliak egiteko urtuko zatuzte.
3. Elizeko seroriak Ermitaňuak ere
 Bakotxak zeren tokitan egon zitezte erne
 Bestela arotxo oriek yakiten ba-dute,
 Elizeko Santuak igesi yoanen dire. (edo urtuko zatuzte)
4. Urtu bear diñegu, ekarren Santu ori,
 Ezpagiňu salatuko koñata Yoana Mari'k

E.E.S., nº 63.

G.H., 1931, p. 165, Gallop, "Le forgeron d'Ituren".

Príncipe de Viana, nº 71, 1972. F. Ixurko.

F.C.P.V., p. 333.

K.K.K., p. 187.

N.E.K.Z., nº 20.

583₁.- Orantxen asia naiz

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante

0—ran-txen a—si—a naiz kan—to-ren mol-da—
 —zen, i—ku—si du—da—ni—an su—
 —ye—ta no-la zen; nun—bait ez ba—da



Orantxen asia naiz kantoren moldatzen,
Ikusi dudanian suyeta nola zen;
Nunbait ez bada gerla ez da konsolatzen,
Frantzeska ibilia da bertzen eskolatzen.

Me pongo a componer la canción
al enterarme de cómo ha ido el asunto.
Si no hay guerra, el francés no se consuela,
ha ido enseñando a otros.

Infor.: J. Caminondo
Loc. rec.: Luzainde
Fecha: 15 de agosto de 1944

Ref.: L.K., p. 40.
B.B., p. 162.

584.- ITURINGO GAREILLA

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Versión 2^a



on-gi e — rre-to — ra-re—kin: ez
du-te zer fi-da-tu San — tu-ak zu-re—kin.

Ituringo gareilla, Erramun Joakin,
Asarre omen zera zeren dugun jakin.
Konfesa zaite ongi erretorarekin:
Ez dute zer fidatu Santuak zurekin.

Herrero de Ituren, Ramón Joaquín,
estás enfadado porque lo hemos sabido:
confíesate bien con el párroco;
los Santos no pueden fíarse de ti.

Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1913
Clas. : festiva-satírica

585.- ITXASOAN LAÑO DAGO

Asteasu
(Tolosaldea - G)

I-txa-so-an la-ño da — go
Ba — io — na — ko ba — rrá — ra — ño.
Nik zu zai-tut mai — ti — a — go
txo — ri — yak be — ren u — mi — ak ba — ño.

Itxasoan laño dago
 Baionako barraraño.
 Nik zu zaitut maitiago
 Txoriyak beren umiak baño.

Niebla en el mar,
 hasta la barra de Bayona.
 Te quiero más que
 los pájaros a sus crías.

Infor. : la hija de "Xirrita"

Loc. rec. : Asteasu

Fecha : 1914

Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 2.

O.M.P.D., t. IX, nº 21.

O.M.P.D., t. VIII, nº 21, con distinta melodía (NC).

586.- ITSASOA LAÑO DAGO

Zugarramurdi
 (Baztan - N)

Versión 2^a

I-tsa-so — a la-ño da — go Ba-io-na —
 -ko gai-ne-rai-no. Txo-riak be-re u-miak ba-
 -ño nik zu zai-tut mai-ti-a — go. A-rrai-txo-
 -ak u-ra ba — ño, nik zu zai-tut mai-ti-a —
 -go.

Itsasoia laño dago
 Baionako gaineraino.
 Txoriak bere umiak baño
 Nik zu zaitut maitiago.
 Arraitxoak ura baño,
 Nik zu zaitut maitiago.

El mar está nublado
 hasta encima de Bayona.
 Te quiero más que el
 pájaro a sus
 crías, más que el
 pececito el agua.

Infor. : Juana Lekuberri
 Loc. rec. : Zugarramurdi
 Fecha : 21 de setiembre de 1944
 Clas. : de cuna

Ref. : Variante en modo mayor de la conocidísima melodía con el mismo texto (NC).

587.- ANGERUTXO ZERUKUA

Altzo
 (Tolosaldea - G)

Versión 3^a

An-ge- ru-txo ze-ru- ku-a, i-za-
 -rra-ren pa-re-ku-a, nik zu zai-tut mai-ti-a-
 -go txo-ri-ak be-re u--mi-ak ba-ño.

Angerutxo zerukua,
 Izarraren parekua,
 Nik zu zaitut maitiago
 Txoriak bere umiak baño.

Angelito del cielo,
 cual estrella,
 yo te quiero más que
 el pájaro a sus crías.

Infor. : srtas. Ganzarain, emigradas. Sobrinas del P. M. de Alzo.
 Loc. rec. : Bègles (Burdeos)
 Fecha : 29 de julio de 1938
 Clas. : de cuna

Ref. : G.H. 1938, 4. «Esta canción de cuna es una variante de "Itxasoan laño dago"». P. Donostia

588.- ITSASOAN LAÑO DAGO

Altzo

(Tolosaldea - G)

Versión 4^a

The musical score consists of four lines of music. The first line has lyrics: "I-txa-so - an", "la-ño da- go", and "O-ri-yo -". The second line has lyrics: "- ko", "ba-rra-rai- ño.", "A-mak be- re", and "u -". The third line has lyrics: "- me bat ba- ño,", "nik zu zai- tut", "mai- ti- a-", and a final measure ending with "Lo!" and "Lo!". The fourth line ends with a single measure containing "Lo!".

Itxasoan laño dago
 Oriyoko barraraiño.
 Amak bere ume bat baño,
 Nik zu zaitut maitiago.
 Lo! Lo!

En el mar hay niebla
 hasta la barra de Orio.
 Yo te quiero más que la
 madre a una cría.
 ¡Duerme! ¡Duerme!

Infor. : D. Miguel Olano
 Loc. rec. : Altzo-azpi
 Fecha : 24 de julio de 1918
 Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1930, 4.
 E.E.S., nº 17.

589.- ITXASUAN LAÑO DAGO

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Versión 5^a

I-txa-su — an la-ño da— go Ba-io-na-
 -ko on-do-ra - ño. Gau-ak i — llun ar-gi-ra-
 - ño. Nik zu zai-tut mai-te-a — go a — mak be-
 - re se-me-a ba- ño.

Itxasuan laño dago
 Baionako ondoraño.
 Gauak illun argiraño.
 Nik zu zaitut maiteago
 Amak bere semea baño.

Niebla en el mar
 hasta Bayona.
 Tristes las noches hasta
 el amanecer. Te quiero
 más que la madre a su hijo.

Infor. : Antonio de Atxualdea

Loc. rec. : Arráyoz

Fecha : octubre de 1918

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1930, 4. «Esta melodía parece haber añadido a las palabras tradicionales otras que, en consecuencia, deforman el discurso melódico mejor conservado en la versión de Guipúzcoa». P. Donostia

590.- ITSASUAN URA LODI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 6^a

I — tsa-su — an u-ra lo — di, on- do-rik
ez da a — ge — ri; ur-zo-ñu — e-tan e — re ba —
— di — re ba — ta ber — tzi — a i — du — ri; bai — na nik
hu — ra e — za — gut ni — ro i — za — nik
e — re ha — ma bi.

1. Itsasuan ura lodi,
Ondorik ez du ageri;
Urzoñuetan ere badire
Bata bertzia iduri;
Baina nik hora ezagut niro
Izanik ere hamabi.

2. Ureko arraina ñimiño-ñimiño
Bainan seguro;
Ur zolatik gaineraino
Laster ingura bainiro.
Neskatzak ezetz errana gatik,
Mutila amora diro.

1. El agua del mar es
profunda y no se ve el fondo.
Entre las palomitas las hay
también muy parecidas unas
a otras; mas yo la distinguiría
a aquélla, entre doce.

2. Muy pequeño el pez, pero
seguro. Yo podría alcanzarlo
desde el fondo del agua
a la superficie. Aunque la
muchacha diga que no, el
muchacho logra conquistarla.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : C.P.V., nº 49.
K.K.K., p. 163.

Ambas canciones (C.P.V., nº 49 y K.K.K., nº 163), coinciden en sus dos primeros versos con ésta, incluyendo como 3^a estrofa "Itsasoan laño dago".

591.- ITSASUETAN

Iraizotz-Iráizoz
(Ultzama - N)

Versión 7^a

I—tsa-su—e — tan la—ño da—
—go Ba—io-na—ko er—di—ra—
—ño. Txo—ri—ak be—re u—mi—ak ba—
—ño nik zu zai—tut mai—ti—a—go.

Itsasuetan laño dago
Baionako erdiraño.
Txoriak bere umiak baño
Nik zu zaitut maitiago.

Hay niebla en el mar
hasta el centro de Bayona.
Más que los pájaros a sus
crías te quiero yo.

Infor. : D. Faustino Guerendiaín
Loc. rec. : Iraizoz
Fecha : 26 de julio de 1917
Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 8.
O.M.P.D., t. VIII, nº 3.

592.- LO, LO, LO, LO, NERE MAITEA

Ziburu-Ciboure

(Lapurdi - L)

Versión 8^a

Lo, lo, lo, lo, ne-re mai-te — a,
 lo, e-gu-na za-bal—du ar-te-rai—
 no. Nik mai-te zai-tut zu mai—
 te—a—go xo-ri-ak be—re
 u-mi—ak bai-no. Lo, lo, lo, lo.

Lo, lo, lo, lo, nere maitea, lo,
 Eguna zabaldu arteraino.
 Nik maite zaitut zu maiteago
 Xoriak bere umiak baino.
 Lo, lo, lo, lo.

Duerme, querido, duerme,
 hasta que amanezca el día.
 Yo te quiero más que
 el pájaro a sus crías.
 Duerme....

Infor.: Diharce (Iratzeder), seminarista de S. Juan de Luz. La había aprendido de su abuela, Puchotegui, natural de Ziburu.

Loc. rec.: Bayona

Fecha: 7 de mayo de 1941

Clas.: de cuna

593.- ITZ EGIN ZIONIAN

Etxarri-Echarri

(Larraun - N)

The musical score consists of six staves of music in common time (indicated by a 'C') and G clef. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate stress or rhyme. The lyrics are as follows:

Itz e-gin zi-o-ni-an, Es-te-lle-n Val-de-si,
 gi-zon aun-di-a e-gin zan Zu-ma-la-ka-rre-gi.
 Ge-roz-tik ba-ze-ki-ten, ji, ji, bi-ek el-ka-rren be-rrí:
 ar-ga-tik ar-tu du-te o-rren bes-te e-rrí.
 Ra-pa-ta, ra-pa-ta, rau, rau, rau,
 gu-re u-mo-re-a, jau, jau, jau, u-tzi al-de-ba-te — ra, eus-kal-dun jen-de-a.

Itz egan zionian Estellen Valdesi,
 Gizon aundia egan zan Zumalakarregi.
 Geroztik bazekiten, ji, ji, biek
 Elkarren berri:
 Argatik artu due orren beste erri. (dute)
 Rapata, rapata, rau, rau, rau,
 Gure umorea, jau, jau, jau,
 Utzi aldebatera euskaldun jendea.

Cuando en Estella
 habló con Valdés Zumalacárregui,
 éste se engrandeció.
 Desde entonces ambos se entendían:
 por eso han ocupado
 tantas poblaciones.
 A otra parte con nuestro humor,
 gente vasca.

Loc. rec. : Echarri (Larraun)

Fecha : 1920

Clas. : carlista

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref.: La supuesta entrevista Zumalacárregui-Valdés, a que alude la estrofa, nos pone en autos de la coyuntura histórica de la canción. Ni en Estella ni en otro lugar, antes ni después del combate de Las Améscoas, ocurrido en abril de 1835, hubo entrevista de Zumalacárregui con Valdés. Pero sí es cierto que por ambas partes contendientes, los Generales estamparon su firma a fines del mismo mes en el "Convenio Elliot", propuesto por el gobierno inglés a fin de humanizar la guerra.

594.- IXKERRAREN ZAMARIA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ix - ke - rra - ren za - ma - ri - a bi - lho ur - din -
- tzen ha - si - a; zan - go - be - so - ak go - gor,
e - ta biz - ka - rri - an zau - ri - a, bai e - ta
is - tant gu - zi - ez lu - rre - ra duk e - ro - ri -
- a.

1. Ixkerraren zamaria
Bilho urdintzen hasia;
Zango-besoak gogor, eta bizkarrian zauria,
Bai eta instant guziez lurrera duk eroria.

1. El caballo de Ixkerra
empieza a encanecer;
es duro de jarretes y tiene una matadura
en el espinazo; se cae a cada paso.

2. - Ixkerra, saltzak zaldia,
Balin baduk eroslea:
Haren gainean ibiltzea ez duk, ez, zuhurtzia,
Bele-arranuez guardia pasatu diat bidea.
3. Ixkerraren zaldi hori
Establian xarmegarri;
Nik ija nayago nuke ardura oinez ibili:
Zaldarez aserik ere ez dlk nihora mugitu nahi.
4. Ixkerrak zaldia prestatu,
Eni hartzia dolatu;
Belek eta arranoek bidean naute atakatu:
Jainkoak dakigola nintzen jaun hetarik libratu.
5. Etzirok xeha hartorik,
Ahoan ez baitu hortzik;
Harendako ez duk jiten Espaniatik olorik;
Ixkerrak hartuz gerotzik ez daki hasearen berririk.
2. - Ixkerra, vende el caballo,
si hallas comprador; no es prudente viajar
con él; vigilado por cuervos y águilas
he pasado yo el camino.
3. El caballo de Ixkerra en la cuadra es magnífico;
mas yo preferiría viajar a pie;
pues aunque esté harto,
no hay quien le haga mover.
4. Ixkerra me prestó el caballo;
ya me penó el haberlo tomado; cuervos y
águilas me han acometido en el camino. Sabe
Dios cómo he podido escapar de esos señores.
5. No puede masticar el maíz, por carecer de
dientes. Ya no viene para él avena de España;
no sabe qué es estar harto, desde que está en
poder de Ixkerra.

Infor. : X, En Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Cuaderno de Bidasun, 5 estrofas.

K.K.K., p. 187, 10 estrofas.

ÜH.M., p. 235, 10 estrofas.

595.- IZAR EDER BAT

Lakuntza-Lacunza
(Aranatz - N)

I-zar e—der bat,zu-riz jan-tzi—a, i-zan-du
 zi—ñan sor-tu—ba, ez gu be—ze—la, A-dan ta
 E—ban pe—ka-tu—ba man-txa-tu—ba.

Izar eder bat, zuriz jantzia,
 Izandu ziñan sortuba,
 Ez gu bezela, Adan ta Eban
 Pekatuba mantxatuba.

Naciste como una estrella
 hermosa, vestida de blanco;
 no como nosotros, manchada
 del pecado de Adán y Eva.

Loc. rec. : Lacunza
 Fecha : 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

596.- IZAR EDER BAT ATERATZEN DA

Ezkurra-Ezcurra
 (Basaburua - N)

The musical score consists of six staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff:

I-zar e - der bat a - te - ra - tzen da ur - ti - an
 e - gun ba - ti - an; ur - ti - an e - gun ba - ti - an
 e - ta u - ra San Ju - an goi - ze - an. A - ren ar -
 gi - an jo - an gi - ña - den A - ran - tza - zu - ra bi - di -
 - an. Bir - ji - ña A - ma ta be - re Se - mi - a to - pa - tu
 di - tut bi - di - an.

Izar eder bat ateratzen da
 Urtian egun batian;
 Urtian egun batian eta
 Ura San Juan goizean.
 Aren argian joan giñaden
 Arantzazura bidian.
 Birjiña Ama ta bere Semia
 Topatu ditut bidian.

Una vez al año aparece una
 hermosa estrella; una
 vez al año, y eso la
 mañana de San Juan.
 Alumbrados por ella nos
 encaminamos a Aránzazu. Me
 he encontrado en el camino
 con la Virgen y su hijo.

Infor.: una religiosa de Ezkurra, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec.: Lesaka

Fecha: 13 de mayo de 1913

Clas.: religiosa

Ref.: C.P.V., nº 820, "Arantzazura egin dut promes".

597.- IZAR EDER BAT ATERATZEN DA

Bakaiku-Bacaicoa
 (Burunda - N)

Versión 2^a

The musical notation consists of three staves of music in common time (indicated by a 'C') and G major (indicated by a 'G'). The first staff starts with a quarter note. The lyrics are: Izar eder bat ateratzen da ur-. The second staff starts with a quarter note. The lyrics are: -ti-an e-gun ba-ti-an, ur-ti-an e-gun ba-. The third staff starts with a quarter note. The lyrics are: -ti-an e-ta u-ra San Ju-an goi-ze-an.

Izar eder bat ateratzen da
 Urtian egun batian,
 Urtian egun batian eta
 Ura San Juan goizean.

Loc. rec.: Bakaiko

Fecha: v. 1920

Clas.: religiosa

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

598.- IZAR EDER EDERRA

Erratzu-Errazu
(Baztan - N)

Izar eder ederra, barkatu,
ez ninduzun gaizki tronpatu!
Instante baten gostuz
Proba zitaken gauza
Zinatazun disimulatu;
Presuna fidela etzara zu.

tu, ez nin-du-zun gaiz-ki tron-pa-
-tu! Ins-tan-te ba-ten gos-tuz pro-
-ba zi-ta-ken gau-za zi-na-ta-zun
di-si-mu-la-tu; pre-su-na fi-
-de-la e-tza-ra zu.

Izar eder ederra, barkatu,
Ez ninduzun gaizki tronpatu!
Instante baten gostuz
Proba zitaken gauza
Zinatazun disimulatu;
Presuna fidela etzara zu.

Hermosísima estrella,
perdone, no me engañó mal!
Lo que se podía
probar en un instante,
me lo ocultó.
No eres persona fiel.

Infor. : Andrés Jaimerena
Loc. rec. : Errazu
Fecha : 24 de julio de 1912

Ref. : E.E.S., nº 154.

599.- IZAR EDERRA

Irurita
(Baztan - N)

I-zar e-de-rra, zauz-kit go-go-an bi-o-tze-
-ra-ño sar-tu-rik: orren-ga-ti-kan a-mo-ri-
-u-a aun-di-a di-zut nik zu-ri. Ez tut de-
-se-o bes-te In-di-a-rik, ba-zin-dauz-
-kit lo-gra-tu-rik.

Izar ederra, zauzkit gogoan
Biotzeraño sarturik:
Orrengatikan amorua
Aundia dizut nik zuri.
Ez tut deseo beste Indiarik
Bazindauzkit lograturik.

Estrella hermosa, cautivas
mi pensamiento penetrando
hasta el corazón: por eso
es grande el amor, mi amor.
Si logro que seas mía,
No ansío otras Indias.

Infor. : Eusebia Perurena
Loc. rec. : Irurita
Fecha : agosto de 1918
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 110.

600.- IZARRETAN DEN EDERRENA

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

I-za-rre-tan den e-de-rre-na da ar-te-i-
-za-rra goi-ze-tan. Nik mai-te-ño bat ba-ka-rrai-
-zan ta e-zin i-kus a-rra-tse-tan. Gi-zon gaz-
-te-ak ez lu-ke be-har lo-tsa-rik an-dre gaz-te-
-tan.

Izarretan den ederrena da
Arte-izarra goizetan.
Nik maiteño bat bakarra izan
Ta ezin ikus arratsetan.
Gizon gaziak ez luke behar
Lotsarik andre gaztetan.

Entre las estrellas, la
más bella el lucero del alba.
Tener yo una sola amada, y
no poder verla por las tardes.
El muchacho joven no debería
ser tímido con las jóvenes.

Infor. : Catalin
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 123.
C.P.V., nº 415.

601.- IZENA DUT ERRAMUN

Irurita
(Bartzan - N)

I — ze — na dut E —rra — mun, lon — bri — a Ri — ga —
ra; o —rra ber — tso be — rri — ak nik
ba — za — na — n en pa — ra. I — no — zen — te aun — di —
yak e — men bi — zi ga — ra; den —
bo — ra ba — dua — ki — gu, kon — tu — ak a — te —
ra; ber — tze — naz se — ku — la — ko gu
gal — du — ak ga — ra.

Izena dut Erramun, IONBRIA Rigara;
Orra bertso berriak nik Bartzan para.
InozenTE aundiYAK emen bizi gara;
Denbora baduakigu, kontuak atera:
Bertzenaz sekulako gu galduak gara.

Mi nombre, Ramón; el apellido, Rigara. Vayan estos versos nuevos que he compuesto en Baután. Vivimos como niños grandes; el tiempo se nos va, y es preciso hacer las cuentas. De otra suerte estamos perdidos para siempre.

Loc. rec. : Irurita
Fecha : 15 de febrero de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : Compuso en Irurita estos versos Ramón Rigara, fallecido hace cuarenta años.

602.- JAN BARUAK ASPALDIN

Atharratze-Tardets
(Basaburia - Z)

Jan ba — ru — ak as — pal — din txe — de — ra
 bat he — da — tü zin. Txo — ri ei — jer bat ha — tza — man
 di — zü Pau — e — ko se — ro — ren kon — ben —
 — tin. O — rai ha — re — kin lo — tzen di — zü, as — pal — di —
 — an de — sirl bei — tzin.

- | | |
|--|--|
| 1. Jan Baruak aspaldin
Txedera bat edatü zin.
Txori ejer bat hatzaman dizü
Pauko seroren konbentin.
Orai harekin lotzen düzü, aspaldian desir beitzin. | 1. De tiempo atrás el señor Barón
había tendido un lazo.
Ha cogido un pájaro hermoso
en el convento de las monjas de Pau.
Ahora se une con ella, según era su deseo. |
| 2. Jauna, entzün ezazü,
Felicitatzen zütügü:
Mus de la Plazaren alab'eijerra
Zük düzüla esposatü.
Andere hura irus düzü: zuri ezteizügü dolü. | 2. Señor, oyenos: te felicitamos,
porque te has casado
con la bella hija del señor de La Plaza.
Esta señora es feliz;
y a tí no te compadecemos. |
| 3. Txedera balitz halako
Merkatieta saltzeko,
Ziberoko aitunen semek
Eros litzazkeie oro
Txori ejer zonbaiten hatzamaiteko. | 3. Si lazos tales hubiera
para vender en el mercado,
los nobles de Zuberoa
los comprarían todos,
para cazar algunos pájaros hermosos. |
| 4. - Igaran Apirilaren bürian
Armadaren erdian,
Züntüdan bihotzian,
Armak ore eskian;
Present espiritan, manka besuen artian. | 4. - A primeros de Abril, en medio del ejército,
te tenía en mi corazón,
el arma en la mano.
Presente en espíritu,
me faltabas en los brazos. |

5.- Jauna, maite banaizü
 Erraiten düzün bezala,
 Kita ezazü, kita ezazü
 Erregeren zerbützia,
 Eta maita herria, ükhen dezadan plazera.

6.- Eztiot kita, maitia, (Eztirot)
 Erregeren zerbützia.
 Sorthü nüzü uhurezko,
 Erregeren zerbützuko.
 Maite dit uhuria zügatik, xarmagarria.

5.- Señor, si me amas
 como dices,
 abandona el servicio del Rey,
 y ama el País,
 si quieres darme gusto.

6.- No puedo dejar, querida,
 el servicio del Rey.
 He nacido para el honor
 de servir al Rey.
 Amo el honor por ti, querida.

Infor. : François Piérou
 Loc. rec. : Atharratze
 Fecha : 18 de Setiembre de 1927
 Clas. : narrativa

Ref. : R.I.E.V., 1927, p. 699.
 O.C.P.D., t. I, p. 127.
 T.P.B., p. 408.

603.- JAUNAK ALA NAIDIKAN

Abaltzisketa
 (Tolosaldea - G)

Jau-nak a-la nai-di-kan be-re bi-de o-
 -nez, ai-ta e-ra--man zi---da---ten
 il za-la e--sa---nez. On-do go-gu-an
 dau-kat no-la zan goiz ba---ten;
 or---du-an bai mal---ku---ak zi-ra-den ir---te-
 -ten.

Jaunak ala naidikan
 Bere bide onez,
 Aita eraman zidaten
 Il zala esanez.
 Ondo goguan daukat
 Nola zan goiz baten;
 Orduan bai malkuak
 Ziraden irteten.

Conforme a la recta
 disposición del Señor
 se llevaron a mi padre,
 comunicándome que había
 fallecido; recuerdo muy bien
 lo ocurrido aquella mañana.
 Entonces sí que brotaron
 las lágrimas.

Loc. rec. : Abalzisketa
 Fecha : mayo de 1913

Ref. : E.E.S., nº 312.

604.- JAUNAK, BEGIRA ZUTE

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

Jau-nak, be — gi-ra zu-te ni na-bi-lle
 plan-tan. Di-ru — ak e-zin i-zan
 ne-re bi-zí san — tan. E — gu — nan
 txan-pon bat al-da-ra-tu fal — tan, ne —
 -re den — bo-ran juan da ge-ro-ko es-pe-ran — tzan.

Jaunak, begira zute ni nabillen plantan.
 Diruak ezin izan nere bizi santan.
 Egunan txanpon bat aldaratu faltan,
 Nere denboran juan da geroko esperantzan.

Señores, mirad en qué plan vivo.
 Dinero, no lo veo;
 no puedo ahorrar un céntimo por día;
 se me va el tiempo esperando.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

605.- JAUNAK ERAMAN ZUEN

Zizurkil

(Tolosaldea - G)

Jau-nak e-ra-man zu—en gu—ru-tze-a so—ñe—
 —an, an pa—sa be—ar zu—e—la e—
 —ri—o-tzi—an. Au be—ar de—gu
 guz—ti—ok e—san a—ni—ma kon-de—na—
 —tu—rik ez de-di—lla i—zan.

Jaunak eraman zuen gurutzea soñean,
 An pasa bear zuela eriotzian.
 Au bear degu guztiok esan
 Anima kondenaturik ez dedilla izan.

El Señor llevó la cruz a cuestas,
 y en ella iba a sufrir la muerte.
 Esto debemos decir todos,
 para que no se condene el alma.

Loc. rec. : Zizurkil

Fecha : 1921

Clas. : religiosa

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

606.- JAUNAK, HEMEN BAGAITUK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Jau-nak, he-men ba-gai-tuk o-rain la-u la-
-gun; bo-toi-la ba-na ar-no
e-dan de-za-gun. o-na den
e-do ez, jas-ta de-za-gun; ta
o-na ba-lin ba-da, bi-na har de-za-gun.

1. Jaunak, hemen bagaituk orain lau lagun;
Botoila bana arno edan dezagun.
Ona den edo ez, jasta dezagun;
Ta ona balin bada, bina har dezagun.

2.- Arno hobiagorik etxeán baduzu
Trago bana edateko, hartarik iguzu.
Urreneko aldian pagaturen tugu,
Oraingoan bezala, galtzen ez bagaitu.

3.- Jaunak, edan zazue ene grazíari,
Eta kontuak paga etxeiko andreatzi...
Nik ez baitiat kausi zuen omorerik,
Trago bana egin'ta, zoazte hemendik.

1. Señores, aquí estamos cuatro compañeros;
escanciemos a cada botella de vino. Hay que
probarlo, para saber si es bueno o no; si bueno,
bebámos a cada dos (botellas).

2.- Si tiene mejor vino, tráigalo,
para que echemos un trago.
Se lo pagaremos la próxima vez,
si no perdemos (el paquete) como ésta.

3.- (Respuesta del patrón) Señores,
bebed a mi salud y arreglad las cuentas
con la patrona...Yo no me encuentro de humor
como vosotros. Echad un trago, y a otra parte.

Infor. : Bautista Tellería, vivió en Irún.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Clas. : báquica

Ref. : Los contrabandistas habían perdido el fardo y fueron a la fonda a beber vino. El patrón era también contrabandista.
Copia del texto literario de Mme. Mayi Ariztia.

607.- JAUNGOIKO JAUNAK GABON

Moderato

1st

2nd

1st

2nd

-zez e-ta kon-ten-tus dan-tza-tu gai-ti-an. Za-

an. mes despacio Py cresc.

A, Je-sus ja-yo da.

E, e-kus(ten) al de-zu-te. I, be-gi-ra-tu-on-

gi. O, ma-ja-de-ra or-tan lo.

movido U, go-goz a-do-ra-tu. Za--rrak e-ta gas-

ti-ak gu-ziyok ba-ti-an po-zez e-ta kon-

-ten-tus dan-tza-tu gai-ti-an. Za--an. Fin

Jaungoiko jaunak gabon
Esanik lenbizi,
Berri onak kantatzen
Bear degu asi;
Zoragarrizko gausak ditugu ikusi
Alegratu zaiteste,
Ez tristuran bizi.
Zarrak eta gastiak
Guziyok batian
Pozet eta kontentus } bis
Dantzatu gaitian.
Degu degu degu guk alegrantziya
Alegrantziya degu gaur gure erriyan.
Zarrak eta gastiak
Guziyok batian
Pozet eta kontentus } bis
Dantzatu gaitian.
A, Jesus jayo da.
E, ekusten al dezute.

Antes que nada,
buenas noches,
vamos a cantar
buenas noticias;
hemos visto cosas estupendas
alegraros,
no vivais tristes.
Viejos y jóvenes
todos a una
dancemos
felices y contentos.
Hoy tenemos alegre
nuestro pueblo.
Viejos y jóvenes
todos a una
dancemos
felices y contentos.
A, Jesús ha nacido.
E, ya lo podeís ver.

I, begiratu ongi.
 O, Majadera ortan lo.
 U, Gogoz adoratu.
 Zarrak eta gastiak
 Guziyok batian
 Pozez eta kontentus
 Dantzatu gaitian.

} bis

I, mirarlo bien.
 O, dormido en ese pesebre.
 U, adoradlo deseosos.
 Viejos y jóvenes
 todos a una
 dancemos
 felices y contentos.

Clas. : navidad

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. J. de Rieu en la preparación del Cancionero (NC).

608.- JEIKI, LAGUN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

The musical notation consists of four staves of music in common time (indicated by '2'). The first three staves begin with a treble clef, while the fourth begins with a bass clef. The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words. The melody features eighth and sixteenth note patterns.

Jeiki, la-gun, jeiki, la-gun, gua—zen Ar-ti—
 —za—ne —ra. Ar-ti-za —nen-go pla-zan
 ba—da ur-so-txu po-lit bat; hu-ra na-hi
 nu—ke-zu bil—du ne-re sa-ri—e—ta—ra.

Jeiki, lagun, jeiki, lagun,
 Guazen Artizanera.
 Artizanengo plazan bada
 Ursotxu polit bat;
 Hura nahi nukezu
 Bildu nere sarietara.

Levántate, compañero,
 levántate, compañero,
 vamos a Artizane. En la
 plaza de Artizane hay una
 bonita palomita; quisiera
 cogerla en mis redes.

Infor.: Dr. Elissagaray

Loc. rec.: Sara

Fecha: junio 1913

Clas.: amorosa

Ref.: E.E.S., nº 120.

G.H., 1931, 1.

Véase en "Papeles de Humboldt - Sec. 2º (Literaria)", "Guacin, lagun, guacin biyoc" (NC).

608₁.- Guazen, lagun

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Variante

Gua-zen, la--gun, gua---zen, la---gun,
bi-ok A-thi-za---ne---ra; ur-so xu-ri bat
jal---gi---ko bai---ta A-thi-za-ne-ra pla---za---ra.
Hu-ra na-hi nu---ke bil---du
neu-re sa---ri---e ta---ra, neu-re sa---ri---e ta---ra.

1. Guazen, lagun, guazen, lagun,
Biok Athizanera;
Urso xuri bat jalgiko baita
Athizanera plazara.
Hura nahi nuke bildu
Neure sarietara. (bis)
2. Athizane hortan bada
Ihiztari habilik
Ursoño hari jarraizki zaizko
Bat edo bia ondotik;
Bainan ezin khendu diote
Hegalpetik lumarki. (bis)
3. Belatxa bezein arina banintz,
Juatekotzat airean,
Ursoño hura harrapa niro
Airean edo lurrean;
Edo bertzenaz sar nindake
Haren usotegian. (bis)
4. Aspaldian erraiten zautan
Bertzeño batek egia:
Gauaz ongi zerratzen zela
Haren usotegia;
Impossible izanen zela
Haren gana sartzera. (bis)
1. Vamos, amigo, vamos los
dos, vamos a Athizane;
una paloma blanca saldrá
a la plaza. Esa
palomita quisiera yo
cazar en mis redes.
2. En Athizane hay cazadores
expertos, uno o dos
andan tras esa paloma;
mas no han podido
quitarle ninguna
pluma bajo el ala.
3. Si fuera tan ligero como
el milano para ir volando,
apresaría a esa palomita
en el aire o en tierra;
o si no, penetraría
en su palomar.
4. Tiempo ha, alguien me
dijo la verdad: que por
las noches estaba bien
cerrado el palomar:
que sería imposible
entrar donde está ella.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

609.- GOAZEN LAGUN, GOAZEN LAGUNAzkaine-Ascain
(Lapurdi - L)Versión 2^a

Goa-zén, la—gun, goa—zen, la—gun, bi—
—ak Ar—ti—za—rre—ne—rat. Ur—so—ño

bat aur-ki-tzen de — la Ar-ti-za-rre-nen
 pla—zan da. Ur-so—ño hu-ra be — har dut
 bil—du e-ne sa-re— e — ta — ra,
 e — ne sa-re— e — ta — ra.

Goazen, lagun, goazen, lagun,
 Biak Artizarrenerat.
 Ursoño bat aurkitzen dela
 Artizarrenen plazan da.
 Ursoño hora behar dut
 Bildu ene sareetara,
 Ene sareetara.

Vamos, amigos, vamos
 a Artizarrenea. Hay
 una palomita en la
 plaza de Artizarre.
 Esa palomita
 necesito cogerla
 en mis redes.

Infor. : Ganix Oyanto

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 14 de octubre de 1921

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1931, 1. «El texto de la canción ofrece muchas variantes. Doy aquí dos publicadas en diferentes fechas, la de Fr. Michel (con una sola estrofa), y la de Mahn (con cinco estrofas). Fr. Michel en su obra "Le Pays Basque", nos da la siguiente estrofa, tomada de Germond Lavigne ("Autour de Biarritz", 1855).

Gouatçan lagun gouatçan bada
 Biac Arthizanera
 Urizo chouribal elkhitcen baïta
 Arthizaneci plaçala
 Houra nahi nouke arrapi
 Neuren saretara.

«En la Bibliothèque Nationale de Paris, vi una obra del Dr. C.A.F. Mahn, "Denkmäler der Baskischen Sprache", Berlin, 1857. En la p. 74, con el título "XXIII - Chanson Erotique", trae las siguientes cinco estrofas.

- | | |
|--|---|
| 1. Guacin lagun, guacin biyoc, guacin Attisanerat.
Ussó churi bat yalquiten da Attisaneco plaçarat.
Ussogno hora nahi nuke bildu sarietarat. | 1. Vamos, amigo, vamos los dos, vamos a Atizane,
a la plaza suele salir una paloma blanca;
esa palomita quisiera yo cazar en mis redes. |
| 2. Hegalac ditu arinac, eta beguy ere ernea,
Eta bera heyequila izpiritus betheá.
Beldur niquec ez den erretch harren atzemaitea. | 2. Ligeras tiene las alas, y también despiertos los ojos;
y por ello anda muy viva;
temo no me sea fácil apresarla. |

3. Attisaneco plaçan baduc ihistari abilic.
Bat edo biya yarreiqui ciascoc usso hari ondotic.
Bainan ecin idoqui ciotac balere lumaric.
4. Chaflacha beçain arina baninx yoaiteco airian,
Ussogno hora harrapa niro airean edo lurrean.
Edo bertcela sar ninduke haren ussoteguijan.
5. Maihalzean çoin den éder yulufraya churia!
Ceimbait aldiz erran cerau dan ussogno harrec egula,
Gabaz ungui cerratzen cela haren ussotegua.
3. En la plaza de Atizane hay cazadores expertos; uno o dos han andado tras esa paloma, mas no han podido quitarle ninguna pluma.
4. Si fuera yo veloz como el cernícalo para ir volando,
apresaría a esa palomita en el aire o en tierra, o si no,
penetraría en su palomar.
5. ¡Cuán bello en mayo el alhelí blanco!
¡Cuántas veces me dijo aquella palomita la verdad:
que de noche estaba bien cerrado el palomar!

«J. Mendiague en su colección titulada "Zazpiat bat" editada en Santiago de Chile (1916), nos da las siguientes seis estrofas:

1. Goazen lagun, goazen lagun, biak Attizane-rat (berriz)
Attizane-ko plazan omen da, urtcho churi polit bat,
Hura nahi nikezu bildu, ene sarietalat,
Ene sarietalat.
2. Atizane hortan bada, ihiztari abilik (berriz)
Bat edo biga dabilta, urtchoño harén ondotik,
Bainan ezin diote khendu, hegal petik lumarik,
Hegal petik lumarik.
3. Chori banintz, bele banintz, ni yuaiteko airian, (berriz)
Urtchoño hora harrapa nio, airian edo lurrian,
Edo bertzela sar nindaite, haren urtchotegian,
Haren urtchotegian.
4. Aspaldi erran zaundala, urtchoño harrek egia, (berriz)
Gabaz ongi zerratzen zela, haren urtchotegia,
Ez nuyela probetchurik, haren ondora yuaitia
Haren ondora yuaitia.
4. Tiempo ha que la palomita aquella
me dijo la verdad: que por las noches
estaba bien cerrado el palomar;
que no perdiera el tiempo siguiéndola.
5. Yeiki, yeiki, ene maitia, ez zirare loz ase, (berriz)
Zure ondoan dabilzanak, ez girare loale,
Borthañua idek zuguzú, adichkidiak baigire,
Adichkidiak baigire.
5. Levántate, amor mío, levántate.
¿No estas harta de dormir?
Los que andamos tras de ti no somos dormilones.
Abrenos la puerta, que somos amigos.
6. Adichkidiak balin bazizezte, zihauriek dakizuye (berriz)
Nik borthañua idekirik, sarthuren ez zirezte,
Yin zirezten bide beretik, yuaiten ahal zirezte,
Yuaiten ahal zirezte.
6. Si sois amigos,
vosotros lo sabéis;
mas no entraréis por puertecita abierta por mi mano.

«Azkue, en su C.P.V., p. 94 trae una versión con dos estrofas. En un cuaderno traído de Argentina, hallamos cuatro estrofas, que vienen a ser, con ligeras variantes, las 1,2,3 y 4 de Mendiague.

«Señalemos, por fin, que la melodía primera transcrita arriba, tiene cierto parecido con la de Sallaberry "Eguntxo batez nindaguelarik"». P. Donostia

Hemos dado los textos en su grafía original. Esta poesía, como unas cuantas más del librito de Mahn, se las comunicó Dithurbide a G. Humboldt, en Bayona, y se hallan en la "Collectanea linguistica" del ilustre viajero.

K.K.K., p. 140, seis estrofas.

M.E.O.E., p. 93.

Onaindia, S. "Las cien mejores..." p. 58.

F.C.P.V., p. 347 (versión de Mahn, música y traducción).

Las dos últimas estrofas coinciden con las de "Maite maitea yaiki yaiki" de Arraioz (NC).

610.- JENDIA LODI DATOR

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Jen-di-a lo-di da-tor A-ra-no-a-ti-
-kan, hei-en mu-si-ka a-ge-ri da mun-
-du gu-zu-kan. Soi-nu-a joi-ten
du-te dul-zu-ña-ren gi-sa; a-
-di-tu-ez ge-roz-tik ha-la-ko mu-si-
-ka, o-tsua ba-do-a-ke, ar-
-di-ak u-tzi-ta.

Jendia lodi dator Aranoatikan,
 Heien musika ageri da mundu guzitikan.
 Soinua joiten dute dulziñaren gisa;
 Adituez gerotzik halako musika,
 Otsua badoake, ardiak utzita.

Gente en masa viene de Arano,
 su música es conocida en todo el mundo.
 Tocan a manera de dulzaina;
 oyendo tal música, el lobo se va,
 dejando las ovejas.

Infor. : Dominique Lakarra
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : junio de 1914

Ref. : O.M.P.D., t. VIII, nº 9.

611.- JESUKRISTORI KENDU EZKERO

Damu dot, Jauna
 Lekeitio
 (Lea-Artibai - B)

CORO

Da—mu dot, Jau — na, bi—otz guz—ti—tik
 Zeu o—fen—di—du i—za—na.

Ez, ez ge—ya—go pe—ka—tu—ri—kan,

neu—re Jaun—go—i—ko las—ta—na.

Lar — da kul—pa—rik be—toz ar—

-gai—tik pe-na o—ri——ek
ni—ga—na.

SOLO

Je-su-kris—to — ri ken—du ez—ke—
— ro pe—ka—tu—a—kin bi—zi—
— tza, bal-din ez—pa—dot ne—gar e—
— gi—ten, a—rriz—ku—a dot bi—o—
— tza. Guz—ti—ok la—gun kan—ta de—
— za—gun be—re pe—naz—ko e—ri—o—
— tza.

Coro:

Damu dot, Jauna,
Biotz guztitik
Zeu ofendidu izana.
Ez, ez geyago
Pekaturikan,
Neure Jaungoiko lastana.
Larda kulparik
Betoz argaitik
Pena oriek nigana.

Pésame, Señor,
de todo corazón,
haberte
ofendido.
No más pecar,
mi amado Dios.
Vengan
sobre mí
esas penas.

Solo:

Jesukristori
Kendu ezkero
Pekatuakin bizitza,
Baldin ezpadot
Negar egiten,
Arrizkua dot biotza.
Guztiok lagun
Kanta dezagun
Bere penazko eriotza.

Habiendo quitado
la vida a Jesucristo
con el pecado,
si no lloro,
mi corazón es de
piedra.
Cantemos
todos unidos
su muerte dolorosa.

Loc. rec. : Lekeitio

Fecha : julio de 1942

Clas. : religiosa

Trans.: Amantzi Urriolabeitia

Ref. : «“Damu dot, Jauna”, cantan en la procesión de Jueves Santo de Lekeitio trece muchachos vestidos de apóstoles, llevando cada uno un atributo de la Pasión». Amantzi Urriolabeitia

612.- JESUKRISTORI KENDU EZKERO

Gernika-Lumo

(Busturialdea - B)

Versión 2^a

Je-su—kris—to-ri ken—du ez—
-ke—ro pe-ka-tu-a-gaz bi-zitza, bal-din
ez—pa-dot ne-gar e—gi—ten, arriz—
-ku—a dot bi—o—tza. Guz—ti-ok



Jesukristori kendu ezkero
Pekatuagaz bizitza,
Baldin ezpadot negar egiten,
Arrizkua dot biotza.
Guztiok lagun
Abeztu daigun
Bere penazko eriotza.

Si tras dar muerte a
Jesucristo con el pecado,
no vierto lágrimas,
tengo un corazón de
piedra. Cantemos
todos juntos
su muerte dolorosa.

Loc. rec. : Bayona
Fecha : 21 de marzo de 1941
Clas. : religiosa
Trans.: Segundo de Olaeta

Ref.: «Tornada de un cuaderno que me entregó en Bayona Olaeta. Lo canta el pueblo de Guernica en la procesión del Jueves Santo». P. Donostia

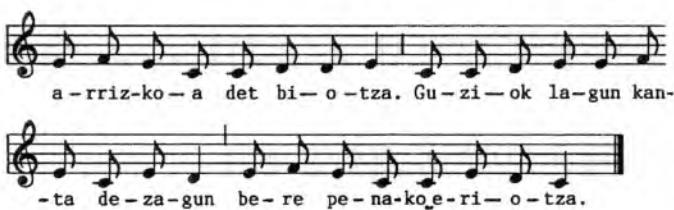
Villasante, "Historia de la Literatura Vasca", nº 125, donde se lee el texto originario de A. Basterrechea.
Galdós, P. "Yosukistoren gure..."; la melodía coincide con la primera de las dos que se encuentran en esta obra.
C.P.V., nº 759-760.

613.- JESUKRISTOREN KENDU EZKERO

Aldatz-Aldaz
(Larraun - N)

Versión 3^a





Jesukristoren kendu ezkero
Bekatuakin bizitza,
Baldin ezpadet negar agiten,
Arrizkoa det biotza.
Guziok lagun
Kanta dezagun
Bere penako eriotza.

Infor. : P. Pedro Joaquín de Aldaz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Aldaz

Fecha : 1913

Clas. : religiosa

614.- JESUKRISTORI KENDU EZKERO

Ziordia-Ciordia

(Burunda - N)

Versión 4^a

Je - su - kris - to - ri ken - du ez - ke - ro
pe - ka - tu - e - kin bi - zi - tza,
bal - din ez - pa - det ne - gar e - gi - ten,
a - rriz - ku - a det bi - o - tza.

Jesukristori kendu ezkero
 Pekatuekin bitzta,
 Baldin ezpadet negar egiten,
 Arrizua det biotza.

Loc. rec. : Ciordia
 Fecha : 1919
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

615.- JESUKRISTORI KENDU EZKEROZ

Azkoitia
 (Urola-Kostaldea - G)

Versión 5^a

Je-su-kris-to-ri ken-du ez-ke-roz
 pe-ka-tu-e-kin bi-zit-ta, bal-din ez-pa-
 -det ne-gar e-gi-ten, arriz-ko-a
 det bi-o-tza. Gu zi ok la-
 -gun, kan-ta de-za-gun be-re pe-naz-
 -ko e ri o tza.

Infor. : D. Ignacio Pérez Arregui, la aprendió de su madre.
 Loc. rec. : Azcoitia
 Fecha : 1923-1929
 Clas. : religiosa

616.- JESUS BELEN'EN JAIO DALA

Abalzisketa
(Tolosaldea - G)

Je-sus Be-le-ne'n ja-io da-la a-di-tu de-zu-te, Txo-min ta Pa-txi?

Bai, Pe-ru, gu-ri ba-na ar-tu-rik las-ter bear-de-gu men-di-tik je-txi.

Gu-a-zen las-ter a-do-ra-tze-ra, naiz zai-di-kan ga-be ar-di-ak u-tzi, naiz zai-di-kan ga-be ar-di-ak u-tzi.

Jesus Belen'en jaio dala
Aditu dezute, Txomin ta Patxi?
Bai, Peru, guri bana arturik
Laster bear degu menditik jetxi.
Guazen laster adoratzera,
Naiz zaidikan gabe ardiak utzi,
Naiz zaidikan gabe ardiak utzi.

Domingo y Francisco,
habéis oído que Jesús ha
nacido en Belén? -Sí, Pedro,
bajemos pronto del monte
con sendos corderos. Vámonos
a prisa a adorarle, aunque
las ovejas queden sin pastor.

Loc. rec. : Abalzisketa
Fecha : mayo de 1913
Clas. : navidad

617.- JESUS HOR HELDU DA GALBARIOTIK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Je — sus hor hel — du da Gal — ba — ri — o —
- tik be-re gu-ru-tzi — az on — gi kar-ga-tu —
- rik. Gal — de — tu i — zan zau — tan hu —
- mi — li — a — tu — rik, i — an u — tzi — ko
nu — en a — ti — an pau — sa — tu — rik.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Jesus hor heldu da Galbariotik
Bere gurutziaz ongi kargaturik.
Galdetu izan zautan humiliaturik,
ian utziko nuen atian pausaturik.</p> <p>2. Nik, gizon gaiztua eta kriminela,
Ezetz erran nion hari berhala:
- Hua hortik aintzina, kriminel gaiztua;
Hi hor ikustiaz afronta nuela.</p> <p>3. Jauna, zato gurekin ostatu huntara;
Emanen derautzugu arno kolpe bana;
Arno kolpe bana ta konpañia ona,
Eta harekilan conpañia ona.</p> <p>4. Pasatzen nintzelarik hiri batetarik
Jaun batzuek jarraiki izan zaizkit ondotik:
Munduan, zioten, etzela gizonik.
Nik bezin haundia bizarra zuenik.</p> | <p>1. Viene Jesús del Calvario,
cargado con su cruz.
Me pidió humildemente que le permitiera
descansar en la puerta.</p> <p>2. Yo, hombre malo y criminal,
se lo negué:
- Sigue adelante, perverso criminal;
me da vergüenza verte ahí.</p> <p>3. - Venga, Señor, con nosotros
a esta posada;
beberá un vaso de vino
y leharemos conpañía.</p> <p>4. Pasando por un pueblo
me han seguido unos señores
que decían no haber visto en el mundo hombre
alguno de tan luenga barba como yo.</p> |
|--|---|

5. - Jaunak, etorri nindake zuekin ostaturat,
Bai eta ere edanen zuen arno onetikan.
Ez naiz promis yartzia, egonen naiz xutik,
Geldituz geroztik tormentatua naiz.
6. Neure hezurrak dire arras zahartuak
Eta urtiak ez akabatuak
Hemezortzi ehun urte baditut pasatuak
Eta urtiak ez akabatuak.
7. Milla urte huntan biziko haiz munduan
Zeruko gloria izanen duk azken yuyamenduan.
5. - Señores, con gusto iría con vosotros a la posada
y a probar vuestro buen vino. Mas no me
comprometo a sentarme; estaré de pie: el estar
parado me atormenta, quedo perdido.
6. Mis huesos se han envejecido,
y mis años no se acaban.
Tengo más de dieciocho siglos
y mis años no se acaban.
7. Vivirás mil años en este mundo, y recibirás la
gloria eterna en el juicio final.

Infor. : Ganex Iriart, 54 años, nagusi del caserío "Mutilaïne" (Sara).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 13 de octubre de 1922

Clas. : narrativa

Ref.: Primera versión sobre tan interesante leyenda como es la del "Judío Errante". En la copia se halla la siguiente nota del P. Donostia: «me pidió el papel (Ganex), para ver cómo escribía. Sonó el "Angelus" y lo rezamos todos».

G.H., 1926, 11. Nehor et Dufau, texto popular vasco de 10 estrofas ; y versión francesa (música y texto con 24 estrofas).

G.H., 1966, p. 115-134. Satrústegui, J. M^a; Dassance, L. y Jacob, P. L., "Judu Erratua-ren Kantiak".

C.P.V., nº 428.

K.K.K., p. 145, 24 estrofas.

618.- BADEIA DEÜS MUNDIAN

Atharratze-Tardets
(Basaburia - Z)

Versión 2^a

Ba-dei-a deüs mün-di-an hain süs-
-pre-ni-ga-rri-rik, hain mi-se-ri-a han-di-
-rik? Jüif E-rrant mi-se-ra-bli-a, den-bo-ra



1. Badeia deüs mündian
Hain sūsprenigarririk,
Hain miseria handirik?
Jūif Errant miserablia,
Denbora bethi phenatürük,
Bera dela kausa da
Hola tormentatürük;
Mündian eztü phausürik.
2. Gizon harren abitia,
Gaizki konpositia:
Ezagün estranjer dela.
Tablier txar bat aitzinian,
Oskia-egilek bezala.
Bethi erre badabilala,
Phausatü gabe sekulan:
Oi pūnitione garratza!
3. - Bai, Isaak Lakeden
Dütü ene izena;
Jerüsalemen sorthia,
Herri hanitx aiphatia,
Jesús Jaunak haitatia.
Eta ni, hanko semia,
Bethi malerus nizana,
Mündian paregabia!
4. - Gizon zahar hunesta,
Sar tzite ostatiala,
Guri plazer egitera.
Ardu dügüno botillan,
Ükhenen dütü edatera;
Hura akaba eta,
Dateke berritzia,
Plazer badütü zük hala.
1. ¿Habrá en el mundo cosa
más sorprendente y de
mayor miseria que la
del Judío Errante,
siempre penando, y por
propia culpa, sin lugar
en el mundo donde
hallar descanso?
2. Su atuendo deformé
denota ser extranjero.
Lleva un delantal
como el
de los zapateros.
Siempre afligido
y sin reposo.
¿Oh castigo amargo!
3. - Si, me llamo Isaak
Lakeden, natural de
Jerusalén, ciudad
célebre y escogida
de Jesús. Yo, allí
he nacido, soy un
desgraciado, como
nadie en el mundo.
4. - Buen anciano,
entrad en la posada;
denos ese placer.
Mientras haya vino en la
botella, podrá apagar
la sed; y si se acaba,
volverá a llenarse,
si le place.

5. - Hartüren dit edatera
 Bi kolpū ziekila.
 Oi, parka nabastaria.
 Ikhusirik borontatia,
 Zier nula arrafusa?
 Ezin jartzen niz ziekila:
 Hau da düdan doloria
 Edo konfúisionia.

6. - Erragüzü adina:
 Desir günüke jakitia,
 Plazer badüzü zük hala.
 Hanitz zahar zirela
 Üdüri zünüké minala.
 Ehün urthe badüzüla,
 Hori düda gabe da,
 Hura phürü gütiena.

7. - Handi dizüt adina:
 Hama-zortzi ehün eta
 Iganarik hamar eta biga.
 Urthek jenatzen naiela,
 Horri düda gabe da.
 Handi dira ene phenak

.....

5. - Echaré un par de tragos
 en su compañía.
 Oh, perdonad mi atrevimiento.
 Mas vista su buena voluntad,
 no puedo rehusarlo. Pero
 me es imposible tomar
 asiento: este es mi dolor
 y mi confusión.

6. - Nos gustaría saber su
 edad, si tiene a bien.
 A juzgar por la
 apariencia, es usted
 muy anciano: no
 cabe duda que tiene,
 por lo menos,
 cien años.

7. - Sí, soy de muy avanzada
 edad: mil ochocientos
 años, y pasados otros doce.
 Son mis años la causa de
 mi tormento.
 Grandes son mis penas.

Infor.: Bedekarrats, carpintero de Atharratze-Sorholüze.

Loc. rec.: Atharratze

Fecha: 19 de setiembre de 1927

Clas.: narrativa

Ref.: C.P.V., nº 386.

619.- JESUS JUSTEN DA KALBARIOTIK

Hazparne-Hasparren
 (Lapurdi - L)

Versión 3^a

Jesus justen da Kalbariotik
 be-re ku-ru-tze-a-az on-

-gi kar-ga-tu-rik. Gal-de e-gin i-zan ze-
 -rau-tan u-mi-li-a-tu-rik e-
 -ne pla-zer nu-ye — nez a-te-an pau-sa-tu-
 -rik.

Jesus justen da Kalbariotik
 Bere kurutzeaz ongi kargaturik.
 Galde egin zerautan umiliaturik
 Ene plazer nuyenez atean pausaturik.

Jesús ha bajado del Calvario
 cargado con su cruz. Preguntóme
 humildemente si le permitía
 descansar en la puerta.

Infor.: criado de Iribarren, natural de Hazparne.
 Loc. rec.: Elizondo
 Fecha: 18 de mayo de 1913
 Clas.: narrativa

Ref.: O.C.P.D., t. IV, p. 67.

620.- JESUS, MARIA ETA JOSE

Arrona
 (Tolsaldea - G)

Je-sus, Ma-ri—a e-ta Jo—se,
 Joa-kin e-ta A—na: ba-da-ki-gu



Jesus, María eta
Joaquín y Ana:
ya sabemos que a la noche
nació nuestro amado Jesús.

Loc. rec. : Arrona
Fecha : 1918
Clas. : navidad
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

621.- JESUS ONA, NOIZBEIT

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Je-sus o-na, noiz-beit zu-re oi-ne-tan
gu-re hu-tsez gau-de a-hal-ke-tan.
Oi zo-ri-gaitz han-di-e na! Ar-bu-ia-tu zai-
-tu-gu, Je-sus o-na.

Jesus ona, noizbeit zure oinetan
 Gure hutsez gaude ahalketan.
 Oi zorigaitz handiena!
 Arbuiatu zaitugu, Jesus ona.

Buen Jesús, por fin estamos a tus plantas,
 avergonzados de nuestras faltas.
 ¡Oh la mayor desgracia!
 haberte despreciado, buen Jesús.

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 30 de octubre de 1912
 Clas. : religiosa

Ref. : "Cantica Izpiritualac", Bayonan, 1868, p. 79
 "Kantika Izpiritualak", Bordelen, 1906, p. 52.
 "Kantika Eskuarak", p. 46.
 "Misionetako eta Erretretako Kantikak", p. 59.
 "Kantikak", p. 68.

622.- JESUSA JAIO DA

Markina-Xemein
 (Lea-Artibai - B)

The musical notation consists of five lines of music. The lyrics are written below the notes:

Je-su-sa ja—io da, ze—ru—tik ja—
 -tzi—da. Mu—si—ke—ri—a da
 da-be-la be—ri—a da. Ain—ge—ru—ak
 kan—ta—tzen, Je-sus a—do—ra—tzen,
 ez zi—ran kan—tza—tzen.

1. Jesusa jaio da,
 Zerutik jatzi da.
 Musikeria da
 Dabela beria da.
 Aingeruak kantatzen,
 Jesus adoratzen,
 Ez ziran kantatzen.

1. Jesús ha nacido
 ha bajado del cielo.
 Hay música
 (.....)
 Los ángeles cantan,
 adoran a Jesús y
 no cesan de cantar.

2. Iru Errege dato
Orain artetik,
Orain artetik,
Erregeen erregia
Ikustiagatik.
2. Tres Reyes vienen
(.....)
a ver al Rey
de Reyes.
3. Beltxior ta Kaspar,
Bidian azkar-azkar.
Baldasar Errege
Antzan ara ere
Bisitatutzen.
Irurak joan ziraden
Jesus billatzera.
3. Melchor y Gaspar
caminan presurosos.
Va también con
ellos Baltasar
a visitarle.
Los tres fueron
en busca de Jesús.
4. Zeuorren jantzia
Eta presentzia...
Nunguak zerate?
Erri onetakuak
Zuek ez-zerate.
4. Vuestro atuendo
y vuestro aspecto...
¿De dónde sois?
Vosotros no sois
de este pueblo.

Infor. : Felisa Bollar, ¿de Markina? Se lo cantó a las hermanas de Amantzi, de quienes éste transcribió música y estrofas.

Loc. rec. : Biarritz

Fecha : 20 de noviembre de 1941

Clas. : navidad

Trans.: Amantzi Urriolabeitia

Ref. : El lector verá la manera de acomodar la melodía a estas estrofas. Dejamos también al lector la interpretación de ciertas palabras, cuyo sentido no alcanzamos.

623.- JOAN DEN OSTEGUNIAN

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

Joan den os-te-gu-ni-an a ma-bost Her-na-

-nin, be-tro-y-a-en tra-tu-a gen-du-

-en e — gin. I — na — zi — o sal — tza — lle, e —
 -ros — tu — na Fer — min, e — me — re — tzi ez —
 -ku — tu gen — di — on e — ra — gin. Sa —
 -be — li — an du min, i — ñor — k a — se e —
 -zin, ar — tu — a — ri mu — zin, ez —
 -tu nai e — do — zin; a — tze — tik biar li —
 -tuz — ke zaz — pi me — de — zin.

Joan den ostegunian
 Amabost Hernanin,
 Betroyaen tratua
 Genduen egin.
 Inazio saltzalle,
 Erostuna Fermin,
 Emeretzi ezkutu
 Gendion eragin.
 Sabelian du min,
 Iñork ase ezin,
 Artuari muzin,
 Eztu nai edozin;
 Atzetik biar lituzke
 Zazpi medezin.

El jueves pasado en
 quince hicimos en Hernani
 el trato de la vaca
 bretona. Ignacio
 vendedor, Fermín
 comprador. Quedamos en
 diecinueve escudos.
 Le duele la panza, no
 hay quien la harte,
 aborrece el maíz,
 no quiere cualquier
 cosa; Habrá
 que darle siete
 purgas por atrás.

Loc. rec. : Lesaca
 Clas. : festiva-satírica

Ref.: X. B., p. 293-303. El texto es la 2^a estrofa de "Betroyaren Bertsoak", de doce estrofas; la melodía, una ligera variante.
 L.O.V., p. 200-205.

624.- JOAN DEN URTEKO

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Joan den ur-te-ko San-ta-Kru-ze-tan nin-jo-a
 -la—rik zu—re—kin, gal—de—gin
 ni—zun a—mo—ri—o—rik ze—ne—du—
 —kan i—ño—re—kin. Ez, Jo—xe Mi-el, e-san zei—
 —ñe—den; zei—ñek nai—ko du—en ne—re—
 —kin? As—ko di—ra—de e—de—rra—
 —gu—ak, nai—a—go du—te ai—e—kin.

1. Joan den urteko Santa-Kruzetan
 Ninjaolarik zurekin,
 Galdegia nizun amoriorik
 Zenedukan iñorekin.
 - Ez, Jose Miel, esan zeiñeden;
 Zeiñek naiko duen nerekia?
 Asko dirade ederraguak,
 Naiago dute aiekin.

1. Por Santa Cruz, el año
 pasado, yendo contigo te
 pregunté si tenías amores
 con alguno.
 - No, José Miguel, me dijiste;
 ¿quién va a pretenderme?
 Hay muchas más bellas;
 prefieren amores con ellas.

2.- Ederragorik nik eztet uste
 Billatutzia geiego;
 Zure pareko izarrak ere
 Zeru goikoan eztago.
 Nere biotzak zuri nai dio
 Besteri baño geiago;
 Maite gozua, guztiz osorik
 Zuretzat gorderik dago.

2.- Más bella no creo
 encontrar otra; ni en
 el cielo hay estrella
 igual a ti.
 De ti está mi corazón
 prendado,
 y para ti está
 totalmente reservado.

Infor.: sirvienta de casa Ciga.
 Loc. rec.: Arrayoz
 Fecha: 10 de diciembre de 1911
 Clas.: amorosa

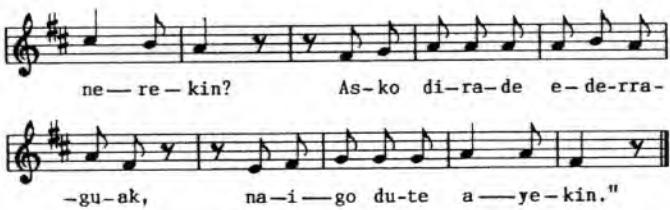
Ref.: E.E.S., nº 97.

625.- JUN DAN URTEKO IÑAUTERIAN

Versión 2^a

The musical score for "Jun dan Urteko Iñauterian" features five staves of music. The lyrics are written below each staff:

- Staff 1: Jun dan ur-te-ko i-ñau-te—ri-an,
- Staff 2: nin-ju—a-la-rik zu—re-kin, gal-de-
- Staff 3: -tu ni-zun a—mo-ri—o—rik zen-duz-
- Staff 4: —ka-zun i—ño—re-kin. Ez, Jo-se Mi-gel,
- Staff 5: san zi—ni—da—zun, ze—ñek nai—ko du



Jun dan urteko iñauterian
Ninjularik zurekin,
Galduetu nizun amoriorik
Zendukazun iñorekin.
- Ez, Jose Miguel, san zinidazun, (esan)
Zeñek naiko du nirekin?
Asko dirade ederraguak,
Naigo dute ayekin.

Yendo contigo por los
carnavales del año pasado,
como te preguntara si
amabas a alguien, -No, José
Miguel, me respondiste;
¿quién va a querer casarse
conmigo? Hay muchas más guapas
que yo; preferirán con ellas.

Fecha : v. 1920
Clas. : amorosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

625.- Juan den urtian

Eratsun-Erasun
(Basaburua - N)

Variante



Juan den urtian Saran nitzala
 Santa Gurutze pasatzen,
 Lau kaskabete agertu ziran
 Etziran asko lokartzen.

Hallándome el año pasado
 en las fiestas de Santa Cruz,
 aparecieron cuatro "kaskabete".
 No andaban muy dormidos.

Loc. rec.: Erasun
 Fecha: v. 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref.: Parece duo de la anterior, transportada (NC).

626.- JOLES DA JOLES

Santa Agueda

Oñati

(Deba Garaia - G)

The musical notation consists of six staves of music. The first four staves are in common time (indicated by a 'C') and the last two are in 2/4 time (indicated by a '2'). The lyrics are written below each staff:

Jo-les da Jo-les, e-txe-ku-ak, nik jo-tzen di-
 -zut a-ti-a. Nik jo-tzen di-zut a-ti-a, kon-
 -so-le de-din jen-di-a. San-ta Mar-ti-ri mai-
 -ti-a da-go e-rru-kiz be-ti-a; be-rak al-
 -kan-za-tu-ko di-gu-la o-sa-su-na ta ba-
 -ki-a.

1. Joles da joles, etxeak,
Nik jotzen dizut atia.
Nik jotzen dizut atia,
Konsole dedin jendia.
- Santa Martiri maitia
Dago errukiz bedia;
Berak alkantzatuko digula
Osasuna ta bakia.
2. Libertaria eskatzen diot
Etxeko principialari
Santa Agedaren alabantzak
Kantatutzera nua ni
- Santa Martiri maitia...
3. Alkate jaunaz egondu giñan
Atzoko arratsaldian;
Libertaria gerekin degu
Ibiltzeko pakian
- Santa Martiri maitia...
4. Nork esango du zer pasa zuan
Munduan Santa Agedak;
Lendabiziko azotatua,
Kendu zioten bularra
- Santa Martiri maitia...
5. Gorrotuaren indarra,
Jentilien biotz gogorra!
Istant batian istaldu zaion
Gorputz guzia odola.
- Santa Martiri maitia...
6. San Pedro berak kuratu zion
Santa oni gorputz guztia.
Zeruetatik jetxi zitzaison
Jaungoikurearen argia.
- Santa Martiri maitia...
7. Lurrikara bat egin zan eta
Ikara orren puntuau
Borrero oyen lagun bi
Azpian artu zituan.
- Santa Martiri maitia ...
8. Soruan dago boldia (goldia)
Soñian kapa moria.
Etxe ontako nagusi jauna
Ondo gizontxo noblia.
- Santa Martiri maitia...
1. Hola, hola! vecinos de
esta casa. Estoy llamando
a la puerta. Llamo para
alegrar a la gente.
- Nuestra querida Mártir
es compasiva; ella
nos alcanzará
salud y paz.
2. Con permiso del dueño de
la casa, voy a cantar las
alabanzas de
Santa Agueda.
- Nuestra querida Mártir...
3. Ayer tarde
obtuvimospermiso
del señor alcalde
para andar en paz.
- Nuestra querida Mártir
4. ¿Quién podrá decir lo que
sufrió Santa Agueda en este
mundo? Tras azotarla, le
cortaron los pechos
- Nuestra querida Mártir...
5. ¡Qué odio y qué dureza de
corazón la de los verdugos!
En un instante se cubrió de
sangre el cuerpo de Santa Agueda.
- Nuestra querida Mártir...
6. San Pedro mismo fue quien
la curó. Del cielo
descendió sobre ella
la luz divina.
- Nuestra querida Mártir...
7. Hubo un terremoto;
y en un instante los
verdugos quedaron
sepultados.
- Nuestra querida Mártir...
8. En la heredad, el arado;
en el cuerpo, la capa
morada. El dueño de esta
casa es un hombre muy noble.
- Nuestra querida Mártir...

9. Etxeko andria zabala,
Etxe oneko alaba;
Ortxe birian esan digute
Limosna-gine zedala.
- Santa Martiri maitia...
(bidian)
(zerala)
10. Ortxe goyan dago iturri,
Ura txorrotik etorri;
Etxe ontako zaldun gaztiak
Amalau urre-txintxarri.
- Santa Martiri maitia...
11. Amalau urre-txintxarrekin
Zazpi damaren eguzki;
Oyek guziok ala izanik,
Geyago ditu merezi.
- Santa Martiri maitia...
12. Arantza beltza ostrua txiki
Puntara zaigu loratu;
Orain emetik biar genduke
Dama gaztia koplatu.
- Santa Martiri maitia...
13. Damatxo gazte konpuntua,
Ori kolore gorriak!
Zure matrallak idurutzen zat
Krabeliñaren orriak.
- Santa Martiri maitia...
14. Krabeliñaren orriarekin
Larrosa mariatzekua;
Zuri begida ementxe gaude
Damatxo biotzekua.
- Santa Martiri maitia...
(mayatzekua)
(begira)
15. Sentitzen zaitut, sentitzen,
Zelan zeraren jaikitzen,
Sala soruko zapata-otsak
Emen ditut aditzen.
- Santa Martiri maitia...
16. Sakua bere luzia degun,
Matxinkalañak egiña,
Etxe onetan izango al da
Au betetzeko laginña.
- Santa Martiri maitia...
9. Generosa ama de casa,
hija de buena familia:
por el camino nos han
informado que sois limosnera.
- Nuestra querida Mártir..
10. Allá arriba una fuente;
por el caño viene el agua.
El joven caballero de esta
casa, catorce campanillas de oro.
- Nuestra querida Mártir..
11. Con catorce campanillas de
oro, sol de siete damas.
Aun con todo eso,
todavía merece más.
- Nuestra querida Mártir..
12. El espino negro, hoja
pequeña, ha echado flores
hasta la punta. Bien se merece
unas coplas la dama joven.
- Nuestra querida Mártir..
13. Dama joven bien compuesta,
¡qué color sonrosado!
Tus mejillas semejan
pétalos de clavel.
- Nuestra querida Mártir..
14. Con pétalos de clavel,
rosa de Mayo. Aquí
estamos contemplándote,
dama joven querida.
- Nuestra querida Mártir..
15. Parece que se levanta
(la dueña de la casa);
siento sus pasos
por la sala.
- Nuestra querida Mártir...
16. Traemos un saco grande,
hecho por Matxinkalaña.
¡Ojalá en esta casa haya
bastante para llenarlo!
- Nuestra querida Mártir..

17. Tolosatikan góraxiago
Erri txiki bat Irune;
Besterik ezpaldin badago,
Igual dela dirue.
- Santa Martiri maitia...
18. Zibili eta zabala,
Urdaya azpiku ona da;
Zibili eta zabala datxo
Iru lokainka ondotxo.
- Santa Martiri maitia...
19. Alper alperrik ibilliko zera
Zayaskiari kendutzeko;
Salomotxua lukainkatxua
Besterik eztegu artzen.
- Santa Martiri maitia...
20. Orain adios egiten dut,
Sante onekin batian;
Urte onto bat pasa dezaten
Osasinaz ta bakian.
- Santa Martiri maitia...
21. Kandelerio lerio,
Aitzari ura dario.
Oraiñ emekua egin degu la
Beste bat arte: adio.
- Santa Martiri maitia...
22. Kakoan dago uztarri
Magoitik etorri;
Etxe onetako nagusi jaunari
Puskar bi.....
- Santa Martiri maitia...
17. Un poco más arriba de
Tolosa, Irura. Si no hay
otra cosa, lo mismo
da dinero.
- Nuestra querida Mártir..
18. "Zibili eta zabala,"
bueno es el jamón.
Zibili eta zabala,
No están mal tres longanizas.
- Nuestra querida Mártir..
19. Inútil andar quitando
del costillar; no queremos
sino solomillo y
longaniza.
- Nuestra querida Mártir...
20. Me despido junto
con esta Santa.
Que pasen buen año,
con salud y paz.
- Nuestra querida Mártir..
21. Candelaria, laria, de
la peña mana el agua.
Hemos cumplido lo de
aquí. Adiós, hasta otra.
- Nuestra querida Mártir..
22. En la percha, el yugo,
venido de Magoiti (?).
Para el dueño de esta casa
dos p.....
- Nuestra querida Mártir...

Infor.: X, Tejeros de Oñate.

Loc. rec.: Rieu

Fecha: setiembre de 1929

Clas.: ronda-cuestación

Trans.: P. Jorge de Rieu, del Colegio de Lecároz.

Ref.: G.H., 1939, 1. «Comunicado por el P. Jorge de Rieu, quien copió estas estrofas en Rieu, por setiembre de 1929, de unos tejeros de Oñate, que solían ir a hacer tejas para dicho pueblo. No hay necesidad de repetir lo de todos sabido acerca de la cuestación que se hace en nuestro país por la fiesta de Santa Agueda, 5 de febrero. Por no alargar este suplemento, me abstengo de dar variantes que guardo en mis cuadernos, referentes a esta costumbre de pedir por las casas vascas. La estrofa 22 va dirigida a los que no dan». P. Donostia

C.P.V., nº 976.

A.E.F., 1930, p. 30-33. Gorostiza, E.

Lekuona, Manuel. "Idaz-lan Guziak", p. 460-465.

627.- BEDEINKATUA

Santa Ageda

Arraioz-Arráoz

(Baztan - N)

Versión 2^a

Be-dein-ka-tu-a i-zen da-e-la e-txe o-
 -ne-ta-ko yen-di-a, pro-be ta on-gi da-bi-
 -lla-nen-tzat ba-du-te bo-ron-da-ti-a. San-ta
 Mar-ti-ri mai-ti-a da-go e-rru-kiz be-ti-
 -a: be-rak al-kan-tza-tu di-a-gu-la o-sa-
 -sun e-ta ba-ki-a.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Bedeinkatua izen daela
Etxe onetako yendia,
Probe ta ongi dabillanentzat
Badute borondatia.
Santa Martiri matia
Dago errukiz betia:
Berak alkantzatu diagula
Osasun eta bakia.</p> | <p>1. Bendita sea la gente de
esta casa, por su buena
voluntad para quienes viven
pobre y honradamente.
Nuestra querida Mártir
Santa es muy compasiva:
ella nos alcance
salud y paz.</p> |
| <p>2. Libertadia eskatzen diot
Etxeko prinzipalari
Santa Agedaren alabanzak
Kantatutzero nua ni.
Graziak diozkat ipiñi
Santa bedeinkatua oni
Kristandadian onen izena
Beti santifika dedi.</p> | <p>2. Pido licencia al
principal de la casa para
cantar las alabanzas de
Santa Agueda. Doy
gracias a esa bendita
Santa, su nombre sea
ensalzado en toda
la cristiandad.</p> |

3. Nork esango du zer pasa zuan
Munduan Santa Agedak.
Lendabiziko azotatua;
Kendu diozkatzen bularak.
Gorrotuaren indarrak
Jentilien biotz gogorrak
Istante baten estali zion
Gorputz guztia odolak.
4. Santa au preso sartu zanian
Zan milagro bat andia;
Zeruetatik jatxi zitzaión
Jaungoikuaren argia.
Milagro ikaragarria
Santa onen alegría
San Pedro berak kuratu zion
Santa oni gorputz guzia.
5. Adios orain esaten det
Santa onekin batian
Urte ontxo bat pasa dezaten
Osasunaz ta pakian
Pobriak geran artian
Beti umillak gaitian
Karidadiak lagunduko du
Zeruetako artian.
3. ¿Quién podrá contar lo
que padeció Santa Agueda?
Azotes, para comenzar.
Le cortaron los pechos.
¡Ferocidad del odio!
¡Corazones inhumanos de los
gentiles! Al instante quedó
su cuerpo cubierto de sangre.
4. Puesta en prisión, acaeció
un gran milagro: bajó del
cielo la luz del Señor.
¡Prodigio sorprendente!
¡La alegría de la Santa!
San Pedro mismo
vino a curarle
todo el cuerpo.
5. Con esto me despido.
Que pasen un feliz año,
con salud y paz.
Pues que somos pobres,
mantengámonos siempre
humildes.
La caridad nos acompañará
hasta el cielo.

Loc. rec.: Arrayoz
Fecha: 27 de diciembre de 1911
Clas.: ronda-cuestación

628.- GOBERNADORE PALERMEKUA

Lekaroz-Lecároz
(Bartzan - N)

Versión 3^a

Loc. rec.: Arrayoz
Fecha: 27 de diciembre de 1911
Clas.: ronda-cuestación

be — re an — dretzat nai zu — an. Gi — zon aun —
 -di — ya i — za — na — ga — tik, u — ra lo —
 -gra — tu e — tzu — an. Len — da — bi —
 -zi — ko no — be — da — di — ak ar — ga — tik
 i — zan zi — tu — an.

Gobernadore Palermekuak

Aginpidia bazuan

Santa Ageda, ain zen ederra,

Bere andretzat nai zuan.

Gizon audiya izanagatik,

Ura lograto etzuan.

Lendabiziko nobedadak

Argatik izan zituan.

El Gobernador de Palermo, que

ejercía el mando, pretendió

por esposa a Santa Agueda,

que era muy bella.

Con ser un gran hombre, no

lo consiguió. Tal fue el

origen de las primeras

novedades que tuvo.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 15 de febrero de 1912

Clas. : ronda-cuestación

629.- ZORIONEKOIA IZAN DEDILLA

Tolosa

(Tolosaldea - G)

Versión 4^a

Zo — ri — o — ne — koa i — zan de — di — lla e —
 -txe o — ne — ta — ko jen — di — a. Ze — ru — ko Jau —

-nak e — man dei-e — la o — sa-su-na ta pa-
 -ki-a. E-txe on-ta-ko nex-ka e — de-rra
 ar-pe-gi zu-ri-go — rri-a: zu-
 -re ma-sa — lla i — ru-di-tzen zait kra-
 -be-li-ña-ren o — rri-a.

Zorionekoia izan dedilla
 Etxe onetako jendia.
 Zeruko Jaunak eman deiela
 Osasuna ta pakia.
 Etxe ontako nexka ederra
 Arpegi zuri-gorria:
 Zure masalla iruditzen zait
 Krabeliñaren orria.

Felicidades a los habitantes
 de esta casa; y quiera el
 cielo que disfruten de
 salud y paz.
 Bella hija de casa, de
 cara sonrosada: tus
 mejillas me recuerdan las
 hojas del clavel.

Infor. : Isaac López Mendizabal

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 4 de junio de 1915

Clas. : ronda-cuestación

Ref. : La primera parte recuerda a las melodías de "Bonbolontena" y "Dios te salve, ongi etorri" (NC).

629.- Etxe onetako etxeko andria

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Variante

E-txe o-ne-ta-ko e-txe-ko an-dri-a-k A-
ma Bir-ji-ña di-ru-di.

Etxe onetako etxeko andriak
Ama Birjiña dirudi.

La dueña de esta casa se
parece a la Virgen Madre.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.
Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 13 de mayo de 1913
Clas. : ronda-cuestación

Ref. : Fragmento de canción de ronda.

630.- ORROKO OR GOYAN IZARRA

Hondarribia
(Bidasa Beherea - G)

Versión 5^a

O-rro-ko or go-yan i-za-rra, e-rre-
kal-di-an li-za-rra. E-txe on-ta-ko na-gu-
si jau-nak u-rre-go-rriz-ko bi-za-rra.

1. Orroko or goyan izarra,
Errekaldian lizarra.
Etxe ontako nagusi jaunak
Urre gorrizko bizarra.
2. Urre gorrizko bizarra eta
Diamantezko espalda;
Berori bezin gizon noblerik
Erri ontan ez al da.
3. Orroko or goyan elorri,
Onduan jo ta erori.
Etxe ontako etxeko-andria
Ama birjiña dirudi.
4. Orroko or goyan errota,
Iriñ ongi iyota.
Etxe ontako etxeko-andria
Ama Birgiñaren debota.
5. Orroko or goyan iturri,
Ura pir pir ixuri.
Etxe ontako aingerutxoak
Amalau urre txintxarri.
1. Ahí arriba la estrella;
junto al arroyo el fresno.
El dueño de esta casa,
barba de oro rojizo.
2. Barba de oro rojizo
y espalda diamantina.
No hay en este pueblo
nadie tan noble como vos.
3. Ahí arriba el espino;
un golpe al trono, y cae.
La dueña de esta casa se
parece a la Virgen María.
4. Ahí arriba el molino;
harina bien molida.
La señora de esta casa,
devota de la Virgen María.
5. Ahí arriba la fuente;
fluye gir gir el agua.
Los Angelitos de esta casa,
catorce campanillas de oro.

Infor. : X, un postulante de Fuenterrabía.

Fecha : 10 de junio de 1919

Clas. : ronda-cuestación

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : El P. Modesto de Lecumberri recogió en Latasa estas otras dos estrofas:

1. Or goyen goyen lañua,
Arrén azpian otsua;
Arkakusoak itoko al dik
Etxe ontako atsua.
2. Sentitzen zaitut sentitzen
Ari zerala jeikitzen;
Zure gerriko giltze soñuak
Onera ditut aditzen.
1. Ahí arriba la niebla,
bajo ella el lobo;
¿ahogaran las pulgas
a la vieja de esta casa?
2. Ya siento que
estas bajando;
desde aquí oigo
el sonido de tus llaves.

A.E.F., 1922, p. 18.

C.P.V., nº 971.

631.- SANTA AGEDA

Altsasu-Alsusua
(Burunda - N)

Versión 6^a

The musical notation consists of five staves of music in common time (indicated by a 'C') and G clef. The lyrics are written below each staff. The lyrics are:

San-ta A—ge—da, San-ta A—ge—
da, San-ta A—ge—da; An—dri— a! Gil-za aun-di—
a, ja—bi— a; gil-za aun-di— a ar-tu ez-ke—
ro, i—gu-zu li— mo-se— ni— a.

- | | |
|--|---|
| 1. Santa Ageda, Santa Ageda,
Santa Ageda; andria!
Gilza aundia jabia,
Gilza aundia artu ezkero,
Iguzu limosenia. | 1. Santa Agueda, Santa Agueda,
señora, dueña de la gran
llave, en tomando
la gran llave
dadnos la limosna. |
| 2. Ona da baya borondatia,
Jaun zerukubak
Paga dezala
Beroren borondatia. | 2. Ya que la voluntad es
buena, el Señor del
cielo corresponda
a tu voluntad. |
| 3. Idia edo idizko
Urdai puzkiya lo mismo
Urdai puzkarik ez baldin bada
Iru lukainka lo mismo. | 3. Buey o ternero, lo mismo
da un pedazo de tocino.
Si no hay pedazo de tocino,
igual nos da tres chorizos. |
| 4. Ezkilak errepikatzen
Jendia zer da galdetzen
Etxe ontako etxeko-andria
Kotxien da elizaratzen. | 4. Las campanas están repicando,
la gente se pregunta qué
pasa. La señora de esta casa
va en coche a la iglesia. |
| 5. Kotxien da elizaratzen,
Urre sillan da jarraitzen
Txokolatia artu artian
Ezta andikan jaikitzen. | 5. Va en coche a la iglesia,
se sienta en silla de oro.
Hasta tomar el chocolate
no se levanta de ella. |

6. Or goyan dago iturri
Urarek isure ekarri
Etxe ontako nagusi jauna
Amalau milla txintxarrik.
6. Ahí arriba está la fuente;
trae el agua que mana.
El dueño de esta casa tiene
catorce mil cencerros.
7. Goyan goyango
Leyu beyetan.
Zazpi zezenak jokatuko du
Josepa Antoni eztayetan.
7. En las ventanas
más elevadas...
Se han corrido siete toros
en las bodas de Josepa Antoni.

Loc. rec. : Alsasua
Fecha : v. 1920
Clas. : ronda-cuestación
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 979, v. 2^a.

632.- BEDEINKATUBA IZAN DEDILLA

Altsasu-Alsusua
(Burunda - N)

Versión 7^a

Be-dein—ka — tu—ba i — zan de—
—di — lla e — txe on — ta—ko jen—di—
— a! Po—bre ta u—mil da—bi lle—
—nen—tzat ba—du—te bo—ron—da—ti—
— a. San—ta Mar—ti—ri mai—ti—a da—go

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a G major chord (B, D, G) followed by a half note (E). The second staff begins with a G major chord (B, D, G) followed by a half note (E). The third staff begins with a G major chord (B, D, G) followed by a half note (E).

1. Bedeinkatuba izan dedilla
Etxe ontako jendia!
Pobreza ta umil dabilenentzat
Badute borondatia.
Santa Martiri maitia
Dago errukiz betia.
Bera alkanzatu degula
Osasuna ta bakia.
2. Libertaria eskatzen diot
Etxeko principialari.
.....
Kantatutzena nua ni.
Grazia degula ipiñi
Santa bedeinkatuba (oni)
Kriste debilla bere izena
Beti santifika bedi.
3. Nork esango du zer pasatu zan
Munduban Santa Ageda,
Lendabiziko azotatuta
Kendu zioten bularra.
Instante batian estaldu zion
Jentilien biotz gogorra,
Gorputz guzia odolaren
Erida gorputzekua.
4. Zenbat erainan ote zan
Santa Ageda bada,
Ortikan konsideratu
Santa onen biotza zer zan.
.....
.....
.....
.....
5. Santa ona preso artuta zanian
Zer milagro bat aundia,
Zerubetatik jaitxi zizayon
Jaungoikoaren argia.
Milagro ikaragarria
.....
San Pedro berak kuratu zun
Santa onen gorputz guziya.

Loc. rec. : Alsasua
Fecha : v. 1920
Clas. : ronda-cuestación
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

633.- NERE KRISTABAK, BADA KIZUTE

Arruazu
(Aranatz - N)

Versión 8^a

Ne—re kris-ta—bak, ba—da—ki—zu—te
ze—in da San-ta A—ge-da. Le—ge za—rre—ko
u—se—ri—yu—an, kan—tu—an ga—toz a—te—ra.
Ze—ru—e—ta—ra bi—o—tzak al—txa
gra—zi—ak es—ka—tu—tze—ko, San—ta A—ge—dak
zer pa—ra zu—an o—ye—ri es—pli—ka—tze—ko.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Nere kristabak, badakizute
Zein dan Santa Ageda.
Lege zarreko useriyuan
Kantuan gatoz atera.
Zeruetako biotzak altxa
Graziak eskatutzeko,
Santa Agedak zer para zuan
Oyeri esplikatzeko.</p> | <p>1. Amados cristianos, ya sabéis
quién fué Santa Agueda.
Cantando venimos a vuestra
puerta, según la antigua
costumbre. Alzad al cielo
los corazones, pidiendo
gracias para que os expliquemos
lo que sufrió Santa Agueda.</p> |
| <p>2. Santa Ageda, dama eder bat,
Sizilian zan jayo;
Kantabriako juezen mende
Igaro martirioa,
Egin nai ziotelarikan gaitzoak
Enganioa ezpazioten bere openioa.</p> | <p>2. Santa Agueda era una bella
dama nacida en Sicilia,
que sufrió el martirio
bajo los jueces de Cantabria (!).
Los malos querían seducirla,
pues no era de sus ideas.</p> |
-
.....

3. Gobernadore Palermakuak
 Arren berria bazuan
 Santa Ageda ain zan ederra,
 Bere andretzat nai zuan.
 Gizon aundia izanagatik,
 Ori lograto etzuan:
 Lendabiziko nobedadiak
 Argatik izan zituan.
3. Conocióla el Gobernador
 de Palermo. Era tan bella
 Santa Agueda, que la quiso
 tomar por esposa. Aun siendo
 un gran hombre, no lo
 consiguió;
 de ahí surgieron las
 primeras novedades.
4. Soldadu bati agindu zion
 Plazan azotatutzeo;
 Gero mudatu nai ez bazuan,
 Bularrak ebakitzeko.
 Sentenzi ona para zioten
 Biotza alegratzeko.
 Oyek guziak egin ta gero,
 Kalabozoan sartzeko.
4. Ordenó (el Gobernador) a un
 soldado que la azotara en
 la plaza; y luego, si no
 cambiaba (Agueda) de idea,
 que le cortara los pechos.
 ¡Buena sentencia, para alegría
 de su corazón! Cumplido todo
 ello, que la encarcelaran.
5. Krueldadezko golpiekin
 Zutenian azotatu,
 Soldadu batek agindu zion
 Ia nai zuan mudatu.
 Agedak berriz erantzun zion:
 - Jesus nai det nik amatu;
 Obeagorik isango dala
 Ez det sekulan pensatu.
5. Tras azotarla con crueles
 golpes, un soldado le
 preguntó si estaba dispuesta
 a cambiar. Pero Agueda le
 respondió :
 - Yo amo a Jesús; jamás he
 pensado que haya
 otro mejor.
6. Agedak gero erantzun zuan:
 - Ez naiz batere bildurtzen;
 Zuen idolo jaingoiko faltso
 Etzait batere gustatzen.
 Krueldadezko golpe batekin
 Bularrak oso kendurik,
 Kalabozora eraman zuten
 Sille batean arturik.
6. Luego Agueda añadió:
 - No tengo temor alguno.
 Vuestros ídolos, esos dioses
 falsos, no son de mi gusto.
 Cortados los pechos
 de un golpe cruel, la
 llevaron al calabozo,
 tomándola en una silla.
7. Andik urrengo egun-sentian,
 Joan ziren bisitatzaera,
 Bizirik ikusterikan ere,
 Etzuten bada espera.
 Gure santia sendaturikan
 Atera zuten kalera.
 Milagro ori ikusi arren,
 Beti zeduken kolera.
7. Al amanecer del siguiente
 día fueron a visitarla,
 no esperando
 hallarla con vida.
 Sacaron fuera a la Santa,
 curada; y aun a la vista
 de semejante milagro,
 seguían en su rabia.

8. Besterik ezin pensatu eta,
Sorgiñe dala diote;
Fedegabeko jentil gaiztua
Ezaguerik ez dute.
Adios orain, jente noblia,
Kantatu degu bizitza;
Borondaterik baldin badago,
Limosna biltzen gabiltza.

8. No hallando manera de
explicarlo, dicen que es una
bruja. Los gentiles, perversos
e incrédulos, carecen de
entendimiento.- Adiós, buena
gente; hemos cantado la vida
de la Santa. Si hay voluntad,
sabed que andamos pidiendo.

Loc. rec. : Arruazu

Fecha : 1918

Clas. : ronda-cuestación

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

634.- OTXAILAREN LAUGARRENA DA

Iturmendi

(Burunda - N)

Versión 9^a

O-txa-i — la-ren lau — ga — rre-na da San-ta A-
-ge — da — ren bes-pe — ra.

Otxailaren
Laugarrena da
Santa Agedaren
Bespera.

El cuatro de
febrero es
la víspera de
Santa Agueda.

Loc. rec. : Iturmendi

Fecha : v. 1920

Clas. : ronda-cuestación

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

635.- JOSE AGUSTIN

Hernani (Ereñozu)
(Donostialdea - G)

The musical score consists of six lines of music. The lyrics are placed below the notes. The lyrics are:

Jose Agustín, nere laguna,
Auspez lurrera jarririk,
Beti mutil zar egon da ere,
Ez dadukazu oberik.
Admiratua arkitutzen naiz
Ez dezu artzen andrerik.

Amigo José Agustín,
postrado en tierra,
aunque sigas mozo viejo,
no tienes cosa mejor.
Me admira el que no
te cases.

Jose Agustín, nere laguna,
Auspez lurrera jarririk,
Beti mutil zar egon da ere,
Ez dadukazu oberik.
Admiratua arkitutzen naiz
Ez dezu artzen andrerik.

Amigo José Agustín,
postrado en tierra,
aunque sigas mozo viejo,
no tienes cosa mejor.
Me admira el que no
te cases.

Infor. : D. José M^º Setién
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
Fecha : 15 de setiembre de 1912
Clas. : mutil zaharra

6351.- Joxe Joakin Urtialako

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Variante

Jo-xe Jo-a — kin Ur-ti-a — la — ko,
 lu-rri-an aus-pe — z ja-rri — rik, biz-ka-rra
 e — re ma-kur-tu zai — tzu, ba-kar-ta-
 -su — nen be-te — rik. Al-bi-ra — tu — a
 ger — ta-tzen nau — zu ez de — zu —
 -la ar-tzen an-dre — rik.

Joxe Juakin Urtialako,
 Lurrian auspez jaririk,
 Bizkarra ere makurtu zaitzu,
 Bakartasunen beterik.
 Albiratua gertatzen nauzu
 Ez dezula artzen andrerik.

José Joaquín de Urtiala,
 de estar postrado en
 tierra, se te ha encorvado
 la espalda, viviendo en
 soledad. Me extraña
 que no tomes mujer.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.
 Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 13 de mayo de 1913
 Clas. : mutil zaharra

636.- JOSE, ALEGATZEN NAUTE

Bera-Vera de Bidasoa
(Bortziriak - N)

Jo-se, a — le-gra-tzen nau — te zu — re go — zo
ta-on-da — su — nak; Jes-su — si dioz-kat es — ke-rrak,
ta Ma — ri — a — ri pla — ze — rak.

Jose, alegratzen naute
Zure gozo ta ondasunak;
Jesusi diozkat eskerrak
Ta Mariari plazerak.

José (San), me alegran
tus gozos y virtudes;
doy gracias a Jesús, y
a María mis plácmes.

Loc. rec. : Vera
Fecha : mayo de 1913
Clas. : religiosa
Trans.: P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

637.- JOSE ANTONIO DA NERE IZENA

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Jo-se An-to-nio da ne-re i — ze-na, ba-kar-
da — di — an bi — zi nai — ze — na. Ma — ri —



Jose Antonio da nere izena,
 Bakardadian bizi naizena.
 Marie ori alargun zen ta,
 Ni arengana, pretenditzera,
 Arreglatzera.
 Sartu orduko aren etxera,
 Iru gizon ni preso artzera.

Me llamo José Antonio, y
 vivo soltero. Esa María
 ha enviudado, y yo
 voy a pretenderla.
 Antes de llegar a su casa,
 (aparecieron) dos hombres
 a llevarme preso.

Loc. rec. : Echarri (Larraun)
 Fecha : 14 de enero de 1921
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

638.- JOSE BENTURA, EZ ETORRI GEIAGO



Jose Bentura,
 Ez etorri geiago
 Nere konbentura.

José Ventura,
 no vengas más
 a mi convento.

639.- JOSE, EKARDIZAZU

Irurita
(Baztan - N)

Jo — se, e — kar — di — za — zu
soin — txu bat e — gur, au — rra au o — tzak
ill e — tzan, gu — ziz naiz ni bil — dur. A — ma,
ez du, ez, o — tzak i — llen; Bir — ji — na Ma —
ri — a, aur o — rrek du, be — re — kin
du di — bi — ni — da — di — a.

- Jose, ekardizazu
Sointxu bat egur,
Aurra au otzak ill etzan,
Guziz naiz ni bildur.
Ama, ez du, ez, otzak illen;
Birjiña María, aur orrek du,
Berekin du dibinidadia.

- José, trae una pequeña
carga de leña, tengo mucho
miedo de que el niño muera
de frío. -Madre, no morirá
de frío; Virgen María, ese
niño tiene consigo
la divinidad.

Infor. : X, 76 años, una señora.
Loc. rec. : Irurita
Fecha : noviembre de 1912
Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 194.

640.- JOSE, EKARDIZAZU

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Versión 2^a

Jo— se, e—kar—di—za— zu zes—to—txo bat
 e — gur: au—rra otzak i—llen di— gu,
 ni naiz a—gitz bel—dur. Aur au eztun o—tzak
 i— llen, Bir—ji — na Ma— ri— e: aur
 o—nek be—re—kin dau—ke di—bi—ni—da—di—
 —e .

Jose, ekardizazu
 Zestotxo bat egur:
 Aurra otzak illen digu,
 Ni naiz agitz beldur.
 - Au eztun otzak illen,
 Birjina Marie:
 Aur onek berekin dauke
 Dibinidadie.

Astua ta idia
 Dauzka aldamenian:
 Asnavez berotzen da,
 Ostutzen danielan.

- José, trae un cestito de
 leña: el frío nos va a
 matar al niño,
 mucho me temo.
 - Virgen María, el frío no
 matará a este niño:
 Este niño tiene en sí
 la divinidad.

Tiene a su lado al burro
 y al buey; con su aliento
 se calienta cuando
 tiene frío.

Infor. : María Muguiro, natural de Echarri (Larraun).

Loc. rec. : Beruete

Fecha : 13 de setiembre de 1945

Clas. : navidad

641.- PERU, EKARZAZU

Soraluze-Placencia de las Armas
(Deba Beherea - G)

Versión 3^a

Pe — ru, e — kar— za— zu txor— ta bat e—
 — gur, aur au o-tzak ill ez-tei— zen
 xi— to naiz bil— dur.

- | | |
|--|--|
| 1. Peru, ekarzazu
Txorta bat egur,
Aur au otzak ill ezteizen
Xito naiz bildur. | 1. Pedro, tráeme un poquito
de leña, pues temo
se me muera de
frío este niño. |
| 2. Ezta aur otzak ilgo,
Birjiña Maria,
Zergatikan beragan
Dauka dibinidadia. | 2. Este niño no morirá de
frío, Virgen María,
porque en él
reside la divinidad. |
| 3. Portalian sartu eta
Aurra au ekustian
Tristurak nituan,
Baña juan zizaiztan. | 3. Al entrar en el portal y
ver a este niño, me puse
triste; mas pronto se
disiparon mis temores. |

Infor. : Fermina Tremeño
Loc. rec. : Placencia
Fecha : 13 de octubre de 1919
Clas. : navidad

Ref. : O.M.P.D., t. I, nº 25.
Z.A., 1919, nº 12.

642.- JOSE TEJERIA

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Jose Tejeria da au nere grazia,
Ipuzkoako Ayan jaio ta azia.
Tiroz aita il nuen, au da desgrazia!
Publikatzena nua asuntu guzia.

Me llamo José Tejería, nacido en
Aya de Guipúzcoa. Maté a mi padre
a tiros, ¡qué desgracial! Voy
a dar a conocer todo el asunto.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arraiz
Fecha : febrero de 1912
Clas. : narrativa

Ref. : Zavala, A. "Juan María Zubizarreta Bertsolaria", p. 127-141, texto íntegro de la canción.

643.- JOSE TEJERIA

Lakuntza-Lacunza
(Aranatz - N)

Versión 2^a

Jo - se Te - je - ri - a da au ne - re gra - zi -
-a, Gi - puz - ko - a - ko Ai - an ja - yo
ta a - zi - a. Dea - bru - ak a - ni - mo - - a e -
- man bi - o - tze - ra; ti - roz a - tre - bi -
- tu naz ne - re ai - ta il - tze - ra.

Jose Tejeria da
Au nere grazia,
Gipuzkoako Aian
Jayo ta azia.
Deabruak animoa
Eman biotzera:
Tiroz atrebitu naz
Nere aita iltzera

Mi gracia es Jose Tejería,
nacido y criado
en Aya, Guipúzcoa.
El diablo me encendió
el corazón.
He tenido la osadía
de matar a tiros
a mi padre.

Loc. rec. : Lacunza
Fecha : 1920
Clas. : narrativa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

644.- JOXE MARI, MARA MARI

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Jo — xe Ma — ri, ma — ra ma — ri, i-
— pur zi — kin za — pa — ta — ri. Non duk an — dri — a?
Ku — txa n gor — di — a. An ez — ba — da, sun gor — di — a.

Joxe Mari, mara mari,
Ipur zikin zapatari.
Non duk andria?
Kutxan gordia.
An ezbada, sun gordia.

Joxe Mari, mara mari,
zapatero culo sucio,
¿dónde está tu mujer? Escondida
en el arca. Si no está allí,
escondida en el fuego.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 9 de agosto de 1950
Clas. : festiva-satírica
Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

645.- JUAN DEN BOST URTIAN

Legasa
(Bertizarana - N)

Juan den bost ur — ti — an bai — tut sen — ti —
— du — ak, o — rain a — ger — tzen zaiz — kit ne —

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The lyrics are written below each staff. The lyrics are:

-ri e - ri - du - ak, ma — ni - fes - ta - tu
di - ra - de len - go se - kre - tu - ak. E -
-gi - ya e - ta fe - di - a, Pan - txo me - di - ku -
-a, zen - bait u - mo - re gaiz - to dau -
-de gor - de - tu - a(k), ma — ni - fes - ta - tu
di - ra - de len - go se - kre - tu - a(k).

Juan den bost urtian baitut sentiduak,
Orain agertzen zaizkit neri eriduak,
Manifestatu dirade lengo sekretuak.
Egiya eta fedia, Pantxo medikua,
Zenbait umore gaizto daude gordetua (k),
Manifestatu dirade lengo sekretuak.

Cinco años seguidos sintiéndolos,
y ahora aparecen los secretos.
La verdad, señor médico Pancho,
¡qué de malos humores
permanecen ocultos!
Ahora se han hecho patentes.

Infor. : Pedro Oteiza
Loc. rec. : Legasa
Fecha : 29 de julio de 1912

Ref. : Compuesta por un ciego de Donamaría, hace más de un siglo. El joven que la aprendió, falleció hace 13 años, a los 82.

E.E.S., nº 269.

646.- JUAN FRAY SANTUBAK

Altsasu-Alsusua

(Burunda - N)

Juan fray san — tu-bak i — ku-si zu — ben
 u — rru — ti — ti-kan ar — gi — ya.

Be — ri — a — la pen — sa — tu zu — ben

an za — la mi — la — gro aun — di — ya;

be — ri — a — la pen — sa — tu zu — ben...

an za — la mi — la — gro aun — di — ya.

Juan fray santubak ikusi zuben
 Urrutitikan argiya.

Beriala pensatu zuben } bis
 An zala milagro audiya.

El santo fray Juan vió
 a lo lejos una luz.
 Al instante pensó
 que allí había un milagro.

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : v.1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : O.C.P.D., t. I, p. 158.

647.- JUAN GIÑENIAN MONTE ZELA MENDIA

Ezkurra-Ezcurra

(Basaburua - N)

The musical score consists of six staves of music in common time (indicated by '2'). The first five staves are in G major (indicated by a G clef), while the last staff is in F major (indicated by an F clef). The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words.

Music Staff 1 (G major): Juan gi- ñe- ni- an juan gi- ñe- ni- an

Music Staff 2 (G major): mon-te ze-la men-di- a, i- ku-si nu- en

Music Staff 3 (G major): i- ku-si nu- en pá- ja-ro ze-la txo- ri- a.

Music Staff 4 (G major): Ti- ra-tu ni-on ti-ra-tu ni-on pie-dra ze-la

Music Staff 5 (G major): a- rri- a, a- te- ra ni-on a- te- ra ni-on

Music Staff 6 (F major): o- jo ze-la be- gi- a. Bo-ta-tzen zu- en

Music Staff 7 (F major): bo- ta-tzen zu- en o- dol san- gre go- rri- a,

Music Staff 8 (F major): Txo txo txo txo txo- ri- a txo- ri- a

Music Staff 9 (F major): txis- tu- la- ri- a.

Juan giñenian juan giñenian
 Monte zela mendia,
 Ikusi nuen ikusi nuen
 Pajaro zela txoria.
 Tiratu nion tiratu nion
 Piedra zela arria,
 Atera nion atera nion
 Ojo zela begia.
 Botatzen zuen botatzen zuen
 Odol sangre gorria,
 Txo txo txo txo txoria
 Txoria txistularia.

Cuando fuimos al monte,
 que era "mendia",
 vi un pájaro,
 que era "txoria".
 Le tiré una piedra,
 que era "arría".
 Le arranqué un ojo,
 que era "begia".
 Arrojaba sangre
 roja, "odol".
 Txo txo txo.....
 pájaro silbador.

Infor. : Joaquina Marizkurrena
 Loc. rec. : Ezkurra
 Fecha : 3 de julio de 1917
 Clas. : infantil

648.- JUAN NINTZANIAN MONTE ZALA MENDIA

Irura
 (Tolosaldea - G)

Versión 2^a

Juan ni-tza-ni-an mon-te za-la men-dia-a,
 i-ku-si nu-en pā-ja-ro za-la txo-ri-a;
 ti-ra-tu ni-on pie-dra za-la a-rrí-a;
 a-te-ra ni-on o-jo za-la be-gi-ya,
 ti-ra-tzen zu-ben o-dol san-gre go-rri-ya.

-ya. Zu, txo-ri-ya, zu, txo-ri-ya, txo-ri-ya
txi-li-bi-ta-ri- ya.

Juan nintzanian
Monte zala mendia,
Ikusi nuen
Pájaro zala txoria;
Tiratu nion
Piedra zala arriya,
Alera nion
Ojo zala begiya.
Tiratzen zuben
Odol sangre gorriya.
Zu, txoriya, zu, txoriya,
Txoriya txilibitariya.

Infor. : Cecilia Irurzun, 49 años, la aprendió en la "calle" (casco urbano) de Irura.
Loc. rec. : Irura
Fecha : 5 de noviembre de 1954
Clas. : infantil

649.- JUAN NINTZENIAN ...

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Versión 3^a

Juan ni-tze-ni-an, juan ni-tze-ni-an mon-te
za-la men-di-a, i-ku-si nu-an, i-ku-si
nu-an pá-ja-ro za-la txo-ri-a, ti-ra-tu

ni-on, ti-ra-tu ni-on pie-dra za-la a-rrri-
 -a, bo-ta-tzen zu-an, bo-ta-tzen zu-an o-dol
 san-gre go-rrri-a. Txo-ri zis-tu-la-ri-
 -a.

Juan nintzenian, juan nintzenian
 Monte zala mendia,
 Ikusi nuan, ikusi nuan
 Pájaro zala txoria,
 Tiratu nion, tiratu nion
 Piedra zala arria,
 Botatzen zuan, botatzen zuan
 Odol sangre gorria.
 Txori zistularia.

Infor. : María Muguiro
 Loc. rec. : Beruete
 Fecha : 13 de setiembre de 1945
 Clas. : infantil

650.- JUAN NITZEN MONTERA

Sunbillia-Sumbilla
 (Malerreka - N)

Versión 4^a

Juan ni-tzen, juan ni-tzen mon-te - ra, mon-te
 ze-la men-di-a. I-ku-si nu-en, i-ku-si

The musical score consists of five staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff:

nu-en pá-jar-o ze-la txo-ri-a. Ti-ra-tu
 ni-on, ti-ra-tu ni-on pie-dra ze-la a-rrí-
 -a. A-te-ri ni-on, a-te-ri ni-on o-dol
 san-gre go-rri-a. Pin pin, txo-ri-
 -a, txo-ri mo-ko o-ri-a. Pin
 pin, ko-ña-ta, txo-ri sal-sa on bat da.

Juan nitzen, juan nitzen montera
 "Monte" zela mendia.
 Ikusi nuen, ikusi nuen "pájaro"
 Zela txoria .
 Tiratu nion, tiratu nion "piedra"
 Zela arria.
 Ateri nion, ateri nion odol
 "Sangre" gorria.
 Pin pin txoria, txori moko oria.
 Pin pin, koñata, txori salsa on bada.

Fui al monte, fui al monte,
 (que) era "mendia".
 Vi un pájaro,
 (que) era "txoriya".
 Le tiré una piedra,
 (que) era "arría". Le saqué
 sangre, (que) era "odol
 gorria". Pájaro Pinpin, de
 pico amarillo, la salsa del
 Pinpin, cuñada, es cosa buena.

Loc. rec. : Sumbilla
 Fecha : 29 de mayo de 1913
 Clas. : infantil

Ref. : E.E.S., nº 20.

G.H., 1933, 3.

C.P.V., nº 498.

651.- JUDAS NEURE DISZIPULUA

Altsasu-Alsusua

(Burunda - N)

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are in Basque and are placed below each staff. The lyrics are:

Ju-das neu-re dis-zí-pu-lu-a neu-re-tzat dau-ke-
-zu laz-ta-na. Da-ki-da la-rrie-mango
die-zu a-mo-rioz-ko ez — ta-na. Neu-re
pe-txu-a za-ba-li da-go ña zu-tzen ba za ni-ga-na.
O-rain e-san de - za - gun e - rro-sa-ri-u-
-a a — ni - ma di-fun-tu — a su — fra — ji-u-
-a. A-yek gu — ga-i — tik, gük a — yen — ga-i-
-tik. Ze — ru-ra zar di — za — gun pur — ga-to-ri-o-
-tik. Bir — ji-ñña Kar-men-gua-ren lo-ra e-
-der o-ri gra-zí-ak e — ma-te-ra zeu-ga-naz
na — tor ni. In — fer-nu — e — tan

da — go pur — tzu zu-bez-ku — a, e — gi-ten ez-tu —
 - e — nak Je — su-sen gus-tu — a. Ju — da-sen bi — zi —
 - tza gai — tu gu — tenta-tzen Je — su-sen gra — zi —
 - e — tan gai — tu gua — par-ta — tzen. Oi her —
 - ma — no ez — ta zen — te — no Kris — to bi — di-an kla — ba —
 - do gu — ri a — lar — gu — na en el kruz San —
 - ta Bar — ba — ra. A — men Je — sus.

Judas neure diszipulua
 Neuretzat daukezu laztana.
 Dakida larri emango diezu
 Amoriozko eztana.
 Neure petxua zabali dago ña
 Zutzen ba za nigana.

Orain esan dezagun
 Errosaria
 Anima difuntua
 Sufrajua.
 Ayek gugaitik,
 Guk ayengaitik.
 Zerura zar dizagun
 Purgatoriotik.

Birjiña Karmenguaren
 Lora eder ori
 Graziak ematera
 Zeuganaz nator ni.

Judas, mi discípulo,
 tienes para mí un beso;
 que lo darás, y
 no será de amor.
 Mi corazón está abierto
 a pesar, si vienes a mí.

Recemos ahora el rosario
 en sufragio de las
 ánimas de los difuntos.
 Ellas por nosotros,
 nosotros por ellas
 para que las intruzcamos
 del purgatorio
 en el cielo.

Virgen del Carmen
 hermosa flor,
 vengo a ti a
 darte gracias.

Infernuetan dago
Purtzu zubezkua,
Egiten eztuenak
Jesusen gustua.

Hay en el infierno
un pozo de fuego
para los que no
complacen a Jesús.

Judasen bizitza
Gaitu gu tentatzen
Jesusen grazietan
Gaitu gu apartatzen.

La vida de Judas
nos tienta,
y nos aparta de la
gracia de Jesús.

Oi hermano ezta zenteno
Kristo bidian klabado
Guri alarguna en el kruz
Santa Barbara. Amen Jesus.

Loc. rec. : Alsasua
Fecha : 10 de marzo de 1921
Clas. : religiosa
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : No se traduce el galimatías final.

Se transcribe tal como aparece en los originales; parecen fragmentos inconexos, literaria y musicalmente (NC).

652.- KADIRA, KADIRA LUMATXA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

The musical notation consists of two staves. The top staff is in G major and 6/8 time, featuring eighth-note patterns. The bottom staff is also in G major and 6/8 time, featuring eighth-note patterns. Below the staves, the lyrics are written in Spanish:

Ka — di — ra, ka — di — ra lu — ma — — txa,
Xan — xoi — ne — ko nes — ka — txa.

Kadira, kadira lumatxa,
Xanxoineko neskatxa.

Silla, silla de plumas
niña de Xanxoin.

Infor. : Adrienne Diharassarry, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 17 de febrero de 1922

Clas. : infantil

Ref. : Se repite indefinidamente, cuando las niñas, caminando por parejas, llevan a otra niña sobre las manos cruzadas.

653.- KAIOLAN DAGON TXORIAK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ka-io — lan da — gon txo-ri- ak er-ne de -

— rauz — ka be-gi- ak, non-dik a — di — tu-ren di-

— tu — en be-re la- gu-nen be-rri- ak. Li-ber-ta -

— ti- ak a-hanz-ten di-tu mun-du-ko pe — nen er-di -

— ak.

Kaiolan dagon txoriak
 Erne derauzka begiak,
 Nondik adituren dituen
 Bere lagunen berriak.
 Libertatiak ahanzten ditu
 Munduko penen erdiak.

El pájaro encerrado en la jaula
 está atento para enterarse de
 las nuevas de sus compañeros.
 La libertad hace olvidar
 la mitad de los sufrimientos
 de la vida.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : E.E.S., nº 144.

653₁.- Ilargi dela ilargi

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Variante

I-lar-gi de-la i-lar—gi, gau-ak e—
 —gu-na i— du ——— ri. E—ne mai—
 —te bi-ho-tze ——— ku—a a-mak o—
 —ge-rat i-go ——— rri. I— a-tza-rri-a ba-lin ba—
 —da—go, has-te-ra na—go kan-ta—ri.

1. Ilargi dela ilargi,
Gauak eguna iduri.
Ene maite bihotzekua
Amak ogerat igori.
Iatzarra balin badago,
Hastera nago kantari.

2.- Ene maitea, non zira?
So egidazu leihora.
Hemen bagira bi lagun,
Jinak zure ikustera.
Emazu (i)edatera,
Oro gaiten alegra.

3.- Ez naiz jekiren leihora,
Are gutiago bortara.
Zoazte aitarengana,
Harekin konpartitzera.
Haren boza baduzuie,
Edatera izanen duzuie.

4. Aitaren errepostuia,
Huna zer den, maitia:
- Kaiolan dudan xoria
Ez diat zuentzat hazia.
Hobeki eginen duzuie
Bide horiek uztia.

1. Merced a la luna,
la noche parece día.
A la amada de mi corazón
la ha mandado su madre a la
cama. Por si está despierta,
allá va mi cantar.

2.- ¿Dónde estás, amada mía?
Asómate a la ventana.
Aquí tienes a dos amigos,
venidos a visitarte.
Danos de beber, para
que nos alegremos todos.

3.- No me asomaré a la ventana,
y menos a la puerta.
Id a mi padre
y arreglaros con él.
Si está conforme,
podréis beber.

4. Escucha, querida, la
- respuesta del padre:
El pájaro que tengo en la
jaula, no lo he criado para
vosotros. Será mejor que
abandonéis vuestra pretensión.

Infor.: Ganexon Laborde (casa de Iriburua).

Loc. rec.: Sara

Fecha: octubre de 1935

Clas.: amorosa

Ref.: G.H., 1938, 3. «Es de notar la semejanza o identidad de esta melodía con la publicada en mi Euskel Eres Sorta (nº 144); "Kaiolan dago txoria". He procurado trasladar al papel la libertad de mi cantor, cambiando a menudo la medida.

«Dn. R. M^o de Azkue en su CPV (nº 28) reproduce una canción de melodía totalmente diferente, pero cuyas estrofas 2, 3 y 4 son casi idénticas a las de arriba. A título de complemento, he aquí las estrofas 1 y 5 de la canción del citado cancionero:

1. Herri huntan ba dire bi mutil gazte gaixoak.
Kreaturaño bat badute beren bihotzkoak.
Hura ezin aski ikusiz, tristerik dirade gaixoak.
5. Mutil gaikoak trixterik, ongi begiak ilhunik,
Pasatzen zirelariak handik, ongi nigarrrez aserik,
Ez tuztela profeuturik xorriño hura ihitzaturik.

1. Hay en este pueblo dos jóvenes amigos
que aman a una jovencita. Como no pueden verla
a menudo, los pobres andan tristes.
5. Tristes los pobres muchachos, los ojos oscurecidos,
pasaban por allí hartos de llorar, por no tener la suerte
de cazar aquel pajarillo». P. Donostia

654.- KAIOLAN NINTZENIAN

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Ka-io-lan nin—tze—ni—an maiz nin-da-gon tris—
-te; kan-po-ko la—gu—ne-tan bai-nu-en si—nes—
-te. Li-bre-ta-su—na o-na ze-la nu-en us—
-te, o-rai ar—te. A-mets, a-mets zo—
-ro—a, hik e-gin nauk kal—te.

1. Kaiolan nintzenian maiz nindagon triste;
Kanpoko lagunetan bainuen sineste.
Lebretasuna ona zela nuen uste,
Orai arte.
Amets, amets zoroa, hik egin nauk kalte. (dautak)
2. Banuen zertarik yan, bai eta zer edan;
Deusen eskasik etzen neretzat kaiolan.
Bainan guziangatik nintzen errenkuran:
Banuen lan,
Aski zabalik ezin aterik atxeman.
3. Ene artatzallia, fidaturik nitan,
Atia idekirik behin utzi zautan.
Nahi nuena egin orduan nik hautan,
Lorietan!
Lagunetara laster yuan nintzen airtelan.
4. Gauaz beldur bizian, egunaz ikaran,
Noiz nahi irriskatzen sartzia segadan.
Holakorik etzautan bururat kaiolan
Nintzenian:
Zoin gaizkiago naizen, hobeki ustian.
1. En la jaula me embargaba a menudo la tristeza;
creía en (la felicidad de) mis compañeros de
fuera. Me imaginaba que lo bueno era la
libertad... hasta ahora: sueño, loco ensueño: tú
eres la causa de mis males.
2. Tenía qué comer y qué beber,
nada escaseaba en la jaula.
A pesar de ello, me lamentaba de todo:
¡mis quebraderos de cabeza buscando puerta
suficientemente ancha para escapar!
3. El guardián, confiando en mí,
dejó una vez la puerta abierta.
Yo, feliz de poder llevar
a efecto mi deseo
volé raudo hacia mis compañeros.
4. Con miedo de noche y temblando de día,
en peligro de caer cuando quiera en la trampa.
No había pensado en tales cosas
en la jaula: creyendo mejorar,
empeoró mi situación.

5. Eglattuak oraino ditut laburregi;
Ni nola ihes egin belatx gaixtueri?
Bertziak bezin airos enaiteke segi
Laguneri.
Hau lana eman diotanene buruari!
5. Demasiado cortas las alas,
para escapar de los gavilanes;
torpe para seguir
a mis compañeros.
¡Vaya embrollo en que me he metido!
6. Ene egalak aski luzatu orduko,
Uda akabaturik, negua asiko.
Berri zua lehenik ez da etorriko
Enetako:
Izotz elur hormetan ni enaiz biziko.
6. Para cuando mis alas estén crecidas, habrá
pasado el verano y comenzado el invierno.
No habrá para mí primavera;
no voy a poder resistir el rigor de las nieves
ni de las heladas.
7. Gaztiak nahi badu egon segurian,
Ez dadiela eror nik egin hutsian;
Bainan asmu hoberik harturik buruan,
Deskantsuan,
Egon bedi kaiola ongi zerratuan.
7. Si el joven quiere vivir seguro,
guárdese de caer
en el error en que yo he incurrido;
sino, mejor avisado, tranquilo,
quédese en jaula bien cerrada.

Infor.: Catalin
Loc. rec.: Azkaine
Fecha: junio de 1913
Clas.: amorosa

Ref.: El texto de una sola estrofa de 1913, lo completó el P. Donostia en el mismo lugar, Azkaine, en 1923.

La poesía de esta canción tiene autor conocido, Darrouze Arluz, que bien puede ser, como sospecha D. Antonio Labayen, uno de tantos seudónimos que solía usar Elizamburu. La trae G.H., 1926, 8; y anteriormente "Eskualdun Kantaria", p. 130.

Mas no seguimos el texto de Darrouze Arluz, sino la variante del mismo, que se halla en el manuscrito (inédito) del P. Donostia, correspondiente a la fecha 2 de octubre de 1923. Todavía hay otra variante, recogida asimismo por el P. Donostia y publicada en G.H., 1927, 2.

En sustancia, la melodía es única, mas del texto tenemos tres versiones, la original de Darrouze Arluz, la de G.H., 1927, 2 y la inédita de 1923.

Hemos optado por esta última, siendo las otras dos ya conocidas.

Las diferencias entre las tres versiones son ligeras. La más notable, sin duda, es la falta en el manuscrito del P. Donostia de la estrofa que aparece en 4º lugar en las otras dos versiones:

Lehen ni usatua lo trankil egiten,
Orai huna berri bat zer dudan aditzen:
Gau-ihizi batzuek direla ibiltzen,
Xori biltzen
Aztaparren artean ditutzela hiltzen!

Acostumbrado antes a dormir tranquilo,
llega ahora una noticia:
que andan por ahí de noche aves rapaces,
atrapando pájaros y
que les dan muerte entre sus garras.

También merecen anotarse los dos primeros versos de la última estrofa de G.H., 1927, 2:

Nahi duenak sartu xorien zeruan,
Ez dadiela eror ene bekatuan;
Bainan.....

Quien desee entrar en el cielo de los pájaros,
evite incurrir en mi pecado;
antes bien...

655.- KALLA KANTUZ

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

The musical score consists of six staves of music in G clef, 2/4 time, with lyrics in Spanish and Basque. The lyrics are:

Kalla kan — tuz o — gi — pe — tik
uz — tai — a — go — rri — le — tan; mai — te — a —
ga — nik e — tre — ra — ku — an
en — tzun i — zan dut bor — tze — tan,
a — mo — di — u — ak bai — ne — ra — bil — kan
ha — ren bor — ta — lei — hu — te — tan.

1. Kalla kantuz ogipetik
Uztai-agorriletan;
Maiteaganik etxerakuan
Entzun izan dut bortzeten,
Amodiuak bainerabilkan
Haren borta-leihuetan.
2. Baratzian zoin den eder
Julufreieren lilia.
Aspaldian ez dut ikusi
Maiteñoaren begia.
Balinba gaixua orhoit ahal da
Non eman zautan fedia.
3. Orhoitzen nuzu, orholtzen
Etzirautatu ahanzten; (etzait)
Madalena batek bezenbat pena
Bihotzian dut sofritzen;
Jaten dudan ogia ere
Nigarrez baitut bustitzen.
1. En julio y agosto canta
en los trigos la codorniz;
no pocas veces la he oído
al regresar de la casa de
mi amada, a cuya puerta
me llevaba el amor.
2. Bella en el jardín la flor
del clavel. Tiempo ha que
no he visto a mi amada.
¡Si al menos no olvida,
pobrecita, dónde me dió
su palabra!
3. Lo recuerdo, sí, lo recuerdo,
no se me olvida; sufro como
una Magdalena, transido de
pena el corazón. Hasta el
pan que como baño en
lágrimas.

4. Eniza bada dohakabea
 Mundu huntara sorthuia
 Ezin nukeien amurrainari
 Edatu nion amua:
 Damu mingaitzik jakin duela
 Ene gogoko berria.

5. Amurraina nimiñoa,
 Nimiño bainan abudo,
 Ur zolatikan gaineraino
 Ateratzen da oraino.
 Neskatxak ezetz erranagatik
 Mutilak amora lio.

6. Bazterretik bazterrera,
 Itsasoaren zabala!
 Ez dakienak erran lezake
 Ni alegra naizela:
 Orzetan dizut irria eta
 Bi begietan nigarra.

4. ¿Habré nacido con mala
 estrella? Eché el anzuelo
 a una trucha, por la que
 sentía inclinación. Ella,
 escarmentada sin duda,
 conocía mis intenciones.

5. Pequeña trucha, pequeña,
 pero ligera. No tarda en
 subir del fondo del agua a
 la superficie. Por más que
 la joven se obstine, el
 muchacho acaba enamorándola .

6. ¡Inmenso el mar de costa a
 costa! Quien no lo sepa
 diría que yo estoy alegre:
 llevo, sí, la sonrisa en
 los dientes, pero los ojos
 vierten lágrimas.

Infor. : Ganexon Laborde, 82 años, la aprendió de su padre.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 12 de octubre de 1935

Clas. : amorosa

Ref. : L.P.B., p. 300, primera impresión, texto de siete estrofas.

Irigaray, A."Poesías Populares de los Vascos", p. 175.

M.E.O.E., p. 86.

Onaindia, S. "Las Cien mejores Poesías de amor de la Lengua Vasca", p. 54.

Errepikan, p. 106.

Arradoy, P. "Charamela", p. 70.

K.K.K., p. 94, trae una estrofa más "Bazterretik bazterreral", pero al término de las siete estrofas y sin numeración; en efecto no parece encajar dicha estrofa en el contexto de la canción.

Barandiarán, J.M. Obras completas, t. XXII, p. 340, añade una novena estrofa.

T.P.B., p. 325, melodía con siete estrofas; p. 326 "Bazterretik..." Bordes, Ch. "Douze Chansons ...", nº 11. Ch. Bordes nos da, independientemente de "Kalla Kantuz" la canción "Bazterretik bazterreral", ésta en modo 6º gregoriano (hipolídio o jónico), aquéllo en tono de do menor, pero por lo demás tan parecidas, que un profano en la materia creería tratarse de melodías mal transcritas. De "Bazterretik bazterreral", dice Bordes que parece haber conservado más íntegramente el acento primitivo.

Pero volvamos al P. Donostia. El texto de su "Kalla Kantuz", comprende seis estrofas; las tres primeras y la última tienen sus correspondientes en la versión de Ch. Bordes. Las otras dos (4º y 5º) provienen de J. Fourcade de Cambo. En ellas el bardo popular, mediante el simil de pesca de la trucha, nos introduce en la estrategia de los enamorados. Con una de estas dos, completó J.M. Barandiarán sus nueve estrofas.

Gallop, R. "25 Chansons P. d' Eskual Herria", nº 13.

F.C.P.V., nº 49.

O.M.P.D., t. VIII, nº 36, Triptico "Aran-Lore" donde incluye esta melodía.

655.- Bazterretik bazterrera

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Variante

Baz-te-rre — tik baz-te-rre—ra, oi, mun-du—
a — ren za-ba—la! Or-tze-tan di — zut
i-rra-a, e — ta bi be-gi—e — tan ni — ga—
—rra. Ez da-kī—e — nak ya-kin de — za — ten
ni a-la—ge — ra nai-ze — la: or-tze-tan
di — zut i-rra-a e — ta bi be-gi—e — tan
ni — ga — rra.

Bazterretik bazterrera,
Oi, munduaren zabala!
Ortzetan dizut irria, eta
Bi begietan nigarra.
Ez dakienak yakin dezaten
Ni alagera naizela:
Ortzetan dizut irria eta
Bi begietan nigarra.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 17 de junio de 1917

Clas. : amorosa

655₂.- Bazterretik bazterrera

Luzaise-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Baz — te — rre — tik baz — te — rre — rat, oi, mun —
du — a — ren za — ba — la! Ez — ta — ki — e — nak
e — rr — an li — ro — zu ni a — le — ge — ra ni — za —
la: hor — tze — tan di — zut i — rri — a,
bi be — gi — e — tan ni — ga — rra.

Bazterretik bazterrera,
Oi, munduaren zabala!
Eztakienak erran lirozu
Ni alegera nizala:
Hortzeten dizut irria,
Bi begietan nigarra.

Infor. : José M^a Iraburu
Loc. rec. : Luzaise
Fecha : 1919
Clas. : amorosa

655₃.- Baratzian zoin eder den

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Variante

Ba — ra — tzi — an zoin e — der den
ju — lu — fra — ia — ren lo — ri — a!
I — tsas — pe — tik la — ño — pe — tik a — te — ra —
— tzen da u — ri — a. Bal — din
gai — xu — a o — rhoit a — hal da non e — man
zau — tan fe — di — a.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Baratzian zoin eder den
Julufraiaaren loria!
Itsaspetik lañopetik
Ateratzen da uria.
Baldin gaixua orhoit ahal da
Non eman zautan fedia.</p> <p>2. Orhoitzen nauzu bai, orhoitzen
Ez dauratazu ahanzten:
Madalena batek bezen bat
Munduan baitut sufritzen.
Jaten dudan ogia ere
Nigarrez dizut bustitzen.</p> <p>3. Kalla kantuz ogipetik
Uztail-agorriletan.
Maitien gandik nindoalarik
Aitu izan dut bortzetañ.
Oxala aitu izan banu
Haren borta-leihoetan.</p> | <p>1. Bella la flor del clavel
en el huerto. De la mar y
de las nubes sale la
lluvia.
Ojalá se acordara la pobre
de la promesa que me hizo.</p> <p>2. Me acuerdo, sí, no me
olvido: pues sufro en
este mundo más que
una Magdalena. Riegan
mis lágrimas hasta
el pan que como.</p> <p>3. Por julio y agosto canta
la codorniz en el trigo.
Muchas veces la he oido
al regresar de mi amada.
¡Hubiérala yo oido
a su puerta!</p> |
|--|---|

4. Bazterretik bazterrera
 Au munduaren zabala!
 Ezta kienak erran lezake
 Ni alegera naizela.
 Ortzetan dizut irria, eta
 Bi begietan nigarra.

4. De un extremo al otro,
 ¡qué dilatado el mundo!
 Quien lo ignora, podría
 decir que estoy alegre.
 Sonrisa en los dientes,
 pero lágrimas en mis ojos.

Infor. : Agustina Lakarra, caserío "Putxuko"; aprendida de su padre.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 2 de agosto de 1940

Clas. : amorosa

655₄.- Bazterretik bazterrera

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante

Baz—te — rre — tik, baz — te — rre —
 —ra: oi mun-du— a — ren za — ba — la!
 Ez da — ki — e — nak e — rrان le — za — ke
 ni a — le — ge — ra nai — ze — la.
 Hor-tze-tan di — zit i — rri — a e — ta
 bi be — gi — e — tan ne — ga — rra.

Infor. : Michel Camino, aprendida de su abuela.

Loc. rec. : Luzaide

Fecha : 15 de agosto de 1944

Clas. : amorosa

655₅.- Kallaba kantuz

Auritz-Burguete
(Erroibar - N)

Variante

Ka-lla-ba kan — tuz o — gi — pe —
- tik uz-tai-la a — go — rri-le —
- tan. Ar-gia-lde — rat e-txe-ra — ku —
- an en-tzun i-zan dut bor-tze-tan,
a-mo-di — u — ak bai-ne-ra — bi — la
mai-te-ñu — a — ren bor — te — tan.

Kallaba kantuz ogipetik
Uztaila agoriletan.
Argi alderat etxerakuan
Entzun izan dut bortzetan,
Amodiuak bainerabil
Maiteñuaren bortetan.

Por julio y agosto canta
la codorniz en el trigal.
Al amanecer, de vuelta
a casa, la oigo cantar,
cuando el amor me lleva a
la puerta de mi amada.

Infor. : Tomás Larrañeta
Loc. rec. : Burguete
Fecha : 19 de agosto de 1944
Clas. : amorosa

655₆.- **Bazterretik bazterrera**

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Baz — te — rre — tik baz — te — rre — rat,
oi mun — du — a — ren za — ba — la.
Ni i — kus — ten nau — e — nak e — rrان le—
- za — ke a — le — ge — ra nai — ze —
- la. Hor — tze — tan di — zut i — rri — a,
e — ta bi be — gi — e — taik ni — ga — rra.

Bazterretik bazterrera,

Oi munduaren zabala.

Ni ikusten nauenak erran lezake

Alegera naizela.

Hortzetañ dizut irria, eta

Bi begietalk nigarra.

Infor. : Piarrés, nuestro criado de Sara.

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 8 de abril de 1935

Clas. : amorosa

655₇.- Bazterretik bazterrera



Clas. : amorosa

Ref. : Sin letra
O.L.P.D. t. IV, p. 369.

656.- OROITZEN NAIZ, OROITZEN

Arraioz-Arráyoz
(Bartzán - N)

Versión 2^a

O — roi-tzen naiz, o-roi-tzen, e-tzait anz-
ten. Ma—da-le—na ba—tek a—din bat

mun-du-an nik dut su-fri-tzen.
 Ja-ten du-tan o — gi-a be — re ni-ga-rre-
 -tan dut ten-pla-tzen.

Oroitzen naiz, oroitzen,
 Etzait anzten.
 Madalena batek adin bat
 Munduan nik dut sufritzen.
 Jaten dutan ogia bere
 Nigarretan dut tenplatzen. (trenpatzen)

Infor. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 1 de febrero de 1912

Clas. : amorosa

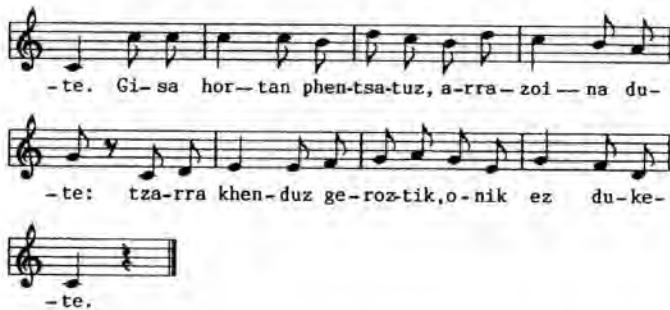
Ref. : O.M.P.D., t. VII, nº 23.

Tercera estrofa de "Kalla kantuz" (NC).

657.- KANBO HORTAN BADIRA

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Kan-bo hor-tan ba-di-ra lau nes-ka — txa gaz-
 -te, pa-re — rik ez du — te-la, be-rek bai — ti-o-



1. Kanbo hortan badira lau neskatxa gazte,
Parerik ez dutela, berek baitiote.
Gisa hortan phentsatuz, arrazoina dute:
Tzarra khenduz geroztik, onik ez dukete.
2. Lauak hasiak dira muthil bathealzen,
Izen saindu ederrik zuten atheratzentz;
Nehork ez baitzituen deusetan txerkatzen,
Berak hasiak dira orai atakatzen.
3. Gabaz ala egunaz, muthilen ondotik;
Iduri erhotoak dabilta burutik;
Patrikuriak ez dute batere herrikit,
Nehork ez baitu nahi holako suyetik.
4. Iragan egunetan segereturekin
Landa zoko hoietau zauden artzainekin;
Artzainak yoan eta ez yakin zer egin,
Halera hobe dute bildotsik ez den yin.
5. Artzainak utzi eta zer diferentzia:
Senhartzat nahi zuten xokolet-eilia.
Estatu hortan bizi direnak badira,
Bainan, urtzooak, zuentzat gabia.
6. Mutxurdin egoiteaz egizue botu;
Ezkontzaz ezta behar muthilik bortxatu.
Zuen flore ederra behar dagastatu
Nihork ez baitu nahi orai phorogatu.
7. Estimagarria da Kanbon gazteria,
Bere manera oroz da xarmegarria;
Hola mintzo direnak aiphatu lau dia (dira)
Desohoratu nahi dutenak herria.
1. Hay en Cambo cuatro muchachas sin par,
según dicen ellas. Razón tienen en creérselo,
pues quitado lo malo,
no les queda nada bueno.
2. Se dedican a "bautizar" muchachos,
poniéndoles nombres curiosos de Santos,
pero como nadie las quiere,
ellas han iniciado el ataque.
3. Andan como locas día y noche
tras los muchachos;
pero en el pueblo no tienen partido,
porque tales sujetos a nadie placen.
4. Los días pasados, en gran secreto, andaban por
esos apartados campos con los pastores. Se
fueron éstos y ellas se quedaron sin saber qué
hacerse; por suerte, no vino ningún cordero.
5. Abandonadas de los pastores, ¡qué diferencial,
querían por marido al chocolatero. Ya hay
quienes viven en tal oficio; pero vosotras,
pobrecitas palomas, a la jaula.
6. Haced voto de soltería;
a ningún joven se le fuerza a casar.
Vuestra bella flor va a quedar marchita;
pues nadie quiere arriesgarse.
7. Es de loar la juventud de Cambo,
por su conducta encantadora. Lo confiesan
esas mismas cuatro muchachas mencionadas,
que tratan de deshonrar al pueblo.

8. Orai khanbiatzeko dirade xedetan,
Hala hedatua da berria yendetan;
Batheatzeko lana utzi dute betan,
Hasi behar direla kantu berriean.

Loc. rec. : Luzaide
Fecha : 1919
Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1935, 5. «El texto se ha tomado del cuaderno de Jean Fourcade, de Cambo». P. Donostia

Recogida probablemente de J. M^a Iraburu.

G.H., 1968, p. 220-226, Dassance, L. "Trois Chansons Populaires sur Cambo".

658.- KANDELERİYO LERIYO

Gernika-Lumo
(Busturialdea - B)

Kan-de-le-ri-yo le-ri-yo, a-txa-ri u-re
da-ri-yo, sa-ga-rra-ri ma-da-ri;
eu-tzi, Pe-ru, a-da-rra-ri.

Kandeleriyo leriyo,
Atxari ure dariyo,
Sagarrari madari;
Eutzi, Peru, adarrari.

Candelaria, laria.
La peña mana agua,
el manzano da peras;
agarra, Peru, la rama.

Loc. rec. : Guernica
Fecha : 21 de marzo de 1941
Clas. : infantil
Trans. : Segundo de Olaeta

Ref. : Lo cantan los niños de Guernica al anochecer del día de Candelaria, llevando en las manos los ramos bendecidos por la mañana.

De un cuaderno entregado por S. Olaeta en Bayona.

659.- KANPANA TXIKI ORIA

Legorreta
(Tolosaldea - G)

The musical score consists of ten staves of music in common time (indicated by a 'C') and treble clef. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are:

Kan-pa-na txi-ki o-ri-a, e-rrre-pi-
-ka al bai-tez. I-a, ba-da jen-di-
-ak, ez e-gon ku-pi-dez; txi-
-ki-yak e-ta (i)au-ni-yak, de-nak
e-ta di-a-nak, jen-di-ak el-du da-
-ien Je-sus o-na-ga-na. Ai, au jen-
-di-a ga-toz Je-sus o-na-ga-na!
Guz-ti-ok ba-de-ka-
-gu e-rrre-ga-lo ba-na. Ar-tza-yak
nun di-ra-re? ez di-ra-re
a-ger-tu! Ez al di-ra-re ba-

- da bi-di-an gel-di-tu? Kas-ko so-
 - lla-re-kin, da ma-ki-lla es-ku-ban,
 biz-ka-rra ma-kur-tu-rik, Je-
 - sus o-nan bi-lla.

Kanpana txiki oria,
 errepika al baitez.
 Ia, bada jendiak,
 Ez egon kupidez;
 Txikiyak eta (i)audiyak,
 Denak eta dianak,
 Jendiak eldu daien
 Jesus onagana.
 Ai, au jendia gatoz
 Jesus onagana!

Guztiok badekagu
 Erragalo bana.
 Artzayak nun dirare?
 Ez dirare agertu!
 Ez al dirare bada
 Bidian gelditu?
 Kasko sollarekin,
 Da makilla eskuban,
 Bizkarra makurturik,
 Jesus onan billa.

¡Campanita bronceada,
 redobla más y mejor!
 Ea, fieles, fuera
 pretextos.
 Pequeños y
 grandes, todos al
 buen Jesús.
 ¡Qué gentío los
 que vamos al
 buen Jesús!

Cada cual con su regalo.
 ¿Dónde están
 los pastores, que
 no aparecen?
 ¿Se habrán parado
 en el camino?
 Tocados con gorra,
 cayado en mano, encorvada
 la espalda, todos al
 encuentro del buen Jesús.

Loc. rec. : Legorreta
 Fecha : v. 1920
 Clas. : navidad
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

660.- KANPO ERRIRA ETORRI TA

Ezkurra-Ezcurra
(Basaburua - N)

The musical score consists of seven staves of music in common time with a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff:

- Staff 1: Kan-po e-rrí-ra e-to-rri ta nes-ka-txa ten-
- Staff 2: -ta — tzen? Zu bes-te — ri-kan ez-ta
- Staff 3: o-rré-la i — bil — tzen. Gi-zon zi-raun,
- Staff 4: a — rra — iu — a! Zer de — zu pen — sa — tzen?
- Staff 5: Gu so — bra — tu ta e — re deus e — tzai — tzu
- Staff 6: gal — tzen.

Kanpo errira etorri ta (kanpotik)
Neskatxa tentatzen?
Zu besterikan ez-ta
Orrela ibiltzen.
Gizon ziraun, arraiua!
Zer dezu pensatzen?
Gu sobratu ta ere
Deus etzaitzu galtzen.

Has venido a un pueblo y
te dedicas a tentar a las
muchachas? Eres el único
que se porta así. ¡Raza de
víboras, so canalla! ¿Qué
te imaginas? Aunque nosotros
andemos sobrados, tú no
pierdes nada.

Loc. rec. : Ezkurra
Fecha : v. 1920
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

661.- KANTA, KANTA DEZAGUN

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Kan-ta, kan — ta de-za-gun kon — so-la-
 -tze — ko; kan-ta, kan — ta de-za-gun en-tre-te-ni-
 -tze — ko; ba-ñan kan-tu o — nak, kan-tu-rik o - be-
 -re — na; o-rain kan — ta de-za-gun len ba-ño le-
 -ne — na.

Kanta, kanta dezagun konsolatzeko;
 Kanta, kanta dezagun entretenitzeko;
 Bañan kantu onak, kanturik oberena;
 Orain kanta dezagun len baño lenena.

Cantemos, cantemos para consolarnos;
 cantemos para entretenernos;
 pero que sean cantos buenos (piadosos),
 el mejor de todos: cantémoslo cuanto antes.

Infor. : la abuela de Aguerrea

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 8 de abril de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 183.

C.P.V., nº 643.

662.- KANTA, KANTA DEZAGUN

Legorreta
(Tolosaldea - G)

Versión 2^a

Kan-ta, kan-ta de — za-gun en-tre-te-ni-tze-
-ko; kan-ta, kan-ta de —
-za-gun kon-so-la-tu — tze-ko. Au da
kan-tu o — na, kan-ta-rik o-ne — na. O-rain
kan-ta de — za-gun al-bait o-be-re — na. O-rain
Pa — ter-nos — te-rra bear de-gu kan-ta — tu, kan-tu
o-nen au-to — ri-a on-gi es-pli-ka — tu.

Kanta, kanta dezagun entretenitzeko;
Kanta, kanta dezagun konsolatutzeko.
Au da kantu ona, kantari onena.
Orain kanta dezagun albait oberena.
Orain Paternosterra bear degu kantatu,
Kantu onen autoría ongi esplikatu.

Cantemos para entretenimiento;
cantemos para consuelo.
Esta es una buena canción, la mejor de todas.
Cantémosla lo mejor que podamos.
Vamos, pues, a cantar el "Paternoster"
y explicar bien su autoridad.

Loc. rec. : Legorreta
Fecha : v. 1920
Clas. : religiosa
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Con la misma música se canta a continuación el "Aita Gurea".

663.- KANTA, KANTA NIK BEZALA

Gartzain-Garzain
(Baztan - N)

Kan-ta, kan-ta nik be-za — la, gan — be-ra-tik sa -
— la — ra, nin-du-a-laik gal-du nu — en soi-
sic
— ne — ko de-ban-ta — la. Ai — de mas ai-
— de, go — go-rik ga — be, ez na — u — ke
ni dan-tza-tu ga — be. Ai — de mas ai-
— de, la — ran-ja fi — ña; nik e — zin ken
dut mai-tea-ren mi — ña.

1. Kanta, Kanta nik bezala,
Ganberatik salara,
Nindualaik galdu nuen
Soineko debantala.
Aide mas aide, gogorik gabe,
Ez nauke ni dantzatu gabe.
Aide mas aide, laranja fiña;
Nik ezin ken dut maitearen miña.

1. Canta, canta, como yo,
que al ir de la alcoba
a la sala, perdí
el delantal.
Aire, más aire; aun sin ganas,
no puedo dejar de bailar.
Aire, más aire, naranja fina;
no puedo olvidar al novio.

2. Zertara goaten zara
 Plaza dantzara?
 Begiratzen dezute
 Galtzerdietara.
 Galtzerdi sedazkuak,
 Kuartill urdiñekin;
 Adixkide zinen ta
 Orduan nerekin.
 Aide mas aide....
2. ¿Por qué no vas a bailar
 a la plaza?
 Te están mirando a las
 medias.
 Medias de seda,
 a cuadros azules (?).
 Como eras amiga,
 (bailabas) conmigo.
 Aire, más aire...
3. Gan den iñauterian,
 Mentako soruan,
 Dantzan ibili ginen
 Nor bere soñuan.
 Danbolina ekarri
 Etzala goguan,
 Gero elkar koplatzen
 Iñauta onduan.
 Aide mas aide...
3. El pasado carnaval
 estuvimos bailando en el
 prado de Menta,
 Cada cual a su aire.
 Como se nos olvidó
 traer "danbolin" (txistulari),
 nos pusimos a echar coplas
 después del carnaval.
 Aire, más aire...

Infor.: Ecolástica Elizondoberri, de Ugalde-garaya.

Loc. rec.: Garzain

Fecha: 23 de marzo de 1935

Ref.: N.E.K.Z., nº 55.

Vinson, J., "Le Folk-lore du Pays Basque", p. 225; dichos característicos de pueblos, similares a los transcritos.

664.- KANTARI NAGO

Latasa
 (Imotz - N)

Kan—ta—ri na—go, ba—ño bi—o-tze—
 -tik tris—te. Nik mi—ñik ba—du—

The musical score consists of five lines of music. The lyrics are as follows:

- e — nik ez — tu i — ñork
 us — te. Mun — du — an ba —
 - di — ra — de zen-bat pre — so — na sin —
 - ple; nik be — za — la ba — leu — de,
 gaur il-ko li — ra — ke.

Kantari nago, baño biotzetik triste.
 Nik miñik baduenik eztu iñork uste.
 Munduan badirade zenbat presona simple;
 Nik bezala baleude, gaur ilko lirake.

Estoy cantando, pero tengo triste el corazón. Nadie
 cree que yo tenga dolor alguno. Hay en el mundo
 personas simples; si estuvieran como yo estoy, hoy
 mismo se morirían.

Loc. rec. : Latasa

Fecha : 14 de enero de 1921

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Orixo, "Euskaldunak", p. 53, seis estrofas.

665.- KANTATUTZERA NUA

Larraintzar-Larráinzar
 (Ultzama - N)

The musical score consists of two lines of music. The lyrics are as follows:

Kan — ta — tu — tze — ra nu — a
 es — kar — men — ta — ga — rri; e — nu — ke nai e —

-jen — plo gais-to — ri-ken ja-rri.
 Orra on-do — re txa — rra gus-tu-bak e — ka-
 -rri; o-rain nes-ka — mu — ti — llak ze-lo-tan
 al — ka — rri.

Kantatutzera nua eskarmentagarri;
 Enuke nai ejenplio gaistoriken jarri.
 Orra ondore txarra gustubak ekarri;
 Orain neska-mutilak zelotan alkari.

Voy a cantar para escarmiento;
 no quisiera aducir malos ejemplos.
 Ved cómo el placer acarrea malas consecuencias:
 mozas y mozos andan ahora celosos.

Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : 1922
 Clas. : moral
 Trans. : P. Victoriano de Larrainzar

Ref. : Enviada por el P. Victoriano de Larráinzar.

666.- KANTATZERA NIAZU

Galerianoaren kantuak
 Oragarre-Orègue
 (Amikuzealdea - BN)

Kan-ta-tze-ra ni — a — zu a — le — ge-
 -ra ga — be, ez bai-tut pro — be-

-txu - rik tris-ta - tu - rik e - re.
 Ni-hon deu-sik e — ba - tsi, gi -
 zo — nik hil ga — be, Se - ku - la -
 -ko ga — le - rak e — ne - ta - ko di -
 -re.

1. Kantatzen nizau alegra gabe,
Ez baitut probetxurik tristaturik ere.
Nihon deusik ebatsi, gizonik il gabe,
Sekulako galerak enetako dire.
2. Kantu hok egin ditut Pauko hirian,
Burdinaz kargaturik oñ presondegian.
Kopia ere igorri denbora berian,
Othoi, kanta ditzazten oñ! gure herrian.
3. Kantu hok eman ditut ez xangrinatzeko,
Adixkide guziek kuraye hartzeko;
Eta partikularzki, aita, zuretako,
Kantu hok aitzian nitaz orhoitzeko. (aditzan)
4. Badut obligacionea aita eta arrebari,
Bai eta gauza bera oseba jaun horri.
Jaun hori adresatu da herriko merari
Bai eta eginarazi dihurutan zer nahi.
5. Aita aitzineko, arreba ondoko,
Oseba jaun hori dihuru fornitzeko.
Ez al ere enetako bi sei-liberako (halere)
Galeretan bederen leher egiteko.
6. Zutaz estonatzen niz, oñ! aita zilharra,
Ardura dudalarik begian nigarra.
Munduaaren bistako, oñ! zer aingerua...
Bainan barnian dituzu bi mila debruak.
1. Voy a cantar sin alegría, aunque tampoco
entrustecido, que de nada me serviría. Sin haber
cometido robo ni homicidio, me veo condenado
a galeras perpetuas.
2. He escrito estos versos en Pau,
preso y cargado de cadenas.
Y a la vez he enviado una copia,
para que los canten en mi pueblo (Hazparne).
3. No los he compuesto para entristecer a nadie,
antes bien para infundir ánimo a todos los
amigos; y en particular a ti, padre, a fin de que,
al oírlos, te acuerdes de tu hijo.
4. Tengo que cumplir con mi padre y mi hermana,
y también con mi tío, este señor
se ha dirigido al alcalde del pueblo,
y con dinero ha conseguido no importa qué.
5. Primero el padre, luego la hermana,
y ese señor tío para suministrar dinero:
mas para mí, ni un par de piezas de a seis
francos, siquiera para reventar en las galeras.
6. Asombrado estoy de tí, padre-plata,
y a menudo con lágrimas.
A la faz del mundo, un ángel.
llevando dentro dos mil demonios.

7. Azken bertsoa huna amarendako. (anaiaren dako)
 Arrazoin bat badiat hiri erraiteko:
 Untsa goberna ari, elzauk dolutuko; (hadi)
 Ni baitan esenplua ez duk gaitz hartzeko.
7. Aquí el último verso para mi madre (hermano).
 Tengo algo que decirte: pórtate bien, que no te
 pesará; mirándote en mí, no será difícil tomar
 ejemplo.

Infor. : Sarry, de la casa Mindia; la aprendió de su madre, a los 10 años.

Loc. rec. : Orabarre (Orégué)

Fecha : 8 de setiembre de 1923

Clas. : moral

Ref. : G.H., 1927, 5. Esta canción, con sus siete estrofas, vió la luz en esta revista. Posteriormente en la misma revista (G.H., 1934, 2) dió el P. Donostia una nueva versión, de diez estrofas, contenida en el cuaderno de Fourcade. ¿Es completa?, se pregunta el P. Donostia: las dos últimas estrofas aparecen en no pocas canciones de carácter religioso.

Copiamos, a continuación, las variantes significativas de las estrofas de Fourcade:

1. Mila zortzi ehung eta hamalaugarrena,
 Ni Hazparnen preso hartu nindutena,
 Lumalneko premu orok dakitena
 Galera finitu beharko naizena.
1. El año 1814 me prendieron en Hazparne;
 heredero de Lumaienia (Plumaienia),
 como todos saben, he de acabar
 mis días en galeras.
4. Ene khusi lehena Kadet Bordaxuri,
 Hobeki eginen nuen behaturik zuri.
 Hargatikan badugu osaba faltsurik,
 Ohoreaz kha su guti egiten dutenik.
4. Primo hermano mío; Kadet Bordaxuri,
 mejor me fuera haberte hecho caso.
 Así no tendríamos un lio que es un bellaco,
 para quien el honor no cuenta.
5. Ene aita da gizon khonsideratua:
 Semia galerelan du deguraula; (segurtatua)
 Noiz nahi otholtzeten behaunikatua,
 Saindu iduri deurru madarikatua. (debru)
5. Mi padre es un señor muy considerado;
 tiene al hijo a buen recaudo en galeras.
 Se le ve doquier arrodillado en oración,
 santo al parecer, pero en realidad, un diablo maldito.
6. Elizara yohan dira debozionerekin,
 Iduri dohazila sainduak berekin.
 Oro liburu eta dena sino-miño,
 Deurrak present onik behar dik oraino.
6. Frecuentan devotos la iglesia;
 diríase que van acompañados de todos los santos;
 mucho libro y mucha apariencia;
 buen presente va a tener con ellos el diablo.
9. Adios nerekin adios: zerurat noha ni
 Eya nork nahi duen nerekin etorri.
 Atzo izatu zaizkit hiru mandatarit:
 Urzo xuri bat eta aingeru eder bi.
9. Adiós, a todos. Me voy al cielo,
 por si alguien quiere venir conmigo.
 Ayer me llegaron tres mensajeros:
 una paloma blanca y dos ángeles bellos.
10. Urzo xuri ederra, zeruan zer berri?
 - Zeruan berri onak lehen ta orai ta beti.
10. Linda paloma blanca, ¿qué nuevas en el cielo?
 - En el cielo buenas antes, ahora y siempre.

G. H. 1963, 5, p. 257. Haritschelhar, J.: "Martin Larralde-Bordachuri, le poète-galerien". Datos biográficos, estudio comparativo de las diferentes versiones, Bibliografía, etc.

K.K.K., p. 139.

Kantuz, p. 79.

C.P.V., nº 374.

667.- MILA ZORTZI EHUN TA...

Urruña-Urrugne
(Lapurdi - L)

Versión 2^a

Mi-la zor-tzi e-hun ta ha-ma-bortz ga-rre-na,
ni Haz — par-nen pre — so har-tu nin-du-te — na,
Plu — ma-gai — ne — ko
pre — mu, o — rok da — ki — te — na,
ga-le-re-tan i — ga — tu be — har-ko nai-ze — na.

Infor.: Diharce (Iratzeder), seminarista; la aprendió de un pastor de Urruña.

Loc. rec.: Bayona

Fecha: 1941

Clas.: moral

667₁.- Milla zortzieun eta

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Variante

Mi-lla zor-tzi_e-un e — ta ho-goi ta_a-mar bor-tza, bi gar-dek ar-tu nau-te, ez bai-nin.

-tzen gai-tza. Us-tez pres-tu-ak zi-ren e-gon-du
naiz ai-sa. Kas-koin es-pañ aun-
di bat, i-du-ri zur-kai-tza,
a-rra-za de-bru o-ri ez de-za-ket mai-ta.

1. Milia zortzieun eta hogoi ta amar bortza,
Bi gardek artu naute, ez bainintzen gaitza.
Ustez prestuak ziren egundu naiz aisa.
Kaskoin españ audi bat, iduri zurkaitza,
Arraza debru ori ez dezaket maita.
2. Ikusten dedanian nere begietan
Fortunari ez dela urrats orientan,
Gauak egun egiliez nabil sasietan
Mezarik entzun gabe kasik erdieten
Bezperatik ez konda urtian bietan.
3. Bortz aldzí ibili naiz esan dudan plantan
Gosiak akabatzen jatekoaren faltan,
Goizeko amarretan sarturik kamantzan,
Petiri-Santz irriz eta dantzan
Kukusuak nere partez asirikan mantan.
4. Iru oi ta bortz urte da nik dudan adiña
Gaurgero ez da urrun nere azken fina.
Obiago nuke banu testamentu egiña.
Pena gaxtua baita ontasunen gríñan
Nun da gero ondoko aurren atsegíña.
5. Dirurik eztut, bañan badut azienda,
Baztaleko onian ederki lotzen dan,
Olso beldurrik gabe gabaz alatzten da,
Larruz egiña dauka bere bestimenda:
Diruz ezta pagatzen orrelako prenda.
1. El año 1835 me prendieron dos guardias,
pues no me hallaba con fuerzas (para resistir);
pensando ser gente cortés, me dejé prender
fácil. Un gascón morrudo, que parecía
un dodrigón: a esa raza de demonio
yo no puedo amar.
2. Viendo que el oficio no era lucrativo,
haciendo de la noche día, sin oír Misa
la mitad (de los días), aparte las Vísperas
un par de veces al año.
3. Cuántas veces no he andado de esa suerte,
muerto de hambre por falta de alimento,
acostándome en el camastro a la diez de la
mañana, la "miseria" a morir de risa y danzando,
hartas, en cambio, las pulgas de la manta.
4. Tengo 65 años; no está, pues,
lejano el término final. Mejor fuera haber testado,
porque la preocupación de los bienes
es un tormento, no sabiendo el gusto
de los hijos herederos.
5. Dinero no tengo, pero sí ganado,
paciendo por las noches
en un prado hermoso sin temor del lobo,
y bien arropado de piel:
prenda así no se paga con dinero.

6. Ni ola izatia ezta mirakullu,
 Zeren izandu baitut sobera urgullu,
 Ostatu ta taberna beti kullu, kullu.
 Nere moltzak ez dittu milla koropillo:
 Palaz basarratu ta esku ezin bildu.

6. No es milagro hallarme yo en tal situación, por
 haber sido orgulloso en demasía. Posadas y
 tabernas, siempre "kullu", "kullu". Mi bolsa no
 tiene mil nudos: lo que a pala se esparce, no se
 recoge a mano.

Infor. : Gracy, se la oyó a su padre.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 14 de mayo de 1940

Clas. : moral

Ref. : «Compuesto por José María Ezkerra. Llevaba éste sal de España a Francia, y los aduaneros le decían en Ziburu: -Du sel?, du sel, Jose Mari? Y él respondía: -Lehen lehen du sel... Orai bi zaku zahar ustel. (Antes, antes, sal... Ahora dos sacos viejos podridos)». P. Donostia

667₂.- Martin Etxeberriren

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Variante

Mar-tin E-txe-be-rrí-ren Al-tzi-ba-rre-ni-an
 a-ti-ak jo ni-tu-en on-gi i-llu-ni-an.
 Bai e-ta-jí-de ki e-re
 bon-da-te o-ni-an; es-ti-ma-tu
 tu nin-du-en kon-de bat be-za-la;
 es-ti-ma-tu nin-du-en kon-de bat be-za-la.

1. Martín Etxeberriren Altzibarrenian
Atiak jo nituen ongi illunean.
Bai eta ideki ere bondate onian;
Estimatu ninduen konde bat bezala. (bis)
2. Silla eseri eta afaldu nezala
Ondo konformaturik familiar hala
Nagusia ta biek etzango ginela
Berari sartu nion petxotik puñala. (bis)
3. Alabak zuenian aita hala ikusi,
Ogetik saltatu zen herio ihesi
Aipeza biar zuela bertatik zen hasi (apeza)
Aizkora triste batez nion burua hautsi. (bis)
4. Ogel'ta bi urtheko neskatxa gaztia
Etzen bada lastima hala tratatzia
Aizkora triste batez burua haustia
Aisa merezi nuen bertan urkatzia. (bis)
5. Kalabozo batian bertsuen paratzen
Gosiak hil urrena, hotzak akabatzen...
Ez da inbusteria, hala hari nintzen
Pasa baino errexago dirade kontatzen.
Aníma diluntuak naute anparatzen.
6. Hamalau heriotze neuré bakarrekin
Krudelidate hori odol hotzarekin
Konformaturik nagó gure Jaunarekin
Pagatzen othe ditudan pixka banarekin
Bertze erremediorik eztago nerekin.
1. Entrada la noche llamé en casa
de Martín Etxeberri, en Alzibar.
Me fraqueó la puerta bondadosamente
y me recibió como a un conde.
2. Me invitó a cenar; y,
como si fuera de la familia,
a dormir en su casa.
Entonces le clavé el puñal en el pecho.
3. La hija, al ver así al padre,
saltó de la cama, huyendo de la muerte
y pidiendo un sacerdote;
le partí la cabeza con el hacha.
4. Daba lástima tratar así
a una joven de 22 años,
partiéndole la cabeza con el hacha:
bien merecía yo ser ahorcado.
5. Compongo estos versos en un calabozo,
a punto de fallecer de hambre y de frío...
Esa es la verdad. Es más fácil contarla
que sufrirla. Veo que me amparan
las Animas benditas.
6. Mi crimen, cometido cruelmente
y a sangre fría, equivale a muchas muertes.
Me conformo con la voluntad de Dios,
por si de alguna manera pago las deudas.
No me cabe otro remedio.

Infor.: la abuela de Aguerrea

Loc. rec.: Lekarotz

Fecha: 26 de marzo de 1912

Clas.: narrativa

Ref.: G.H., 1935, 5. «Canción recogida en Lecaroz (N) de una señora mayor, de la casa Aguerrea. Me dio solamente la primera estrofa; las demás provienen de Sara, enviadas por Mme. Ariztia.

«Las cuatro primeras estrofas tienen solo cuatro líneas; la última línea se repite, para completar la estrofa. Las estrofas 5 y 6 están completas, con sus cinco líneas. (*)

«No puedo concretar el lugar del crimen, tema de la canción. Esta, a juzgar por el texto, parece ser de origen guipuzcoano. En Oyarzun hay un barrio "Alzibar".

«El asesino del padre y de la hija había estado anteriormente de criado en la casa. Condenado a muerte, se retrasó algún tiempo la ejecución, debido a estos versos que compuso en la cárcel.

«Nota: Una versión de esta melodía se halla en la colección de J.A. Santesteban, "Cantos y Bailes Tradicionales", p. 6, nº 16: "Martín Etcheverrico"». P. Donostia

(*) También lo está la estrofa primera (única) de Lecaroz, cuya última línea dice así: "Silla ezarríkan, afaldu nezala"; (haciéndome sentar, para que cenara).

667₃.-Xarmagarri bat badit

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

Variante

Xar-ma-ga-rrri bat ba-dit mai-te bi-
-ho — tze-ti amo-di-o — tan gi-ra
bi-ak al — ga — rre — ki. Ha-ren ai-
-re xar — man — taz a — gra-da niz be-
-thi: pa-re-rik ba — di — a-la e — tzait
ü — dü — ri.

1. Xarmagarri bat badit maite bihotzeti;
Amiodiotan gira biak algarreki.
Haren aire xarmantaz agrada niz bethi:
Parerik badiala etzait üdüri. (ezpeitzait)
- 2.- Zertako mintzo zira maite naizüla?
Korten egiten zaude zü beste orori.
Enezaxüla tronpa, mintza zite klarki;
Esperantza faltsürik ez eman nihori.
- 3.- Xori parro gorriak ejerki khantatzen. (papo)
Gaiazko alojia kanpuan txerkatzen.
Gisa berian nüzü ni edireiten,
Maitiak ezpadereit bortha idekitzen.
- 4.- Orai zireia jiten gaiherdi onduan?
Iratzarrik nintzan eta zü boguan.
Entzütén nianian zure botza karrikan,
Ohetik jalki eta jartzen nintzan leihuán.
1. Amo de corazón a una mujer encantadora;
mutuamente nos queremos.
Me encanta su garbo; no creo
haya otra que le iguale.
- 2.- ¿Cómo dices que me amas,
si andas cortejando a todas?
No me engañes; habla con sinceridad;
a nadie se ha de dar falsas esperanzas.
- 3.- El petirrojo canta bien.
De noche busca fuera donde alojarse.
Así ando yo, si mi amada
no me abre la puerta.
- 4.- ¿Son horas estas de venir, a media noche?
Estaba despierta, pensando en ti.
Al oír tu voz en la calle, me levanté
y salí a la ventana.

- 5.- Oi ene bihotzeko lili maitia,
Ene botza entzünik leihuán zaudia?
Aspaldin enereizün ikhusi begia:
Barnerat sar nadin indazüt eskia.
- 6.- Bortürük goreneta erortzen elhürra:
Tronpatüren naizüla badizüt beldürra.
Hargatik nahi züntüket ikhusi ardüra,
Eginen badüt ere ene malürra.
- 7.- Lümarik ejerrena paboňak büztanian:
Maitia, etzüntüdan ikusi aspaldian.
Gaiaz eta egünaz bazüntüt eneki,
Ni enainte debeia sekülan zureki.
- 8.- Ai, ai, ai, ai, ai, hau doloria!
Bi maite üken eta etzakin zoín haita:
Batak dizü txapela, besteak buneta;
Txapeldüttö hori düzü, oi, ene bihotza.

Infor. : Dr. Constantin
Loc. rec. : Atharratze
Fecha : 5 de setiembre de 1923
Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1928, 5.

Ü.H.M., p. 93. Es una variante de la que trae Sallaberry en su Cancionero. De ésta se han tomado dos líneas que faltaban en la 4^a estrofa del P. Donostia.

K.K.K., p. 121.

- 5.- ¡Oh, prenda de mi corazón!
¿Conque al oír mi voz has salido a la ventana?
Tiempo ha que no te veía;
dame la mano para que entre.
- 6.- En las montañas nieva;
temo que me engañes.
No obstante, quisiera verte a menudo,
aunque fuera para mi mal.
- 7.- El pavo, en la cola tiene la pluma
más hermosa: amada mía,
tiempo ha que no te veía. Aunque estuviera día
y noche a tu lado, no me había de hartar.
8. Ai, ai, ai, ai, ¡Qué pena! tener dos amantes, y no
saber cuál escoger: el uno lleva boina; el otro,
sombbrero. Ese pequeño, el de la boina, ese es
mi corazón.

667₄.- Sin letra

Larresoro-Larressore
(Lapurdi - L)

Variante





Infor.: Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.

Loc. rec.: Bayona

Fecha: verano de 1941

668.- MILA ZORTZI EHUN ETA

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Versión 3^a

Mi-la zor-tzi e-hun e — ta ha-ma-bortz-ga-rre-
-na, Haz-par-nen pre-so al-txa-tu na-hi nin-du-te-
-na, Pru-ma-ri-ne-ko pre-mu, o-rok da-ki— te-
-na, se -ku-la-ko ga-le-rak ne-re-ta-ko di-
-ra.

Mila zortzi ehun eta hamabertzgarrena,
 Hazparnen preso altxatu nahi nindutena,
 Prumarineko premu, orok dakitena,
 Sekulako galerak neretako dira.

Infor. : criado de Iribarren
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 18 de marzo de 1913
 Clas. : moral

669.- AITA AITZINERAKO

Ezkurra-Ezcurra
 (Basaburua - N)

Versión 4^a

The musical score consists of five staves of music in G major, common time. The lyrics are written below each staff. The lyrics are:

Ai-ta ai-tzi-ne-ra-ko, se-mi-a on-do-
 -ko, o-sa-ba bur-jes o-ri di-
 -rua for-ni-tze-ko, e-ne-tzat ez di-
 -ra-de bi bortz li-be-ra-ko, ga-
 -le-re-tan be-de-re oi, ler e-gi-te-ko.

Aita aitzinerako, semia ondoko,
 Osaba burjes ori dirua fornitzeko,
 Enetzat ez dirade bi bortz liberako,
 Galeretan bedere oi, ler egiteko.

Primero el padre, luego el hijo,
 y ese tío burgués para suministrar dinero,
 mas para mí, ni un par de piezas de a seis francos,
 siquiera, para reventar en las galeras.

Infor. : una religiosa de Ezkurra en el Hospital de Lesaka.
 Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 13 de mayo de 1913
 Clas. : moral

670.- OROKIENEKO SEME

Elizondo
(Baztan - N)

Versión 5^a

The musical score consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes:

O — ro — kie — ne — ko se — me, o — rok da —
-ki — te — na, ni Az — pa — rra — nen pre —
-so, e — gin nin — du — te — na,

Orokieneko seme, orok dakitena,
Ni Azparranen preso, egin nindutena,

El hijo de Orokiene, todos lo saben,
el que me hizo preso en Azparren.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 3 de marzo de 1912

Clas. : moral

Ref. : G.H., 1934, 2.
G.H., 1922, 10.

671.- KANTATZERA NOAYEN

Eraso
(Imotz - N)

Kan-ta-tze-ra no—a—yen Kar-men-go lo—
—re—a. Je-su-sen A—ma zu ze—
—ra, Bir—ji—ña gu—re—a,
pe—ka—do—re guz—ti—ok in—zen—sa—do—
—re—a.

Kantatzera noayen Karmengo lorea.
Jesusen Ama zu zera, Birjiña gurea,
Pekadore guztiok inzensadorea.

Voy a cantar a la flor del Carmen.
Virgen nuestra, tú eres la madre de Jesús
y la intercesora de todos los pecadores.

Loc. rec. : Eraso
Fecha : 1921
Clas. : religiosa
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

672.- KANTATZERA NUAYE

Sunbillia-Sumbilla
(Malerreka - N)

Kan-ta-tze-ra nu — a — ye ze — le-bre-ke-ri-
— ak, da — ma — txo gaz-te ba — tek be —
— rez e — ka — rri — yak, be — rri be — rri —
— yak; ez di — re de — so — nes — tak, bai
fa — rra — ga — rri — yak.

Kantatzera nuaye zelebrekeriak,
Damatxo gazte batek berez ekariyak;
Berri berriyak;
Ez dire desonestak, bai farragariyak.

Voy a cantar cosas chocantes, nuevecitas,
que una dama joven me ha traído.
No son deshonestas,
sino para hacer reír.

Loc. rec. : Sumbilla
Fecha : 29 de mayo de 1913

673.- KANTORE BERRI XARMANT BATZUEK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Kan-to-re be — rri xar-mant ba — tzu — ek
has — te — ra nu — a kan — ta — tzen. Ig — no —

-ran-te ba-lin ba——da, gu-zí-ak
 ja-kin de — za-ten. I-zar e-
 —der bat ba-da-ki zu — te o-rok ba — de la
 Lu — zai — den; ez-ti-ta — zu — nez be-tia da
 e — ta baz-te-rrak di — tu xar — ma —
 — tzen, gai-xu-a ha-si da tris — ta-tzen.

Kantore berri xarmant batzuek
 Hastera nua kantatzen.
 Ignorante balin bada,
 Guziak jakin dezaten.
 Izar eder bat badakizute
 Orok badela Luzaiden;
 Eztitazunez betia da eta
 Bazterrak ditu xarmatzen,
 Gaixua hasi da tristatzen.

Voy a cantar unas bellas coplas
 nuevas, para que las aprendan
 todos, si hay alguien que las
 ignora. Bien sabéis que en
 Luzaide (Valcarlos) hay una
 hermosa estrella. Es la dulzura
 misma, y sobre manera
 cautivadora. Pero la pobrecilla
 ha empezado a entrustecerse.

Infor. : el chantre de Sara, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 142.

K.K.K., p. 190.

B.B., p. 67.

673.- Kantore eder xarmant batzuek

Uztaritze-Ustaritz
(Lapurdi - L)

Variante

Kan-to-re e-der xar-mant ba-tzu — ek
o-rai has-ten naiz kan-ta-tzen; su-je-tak
e — re zer di-tu — dan ez di-tut
de — kla — ra — tu — ren. Ze-ru — e — ta — ko
i — zar e — der bat ji-nik ba — du — gu
Lu — zai — den: ez-ti — ta — su — nez be-ti — a
da, ta gu — zi — ak di — tu xar — ma — tzen,
o-rai has-ten naiz kan-ta-tzen.

1. Kantore eder xarmant batzuek
Orai hasten naiz kantatzen;
Sujetak ere zer ditudan
Ez ditut deklaraturen.
Zeruetako izar eder bat
Jinik badugu Luzaiden:
Ezitasunez betia da, ta
Guziak ditu xarmatzen,
Orai hasten naiz kantatzen.

1. Voy a cantar unas nuevas
bonitas canciones. No
declararé qué motivos tengo.
Ha llegado a Valcarlos
una hermosa estrella
del cielo. Rebosante de
dulzura, tiene a todos
encandilados. Empiezo,
pues, a cantar.

2. Zeruetako Probidentzia,
Jendeak, ez dea handia?
Iruzkitako plazaño hortan
Zer izar xarmegarria!
Artizar horrek merezi luke
Ederki adoratzia.
Ofrendetako emokozue
Mirra edo intzentsue,
Ahal duenak, urhea.
2. ¿No es grande, señores,
la Divina Providencia?
En esa placita del sol,
¡qué estrella tan
encantadora! Bien
merecía nuestra
adoración; ofrendadle
mirra o incienso, y,
quien pueda, oro.
3. Barber gazte bat jin izan zauku
Espainiako aldetik
Artizar horren konsolatzera
Erremedioz beterik.
Erremediok hartu tu, bainan
Ez du egin mirakulurik;
Miserabilia gelditu izan da
Sendatu gabe tristerik,
Ezin eginen bertzerik.
3. De España ha venido un
practicante joven, provisto
de toda clase de remedios
para curar a ese lucero.
Los ha tomado, mas no
ha habido milagro alguno.
Triste y sin alivio ha
quedado la pobrecita,
no sabiendo qué hacer.
4. Konseiluño bat banikezu
Nik emaiteko zuri:
Barber gaztetan etzaiten fida,
Balin ez bazira eri.
Nahi baduzu konserbatu
Zure lili polit hori,
Gezurño zonbait erran bahauzu
Adoratzaille hoieri,
Eta ez fida nehori.
4. Yo te daría un consejito:
no te fíes de practicantes
jóvenes, salvo caso de
enfermedad. Si quieras
conservar esa tu bella
flor, tienes que decir
alguna mentirilla a esos
adoradores, sin fiarte
de nadie.

Infor.: Philippe Laffitte, 75 años, natural de Ustaritz, quien la aprendió de su madre.
 Loc. rec.: Ustaritz
 Clas.: amorosa

Ref.: La placita del sol (Iruzkiko) viene a ser la de Irauzketa, casa la más vieja de Valcarlos.

674.- KANTOREÑO BAT BERRIRIK

Luzade-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by a 'C') and a key signature of two flats (indicated by two flats). The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words.

Music lyrics:

Kan-to-re-ño bat be-rri-rik a-pi-ri-
-le-an e-ma-nik. Do-lo-re ba-tek har-tu-rik
na—go, oi, bi-ho——tza-ren er-di-
-tik: Ur-zo xu-ri bat gal-du-rik e-ne be-
-gi—en bis-ta-tik.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Kantoreño bat berririk
Apírelean emanik.
Dolore batek harturik nago,
Oi, bihotzaren erditik:
Urzo xuri bat galdurik
Ene begien bistatik.</p> <p>2. Urzo xuri pollita,
So egidazu leiora.
Espresoki jina nuzu
Ene pena kondatzera.
Zu zira ene barbera,
Har nezazu sendatzera.</p> <p>3. Sinets nezazu fedian,
Erraiten dauzutonian,
Zu baizikan berze maiterik
Nik ez dudala munduan.
Zer probetxu ordian
Ez dute nahi etxian?</p> | <p>1. He aquí una nueva canción,
compuesta en abril. Un dolor
me tiene cogido desde el
fondo del corazón: una
blanca paloma ha
desaparecido de mis ojos.</p> <p>2. Blanca y bella paloma,
asómate a la ventana.
He venido con el único
fin de contarte mi pena.
Tú eres mi cirujano,
quítame la dolencia.</p> <p>3. Cree en la sinceridad de mi
palabra, cuando te digo que
no tengo en el mundo otro
amor distinto del tuyo.
¿Por qué entonces no dan
su consentimiento en casa?</p> |
|--|---|

4. Etzekuen kontra joaitia
Pena da, ene maitia.
Ez zinukeia obexago
Lehenik informatzia,
Urrundanik jakitia
Zer duten borondatia?
5. Jaunaren graziarekin
Orai badugu zer egin.
Bihotzetik erraiten dauzut
Pena haundi batekin:
Esposazeko zurekin
Xamur niz ene jendekin.
6. Amodio berria
Haunitz da tronpearria;
Zuregatik utzi izan tut
Nil leheneko maitia.
Orai orotaz gabia,
Desiratzen dut hiltzia.
4. Es triste, mi amor, ir en
contra de los de casa.
¿No sería mejor que te
informases antes y te
enterases desde lejos
de cuál es su voluntad?
5. Con la gracia del Señor
ahora ya tenemos qué hacer.
Te digo desde el fondo del
corazón y con gran dolor: en
cuanto a casarme contigo,
me atengo a mis familiares.
6. Un nuevo amor es
muy engañoso;
por ti he dejado el
amor anterior.
Ahora, sin ningún amor,
deseo morir.

Infor.: Michel Camino, del caserío "Argiña".

Loc. rec.: Luzaide-Valcarlos

Fecha: 18 de agosto de 1944

Clas.: amorosa

Ref.: Primera y segunda estrofas de Michel Camino; el resto «de un cuaderno manuscrito que me prestaron en la casa de Correos de Valcarlos», P. Donostia

675.- KANTOREÑO HAUK

Itsasu-Itxassou

(Lapurdi - L)

Kan — to — re — ño hauk gu — re he — rri —
 — an a — mo — dio — a — ren gai — ne —
 — an, be — rri — be — rri — ak e — ma — nak di —

re Baz-ko bi—he—ra—mu—ni—
 -an. Ur-so pa-lo—ma xu-ri po-llit
 bat ne—rau—kan sa—ren ar—ti—
 -an; ne-re sa-re — ak ur-so-rik ga—
 -be mi — ha — tu nin — tu — e — ni—
 -an, ha—rrí-tu nin-tzen joa-na o — te
 zen he—ga—lik ga — be ai—re—an.

1. Kantoreño hauk gure herrian
 Amodioaren gainean,
 Berri-berriak emanak dire
 Bazko biheramunian.
 Urso paloma xuri pollit bat
 Neraukan sareen artian;
 Nere sareak ursorik gabe
 Mihatu nintuenian,
 Harritu nintzen joana ote zen
 Hegalik gabe airean.
2. Hamazapi hemezortzi urthe
 Oraino ez ditut konplitu;
 Amodioetan sarthu nintzala
 Yadanik hiru baditu.
 Urso paloma xuri pollit bat
 Nere kaltetan maitatu,
 Harekilako amodioa
 Ez baitzait fina gertatu.
 Jaun zerukoak berak daki
 Nik zonbat dudan sofritu.
1. Estas cancioncitas de mi
 pueblo acerca del amor,
 se han compuesto el día
 siguiente de Pascua.
 Tenía una hermosa paloma
 presa en mis redes,
 y al mirar y encontrarlas
 sin paloma, quedé
 asombrado, cómo
 pudo escapar sin alas.
2. Voy para dieciocho años,
 y van tres desde que
 entré en amores. Por
 desgracia he amado
 a una blanca
 y bella paloma,
 que no me ha sido
 fiel. El Señor
 del cielo sabe
 cuánto he sufrido.

3. Ursoño hura zerbait bazela
Ez da dudarik egiteko.
Botikan ez da oihal peza bat
Guzien begietako.
Erran nahi dut pollita zela,
Perfeta nere gostuko.
Nere begiek ez zuten aski
Klaritate harendako.
Galdu dut eta bizi naizeno
Ni ez naiz konsolatuko.
3. No cabe dudar que la palomita
era cosa buena. En la tienda
no a todos gusta una pieza
de tela. Quiero decir, que
para mi gusto era bella y
perfecta. Mis ojos no tenían
para ella suficiente
claridad. La he perdido;
y no habrá para mí
consuelo mientras viva.
4. Ez da barberik ez mirikurik
Munduan aski abilik
Nere gaitzaren sendarazteko
Erremedio lukenik.
Ursoño harek, lore eder bat
Begetarat emanik,
Neri ken eta bertzeri eman;
Zer egin behar dut bada nik?
Ikusten dizut pazientzia
Ez dela bertze moyenik.
4. No hay cirujano ni médico
capaz de hallar remedio
para mi mal. Aquella
palomita, habiendo puesto
ante mis ojos una preciosa
flor, me la quitó y
se la dió a otro.
¿Qué hacer, pues?
No veo otro remedio
que tener paciencia.

Infor. : Ana Iturriague, de Itsasu; en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 113.

G.H., 1923, 11.

O.M.P.D., t. IX, nº 7.

C.P.V., nº 54.

K.K.K., p. 95.

Versión 2^a

676.- KANTU BERRIAK, XARMEGARRIAK

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Kan-tu be-rrí—ak, xar—me—ga—rrí—ak,
a—mo-dio—a—ren gai—ni—an, zoi-nak e—ma—nak

i-zan bai-ti-re Pas—ko bi-ha-ra—mu—ni—an.
 U—so pa-lo—ma zu—ri e—der bat neu-re sa—ri—an
 bar—ni—an. Neu-re sa—ri—ak u—so—rik ga—be
 al-txa—tu ni—tu—e—ni—an, ha—rri—tu—ri—kan
 gel—di—tu nin—tzen no—la go—an zen
 ai—ri—an, a! no—la go—an zen
 ai—ri—an.

Kantu berriak, xarmegarriak,
 Amodioaren gainian,
 Zoinak emanak izan baitire
 Pasko biharumanian.
 Uso paloma zuri eder bat
 Neure sarian barnian.
 Neure sariak usorik gabe
 Altxatu nituenian,
 Harrituranik gelditu nintzen
 Nola goan zen airian,
 Al!, nola goan zen airian.

Canciones nuevas y
 encantadoras sobre el
 amor, compuestas el
 segundo día de Pascua.
 Una blanca paloma
 (cayó) en mis redes.
 Al alzarlas,
 sin paloma
 en ellas, quedé
 sorprendido de cómo
 pudo salir volando.

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : Vogel, F. "Gure Kantiak", nº 6, variante melódica.

677.- KANTU BERRIEN JARTZERA NUA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Kan-tu be-rrri-en jar-tze-ra nu-a kon-be-ni
di-ren mo-du-an, gu-re kon-tu-ak no-la di-
-ra-den har-tu de-za-ten go-gu-an. Ez-kon-du
e-ta zer bi-zzi mo-du pa-sa-tzen de-na mun-du-
-an. Ho-rra e-der-ki es-kar-men-ta-tu den-bo-ra
juan ta on-du-an.

Kantu berrien jartzera nua konbeni diren moduan,
Gure kontuak nola diraden hartu dezaten goguan.
Ezkondu eta zer bizi modu pasatzen dena munduan.
Horra ederki eskarmentatu denbora juan ta onduan.

Voy a hacer unos nuevos cantares en forma conveniente
para entrar en reflexión acerca del estado de nuestras
cuentas...Sobre cuál es nuestro género de vida después
de casados...A fin de escarmientar para el futuro.

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años, cuñado de Fr. Francisco de Etxalar, del Colegio de Lecároz.
Loc. rec. : Sara-Sare
Fecha : 25 de octubre de 1933

678.- KANTU BERRIEN PRINZIPIUA

Elizondo
(Baztan - N)

Kan-tu be-rrri — em prin-zí — pi — u —
— a, prin-zí — pi — u — a, Jain-ko — ak e-man de —
— raut a — fi — zi — o — a bu — ru — ra.
Zen-bat i — ño — zen-te den ja-io mun-du —
— ra! Gau — — zen de — kla — ra — tze —
— ko den-bo — ra el-du da.

1. Kantu berrien prinzipiua, prinzipiua,
Jainkoak eman deraut afizioa burura.
Zenbat iñozente den jaio mundura!
Gauzen deklaratzeko denbora eldu da.
2. Izotzillaren bortzgarrenian, bortzgarrenian,
Lutxiaren sendatzera eterri zenian barbera,
Ateratura zuela ema-sabela,
Ordenatu zioen txikiro-tela.
3. Handik ondoko erreparua, erreparua,
Ogi axalarekin arranzioa berorik.
Lutxia etzeraukan orduian lotsik,
Deskantsu gelditu zen sabel husturik.
4. Zeruetan aingeruak nola diraden, nola diraden,
Zu eta ni ere hala ginauden usua,
Oi zer bihotzeko prenda goxua
Mudaturik al gaude aingerutxua.
5.
Lutxiak ema-sabela bota duela esan du
Hori zu xardin gorria nai zion saldu
Aldian lagunikan izan ezbali.
6. Berruetar hori ere bera iduria, bera iduria,
Ohatzepuan zeraukak eltze gorria beterik,
Traguaren edateko ez behar basorik
Niri on iten ziatak bere aitarik.
7.
....
....
....
8. Hegosko mutil hoyek belaunak haundi, belaunak haundi,
Belaunak haundi eta zanguak mehe dituzte,
Suficiente denik batere ez dute
Hargatik ez dituzte Lutxiak maite.

Loc. rec. : Elizondo
Fecha : enero de 1912

Ref. : E.E.S., nº 60.

Ante la dificultad de realizar una traducción correcta, no la hacemos (NC).

679.- KARAKOL, SIL, SOL

Uharte Arakil-Huarte Araquil
(Arakil - N)

Ka-ra-kol, sil, sol, ez-pa-ttuk a-da-
rrak a-tea-tzen, i-re ai-ta, i-re a-ma i-llen
ttet, i-llen ttet.

Karakol, sil, sol,
Ezpattuk adarrak ateatzen,
Ire aita, ire ama
Illeñ ttet, illeñ ttet.

Caracol, sil, sol,
si no sacas los cuernos,
voy a matar a tu padre y a
tu madre.

Loc. rec. : Huarte Araquil
Fecha : v. 1920
Clas. : infantil
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Canción (juego) de niños, para que el caracol saque los cuernos.

680.- KARMENGO GLORIA

Legorreta
(Tolosaldea - G)

Kar-men-go glo-ri-a ai a-lo-ra-tu-a, ze-
ru-ko ar-gi-a, A-ma Bir-ji-ña sin-gu-la-
ri-a. A-ma, O pi-a-do-sa! Gi-zo-nik e-
za-gu-tu ba-gi-a, e-man i-u-zu kar-mi-
li-ta-ri Bir-ji-ña a-gi-u-a. I-za-rra
i-tse-su-ba-ku-a, Bir-ji-ña Ma-ri-a, kon-
ze-bi-tu zen-du-ben zeu-do-rren se-mi-a guz-
ti oen ga-bi-a. Es-ka io-zu se-me jau-na-
ri, Bir-ji-ña Ma-ri-a, gu-re-tzat mi-se-ri-kor-
dia, Rei-na so-be-ra-na, gu-re es-pe-ran-tza ta-
bi-di-oa. Za-bal i-o-zu pe-ka-ta-ria-ri,

Birjiña María, zerebeteako atia - a.
Eutzi pekata - a, artu zere - a,
ge - ro go - za de - za - gun pa - ra - di - su - ba.
Orra zere - a, zere - ko ar - gi - ya, Bir -
ji - ña Kar - men - goa - ren bo - ron - da - te aun - di - ya: be -
rak e - ma - nen di - gu fi - ni - an glo - ri - a.

Karmengo gloria ai aloratua,
Zeruko argia, Ama Birjiña singularia.
Ama, O piadosa! Gizonik ezagutu bagia,
Eman iuzu karmilitari Birjiña agiua.
Izarra itsesubakua, Birjiña María,
Konzebitu zenduben zeudorren semia
Guzti oen gabia.
Eska iozu seme jaunari, Birjiña María,
Guretzat miserikordia, Reina soberana,
Gure esperanza ta bidioa.
Zabal iozu pekatariari, Birjiña María,
Zerubetako atia.
Eutzi pekataua, artu zerua,
Gero goza dezagun paradisuba.
Orra zerua, zeruko argiya,
Birjiña Karmengoaren borondate audiya:
Berak emanen digu finian gloria.

Gloria adorada del Carmen,
luz del cielo, Virgen singular.
Oh madre llena de piedad,
que no has conocido varón,
danos a los carmelitas lo prometido.
Estrella sin sombra, Virgen María,
concebiste a tu hijo sin mancha de pecado.
Pídele al Señor tu hijo,
Virgen María, misericordia por nosotros,
Reina soberana, nuestra esperanza
y camino, ábrele al pecador, Virgen María,
las puertas del cielo. Dejad el pecado,
escoged el cielo, para gozar
luego en el paraíso.
He ahí el cielo, la luz celestial,
la gran voluntad de la Virgen del Carmen:
ella nos dará la gloria al fin de nuestros días.

Loc. rec.: Legorreta
Fecha: v. 1920
Clas.: religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

681.- KATALIN TXIKI TXIKI

Oronoz
(Baztan - N)

Ka - ta - lin txi . ki txi ki, Ka - ta - lin a . ri -
 ña, zen - ba - na sal - tzen du - zu do -
 ze . na xar . di . ña?

1.- Katalin txiki txiki,
Katalin ariña,
Zenbana saltzen duzu
Dozena xardiña?

2.- Amalau marabedi,
Prezio jakiña.
Ez palin baduzu nai,
Banijua aitzinā.

3. Lorentxua gaixua
Egarria dago:
Lau libera bakallo
Yanik omen dago.

1. - Catalina chiquitina,
Catalina ligera,
¿a cuánto vendes
la docena de sardinas?

2. - A catorce maravedís,
precio fijo.
Si no las quieres,
sigo adelante.

3. El pobre Lorenzo
está sediento:
dicen que se ha comido
cuatro libras de bacalao.

Infor. : Juan José Iriarte
Loc. rec. : Oronoz
Fecha : 11 de enero de 1934

Ref. : N.E.K.Z., nº 23.

682.- KATTALIN PERTOLIN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ka-tta-lin per-to-lin za-ku—to. Bi-pe-rrik
ba—du—kan sal—tze—ko? Hu—pa
—la bi—ru-le-ta Ma—ri—a! Hu—pa—
—la bi—ru—le-ta.

Kattalin pertolin zakuto.
Biperrik badukan saltzeko?
Hupala biruleta Maria!
Hupala biruleta.

Katalin pertolin.
¿Tienes pimientos en el saco
para vender?
Hupala biruleta.

Infor. : Mme. Ariztia, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 2 de enero de 1913
Clas. : infantil

Ref. : Cancioncilla destinada a hacer saltar a los niños, copiada a Mme. Ariztia y Mlle. A. Diharassarry.

683.- KATTALINGORRI, GORRI

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Ka-tta-lin-go-rri, go-rri, go — rri. I-duz-ki
 xu — ri, xu — ri, xu — — ri. fal,fal,fal,fal,fal.

Kattalingorri, gorri, gorri.
 Iduzki xuri, xuri, xuri.
 Fal, fal, fal, fal, fal.

Mariquita roja...
 sol blanco....
 Fal,.....

Infor. : Michel Camino, del caserío "Argiña".

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 18 de agosto de 1944

Clas. : infantil

684.- KAZKAROTEK BADAKITE

Zugarramurdi
 (Baztan - N)

Kaz — ka — ro — tek ba — da — ki — te tri — kun
 tra — kun e — gi — ten. O — llo — nu — a e — ba —
 — tsi ta sa — si zo — ko gor — de — tzen. Pai — run, pai —



1. Kazkarotek badakite trikun trakun egiten.
Ollonua ebalsi ta sasi-zoko gordetzen.
Pairun, pairun, piarretun....
2. Kazkarotek erosи du lau sosetan ogia;
Lagunari saldu dio bortz sosetan erdia.
Pairun, pairun, piarretun....
3. Kazkarotek badakite txerrinoen kuidatzen:
Orratzñoak sartu eta ongi disimulatzen.
Pairun, pairun, piarretun....
1. Bien saben los gitanos hacer
"trikun trakun"; robar la gallina
y esconderla entre las matas. Pairun...
2. El gitano ha comprado un pan por cuatro
ochavos; y le ha vendido la mitad al compañero
por cinco ochavos. Pairun...
3. Los gitanos saben cuidar los cerdos:
les meten agujitas bien disimuladas.
Pairun...

Infor. : Fr. Bernardo de Zugarramurdi, 76 años, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Fuenterrabía

Fecha : 27 de junio de 1916

Clas. : festiva-satírica

Ref. : «Comunicada por Fr. Bernardo de Zugarramurdi, en Fuenterrabía. La última estrofa es del mismo Fr. Bernardo. Se refiere a la creencia de que los gitanos, para hacerse con el cerdo, meten (en el pienso) agujas, que al comer se les atraganan y mueren. Piden luego el cerdo y se quedan con él». P. Donostia

Poueigh, J., "Chansons Populaires des Pyrénées Françaises", t. I, p. 102: "Peiroutou sen ba a la cassou".

Barbier, J., "Antxitxarburu'ko Buhamiak", p. 38-39: "Buhamiak erosи du".

E.E.S., nº 92.

C.P.V., nº 486-487.

K.K.K., p. 179.

Kantuz, p. 187.

Existen pequeñas diferencias de notación entre el original manuscrito del P. Donostia y la partitura que se publicó en E.E.S. nº 92. Son los casos en los que aparece doble nota: las notas con las plicas hacia arriba corresponden al manuscrito y las que tienen hacia abajo a la publicada en E.E.S. Variante melódica de "Danzas de Burgete nº 2" (NC).

684.- Kaskarotek badakite

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Variante

Kas-ka—ro-tek ba-da—ki-te tri-ku tra-ku e-gi—
-ten; o-lлу—a a-tze-man e-ta za-ku
za-rri—an sar—tzen. E — pei—re—pe, e—
- pei—re—pe, a — pei—re—pe, e — pei—re—pe.

Kaskarotek badakite triku traku egiten;
Ollua atzeman eta zaku zarrian sartzen.
Epeirepe, epeirepe, epeirepe,
Epeirepe.

Ya saben los cascarotes
hacer "triku traku";
se apoderan de la gallina,
y la meten en un saco viejo.

Infor. : Dolores de Aguerrea
Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 30 de abril de 1912
Clas. : festiva-satírica

685.- KEXO, BATISTA

Biriatu-Biriatou
(Lapurdi - L)

Ke-xo, Ba-tis—ta, e — tzai-tut as-pal—
-di-an i-ku—si, ze—— ren el—ka-rren

gan-dik u — rrun ga — ren bi — zi.
 Gu-re-he-rrí-a hon-ta-tik juan zi-nan i — ge-
 - si, I-run al-di-a hor-tan bai
 la-ni — an ha — si. Jan e — dan on-do e-
 - gin ta ga — lan-ki i-ra-ba — zi.

- | | | |
|---------------|---|--|
| 1. (Xenpelar) | Kexo, Batista, etzaitut aspaldian ikusi,
Zeren elkarren gandik urrun garen bizi,
Gure herria hontatik juan ziñan igesi,
Irun aldia hortan bai lanian hasi.
Jan edan ondo egin ta galanki irabazi. | 1. ¡Hola!, Bautista,
tiempo ha que no nos vemos;
es que vivimos lejos uno de otro.
Te fuiste del pueblo a trabajar a Irún,
comer y beber bien y mucha ganancia. |
| 2. (Batista) | Irabazi ardiak, sobratauk pixkak:
Ni aurrena naizela, zenbeit bagabiltzak,
Lagun arterat geroz, kanta edo brixka,
Ostatuan sartuz geroz gastatzen errex da.
Irutarikan biek, igualtsu gabiltza. | 2. Las ganacias son buenas, pero poco es lo que
sobra. Desde que unos cuantos amigos, yo el
primero, andamos en cuadrilla, cantando y jugando,
puesto el pie en la taberna, se va pronto el dinero.
De tres compañeros, dos andamos parejos. |
| 3. (Xenpelar) | Neonek sumatu ditut kontari daudela
Amalauna erriel jornala dutela.

Eta gañera bostez mantentzen dutela:
Gizona aberasten ez duk gaiz horrela. | 3. Yo mismo les he oido decir
que tienen catorce reales de jornal
.....) y que el mantenimiento
les cuesta cinco reales:
así que no es difícil enriquecerse. |
| 4. (Batista) | Amalauri bost kendu, bederatzia daude;
Erriel bat ezer ez da, sagardutako ere!
Astian egoaldi txarra, jayak noiz nai dire;
Jan bearrik segitzen alakoan ere...
Xenpelar, oriek guziek frogaturik daude. | 4. Catorce menos cinco, son nueve; con un real no
hay ni para un vaso de sidra. Hay semanas de
mal tiempo, y abundan las fiestas; pero también
en tales casos hay que comer...Xenpelar, todo
eso es muy cierto. |

Infor.: Bautista Tellería nació en Biriáu, casa Iduzkiarria. Vivió 28 años en Irún, a donde se trasladó para trabajar en la vía del ferrocarril.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de octubre de 1933

Ref. : Es un diálogo entre Xenpelar y Batista. Anotó la letra Mme. Mayi Ariztia de Sara.

686.- KHAKUETAKO BOTXÜ

Zalgize-Sauguis
(Arballa handia - Z)

Kha-ku — e — ta — ko bo — txü, oi pa — re — ga — bi —
— a, be-ha — di o — rai zer kri — ma hik —
e — gin di — an: Gu — re o — do —
— le — tik tho — na — tü i — za — na, ha —
— ni — txe — ko he — zü — rrak hau — tse deiz — ki — a —
— la.

Khakuetako botxü, oi paregabia,
Behadi orai zer krima hik egin dian:
Gure odoletik thonatü izana,
Hanitxeko hezürrak hautse deizkiala.

Cañón de Kakoeta, incomparable: mira el crimen
que acabas de cometer.
Te has manchado de nuestra sangre; has roto los
huesos de muchos (de los nuestros).

Infor. : Margarita, sirvienta de la casa del P. Pierre Lhande.

Loc. rec. : Zalgize

Fecha : 4 de setiembre de 1923

Clas. : narrativa

Ref. : El texto es la 5^a estrofa de una elegía popular sobre un suceso lamentable, cual fue la avalancha de nieve, que arrastró a unos cuantos contrabandistas que venían de Benta a la barranca de Lepoxine. La trae íntegra Junes Casenave (a quien agradecemos su colaboración), en su Pastoral "Santa Grazi", p. 120-123, Ed. Jakin, Aránzazu, 1976.

Sobre Kakueta, véase "Revue des Basses Pyrénées et des Landes", t. III, p. 308, y las notas, en especial la 1^a, que hace referencia al t. II.

687.- KIKIRRIKI TA KATXOLA

Ziordia-Ciordia

(Burunda - N)

Ki-ki-rri-ki ta ka-txo-la, a-pi-zak
di-re Ba-yo-nan; Ai-ta San-tu-a E-rró-
-mán. Aik an di-ran bi-tar-ti-an, gu-zí-ok
kon-so-la gai-ti-an.

Kikirriki ta katxola,
Apizak dire Bayonan;
Aita Santua Erroman.
Aik an diran bitartean,
Guziok konsola gaitian.

Kikirriki y katxola,
los curas están en Bayona;
el Santo Padre, en Roma.
En tanto que ellos están, allí
divirtiéndose todas.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : v. 1920
Clas. : infantil
Trans. : P. Modesto de Lécumberri

Ref. : "Juego del kikirriki". Recogidas las sayas y sujetándolas con las manos por debajo de las rodillas, saltaban (las chicas) una tras otra, cantando esta canción.

688.- KIRINKETAN, KONKETAN

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Ki—rin—ke-tan, kon—ke-tan e — pe-rak
xo—kue-tan ba—zi—ra—te—ko, ba—zi—ra—
-te—ko. Ez—te-na al—txa-tzen be—ra be—
-te—ko, gan—be—la—pe—ko, xo—ku—a—
-pe—ko. Ez—te-na al—txa-tzen be—ra be—
-te—ko.

Kirinketan, konketan
Eperrak xokuetan bazirateko,
Bazirateko.
Eztena altxatzen bera beteko,
Ganbelapeko, xokuapeko.
Eztena altxatzen bera beteko....

Infor. : José Maritorena
Loc. rec. : Maya
Fecha : 1921
Clas. : infantil

688,- Txipitan, txopetan

Sunbill-Sumbilla

(Malerreka - N)

Variante

Txi — pi — tan, txo — pe — tan gan — be — la —
 — pe — ko, ez de — na gor — de — tzen be — rak be —
 — te — ko, be — rak be — te — ko. Gor — de za — te.
 Ku — ku.

Txipitan, txopetan
 Ganbelapeko,
 Ez dena gordetzen
 Berak beteko,
 Berak beteko.
 Gorde zate. Kuku.

Txipitan, txopetan
 bajo el pesebre,
 el que no se esconde
 será el "bete",
 será el que se "quedá".
 Esconderos. Kuku.

Infor. : las niñas de los Srs. de Taberna

Loc. rec. : Sunbill

Fecha : 1921

Clas. : infantil

Ref. : «Si están preparados dicen: "kuku". si no: "oraindik ez"». P. Donostia

689.- KOLORE TA GORRI

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Ko — lo — re ta go — rri e — ta be —
giz a — mo — ro — sa; ko — lo — sa; bis —
taz i — du — ri du — zu kla — be — lin a — rrō —
sa. O — ja — la be — ar ba — zi — nu zuk
e — ni es — po — sa.

Kolare ta gorri eta
Begiz amorosa;
Bistaz iduri duzu
Klabelin arrosa.
Ojala bear bazine
Zuk eni esposa.

De color sonrosado y
mirada amorosa;
a la vista pareces
un clavel.
Ojalá tuvieras que
tomarme por esposo.

Loc. rec. : Luzaide
Fecha : v. 1920
Clas. : amorosa
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

690.- KONBENI DIRAN BERTSO BERRIAK

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Kon-be-ni di-ran ber-tso be-rr-i-
-ak es-pli-ka-tu al-ba ni-tza, a-
-di-tu-tze-a de-se-o du-an ba-
-ti e-man di-ot i-tza. Bai-li-ak e-ta
so-ñu e-de-rrak en-ga-ñá-tu-ak
ga-bil-tza; a-ni-ma-ren-tzat
kal-te-an da-tor gu-re mun-du-ko
bi-zitza.

Konbeni diran bertso berriak
Esplikatu al banitza,
Aditutzea deseо duan
Bati eman diot itza.
Bailiak eta soñu ederrak
Engañatuak gabiltza;
Animarentzat kaltean dator
Gure munduko bizitza.

Si fuera capaz de componer
unas coplas nuevas convenientes,
tengo dada palabra (de hacerlo)
a uno que desea oírlas.
Bailes y bellas músicas
nos traen engañados;
nuestra vida mundana va
en detrimento del alma.

BERSO BERRIAC

SEMPLEARREC JARRIAC

4

Gomen diran berso berriac
tspliçalu albanitz,
aditintzua desio duen
batz eman diot itza;
Bailene eta sonu ederrac
engañaturic gabiltza,
animarrentzat cahecan dator
gure munduko bieitza.

5

Aventuaren lendabizico
goizeco zazpiyetan zen,
templo santubet egondula nai
sermoy eder bat aditzten;
Jesusen ilagae presiosoa
astera nua berriatzen,
verno aita lagun zadazu
entendimentu argutzen.

6

Pecatariac artu dezagun
doloria biotzian,
Jesusen cembat, sufritu suan
guetic eriotzean;
Kume gabiltean lantzen galde
fede santuco ilteean,
guero anima itzan ez dediu
infernurako ilteean.

7

Nore cristalak lirian dator
azquen juicioko eguna,
jaquinda dago beguen listan
icun bear deguna;
Josefateco celay santuau
trompeta sonu illuna,
galduac pena eramango du
justuarentzat fortuna.

8

Munduko gausen errematia
dacar azquen juicioak,
atz murtu ta ultzico ditu
erri ta poblacioak;
mendiak lertu alcarren contra
erreinu eta natioak,
sentenci ori botako digni
Jesusen bendicioak.

9

Ichasoak su eguzkia illun
illargua odolacaztu,
lurraic icara eta gañera
erri danac agortu;
munduko gausak haliusoak
erice ta icatz biurto,
pecatariac unih gaitecen
hada cerequin bildurto.

Eriotzaren larridasina
suspirioa harrundic,
nai ez deguli herian ill bear
ampara gabe ihondic;
Josefateco celay santura
juango guera emendic,
ez da Coruan sartu Jesus
desumparatzen ihondic.

10

Jesus cerutic Josefatera
jungueruaquin batean,
pecatariac artzay umilla
baditor oyen artean,
celay santura juango guera
bire guztiz beteau,
gure orduea larritasuna
sentenciya eman artean.

11

Alcarren vislan emango digu
sentenciya hat zeirotzta,
gore obrak jan azaldu bear
gaistoarentzat zer lotza;
pecatariac aithe dezagun
Jesusen gana biotza,
consideratu gu gañic nola
pasa zuan eriotza.

12

Josefateco celay santuau
asuko degu jecusico,
Jesus nola den sentencia had
guri ematen asiko;
gaistutze danac infernurako
onac ez du merecico,
justuarentzat ceruan silla
eternitate guztio.

13

Aita santiu ta erregue oyeg
obizpo ta apaiz guztia,
pobre ta aberatz danac berdin
maiso orren justicia;
dizraz ez ibi an balioco
ori gaude jecasiak,
cent bered emango dio
Jaungoikoaren graciak.

14

Anima galdu batan tormentu
eta nai galde aundi,
cer diran oziñ consideratu
guizonaren memoriac;
eternitate guztio penac
ez ayen mende jartiac,
orra munduko gustoak eta
egun enguiñagarriac.

Guciog guera pecatariac
deseos ofio obretan,
tentacioa gureizat ana
ez zia dudaric orretan,
gorputz argala eroritzen hada
bere bicio charretan,
guera anima entregatzen du
etxayen atzapurretan.

15

Bi bire daude esquer ta escuin
comenzi da icasia,
azqueran daude bata cierria
infernurako bestia;
gure anima Jaungoikoari
ainbesterano costia,
ta cer pena artculo dnen
Luciferrentzat uztia.

16

Infernuan da catalhozo bat
mortal icarragaria,
an sartzen danac icasio du
tormentu oyen berriyu;
Lucifer daga erregue
espatarequin jarriza,
arran mendeon egon behera
animas dauca larriza.

17

Ceruan diu amabi ate
ainguera banda guardia,
urrez murallae eguiñae eta
albaja fidai erdiyan;
gloria dancan edertasuna
musicaren alegrian,
ta gabilzan fede garbiar
an sactutzeko ilteean.

18

Aita Santu errroman nago
icena Leon deritza,
aren contraco enemigoak
inguraturic gabiltza;
Jaungoikoaren virtutea da
Leti irrenlitzen gaitza,
cristau lielak compli desagun
evangeliyoko itza.

19

Beaso berrien errematian
cer datorquigun jaquinda,
orra nre esan nola bear dan
eguñi justu esamindia;
premio ori alcanzatzeria
empenatu aleguinda,
zu hitarteko escalzen zain
Aingueren Erreguinda.

Berso berriya Chanpelarrik jarriyak

Azken juizio aren gañian

- 1 -

Komeni diran bertzo berriyak
Esplikatu albanintza
Aditutzia desio duben
Bati eman diot itza
Buileak eta soñu ederrak
Engañaturik gabiltza
Animareantza Kaltean dotor
Gure munduko bisitzta

- 2 -

Abenduauren lendabisko
Góiseko saspiyetan sen
Templo santuban egonduba nais
Sermoí eder bat aditzen
Jesusen llaga presiosuak
Astero nua Berritzen
Zeruko Aita lagun saidasu
Entendimentuba argitzen

- 3 -

Pekatariyak artu desagun
Doloria biltzian
Jesusen senbat sufritu suan
Gugatik orrotutzan
Firma gabiltzan faltatu gabe
Fede santuko itzian
Gera anima isan esdedin
Infernuko iltzian

- 4 -

Nere kristaubak birtsan dator
Azken jutzioko eguna
Jakinha dago begien bistan
Ikusi bilar deguna
Josefetako zelai santuban
Tronpeta soñu illuna
Galdupeak pena eramango du
Justarentzat fortuna

- 5 -

Munduko gauzen erremeta
Dakar azten jutsiyuak
Autz biurrua urtziko ditu
Erri ta palasiyuak
Mendiyak lertu alkaren contra
Erreina ta neskyuak
Sententzi orri botako digu
Jesusen bendislyuak

- 6 -

Izcaso su eguzki illun
Illiargia odolak artu
Lurrak ikara eta gañera
Errito danak legorku
Munduko gauza baliosuak
Erreka ikatz bluru
Pekatariyak umil gaitezen
Bada serekin bildurtu

- 7 -

Eriyortzaren larritasuna
Suspitiyuas barrendik
Nai esdegula bertan ilbear
Amparo gabe ihundik
Josefetako zelai santura
Juango gera emendik
Es da zeruan sartuko Jesus
Ofendituzten dusnik

- 8 -

Jesus zerutik Josefetara
Aingeruak batean
Pekatarien artzai umilla
Badator oyen artean
Zelai santura juango gera
Bide gustiak betean
Gure orduko larritasuna
Sententziya eman artean

- 9 -

Alkarren bistan emango digu
Sententziya bat sorrotxa
Gure obrak an assaldu hean
Gaistoreantzat ser lotza
Pekatarijako jaso desegun
Jesusen gana biltza
Konsideratu gugatik nola
Pasu suan erlorra

- 10 -

Josefetako zelai santuban
Asko degu ikusiko
Jesus nola eta sententzia bat
Guri ematen asiko
Gaitzuak danak infernuko
Onak esdu meresiko
Justarentzat zeruko silla
Eternidade gusiko

- 11 -

Aita Santu ta errege oyek
Obispo ta apala gustiyanak
Pobre ta aberatz dianak berdin
Maisu orein jutisiyak
Diruak esdu an baliyoko
Ori gaude ikaslyak
Señal berea emango diyo
Jaungoikoaren grasiyak

- 12 -

Anima galdu baten tormentu
Eta naigobe audiak
Ser diran esin konsideratu
Gisonaren memoriyak
Eternidade gustuko penak
Es ayen mende jariyak
Orra munduko gustoak eta
Egun engañagarriyak

- 13 -

Guziyok guera pekatariyak
Deseyoz edo obretan
Tentaziyuak gureraz dida
Ezda dudadik orretan
Gorpura argala erorzen basia
Bere biziyoo charretan
Guero anima entzagaztenda
Etzasyaren atzaparetan

- 14 -

Bi bide daude ezker ezkuhi
Komeni da ikastia
Aukera daude bata Zerura
Infernurako bestia
Gura anima Jaungoikoari
Ainbesteraneko kostia
Eta jiez pena artuko duen
Luziferrenzat ustia!

- 15 -

Infernua da kalabozobat
Mortal ikasgarriya
An sartudanak ikasiko du
Tormentu ayen bertira
Luzifer dago erreguec
Espara areakin jarria
Aren menean egen bearta
Animak daukan larrisia

- 16 -

Zeruak ditu amabi ate
Aingeru bana guardiyan
Utxes murallek egitnak ota
Alia fiñak erdiyan
Gloriak daukan edertasuna
Musikaren alegría
Premiyo oti trabasteko
Gauden Jaunaren graziyam

- 17 -

Aita Santuha Erroman dago
Isena Pio deritza
Aren kontrako erzat gaitsoaz
Ingoratutik gabiltza
Jaungoikoaren birtutea da
Beti errendizten gaitza
Kristau filakak kunpli desegun
Evangelioko itza

- 18 -

Bertzko berrien erremetan
Zer datorrigun jakiba
Orra nik esan nola beardon
Egusi onto esambla
Premiyo oti trabastera
Enpeñatu alegría
Za bitarteko jari nai salut
Alingeruen Erregina

Infor. : X, en casa de D. Daniel Ciga.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 14 de diciembre de 1911

Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 225.

G.H., 1931, 2.

C.P.V., nº 601, 648.

L.O.V., p. 167.

Bertsolariya

X.B., p. 379.

Jautarkol, "Xenpelar Bertsolaria", p. 87.

690,- Konbeni diran bertso berriak

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

Variante

Kon --- be -- ni di- ran ber -- tso be- rri- ak
 es- pli- ka- tu al -- ba -- ne -- za, a -- di-
 -tu-tzi- a de -- si -- o -- du- en ba-te- ri e- man
 diot i- tza. Bai-li- ak e- ta soin - du_e-
 -de-rrak en- ga -- ña- tu- rik ga -- bil -- tza; a-



Loc. rec.: Lesaka

Clas.: religiosa

690₂.- Konbeni diran bertso berriak

Azken Juizioko eguna

Variante



Clas.: religiosa

691.- ABENDUAREN LENDABIZIKO

Arraioz-Arráoz
(Baztan - N)

Versión 2^a

The musical score consists of eight staves of music. The lyrics are written below each staff in both Spanish and Basque. The music features a mix of common time and 3/4 time signatures.

Music lyrics:

- Aben du a ren len da bi zi-
- ko goi ze ko zaz pi e tan zen;
- ten plo san du an e gon du gi-
- nen ser mo e der bat a di tzen:
- Je su sen lla ga pre zi o su-
- ak as te ra nu a be rri tzen,
- Ze ru ko Ai ta, la gun di da-
- zu en ten di men tu ar gi tzen.

Abenduaren lendabiziko
Goizeko zazpietan zen;
Tenplo sanduan egondu giñen
Sermo eder bat aditzen:
Jesusen llaga preziuosuak
Astera nua berritzen,
Zeruko Aita, lagun didazu
Entendimentu argitzen.

Era el día 1 de Diciembre,
a las 7 de la mañana;
estuvimos en el santo templo
escuchando un hermoso sermón:
quiero recordar las preciosas
llagas de Jesús. Padre
celestial, ☼ ☽ auxilio
ilumine mi entendimiento.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 14 de diciembre de 1911

Clas. : religiosa

Ref. : E. E. S., nº 224.

G.H., 1931, 2.

O.M.P.D., t.VII, nº 12.

692.- KONBENI DIRAN BERTSO BERRIAK

Alkotz-Alcoz

(Ulzama - N)

Versión 3^a

The musical notation consists of three staves of music in common time (indicated by a 'C') and a key signature of one sharp (indicated by a '#'). The first staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are: Kon-be-ni di-ran ber-tso be-rri-ak es-pli-ka-. The second staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are: - tu al ba-ni-tza! A-di-tu-tzi-a de-se-io. The third staff begins with a quarter note followed by eighth notes. The lyrics are: du-e-nak, e-ta e-man di-ot i-tza.

Konbeni diran bertso berriak
Esplikatu al banitza!
Aditutzia deseio duenak,
Eta eman diot itza.

¡Si pudiera explicar como es
debido unos versos nuevos!
Al que tenga deseo de oir, yo
le doy palabra (de decirlos).

Infor. : Ramona Egoscue, 81 años.

Loc. rec. : Alkoz

Fecha : 26 de julio de 1917

Clas. : religiosa

693.- ABENDUAREN LENDABIZIKO

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Versión 4^a

A-ben-du-a-ren len-da--bi-zí-ko goi-ze-ko
zaz-pi-e-tan zen: ten-plo san-tu-an e-gon-
du-a naiz ser-moi e-der bat a-di-tzen.

Loc. rec.: Ciordia

Fecha : 1919

Clas. : religiosa

Trans. : P. Modesto de Lecumberri

694.- KONDETIK KONDELA

Gorriti
(Larraun - N)

Kon-de-tik kon-de-la, ba-txa-ka-ran
bel-txa on-do-a-ren min de-la a-ra-
na; Fran-zis-ka o-rren mis-te so-be-

-ra-na, mi-ru-a pun-te-an de-ra-man. Pe-dro
 Pe-dro-ne-ku-a jau! jau! u-ra-xe
 be-ra de-ra-man.

Kondetik kondela, batxakaran beltxa
 Ondoaren min dela arana;
 Franziska orren miste soberana,
 Mirua puntean deraman.
 Pedro Pedronekua jau! jau!
 Uraxe bera deraman.

Kondetik kondela, ¡qué
 amargo el fruto del endrino!
 Francisca, parlanchina sin par,
 te llevas encima un milano:
 a Pedro el de Pedronea, ijau!,
 ijau!; a ese mismo te lo llevas.

Loc. rec. : Tolosa
 Fecha : 1916
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : «Copiada en Tolosa a una de Gorriti. Se canta en las artaxuriketas en casa de Doroteo Zlauriz». P. Donostia

E.E.S., nº 30.

695.- KONPAÑI ONETAN

Areso

(Basaburua - N)

Kon-pa-ni o-ne — tan o-te li-tze — ke
 nik on-do de-riz-ki-o-(d)a-nik, nik on-do
 dez ki-o-(d)a-nik e — re Pe-pi-ta

i-ze-na du-a-nik? O-rrek o-te du
o-ia lik, Fe-de-ri-ko A-xe-ne-ku-ak
e-ma-nik: u-rre man-ta-la txa-ro-li-
-ne-tan, txi-ne-la go-rrri e-de-rrrik.

Konpañi onetan ote litzke
Nik ondo derizkio(d)anik,
Nik ondo derizkio(d)anik ere
Pepita izena duanik?
Orrek ote du oialik,
Federiko Axenekuak emanik:
Urre mantala txarolinetan,
Txinela gorri ederrik.

¿Habrá alguien entre los
presentes que me guste, que
me guste y se llame Pepita?
Esa quizá lleve alguna
prenda regalada por Federico,
el de Axenea: delantal
dorado acharolado,
zapatillas rojas, bonitas.

Infor. : X, una joven de Areso.

Loc. rec. : Areso

Fecha : 3 de julio de 1917

Clas. : artaxuriketak

Ref. : Canción propia de las labores del despojo del maíz.

696.- KONPAÑIAN ZEIN DAN EDER

Zuberoa
(Zuberoa - Z)

Kon-pa-ni-an zein dan e-de-der kan-ta-
-ren kan-ta-tze-an! Bo-toi-lla e-re u-tsa da;



- | | |
|--|--|
| 1. Konpañian zein dan eder kantaren kantatzean! (bis)
Botoilla ere utsa da; enda zatoz, etxeko-andria;
Ez dakizu kantaria maiz dela egarría?

2. Ela, ela, ela, borda hortan norbait bada? (bis)
Jaun erretora, jaun erretora, jaun erretora ote da?
Jaun erretora baldin bada, duala meza emaitera. | 1. ¡Qué bello es cantar en compañía! La botella
está vacía; y ven, ama de casa; ¿no sabes que
el cantor tiene sed con frecuencia?

2. ¡Holal!, ¿hay alguien en esta borda? ¿Es acaso
el señor Rector? Si es el señor Rector, que se
vaya a decir misa. |
|--|--|

Infor.: Amantzi Urriolabeitia, natural de Lequeitio, residente en Biarritz.

Loc. rec.: Biarritz

Fecha: 9 de abril de 1941

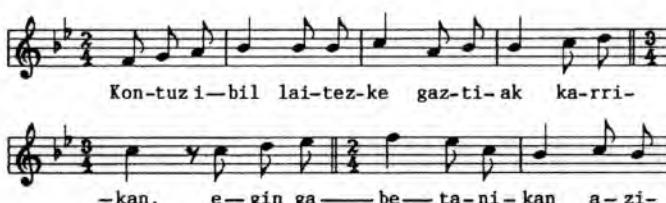
Clas.: báquica

Ref.: En el manuscrito, el P. Donostia indica que esta canción es zuberotarra (NC).

697.- KONTUZ IBIL LAITEZKE

Oiartzun

(Donostialdea - N)



- o txa-ri-kan. Da-ma o — rren pau-su-
 - ak ez di-ra al-pe-ri-kan. I-ñork au-
 - tsi-tzen ba — du al-ba — ka (a)da-rri-
 - kan, pa — ga-tu be — ar du — te mul-ta
 e — de-rri-kan.

Kontuz ibil laitezke gaztiak karrikan,
 Egin gabetanikan azio txarrikan.
 Dama orren pausuak ez dira alperrikan.
 Iñork autsitzent badu albaka (a)darrikan,
 Pagatu bear dute multa ederrikan.

Ya pueden los jóvenes andar
 con cuenta en la calle, sin hacer travesuras.
 No en vano da sus pasos esa señora.
 Si alguno rompe una ramita de albahaca,
 tendrá que pagar una buena multa.

Infor. : Olaciregui (Chuillo).

Loc. rec. : Oyartzun

Fecha : 5 de Setiembre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 284.

X.B., p. 174.

698.- KREATURA DAMNATUA

Arnegi-Arneguy
 (Garazialdea - BN)

Kre-a — tu — ra dam-na — tu — a, zerk hau-
 — en tor-men-ta-tzen, zer den hi — re in-fer-



Kreatura damnatua, zerk hauen tormentatzen,
Zer den hire infernua, hire penak zer diren.
Erraguk, erraguk; argitu nahi gaituk.

Criatura condenada, dinos cuál es tu tormento,
cómo es tu infierno, cuáles son tus penas. Díñoslo,
dínoslo; queremos estar informados.

Infor. : X, oído cantar en Arnegi a las Hijas de María.

Loc. rec. : Arnegi

Fecha : 1918

Clas. : religiosa

Ref. : Es un diálogo entre el cristiano que pregunta, y el réprobo que contesta. Puede verse íntegro en cualquiera de las colecciones de canciones religiosas (Kantikak), de la región vasco-francesa.

Cantica Izpiritualak, p. 112.

Z.A., 1920, 21. "Gizaki galduetako".

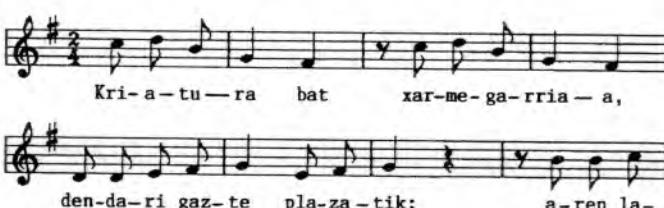
Kantikak, p. 42, nº 24.

C.P.V., nº 772.

699.- KRIATURA BAT XARMEGARRIA

Elizondo

(Baztan - N)



-rru—ak dir-di-ra-tzen du no-la i-

-za — rrak ze -ru-tik. Mu-til gaz-te— ri — kan

ez lai-te-ke pa — sa lo-re xar-mant'

a — ren on-do — tik.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Kriatura bat xarmegaria
Dendari gazte plazatik:
Aren larruak dirdiratzen du
Nola izarrak zerutik.
Mutil gazterikan ez laiteke pasa
Lore xarmant'aren ondotik.</p> | <p>1. Un encanto de criatura,
joven costurera de la plaza:
su piel brilla como la estrella del cielo,
al lado de tan bella flor,
imposible pasar de largo un muchacho joven
sin detenerse.</p> |
| <p>2. Kolore zuri-gorri, taille xarmegarri
Gazte fiñ eta propia.
Diberti zaite oneski, baña
Guardia zere floria.
Uste izan baño lañerosago da
Gaztiaren malezia.</p> | <p>2. Flor rosada, talle de encanto,
morena y apuesta;
diviértete honestamente
y guarda tu flor.
La malicia del joven es más peligrosa
que lo que se cree.</p> |

Infor. : Juanito Fernández
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 18 de enero de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : La primera estrofa de Juanito Fernandez. La segunda, de Guillermo Goyeneche.
Obsérvese la dificultad de encajar en la música el primer verso de la segunda estrofa.

E.E.S., nº 100.
O.M.P.D., t. VII, nº 4.

700.- KRIATURAÑO BAT XARMEGARRIA

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Versión 2^a

Kri-a — tu — ra — ño bat xar — me — ga —
 -rrí — a den — da — ri gaz-te — ño bat pla — za —
 -tik. Ha — ren la — rru — ak dis-ti — ra —
 -tzen du no — la ar — ti — za — rrak ze — ru — tik.
 Mu — til gaz — ti — a ez dai — te par — ti
 lo — re xar — mant ha — ren al — de — tik.

Kriaturaño bat xarmegarría
Dendari gazteño bat plazatik:
Haren larruak distiratzen du
Nola artizarrak zerutik.
Mutil gaztia ez daite parti
Lore xarmant haren aldetik.

En la plaza hay una costurera
joven encantadora. Su cutis
brilla como el lucero de la
mañana. El muchacho joven
no acierta a separarse de
tan gentil flor.

Infor. : criado de Iribarren, natural de Hazparren.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 18 de mayo de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 134.

7001.- Kreaturaño bat xarmegarria

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

Kre-a-tu-ra-ño bat xar-me-ga-
-rrí-a, den-da-ri gaz-te-ño bat
pla-za-tik. Ha-ren la-rru-ak
dis-ti-ra-tzen du no-la ar-ti-za-rrak
ze-ru-tik. Mu-til gaz-ti-a
ez dai-te par-ti lo-re xar-mant' ha-ren
al-de-tik.

1. Kreaturaño bat xarmegarria,
Dendari gazteño bat plazatik.
Haren larruak distiratzen du
Nola artizarrauk zerutik.
Mutil gaztia ez daite parti
Lore xarmant'haren aldetik.

2. Lore xuri-gorri, talle xarmegarri
Gazte bruna ta propia:
Liberti zaite oneski, bañon
Guardia zure floria.
Iñork uste baño lañerusago da
Mutil gaztiaren malezia.

1. Un encanto de criatura, joven
costurera de la plaza: su piel
brilla como la estrella de la
mañana. Al lado de tan bella
flor, imposible pasar de largo
un muchacho joven sin detenerse.

2. Flor rosada, talle de encanto,
morena y apuesta: diviértete
honestamente y guarda tu
flor. La malicia del joven
es más peligrosa que lo
que se cree.

3. Mutil gaztia juaiten denian
Amuranteñoaren leihora,
- Xarmegarria, har nezakezuia
Memenpat zurekin barnera?
Zuri itzño bat deklaratu eta,
Nua berehala etxera.
4. Bas-erramuak ostuak berde,
Sasoi ororez kolore.
Neskatilla gaztek enaute maite:
Deliberatu dut fraile;
(Y)Oloroneko komendu batean
Nere begira baitaude.
5. - Ni maite nauzula, zuk omen diozu;
Nik ere maite zaitut zu.
Diozun bezen maite banauzu,
Elizan feda nezazu;
Elizan feda nezazu eta
Gero zuria naukezu.
6. - Zure elizan fedatzia
Nik ez dut egundaño pensatu.
Neskatilla baten tronpatzia
Neri etzerau, ez, bekatu.
Bertze bida ere egin nitzazke
Nai balire fidatu.
3. Acercándose el joven a la
ventana de su amada (le
dice): -Encantadora, ¿puede
recibirme un momento? Una
palabra, no más, y me voy
enseguida a casa.
4. El laural conserva su color
verde en todas las estaciones.
Las jovencitas no me aman;
por eso me propongo entrar
de fraile en un convento de
Olorón, donde ya me esperan.
5. - Me dices que me quieras;
también te quiero yo.
Pero si me amas tanto
como dices, dame tu
palabra en la iglesia,
y entonces seré tuya.
6. - Nunca he pensado en darte
mi palabra en la iglesia.
No considero pecado el
engaños a una muchacha.
Otras dos también tendría,
si de mí se fiaran.

Infor. : Salvador Ibargaray
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 25 de noviembre de 1934
 Clas. : amorosa

Ref. : Las dos últimas estrofas se encuentran en las canciones "Uso zuria errazu", "Maite nauzula diozu" y "Noranahi goan nadin" (NC).

701.- KRISTAU ONAK BEAR LUKE

Orotz-Betelu - Oroz-Betelu
(Arce - N)

Kris-tau o — nak be — ar lu — ke ian — de
e-gu-ne — an pan-sa — tu, as — te gu — zi-an zen-bat
al — diz ei — ten du — en be — ka — tu.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Kristau onak bear luke
lande egunean pensatu,
Aste guzian zenbat aldiz
Eiten duen bekatu.</p> <p>2. Pekatuak konfesatu eta
Barkamendua eskatu;
Barkamendua eskatu eta
Urrikimendu guardatu.</p> <p>3. Kristau on bat iltzen denean
Egiten da parte bi:
Gorputz ura enterratu eta
Gero lurrez estali.</p> <p>4. Arima gaixoa parabisuko
Atarira bakarrik
(Ixilik) eta tritarik
Nora doayen eztaki.</p> <p>5. Gure Jauna ateretzen zayo
Piedadez beterik:
- Arima gaixoa, zer dakardazu
Zeurekilan mundutik?</p> <p>6. - Umildadea, karidadea,
Nik ez dakart besterik.
- Aingerutxoak, ar dezazie
Arima gaixoa eskutik;
Parabisuan para zazie
Beste guzien aurretik.</p> | <p>1. El buen cristiano debería
pensar cada domingo
cuántas veces
ha pecado en la semana.</p> <p>2. Confesárselo, y pedir
perdón;
pedir perdón y perseverar
en el arrepentimiento.</p> <p>3. Muerto un buen cristiano,
se divide en dos partes:
su cuerpo se deposita en la
fosa y se le recubre de tierra.</p> <p>4. Su pobre alma va sola a la
puerta del cielo,
(silenciosa) y triste,
ignorando su destino.</p> <p>5. Sale el Señor lleno de
piedad (y le pregunta):
- Pobrecita alma,
¿qué me traes del mundo?</p> <p>6. - Humildad, caridad,...no
traigo otra cosa.-Ángeles,
haceos cargo de esta pobre
alma, y colocadla en
el cielo la primera de
todas.</p> |
|--|--|

Infor. : Juan Simón Goñi
 Loc. rec. : Oroz-Betelu
 Clas. : religiosa
 Trans. : P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

Ref. : C.P.V., nº 773-774.

La última estrofa tiene dos versos más que el resto (NC).

702.- KRISTO GUZIEK DEZAGUN

Donibane Lohizune-Saint Jean de Luz
 (Lapurdi - L)

(d=40)

Kris-to gu -- zi-ek de -- za-gun e -- gun a-do-
 -ra. Hau-che da i -- za -- rra a -- ger-tzen de-
 -na; be -- rri bat da -- kar -- ke
 den han-di -- e -- na, Je -- sus mai-te-
 -a -- ren sor-tze-a -- re-na.

1. Kristo guziek dezagun } bis
 Egun adora.
 Hauche da izarra
 Agertzen dena;
 Berri bat dakarke
 Den handiena,
 Jesus maitearen
 Sortzearena.

1. A Cristo hoy
 todos adoremos.
 ¡He ahí la estrella
 que aparece!
 Una nueva trae,
 la más grande:
 la del nacimiento
 de Jesús amado.

2. Kristo guziek dezagun | bis
 Egun adora.
 Hirur erregeak
 Ditu gidatzen;
 Jesus haurra gana
 Dire hedatzen,
 Presentekin dute
 Han adoratzen.

2. A Cristo hoy
 todos adoremos.
 Ella guía a los tres
 Reyes, (los cuales)
 se acercan
 al Niño Jesús
 y allí le adoran
 con sus presentes.

Loc. rec.: San Juan de Luz
 Fecha : v. 1925
 Clas. : navidad
 Trans. : Rodney Gallop

Ref.: Este bello himno se canta en San Juan de Luz en la procesión del día de Reyes.

Kantikak, nº 298.
 F.C.P.V., nº 40.

703.- KRISTO SORTZEN DUZU GAUR

Otsagi-Ochagavía
 (Salazar - N)

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by '2'). The first staff is labeled 'SOLO'. The lyrics are written below the notes in both Spanish and Basque. The lyrics are:

Kris-to sor-tzen du-zu gaur: a — le-gra bi-
 -te gu-zí—ok gaur. Kris-to sor-tzen du-zu
 gaur: dan-tza gi-tzen gu-zí—ok gaur. Na - ti - bi-
 -ta - te ga - be - an, o - llarrak kantatu zu - e -
 -ni - an, Ama - Semiak maite — rik zau - de, bi be -



- | | | |
|---|---------|---|
| 1. Kristo sortzen duzu gaur: | (Solo) | 1. Nace hoy Cristo:
alegrémonos todos.
Cristo nace hoy:
dancemos todos.
La noche de Navidad,
al canto del gallo,
Madre e Hijo
se abrazaban amorosos. |
| "Beus carum atuset" (sic) | (Todos) | Nace Dios
de María siempre virgen;
Dios nace
de la Virgen María. |
| 2. Kristo jina mundura | (Solo) | 2. Cristo viene al mundo a
rescatarnos. Preparémonos,
buenos cristianos,
a adorar a Jesús. |
| Gure reskatalzera.
Disponi giten kristi onak | | Nace Dios..... |
| Jesusen adoratzera. | | |
| "Beus carum..... | | |
| 3. Maria tximuan edatzen, | | 3. María extiende la faja,
José calienta los pañales;
al instante envuelven
en pañales a su
querido hijo
y le visten. |
| Jose txataran berotzen; | | Nace Dios..... |
| Orduxe artan ari emen ziren | | |
| Seme on baten trojatzen, | | |
| Seme on baten trojatzen eta | | |
| Jesukristoren bestitzen. | | |
| "Beus carum..... | | |
| 4. Beleneko portalea | | 4. Célebre el
portal de Belén,
por haber nacido en él
nuestro Salvador
y Redentor del mundo. |
| Portale famatua, | | |
| Zoin Kristo baitago sortirik | | |
| Gure Salbatzalea | | |
| Eta munduaren Redentorea. | | |
| "Beus carun..... | | Nace Dios..... |

5. Bigarren bisitara
Iru erregek egin zuten.
Oro, inzenzu eta mirra
Guziek ofrezitu zuten.

"Beus carun.....

6. Orienteko erregeak,
Izarrak giaturik.
Guziek ofrezitu zuten
Jaungoiko eta gizon eginik.

"Beus carum.....

7. Natibilitate gabean
Zeruak idiki zuten,
Etxe kontako etxeko-andrea
Kan sar baledi. Amen,

"Beus carun.....

5. Segunda visita,
la de los tres Reyes,
que le ofrecen oro,
incienco y mirra.

Nace Dios.....

6. Los Reyes del Oriente,
guiados por la estrella,
presentaron su ofrenda
a Dios hecho hombre.

Nace Dios.....

7. La noche de Navidad
se abren los cielos.
Ojalá entre por ellos
la dueña de esta casa.

Nace Dios.....

Infor.: Juana Engracia Adot y Cambra
Loc. rec.: Ochagavía
Fecha: 23 de agosto de 1944
Clas.: navidad

Ref.: G.H., 1935, 6.

704.- KRISTO ZERURA DUA

Arbizu
(Aranatz - N)

Kris-to ze-ru-ra du — a gi—zon bat ba—ka—
—rrik, gi—zon bat ba-ka-rrik e-ta be-su—ak za—ba—



Kristo zerura dua
 Gizon bat bakarrik,
 Gizon bat bakarrik eta
 Besuak zabalik.

} bis

Jesucristo
 sube al cielo solo
 (por su propia virtud),
 y con los brazos abiertos.

Loc. rec. : Arbizu
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : religiosa

Ref. : «Salen el día de Pascua por el pueblo las chicas, entonando esta canción. Antes, a las dos de la mañana, ahora, a las cuatro». P. Donostia

E.E.S., nº 243.
 O.M.P.D., t. III, nº 57.

705.- KRISTOK PEDRORI

Mundua despeditu duela

Altsasu-Alsusua
 (Burunda - N)





- Kristok Pedrori galdetzen dio:
 - Norekin zaude izketan?
 - Jauna, anima bat emen dago
 Sartu nai duela zeruan.
 - Ezta lekurik, ezta lekurik:
 Doala infernura ortik(an).

- Cristo le preguntó a Pedro:
 - ¿Con quién estás hablando?
 - Señor, aquí hay un alma
 que desea entrar.
 - No hay lugar, no hay lugar;
 que se vaya al infierno.

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : 1918
 Clas. : religiosa
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref.: Canción recogida por el P. Modesto de Lecumberri con una estrofa. Está desprendida de un texto más amplio, en que se describe una graciosa escena a las puertas del cielo, entre un alma, San Pedro, Jesucristo y la Virgen María. Entre los papeles del P. Donostia hallamos un texto de seis estrofas, procedente del Vascólogo "Arrigaray" (P. Celestino de Caparros), que aquí trasladamos:

1. Mundua despeditu duela
 Ezta oraifiñik Kredo bi,
 Desditxatua yoan zetzaion
 Atalondora Pedrori,
 Umildadean, umildadean,
 Sartuko ote zen atian.
2. Yoan ta Pedrok galduen zion,
 Ongi bear zen moduan,
 Ia Yaunaren serbizioan
 Bizi zu izan zen munduan.
 Aturditurik, aturditurik,
 Etzakelarik zer esan.
3. Kristok Pedrori galdegin zion:
 Norekin zaude orrela?
 - Yauna, anima bat da emen
 Barrenera bear duela.
 - Ezta lekurik, ezta lekurik;
 Biyoa infernura ortik.
1. No hacia dos Credos que el
 desdichado se despidió del
 mundo, cuando ya estaba a
 la puerta de Pedro,
 (diciendo) humildemente
 si podía entrar.
2. Apenas llegar, le preguntó
 Pedro muy comedidamente
 si había vivido al
 servicio de Dios.
 Muy aturrido,
 no sabía qué responder.
3. Cristo le preguntó a Pedro:
 - ¿Con quién estás ahí?
 - Señor, aquí hay un alma
 que desea entrar.
 No hay lugar, no hay lugar;
 que se vaya al infierno.

4. Tristeak negar egiten zuen
Zorigaitzozko moduan,
Etsia artu zuenean,
Galdu zuela zerua.
- Ai, ez oraindik, ez oraindik,
Esperanza def Amangandik.
5. Begiratuta ikusi zuenian
Bere Amaren tristeza,
Begirik ere altxatu etzion
Geiago pena etzezan.
Ai, ura umia, ai, ura umia,
Ama Birjiharen Semia!
6. - Yauna, infernu guzia dator
Yudas dutela aurrena:
- Idiki ziok atea ori,
Sar daiela barrenera.
Merezi gabe, merezi gabe,
Ama egin zaio yabe.
4. Echa a llorar aquel
desventurado entre sollozos
de desesperación, por haber
perdido el cielo.
- Ay, todavía no, todavía no.
Tengo esperanza en la Madre.
5. Al ver Cristo tristecida
a su madre, ni siquiera
alzó los ojos, por no
aflijirla más.
¡Ay, qué hijo aquel, qué
hijo, el Hijo de María!
6. - Señor (habla Pedro), el infierno entero se nos viene,
con Judas al frente.
- Abrele la puerta (a esa alma),
para que entre.
Sin merecerlo, la Madre salió
fiadora de aquella alma.

C.P.V., nº 886, 899 y p. 22.
N.E.K., nº 91.

706.- MUNDUBA DESPEDITU DUELA

Igantzi-Yanci
(Bortziriak - N)

Versión 2^a

Mun-du-ba des-pe-di-tu du--e-la ez da o-
-rai-nik Kre-do bi, des-di-txa-tu-a yo-an zi-
-tzai-on a-tal-on—do-ra Pe-dro-ri, hu-mil-da-
-de-an, hu-mil-da—de—an, sar-tu-ko_o-te zen a-ti-
-an,

Munduba despeditu duela,
 Ez da orainik Kredo bi,
 Desdixtatua yoan zitzaison
 Atalondora Pedrori,
 Umildadean, umildadean,
 Sartuko ote zen atian.

Loc. rec. : Yantzi
 Fecha : mayo de 1913
 Clas. : religiosa

707.- KUADRILLA BATZEN GERA

Ondarroa
 (Lea-Artibai - B)

Kua-dri-lла ba-tzen ge-ra zu-bi za-rran az-pi-
 -ra. Gua-zен i-tsas bis-ta ra, ka-
 -mi-no be-rrri-ra. Men-de-bal-nor-te-ko ai-
 -ze i-par pi-ka ru-a, a-reik
 e-ma-ten di-gu sa-rri en-dre-ru-a.

Kuadrilla batzen gera
 Zubi zarran azpira.
 Guazen itsas bistara,
 Kamino berrira.
 Mendebal-norteko aize
 Ipar pikarua,
 Areik ematen digu
 Sarri endrerua.

Los de la cuadrilla nos
 juntamos debajo del
 puente viejo. Vámonos
 a la vista del mar,
 al camino nuevo.
 Ese pícaro viento
 noroeste es el que
 nos molesta.

Loc. rec. : Ondarroa
 Fecha : v. 1920
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

708.- KUKU BAT BADUT

Azkoitia
 (Urola-Kostaldea - G)

Ku — ku bat ba — — dut xis — tria o —
 — ne — tan, ez bai — ta a — si kan — ta —
 — tzen. As — ten da — ni — an kan — ta —
 — tzen, Ky-ri — e, Ky-ri — e, as — ten da —
 — ni — an kan — ta — — tzen a la mai —
 — son, Ki — ri — e e — lei — son.

Kuku bat badut xistrai onetan,
 Ez baita asi kantatzen.
 Asten danian kantatzen "Kyrie, Kyrie",
 Asten danian kantatzen "a la maison",
 "Kyrie eleison".

Tengo en este "xistrai"
 (jaula? cedazo?)
 un cucillo, (que) no ha empezado a cantar.
 Cuando empiece a cantar "a la maison",
 "Kyrie eleison".

Infor. : "Maltiempo"
 Loc. rec. : Azkoitia
 Fecha : agosto de 1913

Ref. : E.E.S., nº 89.
 C.P.V., nº 523.

709.- KUKUAK EGITEN DU

Erratzu-Errazu
 (Baztan - N)

Ku — ku — ak e — gi — ten du ma — ya — tzi —
 - an ku — ku; o — rain — go an — dre gaz — tek
 au — nitz es — ta — ku — lu: an min du — te —
 - la, e — men min du — te — la; o — he — ra
 joa — ten di — ra e — ri — ak di — re — la;
 es — to — ma — ka zi — lo — tik sen — di — tzen
 du — te — la.

Kukuak egiten du mayatzian "kuku";
 Oraingo andre gaztek aunitz estakulu:
 An min dutela, emen min dutela;
 Ohera joaten dira eriak direla;
 Estomaka zilotik senditzen dutela.

Canta el cuclillo en mayo "kuku";
 las muchachas de ahora aducen mil pretestos:
 que me duele aquí, que me duele allí.
 Se van a la cama diciendo que se sienten mal
 del estómago.

Infor. : Andrés Jaimerena, en casa de D. Joaquín Canalejo.
 Loc. rec. : Arizkun
 Fecha : 24 de julio de 1912

Ref. : E.E.S., nº 280.

710.- KUKUKA

Amaiur-Maya
 (Baztan - N)

Ku-ku-ni-ko, xal-da-rri-ko, a-ri-tza-ren
 gal-du-rru-an. Ba-zí-ne-ten? Ki-rik

Kukuniko, xaldarriko,
 Aritzaren galdurruan.
 Bazineten? Kirik.

Infor. : José Maritorena, natural de Amaiur.
 Loc. rec. : Amaiur
 Fecha : 1921
 Clas. : infantil

Ref. : «Cuando están escondidos los chicos, dicen: "Kirik" y el de los ojos tapados les persigue». P. Donostia

711.- LA KONGO MARIA

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

La Kon-go Ma-ri-a Kon-go xi-bi-ri-bi-ri Kon-go
La-go. Bi-to-ria, Bi-to-ria,
xi-bi-ri-bi-ri Kon-go. Bi-to-ria, Bi-
to-ria, xi-bi-ri-bi-ri Kon-go.

As-to-a-ren zal-da-ri-a, A-re, man-
do. Bi-to-ria, Bi-

La Kongo Maria Kongo xibiribiri Kongo. (bis)

Bitoria, Bitoria, xibiribiri Kongo. (bis)

Astoaren zaldaria, Arre, mando. (bis)

Infor. : Laskonategi, aprendida en su casa.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : verano de 1941

Clas. : infantil

712.- LA TRIN KULI KULI KUN

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

La trin ku-li ku-li kun, la trin-ku-la ta Pa-

-tzi-kun, as-toak buz-ta-na fal-ta. La

trin ku-li ku-li kun, la trin-ku-la ta Pa-

-tzi-kun, as-toak buz-ta-na fal-ta. La rai la

rai

X

X

La trin kuli kuli kun,
La trinkula ta
Patzikun, astoak buztana falta.
La rai la rai.....

bis

Infor. : X, unos jóvenes de Azkaine de 18-19 años.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : verano de 1941

712.¹ - Lakrikun lairun

Variante

La-kri-kun lai-run La-kri-kun lai-run Oi-
 -gi txi-go-rra bus-ti-te on-dun.

- | | |
|--|---|
| 1. Lakrikun lairun
Lakrikun lairun
Oigi txigorra
Bustite ondun. | 1. Lakrinkun lairun
lakrikun lairun
El pan tostado,
bien untado. |
| 2. Nere lagunek
Atozte onat.
Nik badakit
Perletxi on bat. | 2. Amigos míos,
venid acá.
Yo conozco
una buena perla. |

Infor.: Julián Ciganda Esain, 77 años.
 Fecha : setiembre de 1953
 Clas. : de cuna
 Trans. : P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

Ref.: Para entretenar a los niños cuando se les tiene en brazos.

713.- LABEZALIA KIEBRA EGIN TA

Elizondo
(Baxtan - N)

The musical score consists of seven staves of music in common time with a treble clef. The lyrics are written below each staff:

- Staff 1: La-be — za-li — a kie — bra e — gin ta ju — an
- Staff 2: in zai — ku i — ge — si; "bi — yar"
- Staff 3: ar — ti — a" e — san zu — en, ta ez det
- Staff 4: ge — ya — go i — ku — si. Bu — ru — a e — re el — du — ko
- Staff 5: ni — on ne — re ko — le — ran Ju — da —
- Staff 6: — si; e — ne ta e — re ez da pa —
- Staff 7: — ga — tzen o — lan — go zen — bait na — gu — si.

Labezalia kiebra egin ta
Juan in zaiku igesi;
"Biyar artia" esan zuen, ta
Ez det geyago ikusi.
Burua ere elduko nion
Nere koleran Judasi;
Ene ta ere ez da pagatzen
Olango zenbait nagusi.

El hornero ha hecho quiebra
y se nos ha escapado.
"Hasta mañana", dijo;
y no le he vuelto a ver.
Le agarraría de la cabeza
a Judas, en mi rabia;
a tales amos no se les
paga (ene ta ere).....

714.- LARRAÑETAKO ARDIAK DANTZAN

Gernika inguruko Gabon Abestia

Gernika-Lumo

(Busturialdea - B)

La - rra - ñe — ta - ko ar - di — ak dan - tzan
 e — bil - tzan or — du — an, La - rra -
 - ñe — ta — ko ar — di — ak be — re dan — tzan
 e — bil - tzan or — du — an, Sal — ba -
 - do — ri — a ja — io da — la — ko Be — le -
 - nen — go e — tar — ti — an, da bart Be — le -
 - nen, da bart Be — le — nen ja — io da Je — sus Na — za -
 - ren.

Larrañetako ardiak
 Dantzan ebiltzan orduan,
 Larrañetako ardiak
 Bere dantzan ebiltzan orduan,
 Salbadoría jaio dalako
 Belengo etartian,
 Da bart Belenen, da bart Belenen
 Jaio da Jesus Nazaren.

Porque, cuando las ovejas
 de las eras andaban bailando,
 cuando las ovejas de las
 eras andaban danzando,
 ha nacido el Salvador
 en el portal de Belén,...
 y ayer en Belén, y ayer en
 Belén nació Jesús Nazareno.

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de marzo de 1941
 Trans. : Segundo de Olaeta
 Clas. : navidad

Ref. : «De un cuaderno que me entregó Olaeta en Bayona». P. Donostia

715.- LAUDA ZAGUN MISTERIO AUNDIA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Lau—da za—gun mis—te-ri-o haun-di—
- a; Jain — ko Jau — na hos—
- ti-an es — ta-li — a. Zu — ek, ain — ge — ru—
- ek, ze — ru — ko gor — te — a, a—
- do — ra za — zu — e gu — re E — rre — ge—
- a, gu — re E — rre — ge — a.

Lauda zagun misterio haundai;
Jainko Jauna hostian estalia.
Zuek, Aingeruek, zeruko gortea,
Adora zazue gure Erregea, gure Erregea.

Ensalcemos el gran misterio,
Dios escondido en la hostia.
Vosotros, ángeles, corte celestial,
adorad a nuestro Rey.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 190.
Misionetako eta Erretretako Kantikak, p. 112.
Kantika Izpiritualen Aireak, p. 23.
Kantika Izspiritualak, p. 27.
Z.A., 1925, nº 82.
O.M.P.D., t. III, nº 58.

716.- LAUDA DEZAGUN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Versión 2^a

Lau — da de — za — gun mis — te — ri — o aun —
di — a; Jin — ko on bat os — ti — an es — ta —
li — a. Zu — bek, ain — ge — ru — ak, ze —
ru — ko kor — ti — a, a — do — ra — tu de —
za — gun gu — re E — rre — gi — a, gu — re E —
rre — gi — a.

Lauda dezagun misterio aundia;
Jinko on bat ostian estalia.
Zubek, aingeruak, zeruko kortia,
Adoratu dezagun gure Erregia,
Gure Erregia.

Infor. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arraiotz
Fecha : 1 de febrero de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 185.

716,- Lauda zugun

Variante

Lau — da za — gun mis-te-ri-o han-di— a;
 Jin — ko Jaun bat os-ti-an es-ta-li— a. Be—
 — lau-ni-ka-tu — rik, u — mi — li bi-ho — tza, a —
 — do-ra-tzen na-tzai-zu Jaun-goi-ko ba-koi — tza, Jaun—
 — goi — ko ba — koi — tza.

Lauda zugun misterio handia
 Jinko Jaun bat ostian estalia.
 Belaunikaturik, umili bihotza,
 Adoratzen natzaizu Jaungoiko bakoitza,
 Jaungoiko bakoitza.

Fecha : 1934-1936
 Clas. : religiosa

717.- LEENGO DENBORETAN

Zugarramurdi
(Baztan - N)

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '4') and treble clef. The lyrics are written below each staff in both Spanish and Basque. The lyrics are:

Le — en — go den-bo — re-tan, o —
 -rain e — ta be — ti, i — zi — an nin-da —
 -bi — lan txo — ri po-lit ba — ti. A —
 -rra — pa — tu dut, bai — nan, oi!,
 bai — nan triste — ki! lu — ma — rik e — de —
 -rre — na zai — o — la e — ro — ri, zai —
 -o — la e — ro — ri.

Leengo denboretan, orain eta beti,
 Izian nindabilan txori polit bat!
 Arrapatu dut, bainan, oi!, bainan tristeki!
 Lumarak ederrena zaiola erori,
 Zaiola erori.

En tiempos pasados, ahora y siempre
 he andado tras de un bonito pájaro.
 Al fin lo he cazado, pero ¡ay!,
 por desgracia se le ha caído
 la pluma más hermosa.

Infor. : la aprendiza de Paz Salaburu, natural de Zugarramurdi.
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 30 de marzo de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : He aquí unas cuantas estrofas pertenecientes a la misma canción, traídas de Argentina, de un cuaderno de Jean Fourcade, de Cambo:

1. Aspaldiko denboretan gauaz eta bethi
Ihizin nindabilazun xori pollit bat.
Azkenean hatzeman dut oil!, bainan tristeki,
Lumariak ederrena zayonean erori.
2. - Su bazterrian zoin den eder su-burdina letoinez;
Xarmegarria, erradazu maite nuzuna ala ez;
- Bayetz ere ezin erran etxeko beldurrez,
Ezetz are gutiago zure begien ahalgez.
3. Mayatzian zoin den eder lehiotik kanpora,
Zeren orduan baita lilién denbora.
Bati begiratzen diot maiz eta ardura;
Gortiaren egitera enaiteke mentura.
4. - Gortiaren egiteko ez izan herabe;
baldin amodiorik baduzu batere.
Izanak eta gabeak yendetan dirade;
Ene bihotzak ez du zu bertzerik maite.
1. Tiempo atrás, de noche y siempre,
he andado tras de un bonito pájaro.
Al fin lo he cazado, pero ¡ay!, por desgracia
cuando se le ha caído la pluma más hermosa.
2. - Qué hermoso el asador de latón en el fogón;
encantadora, dime si mequieres.
- No puedo decir Sí, por temor de los de casa;
y mucho menos No, ante tu tierna mirada.
3. Hermosa en Mayo la vista desde la ventana,
por ser la época de los lirios.
Miro a menudo a "una";
pero no me decido a hacer la corte.
4. - Déjate de temores,
si me tienes algo de amor.
Hay de todo en las gentes,
pero para mí no hay otro amor que tú.

Variantes:

Estrofa 1º: Ihizin nindabilazun uxo pollit bat.

Estrofa 2º: Ezetz ezin erran zure begien ederrezez.
" " " " begien amorez.

E.E.S., nº 161.
G.H., 1936, 2.
ÜH.M., p. 174.
K.K.K., p. 77.
O.M.P.D., t. VII, nº 44.

717,- Sukaldian zoin eder den

Azkaine-Ascaín
(Lapurdi - L)

Variante

Su-kal-di-an zoin e-der den su-bur-di-ña le-toi-nez! Xar-me-ga-rrri-a, erran da-

ta-zu: mai-te nau-zu, bai e-do
 ez? Bai-etz e-re e-zin e-rran, e-txe-
 ku-en bel-du-rrez; ez-etz e-re e-zin
 e-rran, zu-re be-gi-en e-de-rrrez.
 zu-re be-gi-en e-de-rrrez.

- | | |
|---|--|
| 1. Sukaldian zoin eder den
Suburdina letoinez!
Xarmegarria, erran datazu:
Maite nauzu, bai edo ez?
- Baietz ere ezin erran,
Etxekuen beldurrez;
Ezetz ere ezin erran,
Zure begien ederrez. (bis) | 1. Bello en la cocina
el morillo de latón.
Díme, encanto:
¿me amas, si o no?
- Decirte que sí, no puedo,
por temor a mi familia;
decirte que no, tampoco,
por tus ojos bellos. |
| 2. Juan zait lua, galdut jana,
Ez dut errepeusurik.
Har bat badut bihotzian
Aztaparen loturik,
Har bat badut bihotzian
Aztaparen loturik.
Hura handik ezin kendu,
Maite bihotzeko, zuk baizik. (bis) | 2. - Ha huído de mí el sueño,
he perdido el apetito, no
hallo reposo. Llevo en el
corazón un gusano que me
sujet a con sus garras.
Amada de mi corazón,
nadie, sino tú,
puede arrancármelo. |

Infor. : caserío Putuko

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 2 de agosto de 1940

Clas. : amorosa

717₂.- **Orhiko xoria Orhin**

Atharratze-Tardets
(Basaburia - Z)

Variante

Or-hi—ko xo-ri—a Or-hin ba-ke—
-an da bi-zitzen, be-re la-rre-sa-si—
-e-tan ez da hu-ra un-ha-tzen; han zen
sor-thu han han-di-tu, han a--ri zen mai tha—
-tzen, han be—re u-men ar—te-an go zo—
-ki du kan-ta-tzen.

Orhiko xoria Orhin
Bakean da biziten,
Bere larre-sasietan
Ez da hura unhatzen;
Han zen sorthu han handitu,
Han ari zen maithatzen,
Han bere umen artean
Gozoki du kantatzen.

El pájaro de Orhi vive
en paz en el monte Orhi,
entre sus matorrales
nunca se cansa;
allí nació, allí creció,
allí amó,
allí entre sus crías
canta gozoso.

Infor. : P. Mendiondo, de Betharram.
Loc. rec. : Atharratze
Fecha : 16 de octubre de 1929

Ref. : Remitida al P. Donostia por l'abbé Blazy.

G.H., 1921, 9.
Kantuz, nº 20.

718.- ASPALDIKO DENBORETAN

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Versión 2^a

The musical score consists of six staves of music. The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words. The melody is primarily in eighth notes, with some sixteenth-note patterns and rests.

As-pal-di—ko den-bo—re—tan, gau—
az e—ta be—ti, ja—rrai—ki naiz be—
ti txo—ri po—lit ba—ti. Az—ke—
ni—an ha—tze—man dut, oi! bai—nan triste—
ki, lu—ma—rik e—de—rre—na bai—
tzai—o e—ro—ri!

Aspaliko denboretan, gauaz eta beti,
Jarraiki naiz beti txori polit bati.
Azkenian hatzeman dut, oi! bainan triteki,
Lumarik ederrena baitzaio erori!

Infor. : Mme. Lakarra
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1914
Clas. : amorosa

719.- LEHEN, ORAI ETA BETHI

Larresoro-Larressore

(Lapurdi - L)

Le — hen, o — rai e — ta be — thi
 ni bi — zi naiz pe — na — tu — ki. Ze —
 ren e — ta bai — tu — gu a — mo — dio — a be —
 rri, ze — ren e — ta bai —
 tu — gu a — mo — dio — a be — rri.

- | | | | |
|--|--|----------------|---|
| 1. Lehen, orai eta bethi
Ni bizi naiz penatuki.
Zeren eta baitugu
Amodioa berri. | | bis

bis | 1. Antes, ahora y siempre
vivo apenado.
Y es que nos viene
de nuevo el amor. |
| 2. Etxian eder erramu,
Etxeko alhabak erran du.
Nahi badu ezkondu,
Noiz nahi ordu du. | | bis | 2. Bello en casa el laurel,
ha dicho la hija.
Si quiere casarse, ya tiene
edad; cuando quiera es hora. |

Infor. : Elissalde, el tío de Leon, de Larresoro, estando de guardia en Ainhoa.

Loc. rec. : Ainhoa

Fecha : 10 de junio de 1941

Clas. : amorosa

720.- LENDABIZIKO ORI

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Len-da-bi-zik-o o—ri, txo-po-ren
o—ri, bes-tek gu-zi-ak ba—ño txo-po-
rra-go-a dek o—ri. Txin-gi-lin-gi txon—gi,
txin-gi-lin-gi txon; txin-gi-lin-gi txon—gi,
txin-gi-lin-gi txon. Bi—ga—rren
o—ri, su—bi-en o—ri, bes-te gu-zi-ak
ba—ño su—bi—a-go dek o—ri. Txin-gi-lin-gi
txon—gi, txin-gi-lin-gi txon; txin-gi-lin-gi
txon—gi, txin-gi-lin-gi txon.

1. Lendabiziko ori,
Txoporren ori,
Bestek guziak baño
Txoporrhoa dek ori
Txitxilingi txongi
Txitxilingi txon

bis

1. Este primero,
este más gordito,
es el más gordito
de todos.
Txitxilingi

2. Bigarren ori,
Subien ori,
Beste guziak baño
Subiago dek ori.
Txingilingi
2. Este segundo,
este más ágil,
es el más ágil
de todos.
Txingilingi
3. Irugarren ori,
Luxien ori,
Beste guziak baño
Luxiago dek ori.
Txingilingi
3. Este tercero,
este más largo,
es el más largo
de todos.
Txingilingi
4. Laugarren ori,
Mantxoen ori,
Beste guziak baño
Mantxoago dek ori.
Txingilingi
4. Este cuarto,
este más manso,
es el más manso
de todos.
Txigilingi
5. Bostgarren ori,
Txikien ori,
Beste guziak baño
Txikiago dek ori.
Txingilingi
5. Este quinto,
el más pequeño,
es el más pequeño
de todos.
Txingilingi

Loc. rec. : Echarri (Larraun)
Fecha : 14 de enero de 1921
Clas. : infantil
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : La partitura, primera estrofa como está, el resto comienza en el segundo compás, con una negra y dos corcheas.

G.H., 1923, 8.
N.E.K.Z., nº 78.
O.M.P.D.; t. IX, nº 19.

721.- LENDAVICICOTICAN JANGOICO AMATU

Len-dav-i ci-co-ti-can Jan-goi-co a-ma-
-tu la-gun pro-ji-mo-a be-ti es-ti-ma-tu.

Lendavicotican
 Jangoico amatu
 Lagun projimoa
 Beti estimatu.

Lo primero
 amar a Dios
 y estimar al
 prójimo.

Clas. : religiosa

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. J. de Rieu en la preparación del Cancionero (NC).

722.- LENGO EGUN BATIAN

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

The musical notation consists of six staves of music in common time (indicated by a 'C') and G major (indicated by a 'G'). The lyrics are written in Spanish and correspond to the notes and rests in the music. The lyrics are:

Len—go e— gun ba—ti— an e—
 —gin ni-on bi-si— ta; u—rri—ki—tu zi-tzai—
 —dan u—ra i—ku—si — ta. Len—
 —go la—gu—ne—ta — tik bi— si— ta gu—txi—
 —ta; ba—kar ba—ka—rra ze—gon,
 a—ti— a i—txi—ta.

Lengo egun batian egin nion bisita;
 Urrikitu zitzaidan ura ikusita.
 Lengo lagunetatik bisita gutxita;
 Bakar bakarra zegon, atia itxita.

Hace algun tiempo le visité.
 Me dio compasión al verle.
 De los antiguos amigos pocas visitas.
 Estaba muy solo, con la puerta cerrada.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea
 Loc. rec. : Lekarotz
 Fecha : 30 de abril de 1912

723.- LERTXUNEK LERRO LERRO

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Ler-txu-nek le — rro le — rro pa-
 -sa-tzen tuz — te men — di — ak o — ro.
 Gal-tzen du-te-ne-an gi — da, yoai-ten
 di — ra ba — na bi — ra. An-dre gaz-ti — ak,
 ez zai-tez-te — la o-rai — ko jaun gazz-
 -ti-en ge-zu-rre-tan fi — da.

Lertxunek lerro lerro
 Pasatzen tutze mendiaik oro.
 Galtzen dutenean gida,
 Yoaiten dira bana bira.
 Andre gaztiak, ez zaitetzela
 Oraiko jaun gaztien gezurretan fida.

Las grullas pasan en ringlera
 las montañas. Cuando pierden
 guía, se van cada una
 por su lado.
 Muchachas, no fiarse de las
 mentiras de los señoritos de hoy.

Infor. : Adele Diharassarry, 97 años, tía de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Ref. : G.H., 1925, 12.

K.K.K., p. 80.

N.E.K.Z., nº 67.

724.- "LIBERA ME" KANTATZIAN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Li — be — ra me kan — ta — tzi — an, i — so — pa
 ez bus — ti u — ri — an; ar — no — an bus — ti
 za — zu; han on — gi tren — pa za — zu. Se — gur naiz
 na — hi — ko du — da — la hi — li — an bi — zi — an be — za —
 — la.

"Libera me" Kantatzian,
Isopa ez busti urian;
Arnoan busti zazu;
Han ongi trenpa zazu;
Segur naiz nahiko dudala
Hilian bizian bezala.

Al cantar el "Libera me",
no mojes en agua el hisopo;
mójalo en vino; remójalo
bien. Estoy seguro de que,
muerto, lo querré tanto
como en vida.

Infor. : el chantre de Sara
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913
Clas. : báquica

Ref. : E.E.S., nº 53.
C.P.V., nº 126.

725.- LIBIRI TA LABERO

Eskoriatza
(Deba Garaia - G)

Li-bi-ri ta la-be-ro, bai, ga-nau u-
sa-ña. "Er-ko-txe-ko" ga-nau-a
ar-tu-a gu-re-ña.

- A. Libiri ta labero,
Bai, ganau usaña. (bis)
- B. Erkortxeko ganaua
Artua gureña. (bis)

- A. Libero y labero:
aquí huele a ganado...
- B. El ganado de Erkotxe (caserío)
tiene maíz a pasto.

Loc. rec. : Escoriaza
 Fecha : diciembre de 1931
 Clas. : de trabajo
 Trans. : P. Manuel Gárate, del Colegio de Lecároz.

Ref. : G.H., 1932, 3.«Esta canción, que yo llamaría "de granja", se canta cuando el ganado de un caserío pasa a los campos de otro. El que observa (A) que en su propiedad entra ganado ajeno, asoma a la ventana, cantando "Libiri ta labero".... Algún vecino le responde, diciendo que el tal ganado no está en su propio caserío, sino, por ejemplo, en el de "Erkotxe".

«Esta costumbre y la música me las comunicó mi compañero, P. Manuel de Donostia (Gárate), quien las recogió en Escoriaza». P. Donostia

O.C.P.D., t. II, p. 192.

726.- LILI ARROSA AINITZ

Itsasu-Itxassou
 (Lapurdi - L)

The musical score is in G major and common time. It features five staves of music, each with a different rhythm pattern. The lyrics are written in Spanish and are as follows:

Li-li arro-sa ai-nitz ba-da baz-te-rre-
 -tan: gaz-te-en xo-ra ga-rri,
 he-rri gu-zie-tan. Ni e-re ger-ta-
 -tu naiz ha-la-ko ba-te-tan;
 u-rrí-ki-tan e-gon naiz ge-roz-tik bor-tze-
 -tan.

Lili arrosa ainitz bada bazterretan:
 Gazteen xoragarri, herri guzietan.
 Ni ere gertatu naiz halako batetan;
 Urrikitan egon naiz geroztik bortzeta.

Rosas en abundancia las hay en todas partes;
 muchachas seductoras, en todos los pueblos.
 Yo también he andado en aventuras de ese género;
 después me he arrepentido muchas veces.

Infor. : Ana Iturriague, natural de Itsasu.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 8 de febrero de 1917
 Clas. : amorosa

Ref. : Del cuaderno de Bidasun. Remitida de Sara (Lehetchipi) por Adrienne Diharassarry.

727.- LILI BAT IKUSI DUT

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Li—li bat i—ku—si dut ba—
 —ra—tze ba—ti—an; de — si—ra—tzen bai—
 —nu—en ne — re sa—he—tsi—an. Lo—
 —ri—e ez du gal—tzen u—dan ez ne—gu—
 —ian; ha — ren pa—re—rik ez da ber—
 —tze bat mun—du—ian.

1. Lili bat ikusi dut baratze batian;
Desiratzen bainuen nere sahetsian.
Lorie ez du galtzen udan ez neguian;
Haren parerik ez da bertze bat munduan.
1. Vi en un huerto una flor,
y la deseé a mi lado.
Ni en verano ni en invierno se marchita.
No hay otra igual en el mundo.
2. Deliberatu izan dut gau batez joaiterat
Lili agrados haren besoetan hartzerat.
Ez bainuien pensatzen guardiatzen zutela:
Gau hartan uste nuen han galtzen nitzela.
2. Una noche decidí ir
a estrecharla en mis brazos;
no creí que estuviera tan guardada:
aquella noche me dí por perdido.
3. Badut abisu bat emaiteko herriko yenderi
Eta partikulazki gazte dieneri:
Gauaz dabilan hori ez dela zuhurregi.
Ni eskapato bainaz eskerrak Yainkoari.
3. Un consejo para la gente del pueblo,
y en particular para los jóvenes:
no es prudente andar de noche.
Si yo he escapado, se lo debo a Dios.

Infor. : X, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 149.

K.K.K., p. 97.

Kantuz, nº 53.

727.- Lili bat ikusi dut

Hazparne-Hasparren

(Lapurdi - L)

Variante

Li — li bat i — ku — si dut ba —
 ra — tze ba — ti — an; de — si — ra — tzen bei —
 nu — yen neu — re sa — ye — tsi — an;

lo — re — a ez du gal — tzen
u — dan ez ne — gu — an: a — ren pa-re-rik ez
da ber-tze bat mun-du — an.

Lili bat ikusi dut baratze batian;
Desiratzen beinuyen neure sayetsian;
Lorea ez du galtzen udan ez neguan:
Aren parerik ez da bertze bat munduan.

Infor. : criado de Iribarren, natural de Hazparne.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 18 de marzo de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : nº 133.

727₂.-Lili bat ikhusi dut

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

Li — li bat i — ku — si dut ba —
ra — tze ba — ti — an, de-si — ra — tzen bai —
nu — en ne — re sai — he — tsi — an;

The musical score consists of three staves of music in G major. The lyrics are integrated into the melody, with some words underlined or enclosed in boxes to indicate specific notes or rhythms. The lyrics are: "lo-re-ia ez du gal-tzen, u-dan ez ne-gu-ian, ha - ren pa-re-rik ez da ber-tze bat mun-du-ian."

- | | |
|--|--|
| <p>1. Lili bat ikusi dut baratze batian,
Desiratzen bainuen nere saihetsian;
Loreia ez du galtzen udan ez neguian
Haren parerik ez da bertze bat munduian.</p> <p>2. Deliberatu nuen gau batez juaitera
Lili arraro hura eskura hartzera;
Ez bainuen pensatzen guardiatzen zutela!
Gau hartan uste nuien han galtzen nintzela!</p> <p>3. Beltxarena naizela, zuk omen diozu:
Enaiz txuri txuria, egua diozu.
Txuriak txuri dira, ni naiz beltxarena:
Oso kontent dago ni behar nuiela.</p> | <p>1. He visto en un jardín una flor,
y deseaba tenerla a mi lado,
siempre florida, invierno y verano,
no tiene igual en el mundo.</p> <p>2. Decidí una noche ir a tomar
en mis manos aquella rara flor.
¡No me imaginaba que la custodiaban!
¡Aquella noche creí morir allí!</p> <p>3. Dices que soy morena: y dices bien,
no soy blanca. Las blancas, blancas son;
yo soy morena. Y bien contento está
quien ha de ser mi dueño.</p> |
|--|--|

Infor.: Salvador Ibargaray

Loc. rec.: Hazparne

Fecha: 25 de noviembre de 1934

Clas.: amorosa

Ref.: Algo raros resultan ciertos fonetismos en labios de Ibargaray. Dejo las cosas como las he hallado. Cuanto a la tercera estrofa, no parece pertenecer a la poesía. Se halla en otra canción muy conocida. Ibargaray atribuye la poesía a Otxalde, e indica haber sido éste el galanteador.

728.- LO LO NERE MAITEA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)



Infor. : Adele Diharassarry, tía de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : de cuna

Ref. : Sin letra.

ÜH.M., p. 34.

G.H., 1924, 6.

K.K.K., p. 245

729.- LO, LOBATXOA, TXUNTXULUN BERDE

Ataun
(Goierri - G)

Lo, lo — ba — txo — a, txun — txu — lun ber — de,
a — ma — txo — a ma — sus — te. Ai — ta
Bi — to — ri — a — ra jo — an da a —
— ma man — do — an ar — tu — te.

Lo, lobatxo, txuntxulun berde,
Amatxoa masuste.
Aita Bitorriara joan da
Ama mandoan artute.

Duerme, mi niño, "txuntxulun
berde"; la madrecita zarzamora.
El padre se ha ido a Vitoria
llevando a la madre en la mula.

Loc. rec. : Ataun
Fecha : v. 1920
Clas. : de cuna
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 170.

729₁.- Nere kuttun laztan maitea

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Variante

Ne-re ku-ttun laz-tan mai-te—a, o-na
zu-re-tzat go-zu—a, zo-pa-txo ma-mi-sal-dan bus-
ti-ta, ez-ti—a e—re ba-dau—ka.

Nere kuttun laztan maitea,
Ona zuretzat gozua,
Zopatxo mami-saldan bustita,
Eztia ere badauka.

Queridito mío, aquí una
cosa muy rica para tí:
sopitas remojadas,
y con miel.

Infor.: Anastasia
Loc. rec.: Echarri-Aranaz
Fecha: 30 de agosto de 1912
Clas.: de cuna

729₂.- Nere maitia, lo ta lo

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)

Variante

Ne-re mai-ti—a, lo ta lo, bi-yok
e-gin-go de-gu lo; zuk o-rain e-ta nik
ge-ro, bi-yok e-gin-go de-gu lo.

Nere maitia, lo ta lo,
Biyok egingo degu lo;
Zuk orain eta nik gero,
Biyok egingo degu lo.

Duerme, duerme, mi amor,
dormiremos los dos;
tú ahora, y yo luego,
los dos dormiremos.

Infor. : María Michelena, del Muelle.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 7 de setiembre de 1912

Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 10.
O.M.P.D., t. IX, nº 10.

730.- LOBATXUA, LO, TA LO

Eibar

(Deba Beherea - G)

Lo—ba—txu—a, lo, ta lo; o—
rain zeuk e—ta neuk ge — ro. Zeuk gu—re
do—zun or—du on ba—ten, bi—ok
e—gin—go de—gu lo.

Lobatxua, lo, ta lo;
Orain zeuk eta neuk gero.
Zeuk gure dozun ordu on baten,
Biot egingo degu lo.

Lobatxua, duerme, duerme;
tú ahora, yo después.
El buen rato que tú ansías
dormir, lo dormiremos ambos.

Infor. : Juanito Guisasola, la aprendió de una nonagenaria.

Loc. rec. : Eibar (Eizaga)

Fecha : 1917-1918

Clas. : de cuna

Ref. : Lobatxua, alteración quizá de "obaobatxu".

C.P.V., Véase a propósito de lo anterior p. 213-216 y nº 178.

731.- LOGIRO NAIZ

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Lo-gi-ro naiz e — ta lo — ga — le, ar — gi- o-lla-
— rrak jo ga — be. Bart a-rra-tsí-an gu-re a-ti-
— an gaz-ti-ak e-tzi-ran lo — ga — le.

Logiro naiz eta logale,
Argi-oillarrak jo gabe.
Bart arratsian gure atian
Gaztiak etziran logale.

Tengo sueño y ganas de dormir
antes que cante la abubilla.
Anoche, en nuestra puerta,
los jóvenes no tenían sueño.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaca.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 85.
C.P.V., nº 463.

732.- LOGIRO NAIZ TA LOGALE

Narbarte-Narvarte
(Bertizarana - N)

Versión 2^a

Lo — gi — ro naiz ta lo — ga — le, ar — gi-
— o — lla — rrak jo ga — be. Bart a —



Logiro naiz ta logale,
Argi-ollarrak jo gabe.
Bart arratsian Alzumeko atian
Gaztiak etziren logale.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.

Loc. rec. : Narbarte

Fecha : 8 de mayo de 1913

Clas. : festiva-satírica

733.- LOGIRO NAIZ

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Versión 3^a

The musical notation consists of four staves of G clef music. The first staff has six measures. The second staff has five measures. The third staff has six measures. The fourth staff has three measures. Below the music are the lyrics: Lo-gi-ro naiz ta lo-ga-le, ar-gi-o-lla-rrak jo ga-be. Bart a-rra-tzi-an e-txe on-ta-ko-a-te-tan e-tzi-ran gaz-te-ak lo-a-le.

Logiro naiz ta logale,
 Argi-ollarrak jo gabe.
 Bart arratsian etxe ontako atetan
 Etziran gazteak loale.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaca.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Clas. : festiva-satírica

733₁.- Logura naiz

Tolosa
 (Tolosaldea - G)

Variante

Lo-gu-ra naiz ta lo-ga-le, ar-
 ...gi-o-lla-rrak jo ga-be. Bart Gar-men-
 ...di-ko a-a-te on-do-an zal-di-ak zi-
 ...ren a-sa-rre.

Logura naiz ta logale,
 Argi-ollarrak jo gabe.
 Bart Garmendiko ate ondoan
 Zaldiak ziren asarre.

Tengo sueño y ganas de dormir,
 antes que cante la abubilla.
 Anoche, junto a la puerta de Garmendi,
 los caballos estaban furiosos.

Infor. : caserío Garmendibiki

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 28 de setiembre de 1912

Clas. : festiva-satírica

734.- LORIAK UDAN INTZA BEZALA

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by 'c') and G major (indicated by a 'G'). The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words. The lyrics are:

Lo-ri-ak u-dan in-tza be-za-la mai-te det
da-ma gaz-te bat. A-ri a-
din-bat nai di-o-te-nik ez-ta mun-
du-an bes-te bat. I-ñoi z e-
do bein pa-sa-tzen ba-det i-ku-si
ga-be as-te bat, bi-otz gu-
zi-a ba-na-tu-tzen zait a-lan-go
gau-za tris-te bat.

1. Loriak udan intza bezala maite det dama gazte bat.
Ari adinbat nai diotenik ezta munduan beste bat.
Iñoi edo bein pasatzen badet ikusi gabe este bat,
Biotz guzia banatutzen zait alango gauza triste bat.

2. - Neskatxa gazte, paregabia, apirilako arrosa,
Izarra bezein ditzilaria, txori bezein airosa.
Oraintxe bañon gusto geyago nik ezin nezake goza;
Zorionian ikusten zaitut, nere biotzak au poza!

1. Como en verano la flor ansía el rocío, así yo a una
dama joven. No hay en el mundo otra a quien yo
ame tanto como a ella. Si pasa una semana sin
verla, se apodera de mi corazón una gran tristeza.

2. - Joven doncella, sin par, rosa de abril, brillante como
una estrella, graciosa como el ave. Imposible sentir
gozo como el de ahora; afortunado de mí, que te
veo: ¡qué placer!

3. - Ez aldidazu aintzik ematen nik zaitudala naiago,
Jai mariñelak gau ilunian izarra baño geiago?
Nere onduan zaitudalakotz pozez zoraturik nago,
Zu ikusiak konsolatu nau, triste neguen lenago.
4. - Nik ainbat iñork nai zutenik arren etzazula uste,
Nere begiek beren aurrian beti desio zaituzte.
Eguzkirkian ikusi gabe txoria egoten da triste,
Ni ez nau ezerk alegratutzen zu ikustiaz ainbertze.
5. - Aurpegia fina, gorputza, berriz, eztago zer esanikan;
Izketan ere grazi ederra, ezer eztuzu tatzikan.
Mundu guzia miratu ta're zu bezalako damikan,
Agian izan laiteke, bañon ez det sinesten danikan.
6. - Nere betiko pensamentua, nere konsolagaria.
Zu gabetanik ezin bizi naiz, esaten dizut egia.
Zu baziñake arbola, eta ni banitzake txoria,
Zu ziñaden arbola artantxen egingo nuke kabia.
7. - Amodia nere biotzak zurenganonuntz darama.
Emi guzian zeren daukezu neskatxa finaren fama.
Beste fortunik mundu onetan nik deseiratzen dedana,
Aur batek berriz izan gaitzala, ni alta eta zu ama.
8. - Falta duenak logratutzeko itz egilia txit ondo.
Ela nik ere sayatu bear ote egin dazken konpondu.
Gaur nagon bezein atrebilua sekulan ez naiz egondu:
Organik Lopez galdezen dizut nerekin naizun ezkondon.
(kolpez)
9. - Ezkonduztiak izan bear du preziso gauza txarren bat.
Ala esaten ari zait beti nere konsejatzale bat.
Alaxen ere aren esanak oso utzirk alde bat,
Ongi pozik artu nezake zu bezalako andre bat.
10. - Zegorrek ere ongi dakizu aspaldi ontan nagola.
Zuregatikan penak sufritzen bañan ordean au nola.
Alaxen ere nigana ezin biguindu zaitut iñola:
Ni zuretak argizaria, zu neretako marmola.
11. - Nere biotza urtzen dijua eta ezta mixterio.
Penaren kargak estutu eta zumua kendutzen dio.
Begiyak dauzkal gau eta egun eginikan bi errio;
Beti negarra dariokela zu zeralako medio.
12. - Zu zeralako medio juaten ba naiz lur azpira,
Gero damuak eta malkuak alferrik izango dira.
Bein juan ez geroz oyen birtutez berriz ez naiteke jira.
Ori gerlatu baño lenago izazu nitaz kupira.
3. - ¿No adivinas que te querlo más que el marinero la estrella en noche oscura? Estoy loco de alegría teniéndote a mi lado. El verte me ha consolado, pues me hallaba triste.
4. - No vayas a creer, por favor, que haya quien te quiera como yo; mis ojos desean tenerte siempre ante mí. El pájaro está triste cuando falta el sol; nada me alegra tanto como el verte.
5. - Tu rostro es fino, tu cuerpo ... nada hay que decir; tu hablar es bello y gracioso, sin tacha alguna. En todo el mundo, dama como tú, pudiera haber; pero no creo que la haya.
6. - Tú eres la dueña de mis pensamientos, mi consuelo; te lo digo de veras: no puedo vivir sin ti. Si fueras árbol, y yo pájaro, tú serías el árbol de mi nido.
7. - Todo mi amor es para tí. En toda la ciudad tienes lama de muchacha fina. Lo único que deseo en este mundo es que seamos, los dos, padres de una nueva criatura.
8. - Quién algo necesita, debe pedirlo. Así yo le pido si es posible que nos entendamos. Nunca me he sentido tan audaz como hoy; por eso te pregunto si quieres casarte conmigo.
9. - Un consejero me está siempre diciendo que el casarse conlleva alguna desventaja. Pero dejando aparte lo que él diga, muy gustoso tomaría una mujer como tú.
10. - Bien sabes qué hace tiempo estoy peinando por tí, pero sin correspondencia. No consigo que te ablandes y cedas, siendo como soy para tí como la cera, y tú para mí un mármol.
11. - No es extraño qué mi corazón se vaya derritiendo. Lo estruja la pena, extrayéndole el jugo. Mis ojos son, día y noche, dos ríos que vierten lágrimas por tu causa.
12. - Si por culpa tuya llegan a enterrarme, de nada han de servir después lágrimas y suspiros. Una vez muerto, ellos no me devolverán la vida. Antes que tal cosa suceda, apiádate de mí.

Infor.: Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.

Loc. rec.: Lecároz

Fecha: 6 de mayo de 1934

Clas.: amorosa

Ref.: G.H., 1934, 5. « Esta canción es conocida con el título "Izazu nitaz kupira". Se publicó por primera vez en el "Cancionero Vasco" de José Manterola (Segunda Serie, Tomo I, Abril, 1878). Su autor es "Vilinch", seudónimo de Indalecio Biccarrondo, que murió en San Sebastian (de una esquirla de granada arrojada por los carlistas) el 22 de Julio de 1876.

A pesar de sus desdichas, Vilinch compuso cierto número de poesías bastante conocidas.

«La canción que soy aquí me la cantó Marcos Baraibar, de la casa "Iñaran" de Lecároz (N), de 70 años.

En esta versión hay pequeñas variantes del texto auténtico dado por Manterola. No he querido cambiarlas, ni corregir algún error que otro (estrofa 3, segundo verso, ¡Ay! mariñelac... en el original) para mostrar los cambios que el pueblo introduce en las poesías aprendidas de memoria.

«Según Manterola (p. 41 del volumen arriba citado), Julio Joaquín Santesteban le puso música en su tiempo a esta poesía. Hay otra adaptación musical, debida al Sr. Cendoya, en la colección para canto y piano, titulada "Ecos de Vasconia", por Echeverría y Guimón (nº 35).

La melodía que ha visto el lector, aparece también con diferentes textos de canciones populares». P. Donostia

735.- LORIAK UDAN INTZA BEZELA

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Versión 2^a

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by a 'G' with a '6'). The notes are represented by vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch. The lyrics are written in Spanish and are as follows:

Lo-ri - ak u-dan in-tza be - ze-la mai-te
det da-ma gaz — te bat. A - rri
ain - bes - te nai di — o — tan nik ez da mun -
- du — an bes - te bat i - ñoiz
e — do bein pa - sa — tzen ba-det i - ku -



Loriak udan intza bezela
 Maite det dama gazte bat.
 Arri ainbeste nai diotan nik
 Ez da munduan beste bat.
 Iñioiz edo bein pasatzen badet
 Ikusi gabe aste bat,
 Biotz guztitik banatutzen zait
 Alako gauza triste bat.

Infor. : alguacil de Echarri-Aranaz

Loc. rec. : Echarri-Aranaz

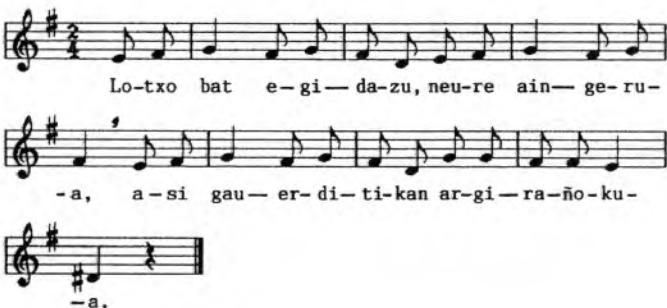
Fecha : 30 de agosto de 1912

Clas. : amorosa

736.- LOTXO BAT EGIDAZU

Bakaiku-Bacaicoa

(Burunda - N)



Lotxo bat egidazu,
Neure aingerua,
Asi gau-erditikan,
Argirañokua.

Un sueñecito,
mi angel,
desde la medianoche
hasta el amanecer.

Loc. rec. : Bakaikoa
Fecha : v. 1920
Clas. : de cuna
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

737.- LOTXO BAT ETA LOTXO BI

Elduain
(Tolosaldea - G)

Lo — txo bat e — ta lo — txo bi, a — mak
 go — xo — ak e — ka — rri. Bes — te
 gu — zi — ai ba — na ta bi — na, Pe — ri — ki—
 — to — ri a — ma — bi.

Lotxo bat eta lotxo bi,
Amak goxoak ekarri.
Beste guzai bana ta bina,
Perikitorri amabi.

Un sueñito y otro sueñito.
Mamá traerá caramelos. A
los demás les dará uno o dos,
a cada uno; a Periquito, doce.

Infor.: Ceferina Ceberio, 25 años, natural de Elduayen, la aprendió de su abuela Bernarda Altuna, de 74 años.

Loc. rec. : Tolosa
Fecha : 5 de noviembre de 1954
Clas. : de cuna

738.- LUA, LUA, KANTA LUA

Narbarte-Narvarte
(Bertizarana - N)

Lu—a, lu—a, kan-ta lu—a, Ze-ru-ta-ko
 Jaun-goi-ko—a, aur u—ne—ri_e-ma-zio-zu
 lau or-du-ko lu—a. Lu—a, lu—a,
 kan-ta lu—a, Ze-ru-ta-ko Jaun-goi-ko—a
 aur u—ne—ri_e-ma-zio-zu lau or-du-ko
 lu—a.

Lua, lua, kanta lua,
 Zerutako Jaungoikoa,
 Aur uneri emaziozu
 Lau orduko lua.

Lua, lua, kanta lua,
 Dios del cielo,
 dad a este niño
 un sueño de cuatro horas.

Infor. : Sra. Conchita Ustaritz de Zéñiga, en el palacio Reparacea.

Loc. rec. : Narvarte

Fecha : 28 de setiembre de 1925

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1927, 4.

O.M.P.D., t. VII, nº 16.

739.- MAITATU DET

Sunbillia-Sumbilla
(Malerreka - N)

Mai—ta—tu det i — za—nen ez—tu—den bat,
ark e — ma—ten dit bi— o — tzi—an pe — na.

Maitatu det izanen eztuden bat,
Ark ematen dit biotzian pena.

He amado a quien no ha de ser mía;
ello me trae apenado.

Loc. rec. : Sunbillia
Fecha : 29 de mayo de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : Vogel, F. "Gure Kantiak", nº 2. "Inchauspeko alaba dendaria", 4^a estrofa (NC).

740.- MAITE MAITEA, YAIKI, YAIKI

Arraioz-Arráoz
(Baztan - N)

Mai—te mai—te— a, yai— ki, yai— ki, e—
-tzi—ra—di— a loz a— se? Zu—re on—do— an
ga— bil—tzen gai—zok ez gi—ra—di— a lo—go—



1.- Maite maitea, yaiki, yaiki,
Etziradia loz ase?
Zure ondoan gabiltzen gaizok
Ez giradia lo-gose.
Ideki zazu bortaño ori:
Adiskideak girade.

2.- Nik eztitut idekiko
Gau illunian bortarik;
Barrenekoak ezpaidaki
Kanpokoaren berririk.
Atoz bihar egunaz eta
Nerau izain niz bakarrik.

3.- Etorriko nintzake, bainan
Urruti zaude, maitia.
Errankizunen beldur ezpanintz,
Pasa nezake bidia.
Ortan konsidera ezazu,
Aditzen nauzun, neria.

4.- Zure lurrian arantzaño bat
Nahi nikeluz ere landatu.
- Neure lurrian arantzaño ori
Landatuko ere ez duzu.
Zuazi zere errira eta
Arantza ura an duzu.

1.- Amada mía, levántate,
¿no estás harta de dormir?
Los que andamos tras de ti,
no somos dormilones.
Abreme esa puertecita:
se trata de amigos.

2.- Yo no abro de noche
la puerta.
Quien vive dentro,
desconoce al de fuera.
Ven mañana de día,
que estaré sola.

3.- Ya vendría, pero
estás lejos, querida.
Si no temiera las habladurías,
haría la caminata.
Considera esto
que estás oyendo.

4.- En tu heredad me gustaría
plantar un espino.
- No plantarás espino
en mi heredad.
Ve a tu pueblo, y allí
tendrás donde plantarlo.

Infor. : sirvienta de casa Ciga, 65 años.

Loc. rec. : Arráoz

Fecha : 10 de diciembre de 1911

Clas. : amorosa

Ref.: Entre los papeles del P. Donostia, hay otra similar, sin música, recogida probablemente de Bolaños. Varían, el tercer verso de la primera estrofa, "Zure ondotik gabiltzenok" y el último de la cuarta estrofa, "Arantza lurrak an zuzu".

E.E.S., nº 96.

Gallop, R., "Vingt cinq Chansons.....", nº 21.

C.P.V., nº 941.

7401.- Xarmagarria, jeiki, jeiki

Banka-Banca

(Baigorrialdea - BN)

Variante

Xar-ma-ga-rri-a, jei-ki, jei-ki, e-
 -tzi-ra-de-i-a loz a — se? Zu-
 -re on-du-an ga-bil-tzan gai-xu-ak ez
 gi-tu-zu, ez, lo — ga — le. I-
 -de-ka-gu-zu bor — ta — ñu — a: a-
 -dix-ki-di-ak gi — ra — de.

1.- Xarmagarria, jeiki, jeiki,

Etziradeia loz ase?

Zure onduan gabiltzan gaixuak

Ez gituzu, ez, logale.

Idekaguzu bortaňua:

Adixkidiak girade.

1.- Levántate, encanto;

¿no estás harta de dormir?

Los pobres que andamos tras

de ti no tenemos sueño.

Abrenos la puerta:

somos amigos.

2.- Nik eztizut idekitzen

Gau ilhunian bortarik;

Barnian denak ezpaitaki

Kanpuan denaren berririk.

Txauri bihar egunaz eta (Zato)

Etxian izain naiz bakarrik.

2.- A oscuro no te abro

la puerta; el que está

dentro (de la casa),

no conoce al que está afuera.

Ven mañana de día,

y me hallarás sola en casa.

3. Kontrapasak hiru puntu,

Arrabita zurdetan.

Aspaldi enuzu izan

Neskatila gaztetan,

Ez eta ere argirik piztu

Gauaz ostattuetan.

3. El contrapas tres puntos,

en las ^cuerdas del violín.Tiempo ⁱncreíble no trato

con chicas jóvenes,

ni enciendo luz

de noche en posadas.

4.- Zerendako eztuzu piztu
 Ostatuetan argia?
 Orai ere hobe zinuke
 Botoilarekin ogia,
 Borta ondo hortan egon gabe
 Neska gaztien guardia.

4.- ¿Por qué no encender
 luz en las posadas?
 Ahora también mejor
 te fuera pan con vino, y
 no estarte junto a la puerta
 al acecho de chicas jóvenes.

Infor.: Pello Erramuzpe, aprendida de su padre, Gastón.

Loc. rec.: Banka

Fecha: 16 de agosto de 1923

Clas.: amorosa

741.- XARMEGARRIA, YAIKI, YAIKI

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Versión 2^a

Xar-ma-ga-rri-a, yai-ki, yai-ki.
 Ez al zi-ra-de loz a-se? Zu-re on-
 -do-tik ga-bil-tze-nok ez gi-
 -ra-de lo-ga-le. I-de-ki za-zu bor-ta-ño
 o-ri, a-dis-ki-de-ak gi-ra-
 -de.

Xarmagarria, yaiki, yaiki.
 Ez al zirade loz ase?
 Zure ondotik gabiltzenok
 Ez girade logale.
 Ideki zazu bortaño ori,
 Adiskideak girade.

bis

Loc. rec. : Lecároz
 Fecha : 15 de febrero de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 106.
 N.E.K.Z., nº 6.

742.- GABILLUNIAN IREKIKO'RE

Ene maitia, jeiki
 Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

Versión 3^a

The musical score is in 3/4 time. It features five staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written in Spanish and are as follows:

Ga-bi-lu-ni-an i — re-ki-ko
 're ez di-zut ba-da bor-ta — rik.
 Ba-rre-nen da-go-e nak ez da-
 -ki kan-po-ku-a-ren be-rrri — rik.
 A-toz-kit bi-ar e — gu-naz e-
 -ta e-txi-an e-goin ba-ka — rrik.

Gabillunian irekiko're
 Ez dizut bada bortarik.
 Barrenen dagoenak ez daki
 Kanpokuaren berririk.
 Atozkit biar egunaz eta
 Etxian egoin bakarrik.

Infor. : D. José M^a Setién, 57 años.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : Setiembre de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 118.

743.- NEURE MAITIA, JEIKI

Labaien-Labayen
 (Basaburua - N)

Versión 4^a

The musical score consists of six staves of music in G major, common time, with a treble clef. The lyrics are written below the notes in both Spanish and Basque. The lyrics are:

Neu-re mai-ti-a, jei—ki, jei—ki,
 e-tzi-ra-de loz a — se? Zu—re on-do-tik
 ga—bil-tzen o—yek ez gi-ra-de lo—ga—
 —le. I—de-ki za-zu puer-ta—ño o—ri: a—
 —dis—ki-di-ak gi—ra — de.

Neure maitia, jeiki, jeiki,
 Etzirade loz ase?
 Zure ondotik gabiltzen oyek
 Ez girade logale.
 Ideki zazu puertaño ori:
 Adiskidiak girade.

Infor. : Concepción Grajirena, natural de Labayen, avecindada en Iraizoz.

Loc. rec. : Alkoz

Fecha : 26 de julio de 1917

Clas. : amorosa

744.- AI, AI, AI,,,,, ENE MAITEA

Itsasu-Itxassou

(Lapurdi - L)

Versión 5^a

Ai, ai, ai, ai, ai, e-ne mai-te-a, ez
 zi-ra-de-a loz a-se? Jei-ki, ke-ki, jei-
 -ki zai-te gan-be-ra-ko lei-ho-
 -rat, e-do bor-ta-rat. Zu-re on-dotik he-
 -men na-bi-la-zu de-ser-tor bat be-za-
 -la.

1. Ai, ai, ai, ai, ai, ene maitia,
EZ zirade loz ase?
Jeiki, jeiki, jeiki, zaite ganberako leihorat,
Edo bortarat.
Zure ondotik hemen nabilazu
Desertor bat bezala.
1. Ay...., amor mío,
¿no estás harta de dormir?
Asómate a la ventana de tu cuarto,
o a la puerta.
Ando tras de ti
como un desertor.
2. Ai, ai, ai, ai, ai, ene maitea,
Oraino goizegi duzu;
Nere aita eta ama oino ez dirade lokhartu,
Errepausuan sartu;
Hek lokhartzen diren bezen laster,
Biek egonen gintuzu.
2. Ay...., amor mío,
es aún muy pronto.
Mi padre y mi madre
no se han dormido todavía,
espera en el descansillo de la escalera.
Apenas se duerman, nos veremos.

Infor. : Ana Iturriague, natural de Itsasu.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : amorosa

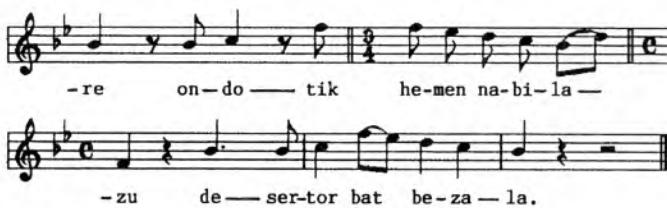
Ref. : Remitida de Sara por Adrienne Diharassarry.

744.- Oi, ei, ene maitia

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

Oi, ei, oi, ei, oi, ei, e-ne mai-ti-
-a, e — tzi — ra-de-la loz a-
-se? Jei-ki zai-te, jei-ki zai-te gan-be-
-ra-ko lei-ho-rat, e-do bor-ta-lat. Zu-



Oi, ei, oi, ei, oi, ei, ene maitia,
Etzirade loz ase?
Jeiki zaite, jeiki zaite
Ganberako leihorat,
Edo bortalat.
Zure ondotik hemen nabilazu
Desertor bat bezala.

Infor. : Mme. Espil, hermana de Choribit.

Loc. rec. : Hazparne

Fecha : 5 de setiembre de 1922

Clas. : amorosa

745.- AI, AI, AI,,, ENE MAITEA

Uztarizte-Ustaritz

(Lapurdi - L)

Versión 6^a

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a B-flat note, followed by a dotted half note, a quarter note, another dotted half note, and a quarter note. The second staff begins with a B-flat note, followed by a dotted half note, a quarter note, and a eighth note. The third staff starts with a B-flat note, followed by a dotted half note, a quarter note, and a eighth note. The lyrics are: "Ai, ai, ai, ai, ai, ai, e-ne mai-te - a, e - tzi-ra-dei - a loz a - se? E — ne ai - ta e - ta a - ma ez di - ra oi - no lo-kar - tu; e - rre -"

- pau - su har - za - zu. Hek lo — kar — tzen
 di — ren be — zen las — ter, bi — ak e — go — nen
 gi — tu — zu.

- Ai, ai, ai, ai, ai, ene maitea,
 Etziradeia loz ase?
 - Ene aita eta ama ez dira oino lokartu;
 Errepausuz harzazu.
 Hek lokartzen diren bezen laster,
 Biak egonen gituzu.

- Ay,, querida mía,
 ¿no estás harta de dormir?
 - Mi padre y mi madre
 todavía no se han dormido.
 Aguarda. Apenas se duerman,
 nos reuniremos.

Infor. : Mm. de Orgogozo, aprendida hace 30 años en Ustaritz.
 Loc. rec. : Bayona

Fecha : 25 de abril de 1931
 Clas. : amorosa

746.- MAITE POLITA

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Mai — te po — li — ta, zu — ga — nik zer — baitto
 ja — kin na — hi nu — en nik: zerk ze —
 ra — uz — kan ho — xren tris — te —

-rik, zu-re so e-de — rrak hola gal-du-rik?
 A-la ba-du — zu bel-dur — kun-de-rik
 mai-ta-tzen du — dan zu-taz ber-tze-rik?

Maite polita, zukanik
 Zerbaitto jakin nahi nuen nik:
 Zerk zerauzkan horren tristerik,
 Zure so ederrak hola galdurik?
 Ala baduzu beldurkunderik
 Maitatzen dudan zutaz bertzerik?

Mi encanto, quisiera me
 dijeras la causa de tu
 tristeza. ¿Qué es lo que
 ensombrece tu dulce mirada?
 ¿Temes acaso,
 que yo ame a otra?

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 2 de enero de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 202. 3^a estrofa de "Orai banuazu herritik".
 K.K.K., p. 110.

747.- MAITEÑOA, JENDIAK KEXO DIRA

Baraibar
 (Larraun - N)

Mai-te-ño-a, jen-di-ak ke-xo di-ra
 zuk e-ta nik ez de-gu la_e-txe-rik.

A - la - ko o - iek e - man - go al di - gu - e
 so - bra - tu - rik dauz - ki - e - ne - ta - rik.

Maiteñoa, jendiak kexo dira
 Zuk eta nik ez degula etxerik.
 Alako oiek emango al digue
 Sobraturik dauzkienetarik.

Mi amor, la gente se lamenta
 de que tú y yo no tengamos casa.
 Mejor fuera que los tales nos diesen
 alguna de las que les sobran.

Loc. rec. : Baraibar (Larraun)
 Fecha : junio de 1914
 Clas. : amorosa

Ref. : Vogel, F., "Gure Kantiak. 10 Chants Basques", melodía similar.

748.- MAITIA, GUAZEMAZU

Lesaka-Lesaca

(Bortziriak - N)

Mai - ti - a, gua - ze - ma — zu A — ran - tza -
 zu - ra, A - ran - tza - zu — ra, zu au - rri - an e - ta
 ni na - rrai - ki - zu - la on - do - tik. U - so - ttxu - a, e - gi -
 - zu ain - bes - te ni - ga - tik bes - te - la juan - go
 naiz lax - ter - mun - du - tik.

Maitia, guazemazu Arantzazura, Arantzazura,
 Zu aurrian eta ni narrakizula ondotik.
 Uxotxua, egizu ainbeste nigatik....
 Bestela juango naiz laxter mundutik.

Ea, querida, vamos a Aránzazu:
 tú delante, y yo iré siguiéndote.
 Palomita, hazlo por mí: de otra suerte,
 pronto me voy de este mundo.

Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 13 de mayo de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 132.
 N.E.K.Z., nº 66.

749.- MAITIA, NAI BADEZU

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Mai-ti-a, nai ba-de-zu ne-re-kin ez-kon-
 du, goi-zi-an len-da-bi-zí jei-ki bi-ar de-
 zu o — he-tik, o — he-tik, o — he-
 tik e-ta o — he-tik; ge-ro go-sal-du-
 -tze — ra ni zu-re on — do-tik.

1. Maitia, nai badezu nerekin ezkondu,
 Goizian lendabizi jeiki bear dezu
 Ohetik, ohetik, ohetik eta ohetik;
 Gero gosaldutzera ni zure ondotik.

1. Mi amor, si quieres casarte conmigo, por la
 mañana habrás de levantarte la primera de la
 cama, de la cama ; después, a continuación
 de ti desayunará yo.

2. Gosaldu eta gero eman biar didazu
Bai patrikarako ta lagun arterako,
Aratako, unarako, jokurako, tabernarako.
Nerekin bizimodu onik ez dezu aterako.
2. Luego de desayunar, habrás de proveer mi
faltriquera para alternar con los amigos,
moverme de aquí para allá, para el juego y la
taberna. Conmigo no esperes buena vida.
3. Kaiolan sartu naute txori bat bezela,
Esatiagatikan zuria naizela.
Maitia, tristia, maitia eta tristia,
Orai zuria naiz eta konsola zaitia.
3. Me han encerrado en una jaula como a un
pájaro, por haber dicho que era tuyo. Querida,
pero triste, ahora soy tuyo.
Consuélate.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : junio de 1913

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Zavala, A. "Oiarzungo bost bertsolari", p. 44-48.

750.- MAITEA, ZUGANA JITIAN

Elizondo

(Baztan - N)

Mai-te-a, zu-ga-na ji-ti-an, a-
 -le-ge-ra bi-o-tzi-an; zu-re-ga-nik par-
 -ti-tzi-an, tris-tu-ra dau-kat be-gi-an. Ar
 na-zaz-u sai-e-tsi-an bi-z-i nai-zen bi-
 -tar-ti-an.

Maitea, zugana jitian,
Alegera biotzian;
Zureganik partitzian,
Tristura daukat beginan.
Ar nazazu saietsian
Bizi naizen bitartean.

Querida mía, volviendo a ti,
se me alegra el corazón;
al despedirme,
me entra la tristeza.
Tómame a tu lado
de por vida.

Infor. : Paz Salaburu, costurera.
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 25 de febrero de 1912
Clas. : amorosa

751.- MAITIAK ERRAN ZAUTAN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Mai—ti—ak e—rran zau—tan po—llit nin—
- tza — nez; po—llit, po—llit nin—tze—la,
bai—nan la—rru—a beltz.

Maitiak erran zautan
Pollit nintzanez;
Pollit, pollit nintzela,
Bainan larrua beltz.

Mi amado me preguntó
si era yo bonita;
que era bonita, sí,
pero morena.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : Incompleta.

C.P.V., nº 856.

752.- MALENKONIA BATEZ

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Ma-len-ko-ni-a ba-tez, Pe-
-dro e-ta Gi-lle-n, pe-na-tu-tzen, bai,
ba-ñan or-taik ez nauk i-lle-n. Sen-
-da-tze-ko be-la-rrik us-te ni-kek ba-di-
-ren; kau-si al ba-ne-za-ke, sal-
-tze-ko nun di-ren..

Malenkonia batez, Pedro eta Gillen,
Penatutzen, bai, bañan ortaik ez nauk illen.
Sendatzeko belarrak uste nikel badiren;
Kausi albanezake, saltzeko nun diren.

Pedro y Guillermo, estoy enfermo de melancolía;
pero de eso no moriré. Yo diría que ha de haber
yerbas medicinales para curarla; si pudiera hallar
donde se venden....

Infor.: la abuela de Aguerrea
Loc. rec.: Lekarotz
Fecha: 26 de marzo de 1912
Clas.: amorosa

Ref.: Una estrofa, como otras muchas, desprendida de un poemita de amor. Como tal se la dictó al P. Donostia la comunicante.

E.E.S., nº 162.

753.- MANDAMENTU SANTUETAN

Ezcurra-Ezcurra
(Basaburua - N)

The musical score consists of six staves of music. The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Basque words. The lyrics are:

Man-damen-tu san— tu-e-tan len-da-bi-zí-ko-
- a: bi-o-tze-ti-kan a-ma-tu gu-re Jaun-goi-ko-
- a, i-do-lo-ri-kan ga-be, au da ka-ri-ñu-
- a; gua-zen a— do-ra-tze-ra Je-sus di-bi-no-
- a, Jau-nak gu-re-tzat dau-ka glo-ria e-ter-no-
- a.

Mandamentu santuetan lendabizikoa:
Biotzetikan amatu gure Jaungoikoa,
Idolorikan gabe, au da kariñua;
Guazen adoratzera Jesus dibinoa,
Jaunak guretzat dauka gloria eternoia.

El primero de los santos mandamientos:
amar a Dios de todo corazón, no a los ídolos,
este es amor: vamos a adorar al Divino Jesús,
que el Señor tiene para nosotros
la gloria eterna.

Infor.: Joaquina Marizkurrena
Loc. rec.: Ezcurra
Fecha: 3 de julio de 1917
Clas.: religiosa

Ref.: E.E.S., nº 177.

754.- BERTSO BERRITXO BIDA

Amar mandamenduak

Gartzain-Garzain

(Baztan - N)

Versión 2^a

Ber-tso be-ri-txo bi-da nik o-rai pa-ra-
 -tu, a-mar man-da-men-du-ak no-la go-ber-na-
 -tu. Len-da — bi-zí-ko-ri-kan Yaun-goi-ko-a a-ma-
 -tu; gé-ren la-gun pro-ji-mua bar-din es-ti-ma-
 -tu.

1. Bertso berritxo bida nik orai paratu,
 Amar mandamenduak nola gobernatu.
 Lendabizikorikan Yaungoikoa amatu;
 Geren lagun projimua bardin estimatu.
2. Bigarren mandamenduan, juramentu gutxi;
 Nai duena esaitera mingaña ez utzi.
 Ez da bada gauza hortan diferenzia guti;
 Zerurat igan, edo ifernurat yautsi.
3. Meza, bai, osua entzun irugarrenian,
 Obligatuak gaude igande egunian;
 Obra onak eginez gero ahal denian,
 Gloriaz gozatzeko eternitatian.
4. Laugarren mandamenduan, geren gurasoak
 Alegiñak sokorritu eztutene gaixuak.
 Urrikaltzeo dira ayen trabajuak,
 Egiñalak egin ta're ezin pagatuak.

1. Voy a componer unos versos
 sobre la manera de cumplir los mandamientos.
 El primero, amar a Dios
 y respetar al prójimo.
2. El segundo, ser parcios en juramentos
 y frenar la lengua, para no desmandarse.
 En esta materia no es poca la diferencia:
 subir al cielo, o bajar al infierno.
3. El tercero, oír misa entera
 los domingos;
 y haciendo buenas obras,
 alcanzar la gloria eterna.
4. El cuarto, socorrer en lo posible
 a nuestros padres.
 Merecen compasión sus trabajos, que,
 por más que hagamos, nunca se pagan.

5. Bost mandamenduan, iñor ez litzia;
Bekatu aundia dela badut aditzia.
Gorputza eta arima gizona galtzia,
Gañera Yaungoikoa ofenditutzia.
6. Seigarren mandamenduan, asko gira trebe,
Eztut iñor berezten aberats la pobre;
Baña bekatu egin ta ezkirade libre,
Yaungoikoaren legia bear degu gorde.
7. Zazpigarren mandamenduan, deusik ez ebatsi,
Nor berearekin pasatu, bertzerenak utzi.
Deabruak laguntzen du egiteko gaizki,
Atxemateko sariak eraturik dauzki.
8. Zortzigarren mandamenduan, au ein bear degu,
Faltso testimoniorik iñori ez goratu.
Yuramentu faltosik egiten badegu,
Egun on batian kontu eman beariko degu.
9. Bederatzigarren mandamenduan, eztago bertzerik,
Gerentzat ez deseja bertzeren emazterik;
Bertzeren odolian ez artu parterik,
Arima gaxo orrek izan eztezan kalterik.
10. Yaungoikoak emanak amar mandamendu,
Orien guardatziaz ar dezagun kontu.
Manamendu oriek guardatzen baitegu,
Maria Santísimak lagunduko gaitu.
11. Mila zortzi ehun eta berrogei ta ameka,
Jesukritoren urtiak or nunbat dabilta.
Manamendu oyetan balin ba gabilta,
Salbateko ginela eman zuen itza.
12. Esteban dut izena, deitura dut Landa.
Berto bien paratzeko gogoan eman da.
Ori salbamendurako regla guan da
Eztakienik balin bada, yakitia on da.
5. El quinto, no matar, que es gran pecado.
Ruina del hombre
en cuerpo y alma,
y gran ofensa de Dios.
6. El sexto, muchos andamos sueltos. No hago
distinción de ricos y pobres; pero cometido el
pecado, no quedamos libres; es preciso
cumplir la ley de Dios.
7. El séptimo no hurtar, sino contentarse cada
uno con lo suyo, dejando lo ajeno. El diablo
ayuda a obrar el mal y tiene las redes tendidas
para cazarnos.
8. El octavo, no levantar falso testimonio.
Quien lo hiciere,
no queda libre
de dar cuenta de ello.
9. El noveno, no desear la mujer del prójimo;
no tener parte en sangre ajena,
para que su pobre alma
no experimente daño alguno.
10. Trátemos de guardar los mandamientos
puestos por Dios.
Como así lo hagamos,
tendremos la protección de María Santísima.
11. Van mil ochocientos cincuenta y un años,
desde que Jesucristo
nos aseguró la salvación,
si guardamos sus mandamientos.
12. Esteban es mi nombre; Landa mi apellido.
He compuesto estos versos
para bien de quien ignora
dónde está su salvación.

Info.: Escolástica Elizondoberri
Loc. rec.: Gartzain
Fecha : antes de 1935
Clas.: religiosa

Ref.: «Cantado por Escolástica Elizondoberria, de Gartzain (Baztán). Me dio incompletas las estrofas 2 y 3, que ella mezclaba, poniendo juntos los dos primeros versos de cada estrofa. Las he completado según una versión recogida en Sara (*), que doy a continuación, pues trae variantes dignas de tenerse en cuenta. P. Donostia

G.H., 1935, 3. «La música de estas estrofas puede verse en mi "Euskel Eres Sorta" (p. 87, nº 178). Ch. Bordes, en "La Musique Populaire des Basques" (p. 321s. del libro "La Tradition Au Pays Basque"), publicó otra versión musicalmente distinta de la mía, con variantes en el texto literario. Esta canción se compuso hacia el año 1851, según reza la estrofa 11.

«Como dato curioso, se ha de señalar que Landa, el autor de los versos, estuvo en la prisión de Elizondo, donde los compuso; y le merecieron la libertad. Parece que Landa era originario de Zugarramurdi, y no de buena reputación. Dícese que tenía fama de ladrón. Escolástica, mi comunicante, es quien me ha dado estos detalles. Ella los supo de su madre». P. Donostia

Conviene decir, para evitar confusiones, que la melodía es, sencillamente, la de la tan conocida "Maritxu, nora zoaz"; y que la aludida por el P. Donostia, nº 178 de E.E.S., es totalmente distinta, y corresponde a la versión de Sara.

A continuación otra versión de tres estrofas halladas entre los papeles del P. Donostia:

1. Bertso berri batzuek nik orain paratu,
Amar manamentuak nola gobernatu.
2. Lendabizikoetan Jangoikoa maitatu,
Gere den lagun proximua estimatu.
3. Bigarren manamentuan juramentu gutxi,
Nai duenari esaitea ez utzi.

G.H., 1935, 3.

(*) Versión de Sara "Huna Pertsu Berriak" (NC).

755.- HUNA PERTSU BERRIAK

Itsasu-Itxasson
(Lapurdi - L)

Versión 3^a

Hu-na pher-tsu be-rri-ak nik o-
rai pa-ra — tu, ha-mar ma-na-men-du-
ak no-la go-ber-na — tu. Len-da-

-bi-ziko ho-rre-tan Jain-ko-a mai-ta-
tu; la-gun pro-tsi-mua e-re i-gual
es-ti-ma — tu.

1. Huna phertsu berriak nik orai paratu,
Hamar manamenduak nola gobernatu.
Lendabiziko horretan Jainkoa maitatu;
Lagun protsimua ere igual estimatu.
2. Bigarren manamenduan, yuramentu gutti;
Nahi-denaren erralera mihi ez utzi.
Ez da bada gauza hortan differentzia gutti:
Zerurat igan edo ifernurat yautsi.
3. Meza saindua entzun hirugarrenian
Obligatuak gaude igande egunian.
Obra onak eginez gero ahal denian,
Gloriaz gozatzeko eternitatian.
4. Laugarren manamenduan gure burasoak
Ahal dugunez sokorritu ez duten gaixoak.
Ein-ahalak eginik ere, ez dire pagatuak;
Uralkiltzeakoak dire heien trabailuak.
5. Bostgarren manamenduan, nihor ez hiltzia;
Zer gauza gogorra den, oi, heriotzia!
Aski dugu Jainkoari erreparatzia,
Zeren gure gatik baitu hartu gurutzia.
6. Garbitasuna beira seigarren horretan,
Gogoz, itzez, obraz eta solas lizunetan.
Kasu egin dezagun manamendu hortan,
Tentazionia ardura dira mundu huntan.
7. Zazpigaren manamenduan, deusik ez ebatsi;
Nor bereharekin pasa, bertzerenak utzi.
Deabruak laguntzen gaitu egiteko gaizki,
Atzemaiteko sariak edatuak dauzki.
1. He aquí unas coplas que he preparado
sobre cómo cumplir los diez mandamientos.
El primero, amar a Dios;
y asimismo tener al prójimo en aprecio.
2. El segundo,
abstenerse de juramentos;
que no es poca la diferencia entre subir al cielo
o bajar al infierno.
3. El tercero, oír la santa misa;
a ello estamos obligados los domingos.
Y, en lo posible, hacer buenas obras,
para alcanzar la eterna gloria.
4. El cuarto, socorrer a nuestros pobres padres, según
nuestras posibilidades. Por mucho empeño que
pongamos, nunca les retribuiremos como es debido.
Son muy dignos de compasión sus trabajos.
5. El cuarto, no matar.
¡Cosa tremenda la muerte!
Debemos dar satisfacción a Dios,
que por nosotros padeció en la Cruz.
6. El sexto, ser limpios de corazón, en pensamiento,
palabra y obra, y evitar las conversaciones
deshonestas. Andar con tiento en este
mandamiento, puesto que abundan las tentaciones.
7. El séptimo, no hurtar; conformarse cada uno con lo
suyo, y no echar mano de lo ajeno. El diablo nos
incita al mal y tiene tendidas las redes para
prendernos.

8. Zortzigarren manamenduan, hau egin behar dugu:
Faltsu destamoniorik nehori ez kasu.
Yuramentu gaixtorik egiten badugu,
Egun batez kondu eman beharko dugu.
9. Bederatzigarrenian, ez dago bertzerik
Ez desira bertzeren senhar-emazterik.
Bertzeren odolian ez hartu pharterik,
Arima gaixoak izan ez dezan kalterik.
10. Izena dut Estebeñ deithura dut Landa.
Kantu hauk eman ditut gogoak eman ta.
Emaitea ez aski, bertzerik da falta:
Bizian segitzia eta hil-ta zerurat goitia.
8. El octavo, no levantar falso testimonio.
Si juramos en falso,
algun día habremos
de dar cuenta.
9. El noveno, no desejar marido o mujer
del prójimo. No mezclar en sangre ajena,
por que no sufra detrimiento
la pobre alma.
10. Mi nombre es Esteban, y mi apellido es Landa.
He compuesto estas canciones estando en
vena. No basta componerlas, es preciso
cumplirlas en vida, para subir al cielo.

Infor. : Ana Iturriague, natural de Itsasu, en Lehetchipi
Loc. rec. : Sara
Fecha : 8 de febrero de 1917
Clas. : religiosa

Ref. : El texto, remitido por Adrienne Diharassarry.
El vate pasó por alto el décimo mandamiento.

E.E.S., nº 178.
K.K.K., p. 45.

756.- NEURE KRISTABA, DIRE AMAR ESKALERA

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Versión 4^a

Neu-re kris-ta-ba, di-re a — mar es-ka-le-
ra mun-du-tik jo-a-te-ko ze-ru — ko ba-lle-
ra. Alle-ga-tzen ga-re-ni-an Je—

The musical notation consists of three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes:

-su-sen au-rre - ra on-gi kon-fe-sa-tu-ak, be-
 -ti si - ña-le da; be-ka-tu-tan da-go-nak, se-
 -gur du ga-le-ra.

Neure kristaba, dire amar eskalera
 Mundutik joateko zeruko ballera.
 Allegatzen garenian Jesusen aurrera
 Ongi konfesatuak, beti siñale da;
 Bekatutan dagonak, segur du galera.

Cristiano, diez son las escaleras
 para subir del mundo al valle del cielo.
 Llegar a la presencia de Jesús bien confesado,
 es siempre buena señal; quien esté en pecado,
 de seguro se pierde.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.
 Loc. rec. : Arraiotz
 Fecha : 1 de febrero de 1912
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 182.
 C.P.V., nº 664.

757.- JINKOAK PARA DITU

Azpilkueta-Azpilcueta
 (Baztan - N)

Versión 5^a

The musical notation consists of three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes:

Jin — ko — ak pa — ra di — tu
 a — mar man — da — men — du, bat e — re
 u — tzi ga — be e — gi — te — ko kon — tu.

Jinkoak para ditu
 Amar mandamendu,
 Bat ere utzi gabe
 Egiteko kontu.

Dios ha señalado
 diez mandamientos,
 que debemos cumplir
 sin dejar uno solo.

Loc. rec. : Azpilcueta
 Fecha : 22 de febrero de 1912
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 181.

758.- NERE KRISTABAK, DIRE AMAR ESKALERA

Oieregi-Oyerogui
 (Bertizarana - N)

Versión 6^a

Ne-re kris-ta-bak, di-re a — mar es-ka-le-
 ra mun — du-tik ju-a — te-ko ze-ru-
 -ko ba-lle-ra. Pre — sen-ta-tzen ge-ra-
 -ni-an Je — su-sen au-rre-ra, on-
 -gi kon-fes-a — tu-ak, be — ti si — ña-le
 da; pe — ka — tu-en da — go-nak, se — gur
 du ga-le-ra.

Nere kristabak, dire amar eskalera
 Mundutik juateko zeruko ballera.
 Presentatzen geranian Jesusen aurrera,
 Ongi konfesatuak, beti siñale da;
 Pekatuen dagonak, segur du galera.

Cristianos, diez son las escaleras para subir de este mundo al valle del cielo. Cuando lleguemos a la presencia de Jesús, si vamos bien confesados, buena señal. Quien esté en pecado, tiene segura su perdición.

Infor. : el amo del caserío Arizabaleta, 50 años.

Loc. rec. : Oyeregui

Fecha : 29 de julio de 1912

Clas. : religiosa

Ref. : «No respondo de la transcripción mía. He tenido que retocarla un poco, "ritmicamente", pues cantándome la primera línea en zortziko (5/8), desde el "juateko zeruko ballera", lo aceleraba». P. Donostia

759.- NERE KRISTABAK, DIRE AMAR ESKALERA

Elizondo
 (Baztan - N)

Versión 7^a

Ne-re kris-ta-bak, di-re a — mar es — ka-le-
 -ra mun — du-tik gu-a — te-ko ze-
 -ru-ko ba lle — ra. A — lle-ga-tzen ga-
 -re-nian Je — su-sen au-rre — ra on-
 -gi kon — fe-sa — tu-ak, be — ti se — ña-le
 da; be — ka-tu — an da — go-nak, se-
 -gur du ga-le — ra.

Nere kristabak, dire hamar eskalera
 Mundutik guateko (sic) zeruko ballera.
 Allegatzen garenian Jesusen aurrera
 Ongi konfesatuak, beti señale da;
 Bekatuan dagonak, segur du galera.

Infor. : M^a Cruz Mendiberry, sirvienta de Maisterrena.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : religiosa

760.- MANDAMENTU SANTUETAN

Baraibar

(Larraun - N)

Versión 8^a

Man - da - men - tu san - tue - tan len - da - bi - zi - ko -
 - a: bi - o - tze - tik a - ma - tu
 gu - re Jaun - goi - ko - a, i - do - lo - ri - kan
 ga - be, au da ka - ri - ño - a,
 gua - zen a - do - ra - tze - ra Je - sus di - bi - no -
 - a, Be - rak gu - re - tzat dau - ka
 glo - ria e - ter - no - a.

Mandamentu santuetan lendabizikoak:
 Biotzetik amatu gure Jaungoikoa,
 Idolorikan gabe, au da kariñoa,
 Guazen adoratzera Jesús dibinoa,
 Berak guretzat dauka gloria eterna.

De los santos mandamientos, el primero:
 amar de corazón a Dios, sin ídolos;
 esto es cariño, vamos a adorar a Jesús divino,
 él quiere para nosotros
 la gloria eterna.

Loc. rec. : Baraibar
 Fecha : junio de 1914
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 179.

761.- AMAR DIRADE MANDAMENDUAK

Azkoitia
 (Urola-Kostaldea - G)

Versión 9^a

Amar di-ra — de man-da-men — du — ak,
 Jaun-goi-ko — a ren le — ge — an.
 Guar-da-tu-tze — ra sa — ia gai — te — zen
 guk gu-re e-gi — ña — le — an. Be — ra ba — ka —
 -rrik mai — te de — za — gun gau — za guz — ti —
 — en ga — ñe — an.

Amar dirade mandamenduak,
 Jaungoikoaren legean.
 Guardatutzera saia gaitezen
 Guk gure egiañalean.
 Bera bakarrik maite dezagun
 Gauza guztien gañean.

Diez son los mandamientos
 de la ley de Dios.
 Esforcémonos por
 cumplirlos. Amémosle
 a El sobre
 todas las cosas.

Infor. : "Maltiempo"
 Loc. rec. : Azkoitia
 Fecha : agosto de 1913
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.E., nº 180.

762.- ARA BERTSO BERRIAK

Mandamientos

Orotz-Betelu - Oroz-Betelu
 (Arce - N)

Versión 10^a

A — ra ber-tso be — rri — ak nai di-tut pa — ra —
 — tu, a — mar man — da — men — tu — ak no —
 — la go — ber-na — tu. Len — da — bi — zi — ko —
 — a da: Jain-goi — ko a-do — ra — tu; ge-ren pro — ji —
 — mo la(g)u-nak be — ti es — ti — ma — tu.

1. Ara bertso berriak
 Nai ditut paratu,
 Amar mandementuak
 Nola gobernatu.
 Lendabizikoa da:
 Jaingoiko adoratu;
 Geren projimo launak (lagunak)
 Beti estimatu.
2. Orra bigarren orretan
 Juramentu guti
 Nai duenik erraitera
 mingaña ez utzi.
 Ezta bada orretan
 Diferentzia guti
 Zerurat igan edo
 Infernura sautsi. (jautsi)
3. Meza santua entzun
 Irrugarrenian
 Obligazione degu
 Igande egunean.
 Obra onak egiñez
 Al daikenean
 Gloriaz gozatzeko
 Eternidadean.
4. Laugarren orretan
 Gure gurasoak
 Aleginan sustentatu
 Estutu gaixoak
 Arrikaltzeoak dire
 Ayen trabauak
 Alarikan eztire
 Ongi pagatuak.
5. Bosgarren orretan
 Nior ez iltzea
 Ai! ze gauza gogor den
 Oi! eriotzea.
 Aski dugu (Jesus) Jaunari
 Erreparatzea
 Guregatik arturik
 Dauka gurutzea.
6. Garbitasuna dugu
 Seigarren orretan
 Itzez, obraz, pensamentuz
 Solas gizonetan.

 Asko tentazione
 (Pasten da mundu ontan). (Pasatzen)
1. Quiero contar en versos
 nuevos cómo cumplir
 con los diez
 mandamientos.
 El primero adorar
 a Dios y estimar
 a nuestro
 prójimo.
2. En el segundo:
 no jurar
 ni soltar la lengua
 libremente.
 No es pequeña la
 diferencia entre subir
 al cielo o caer
 en el infierno.
3. En el tercero:
 oír la Santa Misa
 en los días
 de obligación.
 Hacer obras
 buenas para
 gozar de la
 gloria eterna.
4. En el cuarto:
 sustentar a nuestros
 padres en las
 situaciones penosas.
 Nunca podremos
 recompensarles
 por sus trabajos
 y desvelos.
5. En el quinto:
 no matar.
 Ay! cuán dura
 es la muerte.
 Nos ha de bastar con el
 pensamiento de la cruz con
 que Jesús nuestro Señor
 cargó por nosotros.
6. En el sexto:
 la pureza, de palabra,
 de obra, y de pensamiento.
 Al hablar
 se tienen
 muchas
 tentaciones
 en este mundo.

7. Zazpigarren orretan
 Yeuserez ebatsi
 Nor berearekin pasa
 Bertzearena utzi.
 Debruak emaiten du
 Tentazio egiteko gaizki
 Gero atzemateko
 Sareak edaturik dauzki.

7. En el séptimo:
 no robar.
 Cada cual con lo suyo,
 respetando lo del
 prójimo. El diablo
 nos tienta para que
 hagamos el mal y
 cogernos en sus redes.

Infor. : Juan Simón Goñi
 Loc. rec. : Oroz-Betelu
 Clas. : religiosa

763.- JAUNGOIKOAK EMANIK

Arraioz-Arráyoz
 (Baztan - N)

Versión 11^a

Jaun-goi—ko — ak e-ma-nik a—mar man-da—
 — men — du o — ri—en guar-da-tze—az
 ar de — za—gun kon — tu. O — ri—ek
 e — men on — gi guar—da-tzen bai—tu — gu,
 Ma — ri— a San — ti— si— mak la—gun—di— ko
 gai — tu.

Jaungoikoak emanik amar mandamendu
Orien guardatzeaz ar dezagun kontu.
Oriek emen ongi guardatzen baitugu,
Maria Santisimak lagundiko gaitu.

Tengamos cuidado en guardar
los mandamientos puestos por
Dios. Si así lo hacemos,
María Santísima nos ayudará.

Loc. rec. : Arráoz
Fecha : febrero de 1912
Clas. : religiosa

764.- MAÑERUN KARGATU NAIZ ESTELLARAKO

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Ma - ñe - run kar - ga - tu naiz Es - te - lla - ra - ko nor -
- bai - tek ar - tzen ba - dit o - na de - la - ko e - gin
det fran - ko. A - tso - ak an ze - go - an ka - le - an
pron - to e - man du to - po: "Cuan - to va - le u - na a - rro -
- ba"? Bost - e - an lau - ko.

Mañerun kargatu naiz Estellarako
Norbaitek artzen badit ona dalako
Egin det franko.
Atsoak an zegoan kalean pronto
Eman du topo:
"Cuanto vale una arroba"? -Bostean lauko.

He cargado en Mañeru
para Estella,
esperando que alguien
me lo coja por bueno.
Me topé con una anciana que allí estaba:
¿cuánto vale una arroba? -cuatro a cinco.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz
Fecha : v. 1920
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

765.- MARI MANU

Bermeo
(Busturialdea - B)

Ma — ri Ma — nu e — ta Txi-me-la gal — du.
 O — yen as — pi — ko ba — yo — ne — ta sa — rra
 an — txe ba — rru — an to — pa dou, e — ta
 Ma — ri Ma — nu... etc.

Mari Manu eta Tximela galdu.
 Oyen aspiko bayoneta sarra
 Antxe barruan topa dou,
 Eta Mari Manu.....

Mari Manu y Tximela se han
 perdido. Su vieja ropa
 interior la hemos hallado
 allí dentro. Y Mari Manu....

Loc. rec. : Biarritz

Fecha : noviembre de 1942

Trans. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio, residente en Biarritz.

Ref. : «Los días de Carnaval, las máscaras de Bermeo hacen cantar a los muchachos que les acompañan por las calles lo precedente. A los que van disfrazados les llaman "puxukeruak" (vejigueros), porque acostumbran servirse de vejigas infladas para golpear a los transeuntes». Amantzi Urriolabeitia

766.- MARIA BATISTA

Irurita

(Baztan - N)

Ma-ri-a Ba-tis-ta bi es-ku-e-
 -kin xe-rria il biar du-e la mi-
 -lla kon-ten-tu-kin; e-ka-rri bi-ar du-
 -e-la oa-tze-a-ren i-lli-a, a-te-
 -ra-tzen za-io-ni-an e-rre-fe-lan xe-rria-a.

Maria Batista bi eskuekin
 Xerria il biar duela milla kontentukin;
 Ekarri biar duela oatzeáren illia,
 Ateratzen zaiorian errefelan xerria.

(Dice) María Bautista que ha de matar
 muy gustosa con sus manos el cerdo;
 que ha de traer (comprar) lana para la cama,
 como le caiga en la rifa el cerdo.

Infor. : X, 60 años, una mujer de Irurita, en casa de D. Fermín Irigaray (el médico).

Loc. rec. : Irurita

Fecha : 1 de noviembre de 1912

Clas. : humorística

767.- MARIA ERRAMUNA

Elizondo
(Baztan - N)

Ma—ri—a E—rra—mu—na E—txe—be—rri—ko—
a, nes—ka—txa e—de—rra ta fa—
ma aun—di—ko— a. la la la ra.....

.....

.....

Maria Erramuna Etxeberrikoa,
Neskatxa ederra ta fama aundikoa.
La, la, la, ra.....

María Ramona de Etxeberri,
muchacha bonita y de muy
buena fama. La, la, la, ra...

Infor. : Paz Salaburu, costurera.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 3 de marzo de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 67.

O.M.P.D., t. IX, nº 12.

Variante de las danzas "Beltzak eta xuriek" de Etxarri y de Lekunberri (NC).

768.- MARIA MAGDALENA

Erreenteria-Rentería
(Donostialdea - G)

Ma — ri — a Mag — da — le — na
be — re e — gu — ne — an, se — da mo — rez jan —
- tzi — a be — re so — ne — an,

- | | |
|--|--|
| 1. Maria Magdalena
Bere egunean,
Seda morez jantzia
Bere sonean, | 1. Vestida de seda
color violáceo,
María Magdalena
cierto día, |
| 2. Juan zan elizara
Zaldi urdinean;
Jarri zan belauniko
Pulpitu-pean. | 2. se encamina a la iglesia,
montando un alazán de pelo
gris, y va a postrarse
bajo el púlpito. |
| 3. San Juan Ebanjelistak
Meza ura ematen,
Kristo bera zeguen
Meza arri laguntzen. | 3. Quien dice la misa es
San Juan Evangelista,
con el mismo Cristo
de ayudante. |
| 4. Ama Santisima berriz
Meza ura entzuten,
Eta amabi Apostoluak
Koruan kantatzen. | 4. Oyéndola está
la Madre Santísima,
y en el coro cantan
los doce Apóstoles. |
| 5. Batzubek etxera eta
Bestiak maira;
Eta Maria Magdalena
Mairen azpira. | 5. Unos a casa,
otros a la mesa,
debajo de ella se
agazapa María Magdalena. |
| 6. - Maria Magdalena,
Zer dezu orrela?
- Jauna, nere pekatuak
Jarri naute onela. | 6. - ¿Cómo? Sí,
María Magdalena?
- Señor, tal es el puesto
que me asignan mis pecados. |

7.- Barkatzen dizkizut bada

Onari bezala;
Onari bezala eta
Zu Santa zerala.

7.- Pues yo te los perdono,

porque eres buena;
porque eres buena
y una Santa.

8.- Aingerutxuak, artu zazute

Anima on au eskutik,
Eta eraman paraisora
Beste guztien ganetik.

8.- Angelitos, tomad de la

mano a esa bendita alma
y llevadme al paraíso,
más alta que todas.

Infor. : D. Juan Bautista Olaizola, sacerdote.

Loc. rec. : Rentería

Fecha : julio de 1936

Clas. : narrativa

Ref. : «Texto recogido en Rentería, por Paquita Iragui. La música me fue comunicada por el sacerdote D. Juan Bautista Olaizola». P. Donostia

769.- MARIA ZEGONIAN

Eratsun-Erasun
(Basaburua - N)

Ma-ri-a ze-go-ni-an bu-ru-an mi-ñe-kin,
 Pru-en-txo jua-ten za-io txo-ko-la-ti-a-kin.
 Txo-ko-la-ti-a e-re be-re es-to-fa-kin.
 E-der-ki kon-pon-tzen zi-ran bi-ok el-ka-rre-
 -kin.

Maria zegonian
 Buruan miñekin,
 Pruentxo juaten zaio
 Txokolatiakin.
 Txokolatia ere
 Bere estofakin.
 Ederki konpontzen ziran
 Biok elkarrekin.

Cuando María andaba con
 dolor de cabeza,
 Prudencio le llevaba
 chocolate.
 El chocolate iba
 bien surtido.
 Ambos se arreglaban
 muy bien.

Loc. rec. : Erasun
 Fecha : 14 de enero de 1921
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

770.- MARIAK DIO EMEKI

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Musical score for "Mariak dio emeki" in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes:

Ma— ri— ak di— o e— me— ki: gua—
 — zen e — men-dik i— ge— si. Jo— se — pe
 ze— guen do— lo— rez oz— ta— tue— tzu— en bel— du—
 — rez.

Mariak dio emeki:
 Guazen emendik igesi.
 Josepe zeguen dolorez
 Ostatu etzuen beldurrez.

María dice suavemente:
 vámonos de aquí enseguida.
 José estaba apenado, por
 temor de no hallar posada.

Infor. : una joven pariente de Aguerrea
 Loc. rec. : Lekaroz
 Fecha : 30 de abril de 1912
 Clas. : navidad

771.- MARITXO, NORA ZUAZI

Elizondo
(Baztan - N)

Musical notation for the song Maritxo, Nora zuazi. The music is in G major and common time. The lyrics are written below the notes.

Ma-ri-txo, no-ra zu-a-zí o-nen e-der-
-ki jan-tzi-rik? Bi-de be-rrí-ra-ño nua-
-ye kon-ten-tuz be-te-rik. Bi-de be-rrí-tik e-
-re piz-ka bat go-ra-xa-go, a-ritz ba-
-ten on-du-an ga-lai bat an da-go.

1.- Maritxo, nora zuazi
Onen ederki jantzirk?
- Bide berriraino nuaye
Kontuz beterik.
Bide berritik ere
Pizka bat goraxeago,
Aritz baten onduan
Galai bat an dago.

1.- ¿A donde vas, Maritxu,
tan peripuesta?
- Voy al camino nuevo,
loca de contenta.
Un poquillo más arriba
del camino nuevo, junto
a un roble, allí (me)
está (esperando) un galán.

2.- Zertara yoaiten zara
Herriko plazan dantzara?
Begira egoten dire
.....
Galtzerdietaik goiti,
Gona petraletara,
Ea pitzik ba ote duen
Kontuan hartzera.

2.- ¿A que vas a bailar a
la plaza del pueblo?
Suelen estar mirándose
a las medias
por si más arriba de
ellas descubren
hilachas en el
ruedo de la falda.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrena.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 40.
N.E.K.Z., nº 95.

Existe otra versión en Danzas; "Maritxo norat zoazi" (NC).

772.- MARITXU MUÑONDOKO

Olazti-Olazagutía
(Burunda - N)

Ma-ri- ttxu Mu-ñon-do - ko, nes-ka ma- ño -
 -si — a, be- ra da bel-txa-re — na,
 gor-putz ai-ro — si — a.

1. Maritxu Muñondoko,
Neska mañosia,
Bera da beltxerana,
Gorputz airośia.

2. Astegunian ere
Eraztun paria

.....

.....

3. Maritxu Muñondoko
Aurra egiñik dago
Ura bisitatza
Juateko nago.

4. Paretux ollanda ta
Pare bat ollasko
Ura bisitatze
Baititut asko.

1. Marichu de Muñondo,
muchacha que sabe darse
maña. Ella es morena
y su cuerpo airoso.

2. Aun en días de labor
lleva un par de sortijas

.....

.....

3. Marichu de Muñondo
ha dado a luz.
Voy a
visitarla.

4. Un par de pollas
y otro par de pollos.
Para visitarla,
tengo suficiente.

Loc. rec. : Olazagutia
Fecha : 1919
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

773.- MARRUKUETAN

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)

Ma-rru-ku-e-tan zer pa-sa-tzen dan ba-ga-toz
 en-te-ra-tze-ra, kon-su-e-lu-ak ja-rri nai
 di-tut per-so-na-ren bi-o-tze-ra. His-to-ri-
 a au kan-ta-tu-ko det; a-toz-te en-te-ra-tze-
 ra; pa-pe-ra ba-na da-nak ar-tu-ta e-ra-ma-
 -te-ko e-txe-ra.

Marrukuetan zer pasatzen dan
 Bagatoloz enteratzera,
 Konsueluak jarri nai ditut
 Personaren biotzera.
 Historia au kantatuko det:
 Atoztele enteratzera;
 Papera bana danak artuta
 Eramateko etxera.

Vamos a enterarnos de lo
 que pasa en Marruecos:
 quiero llevar consuelo a los
 corazones de las personas.
 Voy a cantar esta historia;
 venid, pues, a enteraros; y cada
 cual su papel, para llevarlo
 a casa (con las noticias).

Infor. : X, un hombre del Muelle.
 Loc. rec. : San Sebastián
 Fecha : 7 de setiembre de 1912
 Clas. : narrativa

774.- MARTIN DURANGO

Abaltzisketa

(Tolosaldea - G)

Mar-tin Du-ran-go dun-ba-la-rre-kin,
 kui-da-do, jau-nak, o—rre—kin:
 ti-ro ga-lan-tak bo—ta-tzen di—tu
 i—pur-di o—ker o—rre—kin.

Martin Durango duncalarrekin,
 Kuidado, jaunak, orrekin:
 Tiro galantak botatzen ditu
 Ipurdi oker orrekin.

Cuidado, señores, con
 Martin Durango el timbalero:
 con ese trasero torcido
 dispara unos tiros de espanto.

Infor. : D. Pedro A.
 Loc. rec. : Abalzisketa
 Fecha : mayo de 1913
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 86.

775.- MARTXUAREN HAMABIAN

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Mar—txua-ren ha—ma—bi—an e—rre—tre—ta—
 —ren joi—ti— an hi—ri—ko zi—ta—de—la—

-tik, a-te-ra gi-nen a-te-tik.
 Bi zen-ti-ne-la ar-te-tik sal-
 -to e-gi-nik zu-bi-tik, go-ra-tik, gal-
 -de e-gin ga-be kon-du-tik.

1. Martxuaren hamabian

Erretretaren joaitian
 Hiriko zitadelatik,
 Atera ginен atetik.
 Bi zentilela artezik
 Salto eginik zubitik,
 Goratik,
 Galde egin gabe kondutik.

1. El dia doce de Marzo,

al tocar a retreta,
 salimos por la puerta
 de la ciudadela,
 por entre dos centinelas,
 saltando desde el puente,
 sin pedir
 salvoconducto.

2. Komendantak zutenian abisatu,

Kapitaina zen arritu
 Eskualdunak eskapatu.
 - Jaunak, ez dirot sinets nik
 Eskapatu den gizonik
 Morraila horien artetik,
 Bizirk,
 Salto eginik segurik.

2. Avisado de ello el capitán

por los comandantes, se
 extrañó de que los vascos
 se escapasen. -Señores, no
 puedo creer que por las
 murallas se haya escapado
 nadie con vida,
 saltando sin duda alguna.

Infor. : Ganex Iriart, 54 años, nagusi del caserío "Mutillaine" (Sara), quien la oyó de niño.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 13 de octubre de 1921

Clas. : guerra-milicia

776.- MATELO BAT ETA MATELO BI

Zalgize-Sauguis
(Arballa handia - Z)

Ma-te-lo bat e-ta ma-te-lo bi, bi-ak pu-
-tzu-rat e-ro-ri. Ai, ai, ai, a-mak ba-le-
-ki, al-txa le-zaz-ke po-lli-ki.

Matelo bat eta matelo bi,
Biak putzura erori.
Ai, ai, ai, amak baleki,
Altxa lezazke poliki.

Una mejilla (?) y otra mejilla,
ambas han caido al pozo.
Si la madre lo supiera,
las sacaría con cuidado.

Infor. : P. Pierre Lhande, en Hernani.

Loc. rec. : Hernani

Fecha : Julio de 1917

Clas. : de cuna

777.- MATSAREN ZAÑETIK DATOR

Bera-Vera de Bidasoa
(Bortziriak - N)

Batek Ma-tsa-ren za- ñe-tik da — tor zu- mo-
- a-ren go- zo- a. Guztiak E- da- te- ra po- vez na-

Guztiak Batek

The musical score consists of two staves. The first staff is for 'Guztiak' and the second for 'Batek'. Both staves have lyrics in Basque. The music includes various rests and note values.

Guztiak:

- tor txo — pin bat o-so — a.
- na-din-en il, pil pil be-te-rik ba-so — a...
- ta ja — rri — ko zait pil pil,
- bai, bi — otz gai-xo — a.
- ni — ri, a — sur e — gi — ñez al — ka — rri,
- so — a txit gar — bi be — ar de — gu ja — rri.

Batek:

- In — da — zu, ez
- Y
- Nik zu — ri, zuk
- ba —

Batek:

1. Matsaren zañetik dator.....Zumoaren gozoa.
 Edatera pozez nator.....Txopin bat osoa.
 Indazu ez nadien ilPil pil beterik basoa.
 Ta jarriko zait pil pil.....Bai, biotz gaixoa.

Guztiak:

1. De las venas de la cepa manala dulce savia.
 Dispuesto vengo a bebermeun litro (?) entero.
 No vaya a morirme,lléname el vaso entero,
 y saltará de gozomi pobre corazón.

Eskeintza (Guztiak):

Nik zuri, zuk niri,
 Agur egiñez alkarri,
 Basoa txit garbi
 Bear degu jarri.

Entre mutuos
 brindis,
 apuremos el vaso
 hasta dejarlo limpio.

2. Maitagarria da aunitz.....Zumoaren gozoa
 Zortzi kuartoan ba'litzTxopin bat osoa
 Edanen genuke sarriPil pil beterik basoa
 Parrez kil-kil dedin jarriBai, biotz gaixoa.

2. Es muy querida.....la dulce savia.
 Si costara ocho cuartosun litro entero.
 Beberíamos a menudolléname el vaso entero,
 para que sonríami pobre corazón.

Eskeintza

Entre...

3. Noek sortu izandu zuan.....Zumoaren gozoa
 Baita ere aisa edanTxopin bat osoa
 Berak nai zuen bezelaPil pil beterik basoa
 Pozik gelditzen da olaBai, biotz gaixoa.

3. Noé fue quien inventóla dulce savia.
 A menudo bebióun litro entero.
 Como fue su deseolléname el vaso entero,
 contento queda asími pobre corazón.

Eskeintza

Entre...

4. Arren semea ere naiz Zumoaren gozoa
 Napar gorri onetatik..... Txopin bat osoa
 Zuri orduko nonbait Pil pil beterik basoa
 Dantzan abiatzen zait..... Bai biotz gaixoa.

Eskeintza

4. Soy su descendiente la dulce savia.
 De este clarete navarro un litro entero.
 El blanco de entonces lléname el vaso entero,
 se me pone a bailar mi pobre corazón.

Entre...

5. Jangoikoak digula Zumoaren gozoa
 Aldian bein ta txitx sarri..... Txopin bat osoa
 Txin-txin-txin edan dezagun ... Pil pil beterik basoa
 Igarian dedin jarri..... Bai biotz gaixoa.

Eskeintza

5. Que el Señor nos dé la dulce savia.
 Muy a menudo un litro entero.
 Chin-chin-chin bebamos lléname el vaso entero,
 para que nadie mi pobre corazón.

Entre...

Infor. : P. Román de Vera, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Bera

Fecha : mayo de 1913

Clas. : báquica

Ref. : Música con 1^a estrofa comunicada por el P. R. de Vera, el resto del texto procede de Arizkun.

E.E.S., nº 51.

C.P.V., nº 127.

777₁.- Matsaren zainetik dator

Arruazu
 (Aranatz - N)

Variante

Ma- tsar-en zai-ne-tik da-tor zu-mo-
 a-ren go-zu-a. O-gei kuar-tu-an
 da-go txo-pin bat o-su-a.. Zuk

ne ri, nik zu ri, aur e-gi-naz al-ka-
 -tri, ba su a txit gar bi be -
 ar de-gu ja-rri.

Matsaren zainetik dator zumoaren gozua.
 Ogei kuartuan dago txopin bat osua.
 Zuk neri, nik zuri, a(g)ur egíñaz alkarrí,
 Basua txit garbi bear degu jarri.

¡Qué dulce el zumo de la cepa!
 Está a veinte cuartos el litro (?).
 En mutuos brindis, tú a mí, yo a ti,
 hemos de dejar limpio el vaso.

Loc. rec. : Arruazu
 Fecha : v. 1920
 Clas. : báquica
 Trans. : P. Modesto de Lecumberri

778.- MATXAKARAN BELTXA

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Ma-txa-ka-ran bel-txa on-ddo-ren on-ddo, on e-ta
 go xo a ra na. Hu na xi ri -
 mi ri, ha ra xa ko li. Ma ri pre-sen -

-te-kuak e-rrai-ne-tan min. E-rrai-ne-tan min
 ba-du, e-rrai-ne-tan min, Jo-se pre-sen-
 -te-kuak sen-da-tu-ren din. E-ta din, dan,
 din, e-ta xa-ko---lin, e-ta bi---o-
 -lin. Jo-se pre-sen-te-kuak sen-da-tu-ren din.

Matxakaran beltxa onddoren onddo,
 On eta goxo arana.
 Huna xirimiri, hara xakoli.
 "Mari" presentekuak errainetan min,
 Errainetan min badu, errainetan min,
 "Jose" presentekuak sendaturen din.
 Eta din, dan, din,
 Eta xakolin,
 Eta biolin.
 "Jose" presentekuak sendaturen din.

El arañón negro, madurito,
 madurito, madura y dulce
 la ciruela. Aquí xirimiri,
 allí xakoli.
 Esta "Mari", dolor de
 entrañas. Este "José" la
 curará. Y din, dan, din,
 y xakolin
 y violín.
 Este "José" la curará.

Infor.: Joaquina Amilibia, casa Mendiondo. La aprendió en un "artoxuitze" (deshoje de maíz).
 Loc. rec.: Sara
 Fecha: 16 de julio de 1937
 Clas.: artaxuriketak

Ref.: G.H., 1937, 3.
 C.P.V., nº 712.

778₁.- Matxakaran beltxa

Lekaroz-Lecároz
(Baxtan - N)

Variante

Ma-txa-ka-ran bel-txa on-ddo-rik on—ddo,
on-ddo e-ta go——zo a——ra——na.

Matxakaran beltxa onddorik onddo,
Onddo eta gozo arana.

Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 15 de febrero de 1912
Clas. : artaxuriketak

Ref. : Se canta en la recolección de los helechos.

E.E.S., nº 32.

778₂.- Batxakaran beltxa

Lekaroz-Lecároz
(Baxtan - N)

Variante

O — ri-en bi — en ez-tai-es-po-se — ta — ra,
E — rre-ge zal — diz el — du da. U —
— rre dra, dra, u — rre dre, dre.
E — rre-gi — na 're bi — di-an da.

Batxakaran beltxa onddorik onddo,
Onddo eta goxo arana.

Orra "Concepción" konpañakoa
Biar omen luke gaur arratseko laguna.

Eman bekio laguna
Berak goguan duena.

Berak goguan duena luke
"Sandalio Lartxeko" jaun zilar ezpataduna.

Orien bien eztai-espostera,
Errege zaldiz eldu da.
Urre dra, dra,
Urre dre, dre.
Erregina're bidian da.

El arañón negro, madurito, madurito,
madura y dulce la ciruela.

Aquí, "Concepción" parece necesitar
compañía para la noche.

Désele el que desea, Sandalio el de Lartxe,
señor de espada de plata.

A la boda de estos dos,
ha llegado el Rey a caballo.

Urre dra, dra,...,
la Reina también está en camino.

Infor. : M^a Cruz Mendiberry, 63 años, sirvienta de Maisterrena. La aprendió en Lecároz, siendo niña.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 10 de diciembre de 1922

Clas. : artaxuriketak

Ref. : G.H., 1937, 3. «Canción usada en la operación del "artoxutze" y otras labores agrícolas propias del país.

«En lugar de "Concepción" y "Sandalio", se citan los nombres de las personas allí presentes a quienes se quiere poner en evidencia.

«La música es de la parte final (Orien bien)». P. Donostia

778₃.- Matxakaran beltxa

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Variante

Musical notation for 'Matxakaran beltxa' in 3/4 time. The lyrics are: Ez, dra, dra; bai, dra, dra. Ma-txa-ka-ran bel-txa on-ddo-rik on-ddo;

on-ddo e - ta go — xo a — ra — na.
 Ez, dra, dra; bai, dra, dra.
 On-ddo e - ta go — xo a — ra — na.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Ez, dra, dra;
Bai, dra, dra.
Matxakaran beltxa onddorik onddo;
Onddo eta goxo arana.
Ez, dra, dra;
Bai, dra, dra.
Ondo eta goxo arana. | - | 4. Ez,
Bai,
Berak goguan duena lagun
Pedro Palazioko zalduna.
Ez,
Bai,
Pedro |
| 2. Ez,
Bai,
Orra Franziska bear omen luke
Gaur arratseko laguna.
Ez,
Bai,
Gaur | | 5. Ez,
Bai,
Orien bien eztai-espostetara
Errege zaldiz eldu da.
Ez,
Bai,
Erregiña ere bidian da. |
| 3. Ez,
Bai,
Bekio beraz eman laguna
Berak goguan duena.
Ez,
Bai,
Berak | | |

Infor. : Antonio Elizalde y José Maritorena, el 1º, txistulari de Arizkun, natural de Amaiur.
 Loc. rec. : Amaiur
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : O.M.P.D., t. VIII, nº 5.



KAKUNTA

